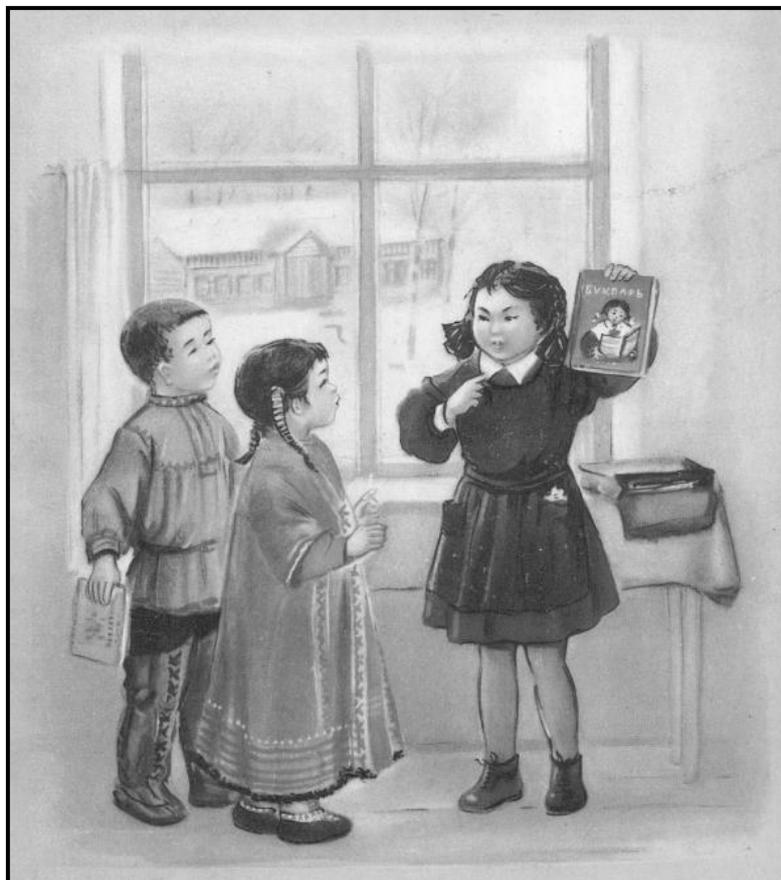


A. N. Balandins Einführung in das Mansische



durch TIMOTHY RIESE adaptierte Version von:

A. N. BALANDIN: Самоучитель мансийского языка

Geringfügige Redigierung durch JEREMY BRADLEY und seine Studierenden
TONJA SCHEDENIG, VERONIKA MILANOVA, ANJA CHABICOVSKY, JASMIN BRUNNBAUER, MADLI ORAS,
mit einem Kapitel von SAMPSA HOLOPAINEN



Universität Wien, 2020

Community of Practice in Uralic Studies, www.copius.eu

BUDAPEST – HAMBURG – HELSINKI – MUNICH – SZEGED – TARTU – TURKU – UPPSALA – VIENNA



Kofinanziert durch das
Programm Erasmus+
der Europäischen Union

Dieses Werk ist unter einer Creative Commons Lizenz vom Typ Namensnennung - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International zugänglich. Um eine Kopie dieser Lizenz einzusehen, konsultieren Sie <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> oder wenden Sie sich brieflich an Creative Commons, Postfach 1866, Mountain View, California, 94042, USA.

Die Unterstützung der Europäischen Kommission für die Erstellung dieser Veröffentlichung stellt keine Billigung des Inhalts dar, welcher nur die Ansichten der Verfasser wiedergibt, und die Kommission kann nicht für eine etwaige Verwendung der darin enthaltenen Informationen haftbar gemacht werden

Auflage 1.0 (29. Juni 2020)

Deckblatt: Баландин, А.Н. 1953. Букварь. Moscow: Учпедгиз.
[urn.fi/URN:NBN:fi-fe2014060326160](https://nbn-resolving.org/urn:fi-fe2014060326160)

Inhaltsverzeichnis

Einleitung.....	10
1. Allgemeines.....	10
1.1. Volksbezeichnungen.....	10
1.1.1. Manse/Mansisch.....	10
1.1.2. Wogule/Wogulisch.....	10
1.2. Wohngebiete der Mansen.....	10
1.3. Anzahl der Mansen.....	11
1.4. Dialekte.....	12
1.5. Zukunft der mansischen Sprache.....	13
1.6. Folklore und Literatur.....	14
1.7. Schrifttum.....	14
1.8. Schriftsysteme.....	14
1.9. Sprachwissenschaftliche Bibliographie.....	15
1.9.1. Wörterbücher, Wörterverzeichnisse.....	15
1.9.2. Lehrbücher, Chrestomathien.....	15
1.9.3. Grammatiken.....	16
1.9.4. Wichtige grammatikalische Studien zum Mansischen/Ugrischen.....	17
1.9.5. Quellen mit wichtigen Daten zum Mansischen.....	18
2. Phonologie der mansischen Sprache.....	18
2.1. Vokalismus.....	18
2.1.1. Vokale der ersten Silbe.....	19
2.1.2. Vokale der nicht-ersten Silbe.....	20
2.2. Konsonantismus.....	21
2.3. UPA ~ IPA.....	24
2.4. Silbentrennung.....	24
2.5. Silbenstruktur.....	25
2.6. Konsonantencluster.....	25
2.6.1. Wortanlautende Konsonantencluster.....	25
2.6.2. Wortauslautende Konsonantencluster.....	25
2.7. Akzent.....	26
3. Morphonologie.....	26
3.1. Vokalverkürzung.....	26
3.2. Vermeidung von Vokalverbindungen.....	26
3.3. Vermeidung von Konsonantenclustern.....	27
3.4. Stammwechsel.....	27
3.4.1. Synkopische Stämme.....	27
3.4.2. Unregelmäßige Verben.....	28
3.4.3. Vokalwechsel.....	28
3.4.4. Unregelmäßige Stämme in der Possessivdeklinaton.....	28
3.5. Alternation der Suffixe.....	29
4. Das Mansische und das Ungarische.....	29
Самоучитель мансийского языка.....	34
1. Лекция.....	37
1.1. Грамматика.....	37
1.1.1. Вербалфлексия.....	37
1.1.2. Конjugация I: Прäsens Aktiv Индикатив, 3. Person Singular.....	37
1.1.3. Номиналфлексия.....	37

1.1.4.	Wortfolge	37
1.1.5.	Kasussuffixe: Nominativ	37
1.1.6.	Interrogativpronomen <i>χοτjut/χῶηχα/manar</i>	38
1.2.	Vokabeln	38
1.3.	Übungen	39
2.	Lektion	40
2.1.	Grammatik	40
2.1.1.	Personalpronomen: Nominativ Singular	40
2.1.2.	Konjugation I: Präsens Aktiv Indikativ, 1./2. Person Singular	40
2.1.3.	Präsens als Zukunft	40
2.1.4.	Kopula im Präsens	40
2.1.5.	Polare Fragen	41
2.2.	Vokabeln	41
2.3.	Übungen	41
3.	Lektion	43
3.1.	Grammatik	43
3.1.1.	Personalpronomen: Nominativ Plural	43
3.1.2.	Konjugation I: Präsens Aktiv Indikativ, 1./2./3. Person Plural	43
3.1.3.	Bildung des Plurals: Substantiv	43
3.1.4.	Bildung des Plurals: Interrogativpronomen <i>χοτjut/χῶηχα/manar</i>	43
3.1.5.	Kongruenz von Adjektiven	44
3.1.6.	Substantive mit Synkope	44
3.1.7.	Infinitivbildung	44
3.2.	Vokabeln	45
3.3.	Übungen	45
4.	Lektion	47
4.1.	Grammatik	47
4.1.1.	Personalpronomen: Nominativ Dual	47
4.1.2.	Konjugation I: Präsens Aktiv Indikativ, 1./2./3. Person Dual	47
4.1.3.	Bildung des Duals: Substantiv	47
4.1.4.	Bildung des Duals: Interrogativpronomen <i>χοτjut/χῶηχα/manar</i>	48
4.1.5.	Verwendung des Duals zum Ausdruck der Koordination	48
4.1.6.	Postpositionen	48
4.2.	Vokabeln	48
4.2.	Übungen	49
5.	Lektion	50
5.1.	Grammatik	50
5.1.1.	Kasussuffixe: Lativ/Lokativ	50
5.1.2.	Negationspartikel <i>at</i> ‚nicht‘	51
5.1.3.	Attributive Verwendung von Nomina	51
5.2.	Vokabeln	51
5.3.	Übungen	52
6.	Lektion	54
6.1.	Grammatik	54
6.1.1.	Kasussuffixe: Ablativ	54
6.1.2.	Unregelmäßige Verben	55
6.1.3.	Konjugation I: Präsens Aktiv Indikativ, Unregelmäßige Verben	55
6.1.4.	Derivationsuffix <i>-η</i>	56

6.2. Vokabeln	56
6.3. Übungen.....	57
7. Lektion.....	58
7.1. Grammatik.....	58
7.1.1. Kasussuffixe: Instrumental.....	58
7.1.2. Konjugation I: Präteritum Aktiv Indikativ	59
7.2. Vokabeln	61
7.3. Übungen.....	61
8. Lektion.....	63
8.1. Grammatik.....	63
8.1.1. Kasussuffixe: Translativ.....	63
8.1.2. Konjugation I: Präteritum Aktiv Indikativ, Stämme auf <i>-ns/-ńś/-ηχ</i>	64
8.1.3. Periphrastisches Futur	65
8.1.4. Derivationsuffix <i>-riś</i>	65
8.2. Vokabeln	65
8.3. Übungen.....	65
9. Lektion.....	67
9.1. Grammatik.....	67
9.1.1. Postpositionen.....	67
9.2. Vokabeln	69
9.3. Übungen.....	70
10. Lektion	71
10.1. Lesestück.....	71
10.2. Grammatik.....	71
10.2.1. Wortfolge 2.....	71
10.3. Vokabeln	71
10.4. Übungen.....	72
11. Lektion	73
11.1. Grammatik.....	73
11.1.1. Wortfolge 3.....	73
11.2. Vokabeln	73
11.3. Übungen.....	74
12. Lektion	76
12.1. Grammatik.....	76
12.1.1. Attributivisch verwendete Substantive.....	76
12.1.2. Negationspartikeln.....	76
12.2. Vokabeln	77
12.3. Übungen.....	78
13. Lektion	79
13.1. Grammatik.....	79
13.1.1. Adjektiv: Numeruskongruenz im Prädikat.....	79
13.1.2. Adjektiv: Komparation	79
13.1.3. Adjektiv: Derivationsuffixe.....	79
13.2. Vokabeln	80
13.3. Übungen.....	80
14. Lektion	81
14.1. Grammatik.....	81
14.1.1. Genus Verbi: Passiv Präsens und Präteritum.....	81
14.2. Vokabeln	82

14.3. Übungen.....	83
15. Lektion.....	84
15.1. Grammatik.....	84
15.1.1. Kardinalzahlen.....	84
15.2. Vokabeln.....	85
15.3. Übungen.....	86
16. Lektion.....	87
16.1. Grammatik.....	87
16.1.1. Verbalpräfixe.....	87
16.2. Vokabeln.....	88
16.3. Übungen.....	89
17. Lektion.....	90
17.1. Grammatik.....	90
17.1.1. Possessivsuffigierung: Singularbesitz.....	90
17.1.2. Reihenfolge Possessivsuffix und Kasussuffix.....	90
17.1.3. Postpositionen und Possessivsuffixe.....	91
17.2. Vokabeln.....	91
17.3. Übungen.....	91
18. Lektion.....	92
18.1. Grammatik.....	92
18.1.1. Konjugation I – Konjugation II.....	92
18.1.2. Konjugation II: Präsens Indikativ – Singularobjekt.....	92
18.1.3. Konjugation II: Präteritum Indikativ – Singularobjekt.....	93
18.2. Vokabeln.....	94
18.3. Übungen.....	94
19. Lektion.....	95
19.1. Grammatik.....	95
19.1.1. Possessivsuffigierung: Dualbesitz.....	95
19.1.2. Konjugation II: Präsens/Präteritum Indikativ – Dualobjekt.....	95
19.2. Vokabeln.....	96
19.3. Übungen.....	96
20. Lektion.....	97
20.1. Grammatik.....	97
20.1.1. Possessivsuffigierung: Pluralbesitz.....	97
20.1.2. Adnominale Possessivkonstruktion.....	97
20.1.3. Konjugation II: Präsens/Präteritum Indikativ – Pluralobjekt.....	97
20.1.4. Doppelte Negation.....	99
20.2. Vokabeln.....	99
20.3. Übungen.....	100
21. Lektion.....	102
21.1. Grammatik.....	102
21.1.1. Personalpronomen: Deklination.....	102
21.1.2. Deklination der Interrogativpronomen <i>χotjut/χōηχα/manər</i>	102
21.1.3. Unregelmäßige Stammerweiterung in der poss. Deklination: <i>χum</i>	103
21.2. Vokabeln.....	103
21.3. Übungen.....	103
22. Lektion.....	105
22.1. Grammatik.....	105
22.1.1. Emphatische Personalpronomen.....	105

22.1.2.	Reflexive Personalpronomen	105
22.1.3.	Exklusive Personalpronomen	106
22.2.	Vokabeln	106
22.3.	Übungen.....	107
23.	Lektion	108
23.1.	Grammatik.....	108
23.1.1.	Imperativ.....	108
23.1.2.	Possessivsuffigierung der Postpositionen	109
23.2.	Vokabeln	110
23.3.	Übungen.....	110
24.	Lektion	111
24.1.	Grammatik.....	111
24.1.1.	Konditional.....	111
24.1.2.	Konditionalgefüge.....	112
24.2.	Vokabeln	113
24.3.	Übungen.....	114
25.	Lektion	115
25.1.	Grammatik.....	115
25.1.1.	Verbalderivation: Reflexivsuffix <i>-χat ~ -axt</i>	115
25.1.2.	Approximative Zahlen.....	115
25.1.3.	Vokativ.....	116
25.2.	Vokabeln	116
25.3.	Übungen.....	117
26.	Lektion	118
26.1.	Grammatik.....	118
26.1.1.	Verbalderivation.....	118
26.1.2.	Nominale Deminutivsuffixe.....	119
26.1.3.	Verbale Deminutivsuffixe.....	119
26.2.	Vokabeln	120
26.3.	Übungen.....	121
27.	Lektion	122
27.1.	Grammatik.....	122
27.1.1.	Ordinalzahlen.....	122
27.1.2.	Demonstrativpronomen: <i>ti ~ tiji</i> ‚dieser‘ ~ <i>ta ~ taji</i> ‚jener‘	122
27.2.	Vokabeln	123
27.3.	Übungen.....	123
28.	Lektion	124
28.1.	Grammatik.....	124
28.1.1.	Partizip Präsens	124
28.1.2.	Partizip Präteritum	125
28.1.3.	Partizip Passivum.....	126
28.2.	Vokabeln	126
28.3.	Übungen.....	127
29.	Lektion	128
29.1.	Grammatik.....	128
29.1.1.	Mirativ	128
29.2.	Vokabeln	129
29.3.	Übungen.....	129
30.	Lektion	131

30.1. Grammatik.....	131
30.1.1. Gerund.....	131
30.2. Vokabeln	131
30.3. Übungen.....	132
31. Lektion	133
31.1. Wortschatz (Körperteile).....	133
31.2. Vokabeln	133
31.3. Übungen.....	134
32. Lektion	135
32.1. Grammatik.....	135
32.1.1. Negatives Partizip auf <i>-tal</i>	135
32.1.2. Erweiterte Attributphrasen	135
32.2. Vokabeln	135
32.3. Übungen.....	136
33. Lektion	137
33.1. Wortschatz (Fischerei).....	137
33.2. Vokabeln	137
33.3. Übung.....	137
34. Lektion	138
34.1. Grammatik.....	138
34.1.1. Adverbien: Lokaladverbien.....	138
34.2. Vokabeln	138
34.3. Übungen.....	139
35. Lektion	140
35.1. Grammatik.....	140
35.1.1. Adverbien: Temporaladverbien.....	140
35.2. Wortschatz.....	140
35.2.1. Rentierzucht	140
35.2.2. Wildtiere.....	141
35.3. Vokabeln	141
35.4. Übungen.....	141
36. Lektion	143
36.1. Grammatik.....	143
36.1.1. Gerund in <i>-ke</i>	143
36.2. Vokabeln	143
36.3. Übungen.....	143
37. Lektion	144
37.1. Grammatik.....	144
37.1.1. Adverbien: Modaladverbien	144
37.2. Wortschatz (Vögel).....	144
37.3. Vokabeln	145
37.4. Übungen.....	146
38. Lektion	147
38.1. Grammatik.....	147
38.1.1. Divisionszahlen.....	147
38.1.2. Verteilungszahlen	147
38.1.3. Wiederholungszahlen	147
38.1.4. Steigerung der Adverbien	148
38.2. Vokabeln	148

38.3. Übungen.....	148
39. Lektion	149
39.1. Grammatik.....	149
39.1.1. Agensbezeichnung.....	149
39.2. Wortschatz.....	150
39.2.1. Bäume.....	150
39.2.2. Beeren.....	150
39.3. Vokabeln	150
39.4. Übungen.....	151
40. Lektion	153
40.1. Grammatik.....	153
40.1.1. Unpersönliche Sätze	153
40.2. Vokabeln	153
40.3. Übungen.....	153
41. Lektion	154
41.1. Grammatik.....	154
41.1.1. Aneinanderreihung von Satzgliedern	154
41.2. Vokabeln	154
41.3. Übungen.....	154
42. Lektion	155
42.1. Grammatik.....	155
42.1.1. Partikeln	155
42.2. Vokabeln	155
42.3. Übungen.....	156
43. Lektion	157
43.1. Grammatik.....	157
43.1.1. Einfache und zusammengesetzte Sätze.....	157
43.1.2. Konjunktionslose zusammengesetzte Sätze	157
43.1.3. Nebenordnende Konjunktionen <i>ōs, i, a, no</i>	157
43.2. Vokabeln	158
43.3. Übungen.....	158
44. Lektion	159
44.1. Grammatik.....	159
44.1.1. Untergeordnete Sätze.....	159
44.2. Vokabeln	159
44.3. Übungen.....	160
45. Lektion	162
45.1. Grammatik.....	162
45.1.1. Wortbildung.....	162
45.1.2. Interjektionen	165
45.2. Vokabeln	165
45.3. Übungen.....	166
Lösungsschlüssel.....	167
Mansisch-Deutsches Wörterverzeichnis	203
Deutsch-Mansisches Wörterverzeichnis	233

Einleitung

1. Allgemeines

1.1. Volksbezeichnungen

Für das mansische Volk und die mansische Sprache gibt es zwei Bezeichnungen: *Manse/Mansisch* und *Wogule/Wogulisch*.

1.1.1. Manse/Mansisch

Der Name Mansi, die von den Mansen selbst verwendete endogene Bezeichnung (*māńsí*), geht auf die protougrische Periode zurück, da wir in den zwei anderen uralischen Sprachen Entsprechungen finden, nicht jedoch in den anderen uralischen Sprachen. In dem *Uralischen etymologischen Wörterbuch* (UEW: 866) findet man die Rekonstruktion PUG. **mańćz* ‚Mann, Mensch‘. Im Khantischen treten verschiedene Formen dieses Wortes als Phratrienbezeichnungen auf, während der Stamm die erste Komponente der ungarischen endogenen Volksbezeichnung *magyar* (*magy-*) darstellt. Das Wort ist möglicherweise ein altes iranisches Lehnwort. In diesem Fall wäre es mit dem deutschen Wort ‚Mann‘ urverwandt.

Diese Bezeichnung kommt in allen mansischen Dialekten vor: Südwogulisch *māńćī*, Ostmansisch (KU) *möäńś*, Westmansisch (P) *māńś*. Während früher diese Bezeichnung hauptsächlich nur von den Mansen selbst verwendet wurde, förderte die Sprachenpolitik in der Sowjetunion die Verwendung der endogenen Völkerbezeichnungen für die kleineren Völker des Landes. Die Bezeichnung Mansi hat sich in den letzten Jahren auch im Westen verbreitet und die ältere Bezeichnung Wogule/Wogulisch weitgehend verdrängt.

1.1.2. Wogule/Wogulisch

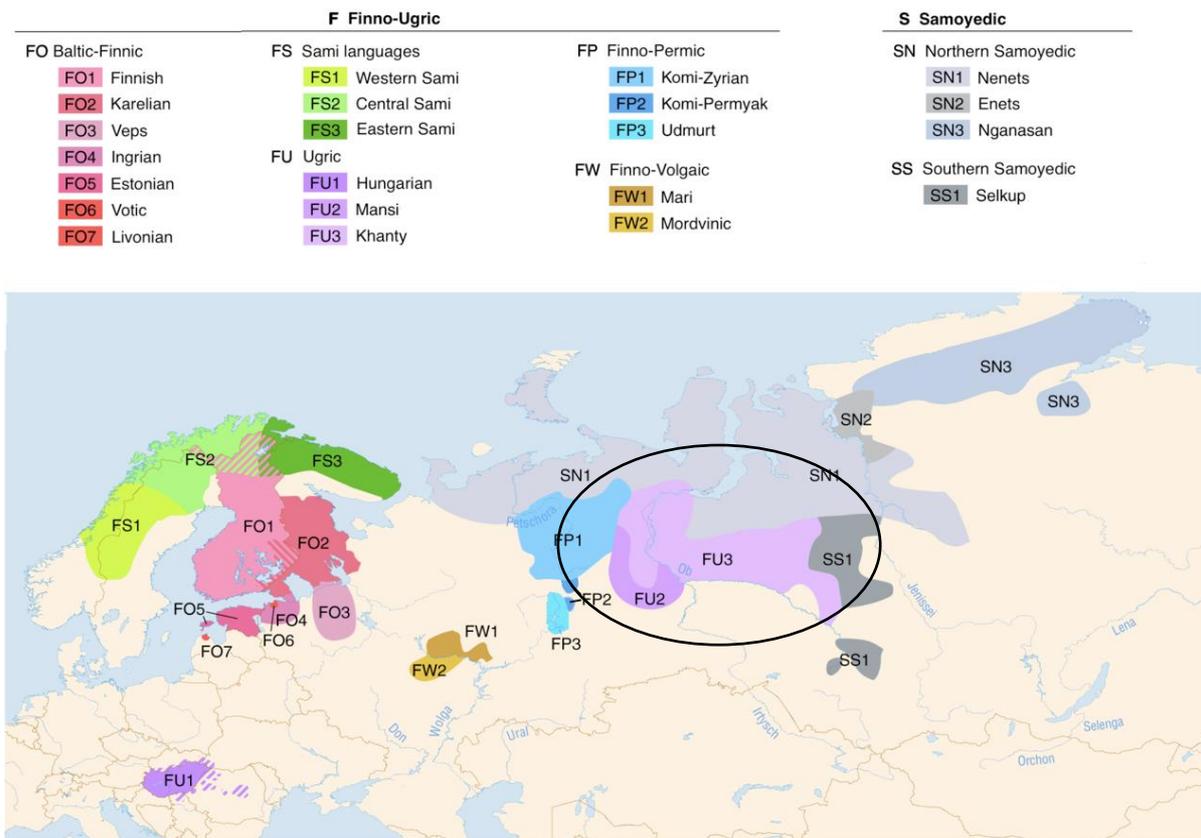
Diese exogene Bezeichnung der Mansen lässt sich wahrscheinlich mit dem Namen eines Flusses, der Wogulka, eines linken Nebenflusses der Nördlichen Sosva, in Verbindung bringen. Mit der khantischen Bezeichnung dieses Flusses (Tremjugan-Dialekt: *wǎγəl*) nannten auch die Khanten die dort lebende mansische Bevölkerung. Diese Benennung wurde später von den Russen und in der Folge von den westlichen Völkern übernommen. Man hat für dieses Wort eine protouralische Form rekonstruiert (UEW 550: **waδ'kz* ‚kleiner Fluss; Krümmung bzw. Strecke des Flusses zwischen zwei Krümmungen‘) mit Entsprechungen in mehreren uralischen Sprachen, z.B. ungarisch *völgy* ‚Tal‘ und mansisch *wōl'* ‚Flussstrecke‘. Während man im Westen und auch in der westlichen Finno-Ugristik lange Zeit die Bezeichnung Wogule/Wogulisch gebrauchte, gilt eine solche Verwendung heute als veraltet.

1.2. Wohngebiete der Mansen

Die Mansen wohnen heute in Nordwestsibirien vorwiegend zwischen dem Uralgebirge und dem Unterlauf des Ob in den Tälern verschiedener linker Nebenflüsse des letzteren. Dazu zählen die Flüsse Tavda, Konda, Jukonda, Pelym, Lozva, Vagilsk, (Severnaja) Sosva (russ. *Северная Сосьва*) und Sygva (russ. *Ляпин*). Früher gab es auch vermutlich eine mansischsprechende Gruppe westlich des Urals.

1. Allgemeines

URALIC LANGUAGES



Die ob-ugrischen Sprachen¹

Das von den Mansen bevölkerte Gebiet gehört administrativ zum Autonomen Kreis der Chanten und Mansen – Jugra (russ. Ханты-Мансийский автономный округ – Югра) mit der Stadt Chanty-Mansijsk als Verwaltungszentrum. In diesem Autonomen Kreis stellen die Mansen nur eine kleine Minderheit dar:

Jahr	Bevölkerung	Prozentzahl Mansen
1938	98.300	6,2 %
1959	123.926	4,5 %
1969	289.000	2,9 %
1979	570.763	1,1 %
1989	1.268.000	0,6 %
2002	1.432.817	0,6 %
2010	1.532.243	0,8 %

1.3. Anzahl der Mansen

Die Anzahl der Mansen stagniert seit Jahrzehnten. Die Volkszählungen des letzten Jahrhunderts zeigen folgendes Bild (= Anzahl der Menschen in der Sowjetunion/Russischen Föderation, die sich als Mansen deklarieren):

¹ Basierend auf [commons.wikimedia.org/wiki/File:Linguistic_map_of_the_Uralic_languages_\(en\).png](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Linguistic_map_of_the_Uralic_languages_(en).png).

Jahr	Mansen
1926	5.754
1939	6.295
1959	6.318
1970	7.609
1979	7.434
1989	8.279
2002	11.432
2010	12.269

Von eben so großem Interesse sind Statistiken zum Spracherhalt unter den (ethnischen) Mansen. Hier der Prozentsatz der Mansen, die Mansisch als Muttersprache angeben:

Jahr	Prozentsatz
1959	59.2 %
1970	52.4 %
1979	49.5 %
1989	37.1 %
2002	24 %
2010	7.6 %

Bei der Volkszählung 2010 gaben 940 Menschen an, Mansisch als Muttersprache zu sprechen.

1.4. Dialekte

Die verschiedenen mansischen Dialekte werden traditionell in vier Hauptgruppen eingeteilt, die alle wiederum aus verschiedenen Subdialekten bestehen. Diese vier Hauptdialekte sind: Nordmansisch, Ostmansisch, Westmansisch und Südmansisch. Hier eine Liste der Dialekte zusammen mit den entsprechenden gängigen Abkürzungen:

Nordmansisch N	Sosva	So.
	Oberlozva	LO
	Sygva	Sy.
	Ob	Ob
Ostmansisch (Kondamansisch) K	Oberkonda	KO
	Mittelkonda	KM
	Unterkonda	KU
	Jukonda	Ju.
Westmansisch W	Mittellozva	LM
	Unterlozva	LU
	Nordvagilsk	VN
	Südvagilsk	VS
	Pelym	P
Südmanisch (Tavdadialekt) T	Dorf Čandyri	TČ
	Dorf Janyčkova	TJ
	Dorf Gorodok	TG

Alle Dialekte außer dem Nordmansischen kann man als ausgestorben betrachten. In den Jahren vor, um und nach 1900 sammelte man noch Material aus allen nichtnördlichen Dialekten. Schon damals waren die Süd- und Westdialekte im Aussterben begriffen. In den letzten Jahrzehnten verschwand auch der ostmansische Dialekt. Die heutigen

Mansischsprecher sprechen den nordmansischen Dialekt, wobei die Schriftsprache vor allem auf der Sosvamundart beruht. Die Unterschiede zwischen den nördlichen Mundarten sind nicht sehr stark. Am stärksten weicht die Obmundart von den anderen ab. Ansonsten können wir große linguistische Divergenzen zwischen den großen mansischen Dialekten auf allen sprachlichen Ebenen feststellen. Besonders der Tavdadialekt unterschied sich stark von allen anderen. Hier einige Beispiele, die die Unterschiede zwischen dem Nordmansischen und anderen Hauptdialekten darstellen sollen:

Phonetische Unterschiede:

1. Im Nordmansischen (und KU) entwickelte sich der protomansische anlautende stimmlose Plosiv *k- vor einem velaren Vokal zu einem stimmlosen Frikativ χ-: Nordmansisch *χum* ‚Mann‘ ~ T *kom*, KM KO VS VN P LU *kum*.
2. Die protomansischen Sibilanten *s und *š fielen im Nordmansischen (und teilweise auch im Ostmansischen) zu einem Laut zusammen, nämlich s. Nordmansisch *sus* ‚Floh‘ ~ T *šoš*, KU *šonš*, VS VN P LM *šunš*.
3. Der protomansische kurze Vokal *a entwickelte sich in den meisten Fällen im Nordmansischen zu o: Nordmansisch *osma* ‚Kissen‘ ~ TJ *asmā*, KU KM *āsmā*, VS *asəm*.
4. Der protomansische lange Vokal *ā entwickelte sich im Nordmansischen zu ā: Nordmansisch *āmp* ‚Hund‘ ~ T *āmp*, KU KM KO *ōmp*, P LU LM *ōmp*.

Morphologische Unterschiede:

1. Das Possessivsuffix (Px) der dritten Person Plural lautet im Nordmansischen *-anəl*, während wir in den meisten anderen Dialekten *-ān/-ān* oder *-ān* finden: Nordmansisch *χāp-anəl* ‚Boot-Px3Pl‘ ~ LM KO *kōp-ān*, T *kāp-ān*.
2. Das alte Akkusativsuffix *-m* verschwand im Nordmansischen, wurde aber im Ost- und Südmansischen bewahrt: Nordmansisch *āmp* ‚Hund-NOM/AKK‘ ~ T *āmp* ‚Hund-NOM‘ / *āmpmī* ‚Hund-AKK‘.
3. Die übliche substantivierende Partikel lautet im Nordmansischen *ut*, in den anderen Dialekten vor allem *kar*: Nordmansisch *janiy* ‚groß; alt‘ > *janyut* ‚alter Mann‘ ~ K *wiś* ‚klein‘ > *wiśχār* ‚Kind‘, T *lā* ‚albern‘ > *lāχār* ‚Narr‘.

Lexikalische Unterschiede:

Alle Dialekte teilen einen grundlegenden mansischen Wortschatz, weisen aber größere lexikalische Unterschiede auf. Beispiele: Nordmansisch *nāj* ‚Feuer‘ ~ Südmansisch *tāwt* ‚id.‘, Nordmansisch *sāli* ‚Rentier‘ ~ Südmansisch *koŋkā* ‚id.‘, Nordmansisch *mis* ‚Kuh‘ ~ Südmansisch *sawər* ‚id.‘.

1.5. Zukunft der mansischen Sprache

Die Aussichten für das Mansische sind düster. Seit Jahren stagniert die Anzahl der Mansen, während der Prozentsatz der Mansischsprechenden unter den Mansen zurückgeht. Die typischen Mansischsprechenden sind jetzt Vertreter der älteren Generation und die Sprache wird meistens nicht mehr an die Kinder weitergegeben. Dieser Sprachverlust geht auch Hand in Hand mit einer kulturellen Assimilation an die russische Mehrheitsbevölkerung. Der sowjetische Zentralstaat förderte die Aufgabe der alten Lebensweise mit Fischfang, Rentierzucht und Tierjagd und zwang die Mansen vielfach zur Übersiedlung in größere, gemischtsprachige Siedlungen. Kinder wurden in Internate geschickt, wo die Unterrichtssprache das Russische war. Sowohl

wohlhabendere Mansen als auch Schamanen wurden umgebracht. In den letzten Jahrzehnten entdeckte man auf dem Gebiet des Autonomen Kreises Jugra große Vorkommen von Öl und Erdgas, was dazu führte, dass die russischsprachige Bevölkerung rapide zunahm und der Prozess der Landflucht und der sprachlichen/kulturellen Assimilierung bei den Mansen sich beschleunigte. Die alten Wohngebiete der Mansen haben auch zum Teil unter den ökologischen Auswirkungen der Ölindustrie stark gelitten. Die noch verbliebenen Mansen leiden heute häufig unter Armut und Alkoholsucht. Die Zukunft der mansischen Sprache und der mansischen Kultur ist keineswegs gesichert.

1.6. Folklore und Literatur

Die Mansen besitzen eine reiche Folklore, die eine Vielzahl von verschiedenen Genres umfasst, z.B. mythologische Werke, Kriegs- und Heldensagen, Märchen, Bärenlieder und Aufführungen beim Bärenfest, Schicksalslieder, Klagelieder, Kinderreime und Rätsel. Es gibt zwei großangelegte Folkloresammlungen:

1. MUNKÁCSI, BERNÁT: *Vogul népköltési gyűjtemény I-IV*. 1892–1902, Budapest. Die Sammlung enthält mansische Texte aus allen vier Hauptdialekten mit ungarischer Übersetzung. Dazu gibt es Kommentarbände, die von MUNKÁCSI selbst bzw. BÉLA KÁLMÁN (III/2 – 1952, IV/2 – 1963) herausgegeben wurden.
2. KANNISTO, ARTTURI & LIIMOLA, MATTI: *Wogulische Volksdichtung I-VI*. *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 101 (1951), 109 (1955), 111 (1956), 114 (1958), 116 (1959), 134 (1963). Helsinki. Die von ARTTURI KANNISTO gesammelten Folkloretexte wurden nach seinem Tod von seinem Schüler MATTI LIIMOLA herausgegeben. Die Sammlung enthält Texte aus allen vier Hauptdialekten mit deutscher Übersetzung.

Es gibt nur wenige bedeutende mansische Schriftsteller der Gegenwart. Von großer Bedeutung ist jedoch der mansische Dichter JUVAN NIKOLAJEVIČ ŠESTALOV (*ЮВАН НИКОЛАЕВИЧ ШЕСТАЛОВ*) (1937–2011), der im Laufe seines Lebens ein beeindruckendes Oeuvre schuf. Viele seiner Werke wurden auch in andere Sprachen übersetzt.

1.7. Schrifttum

Von einem eigenständigen mansischen Schrifttum kann man erst seit den 30-er Jahren des vorigen Jahrhunderts reden. Aus der Zeit davor stammen Wörterlisten, Folkloresammlungen und kleinere Bibelübersetzungen, die jedoch alle von Nicht-Mansen verfasst bzw. gesammelt und publiziert wurden. Wegen der kleinen Anzahl von Mansischsprechenden sind insgesamt nicht viele Werke in mansischer Sprache veröffentlicht worden, darunter hauptsächlich Schulbücher und Werke mit einem folkloristischen Charakter. Eine Ausnahme bilden hier die Werke ŠESTALOV'S. Es gibt auch eine mansischsprachige Zeitung *Лүимā сэрпунос* (*Lūjimā sēripōs*) ‚Morgenstern des Nordens‘, die seit 1989 alle zwei Wochen in einer Auflage von ca. 500 Exemplaren erscheint.

1.8. Schriftsysteme

Die Finno-Ugristen, die sich mit dem Mansischen beschäftigen, haben verschiedene phonetische Schriftsysteme bei der Niederschreibung mansischer Wörter verwendet, die alle auf dem lateinischen Alphabet basieren. Die Textsammlungen MUNKÁCSI'S und KANNISTO'S zeichnen sich durch eine recht komplizierte und nicht immer konsequente Schreibweise aus. In der Finno-Ugristik ist zudem eine relativ einfache phonematische Transkription für das Mansische weit verbreitet. Darüber hinaus findet heutzutage eine Transkription im Sinne der IPA Verwendung. Wer sich mit dem Mansischen

wissenschaftlich befassen will, muss mit allen diesen Systemen (MUNKÁCSI, KANNISTO, UPA, IPA) zurechtkommen.

1932 wurde mit der Schaffung eines mansischen Alphabets der Grundstein für das mansische Schrifttum gesetzt. Anfangs basierte das mansische Alphabet noch auf dem lateinischen, 1938 erfolgte jedoch die Umstellung auf die Kyrilliza. Das mansische Schreibsystem wurde seitdem mehrmals reformiert. So wird seit 1980 auch im mansischen Alphabet die Länge der Vokale durch ein diakritisches Zeichen gekennzeichnet, z.B. *a* ~ *ā*.

1.9. Sprachwissenschaftliche Bibliographie

An dieser Stelle kann lediglich eine kleine Liste grundlegender Werke zur mansischen Sprachwissenschaft angeführt werden.

1.9.1. Wörterbücher, Wörterverzeichnisse

AHLQVIST, AUGUST: *Wogulisches Wörterverzeichnis*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne II, Helsinki, 1891 [urn.fi/URN:NBN:fi-fe2016083023289]

BALANDIN, A.N. & VAKHRUŠEVA, M.P.: *Мансийско-русский словарь*. Moskau, 1958

ČERNECOV, V.N. & ČERNECOVA, I.J.: *Краткий мансийско-русский словарь*. Moskau, 1936

EIRAS, VUOKKO & LIIMOLA, MATTI: *Wogulische Volksdichtung VII. Wörterverzeichnis zu den Bänden I-VI*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 180, Helsinki, 1982

EIRAS, VUOKKO: *Wogulisches Wörterbuch*. Lexica Societatis Fenno-Ugricae 35, Helsinki, 2013

HUNFALVY, PÁL: Szótár. *Nyelvtudományi Közlemények* 9, 1872, 1–214 [www.nytud.hu/nyk/reg/009.pdf]

KANNISTO, ARTTURI & EIRAS, VUOKKO & MOISIO, ARTO: *Wogulisches Wörterbuch*. Helsinki, 2013

KUZAKOVA, E.A.: *Словарь манси (Восточный диалект)*. Moskau, 1994

MUNKÁCSI, BERNÁT & KÁLMÁN, BÉLA: *Wogulisches Wörterbuch*. Budapest, 1986 [www.babel.gwi.uni-muenchen.de/]

ROMBANDEJEVA, E.I. & KUZAKOVA, E.A.: *Словарь мансийско-русский и русско-мансийский*. Leningrad, 1982

SZILASI, MÓRICZ: Vogul szójegyzék. *Nyelvtudományi Közlemények* 25, 1895, 19–48, 215–243, 304–346, 338–441 bzw. Budapest, 1962 [www.nytud.hu/nyk/reg/025.pdf]

TRÓCSÁNYI, ZOLTÁN: Vogul szójegyzék. *Nyelvtudományi Közlemények* 39, 1910, 432–476 [www.nytud.hu/nyk/reg/039.pdf]

UEW = REDEI, KÁROLY: *Uralisches Etymologisches Wörterbuch I–III*. Wiesbaden, 1988

1.9.2. Lehrbücher, Chrestomathien

BALANDIN, A.N.: *Самоучитель мансийского языка*. Leningrad, 1960

BALANDIN, A.N. & VAKHRUŠEVA, M.P.: *Мансийский язык*. Leningrad, 1957

KÁLMÁN, BÉLA: *Manysi nyelvkönyv*. Budapest, 1955

-----: *Chrestomathia Vogulica*. Budapest, 1963, 1976²

- : *Vogul Chrestomathy*. Bloomington, 1965
- : *Wogulische Texte mit einem Glossar*. Budapest, 1976
- LAKÓ, GYÖRGY: *Északi-mansyi nyelvtanulmányok*. Budapest, 1956
- : Nordmansische Sprachstudien. *Acta Linguistica Hungarica* 6, 1957, 347–423
- ROMBANDEJEVA, E.I. & VAKHRUŠEVA, M.P.: *Мансийский язык*. Leningrad, 1989
- SKRIBNIK, E.K. & AFANASJEVA, K.V.: *Практический курс мансийского языка*. Novosibirsk, 2004
- : *Практический курс мансийского языка I*. Chanty-Mansijsk, 2007
- : *Практический курс мансийского языка II*. Chanty-Mansijsk, 2007

1.9.3. Grammatiken

- AHLQVIST, AUGUST: *Wogulische Sprachtexte nebst Entwurf einer Grammatik*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 7, Helsinki, 1894 [urn.fi/URN:NBN:fi-fe2016083123316]
- ČERNECOV, V.N.: Мансийский (вогульский) язык. In: *Языки и письменность народов Севера*. Moskau-Leningrad, 1937, 163–192
- GULYA, JÁNOS: Морфология обско-угорских языков. In: *Основы финно-угорского языкознания III*. Moskau, 1976, 277–303
- HONTI, LÁSZLÓ: Die wogulische Sprache. In: *The Uralic languages: description, history and foreign influences*. Handbuch der Orientalistik 8. Leiden, 1988, 147–171. (Pelymdialekt)
- : *System der paradigmatischen Suffixmorpheme des wogulischen Dialektes an der Tawda*. Budapest, 1975. (Tavdadialekt)
- HUNFALVY, PÁL: *A vogul föld és nép*. Pest, 1864
- KÁLMÁN, BÉLA: The History of Ob-Ugric Languages. In: *The Uralic languages: description, history and foreign influences*. Handbuch der Orientalistik 8. Leiden, 1988, 395–412
- KERESZTES, LÁSZLÓ: Mansi. In: *The Uralic Languages*. London, 1998, 387–427
- KULONEN, ULLA-MAIJA: *Itämansin kielioppi ja tekstejä*. Helsinki, 2007 (Kondadialekt)
- MUNKÁCSI, BERNÁT: A vogul nyelvjárások szóragezúsükban ismertette. *Nyelvtudományi Közlemények* 21–24, 1890–1894 und Budapest, 1894 [www.nytud.hu/nyk/reg/]
- MURPHY, LAWRENCE: *Sosva Vogul Grammar*. Bloomington, 1968
- PIROTTI, GIULIANO: *Grammatica Vogula*. Mantova, 1972
- RIESE, TIMOTHY: *Vogul*. München, 2001
- ROMBANDEJEVA, E.I.: Мансийский язык. In: *Языки народов СССР III*. Moskau, 1966
- : *Мансийский (вогульский) язык*. Moskau, 1973
- : Мансийский язык. In: *Языки мира: Уральские языки*. Moskau, 1993, 283–301
- : *Сыгвинский диалект мансийского (вогульского) языка*. Moskau & Hamburg, 1995 (Sygvadialekt)

1.9.4. Wichtige grammatikalische Studien zum Mansischen/Ugrischen

- ABONDOLO, DANIEL: *Vowel rotation in Uralic: Obug[r]ocentric evidence*. London, 1996
- BAKRÓ-NAGY, MARIANNE: *Die Sprache des Bärenkultes im Obugrischen*. Budapest, 1979
- : Mit tudunk az ugor történeti fonológiáról? In: *Nyelvelmélet és kontaktológia II*. Piliscsaba, 2013, 173–189
- GULYA, JÁNOS: Megjegyzések az ugor őshaza és az ugor nyelvek szétválása kérdéséről. In: *Magyar őstörténeti tanulmányok*. Budapest, 1977, 115–123
- HONTI, LÁSZLÓ: *Geschichte des obugrischen Vokalismus der ersten Silbe*. Budapest, 1982
- : *Az ugor alapnyelv kérdéséhez*. Budapesti finnugor füzetek 7; Budapest, 1997
- : Ob-Ugrian. In: *The Uralic Languages*. London, 1998, 327–357
- : *Az obi-ugor konzonzantizmus története*. Szeged, 1999
- KÁLMÁN, BÉLA: *Die russischen Lehnwörter im Wogulischen*. Budapest, 1961
- KISPÁL, MAGDOLNA: *A vogul igenév mondattana*. Budapest, 1966
- KÖVESI, MAGDA: *Igemódok a vogulban*. Finnugor Értekezések I, Budapest, 1933
- KANNISTO, ARTTURI: Die Vokalharmonie im Wogulischen. *Finnisch-Ugrische Forschungen* 14, 1914, 41–81 [urn.fi/URN:NBN:fi-fe2016090623587]
- : Die tatarischen Lehnwörter im Wogulischen. *Finnisch-Ugrische Forschungen* 17, 1925, 1–264 [urn.fi/URN:NBN:fi-fe2016090623603]
- KORENCHY, ÉVA: *Iranische Lehnwörter in den obugrischen Sprachen*. Budapest, 1972
- KULONEN, ULLA-MAIJA: *The Passive in Ob-Ugrian*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 203, Helsinki, 1989
- LIIMOLA, MATTI: Zur wogulischen Formenlehre. *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 58/4, 1955–1956
- : *Zur historischen Formenlehre des Wogulischen. I – Flexion der Nomina*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 127, Helsinki, 1963
- P. TÁLOS, ENDRE: Vogul + osztjak/ 2. *Nyelvtudományi Közlemények* 86, 1984, 89–99 [www.nytud.hu/nyk/reg/086.pdf]
- RÉDEI, KÁROLY: *Die syrjänischen Lehnwörter im Wogulischen*. Budapest, 1970
- RIESE, TIMOTHY: *Historische Nominalderivation des Wogulischen*. Wiesbaden, 2001
- ROMBANDEJEVA, E.I.: *Синтаксис мансийского (вогульского) языка*. Moskau, 1979
- SIPŐCZ, KATALIN: *A vogul nyelv színnevei*. Szeged, 1994
- STEINITZ, WOLFGANG: *Geschichte des wogulischen Vokalismus*. Berlin, 1955
- : Zu den samojedischen Lehnwörtern im Ob-ugrischen. *Ural-Altische Jahrbücher* 31, 1959, 426–453
- SZABÓ, DEZSÓ: A vogul szóképzés. *Nyelvtudományi Közlemények* 34, 1904, 155–174, 217–234, 417–457 [www.nytud.hu/nyk/reg/034.pdf]
- ZHIVLOV, MICHAEL: К вопросу о реконструкции обско-угорского вокализма. In: *Aspects of Comparative Linguistics* 3. Moskau, 2007, 281–309

1.9.5. Quellen mit wichtigen Daten zum Mansischen

ABONDOLO, DANIEL: Introduction. In: *The Uralic languages*. London, 1997, 1–42.

AIKIO, ANTE: Notes on the development of some consonant-clusters in Hungarian. In: *Peri orthótētos etýmōn. Uusiutuva uralilainen etymologia*. Uralica Helsingiensia 11. Helsinki, 2018, 77–90

DEWOS = STEINITZ, WOLFGANG: *Dialektologisches und etymologisches Wörterbuch der ostjakischen Sprache*. Berlin, 1966–1993

HELIMSKI, EUGEN: [Рецензия на] Honti, 1982. *Советское финно-угроведение* 21, 1985, 63–73

HOLOPAINEN, SAMPSA: *Indo-Iranian borrowings in Uralic. Critical overview of sound-substitutions and distribution criterion*. Helsinki, 2019.

[helda.helsinki.fi/handle/10138/307582]

JANHUNEN, JUHA: Proto-Uralic: what, where and when? In: *The quasiquicentennial of the Finno-Ugrian Society*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 258. Helsinki, 2009, 57–78 [www.sgr.fi/sust/sust258/sust258.pdf]

SALMINEN, TAPANI: Problems in the taxonomy of the Uralic languages in the light of modern comparative studies. In: *Лингвистический беспредел: сборник статей к 70-летию А. И. Кузнецовой*. Moskau, 2002, 44–55

SAMMALLAHTI, PEKKA 1988: Historical phonology of the Uralic languages with special reference to Samoyed, Ugric and Permian. In: *The Uralic languages: description, history and foreign influences*. Handbuch der Orientalistik 8. Leiden, 1988, 478–554

WOT = RÓNA-TAS, ANDRÁS, & BERTA, ÁRPÁD & KÁROLY, LÁSZLÓ: *West Old Turkic. Turkic loanwords in Hungarian*. Wiesbaden, 2011

ZHIVLOV, MICHAEL: The origin of Khanty retroflex nasal. *Journal of Language Relationship* 14/4, 2016, 293–302

2. *Phonologie der mansischen Sprache*

2.1. **Vokalismus**

Es bestehen große Unterschiede im Vokalismus der verschiedenen mansischen Dialekte. Hier – wie auch im Rest dieses Buches – wird nur das Nordmansische beschrieben.

Für eine Analyse des mansischen Vokalismus müssen die folgenden Faktoren berücksichtigt werden:

1. Position. Der Vokalbestand der ersten Silbe unterscheidet sich von dem der nicht-ersten Silbe (das ist ein charakteristisches Merkmal der finnisch-ugrischen Sprachen). Der reduzierte Vokal ə kann nicht in der ersten Silbe stehen, der Vokal e kommt dort nur sehr sporadisch vor. (Phonematisch) lange Vokale sind auf die erste Silbe beschränkt, obwohl die Vokale der nicht-ersten Silben keinesfalls alle die gleiche phonetische Länge aufweisen. Die labialen Vokale u/ū und o/ō treten in der Regel nur in der ersten Silbe auf. Eine „Ausnahme“ stellt dabei das aus einem zugrunde liegenden reduzierten Vokal entstandene und von einem labialen Konsonanten gefolgte u dar (vgl. 2.1.2, S. 20: ə). Es ist jedoch zu beachten, dass labiale Vokale durchaus in nicht-ersten Silben zusammengesetzter Formen auftreten können (z.B. *tēn-ut* ‚Essen‘ < *tēne* ‚Partizip Präsens

von *tē-* ‚essen‘ + das substantivierende Partizip *ut*, *Xōslōχ* ‚(Name eines Dorfes)‘ < *χosa* ‚lang‘ + *lōχ* ‚Bucht‘).

2. Länge. Die Vokale der ersten Silbe können phonematisch lang oder kurz sein, wobei dieser Unterschied ein bedeutungsunterscheidendes Merkmal ist. Minimalpaare können mit *a ~ ā*, *o ~ ō* und *u ~ ū* in der ersten Silbe gebildet werden, aber nicht mit *e ~ ē* oder *i ~ ī*, da *ī* und vor allem *e* in der ersten Silbe nur äußerst selten auftreten. Einige Beispiele:

a ~ ā:	<i>sam</i> ~ <i>sām</i>	‚Auge‘ ~ ‚Ecke‘
	<i>tal</i> ~ <i>tāl</i>	‚harter Teil des Holzes; Klafter‘ ~ ‚Winter; Jahr‘
o ~ ō:	<i>χol-</i> ~ <i>χōl-</i>	‚aufhören‘ ~ ‚sterben‘
	<i>jor</i> ~ <i>jōr</i>	‚Stolz‘ ~ ‚Kraft‘
u ~ ū:	<i>put</i> ~ <i>pūt</i>	‚Wasser über dem Eis‘ ~ ‚Kessel‘
	<i>sup</i> ~ <i>sūp</i>	‚Hemd‘ ~ ‚Mund‘

Phonematisch betrachtet sind die langen Vokale ungefähr doppelt so lang wie die kurzen. Die Eigenschaften der Silbe beeinflussen auch die phonetische Länge der Vokale. In geschlossenen Silben sind sie kürzer, in offenen länger. Das hat jedoch keine Auswirkung auf die grundsätzliche Unterscheidung zwischen langen und kurzen Vokalen.

3. Labialität. Die Vokale sind labial oder illabial.

4. Vokalhöhe. Je nachdem, welche Analyse zugrunde gelegt wird, werden entweder drei Vokalhöhen (hoch, mittel, tief) oder zwei Vokalhöhen (hoch, tief) unterschieden.

5. Horizontale Stellung der Zunge. Es besteht eine Korrelation zwischen Hinter- und Vordervokalen, obwohl diese Unterscheidung eher ein „Nebenprodukt“ der Labialität ist. Hintervokale sind labial (*ū*, *u*, *ō*, *o*), wohingegen Vordervokale illabial sind (*/i/*, *i*, *ē*, *e*). (Die Vokale *ā* und *a* nehmen eine besondere Stellung ein: Sie sind illabial und phonetisch zentral-hintere Vokale, können aber als phonologisch hintere Vokale betrachtet werden.)

6. Umgebung. Je nach phonetischer Umgebung können verschiedene Allophone unterschieden werden (siehe unten). Im Allgemeinen sind die kurzen Vokale anfälliger als die langen Vokale dafür, von ihrer Umgebung beeinflusst zu werden.

2.1.1. Vokale der ersten Silbe

In der Forschung wurden bisher mehrere Analysen der Vokale der ersten Silbe vorgeschlagen. Diese können zusammengefasst und verkürzt dargestellt werden in zwei grundsätzlichen Systemen.

Ad 1) (nach den Darlegungen von ROMBANDEJEVA & KÁLMÁN & KERESZTES)

	Vorne	Zentral	Hinten
Hoch	ī, i		ū, u
Mittel	ē, (e)		ō, o
Tief		ā, a	

Ad 2) (nach den Darlegungen von STEINITZ & HONTI)

	Illabial	Labial
Hoch	ē, i	ū, u
Tief	ā, a	ō, o

Diese Unterschiede sind eine Frage der phonologischen Genauigkeit, der Behandlung von *ī* und *e* sowie dem Maß an Bedeutung, das den Merkmalen vorne ~ hinten im Gegensatz zu illabial ~ labial gegeben wird. Eine Synthese kann folgendermaßen erzielt werden:

	Vorne	Hinten
Hoch	(ī), i	ū, u (labial)
Mittel	ē, (e)	ō, o (labial)
Tief		ā, a (illabial)

Bemerkungen zu einzelnen Vokalen:

- (ī) Vorne, hoch, illabial, lang. Dieser Vokal ist selten und kann im besten Fall als ein peripheres Phonem betrachtet werden. In Nicht-Sosva-Dialekten ist oft *ē* an seiner Stelle zu finden. Beispiele: *wīl't* ‚Gesicht‘, *īt't* ‚Abend‘ (~ *wēl't*, *ēt'i*). Wenn es vom Frikativ *γ* gefolgt wird, wird es weiter hinten gebildet (*ī*). Beispiel: *pīγ* ‚Bub, Sohn‘.
- i Vorne, hoch, illabial, kurz. Beispiele: *nīla* ‚vier‘, *tin* ‚Preis‘. Wenn der Frikativ *γ* folgt oder *χ* vorangeht, wird es weiter hinten gebildet (*-iγ* ~ *-χī*). Beispiele: *wīγ* (~ *wīγ*) ‚(er/sie) nimmt‘, *χīwl-* (~ *χīwl*) ‚rudern‘.
- ē Vorne, mittel, illabial, lang. Beispiele: *mēn* ‚wir (Dual)‘, *kēnt* ‚Mütze‘. Der Vokal kann auch diphthongiert werden (*ē* ~ *eε*).
- (e) Vorne, mittel, illabial, kurz. Dieser Vokal taucht in der ersten Silbe nur sehr selten auf und kann als peripher betrachtet werden. Beispiele: *erttam* ‚als ob‘ (auch *ērttam*), *nes* ‚vielleicht‘ (auch *nas*).
- ū Hinten, hoch, labial, lang. Beispiele: *tūr* ‚See‘, *χūl* ‚Fisch‘.
- u Hinten, hoch, labial, kurz. In der Umgebung von palatalisierten Konsonanten und *j* kann dieser Vokal zu einem gewissen Grad weiter vorne gebildet werden. Beispiele: *χum* ‚Mensch, Mann‘, *pun* ‚Feder‘.
- ō Hinten, mittel, labial, lang. Beispiele: *jōr* ‚Kraft‘, *ōs* ‚Schaf‘. Der Vokal kann auch diphthongiert werden (*ō* ~ *oā*).
- o Hinten, mittel, labial, kurz. Beispiele: *χosa* ‚lang‘, *pos* ‚Licht‘.
- ā Hinten, tief, illabial, lang. Beispiele: *sās* ‚Birkenrinde‘, *āt* ‚Haar‘.
- a Hinten, tief, illabial, kurz. Beispiele: *at* ‚fünf‘, *kaŋk* ‚(älterer) Bruder‘. In der Umgebung von palatalisierten Konsonanten und *j* kann dieser Vokal zu einem gewissen Grad weiter vorne gebildet werden.

Die langen Hintervokale *ū*, *ō* und *ā* unterscheiden sich von den Kurzvokalen *u*, *o* und *a* auch dadurch, dass sie phonetisch gesehen etwas tiefer sind.

2.1.2. Vokale der nicht-ersten Silbe

Die Vokalphoneme *a*, *e*, *i* und *ə* (mit unterschiedlichen Allophonen) treten in nicht-ersten Silben mansischer Wörter auf. Sie haben zwei gemeinsame Eigenschaften, nämlich dass sie illabial und (phonologisch) kurz sind. Die Opposition kurz ~ lang ist, wie vorhin angemerkt wurde, nur für die erste Silbe ausschlaggebend. In wortauslautender Stellung treten nur *a*, *e* und *i* auf.

- a Die phonetische Länge kann verschieden sein: in geschlossenen Silben kürzer, in offenen Silben länger. Das gilt jedoch nicht für den Wortauslaut. In geschlossenen Silben kann *a* etwas reduziert sein. Beispiele: *aśarma* ‚kalt‘, *pasan* ‚Tisch‘.

- e Die phonetische Länge kann verschieden sein: in geschlossenen Silben kürzer, in offenen Silben länger. Das gilt jedoch nicht für den Wortauslaut. Beispiele: *mineɣəm* ‚ich gehe‘, *wite* ‚Wasser-Px3Sg: sein/ihr Wasser‘.
- i Wie auch in der ersten Silbe hat *i* vor γ eine hintere Variante. Beispiele: *wāri* ‚er/sie macht/tut‘, *janiɣ* (~ *janniɣ*) ‚groß‘.
- ə Zentraler, reduzierter Vokal. Er hat mehrere kombinatorische Allophone. Vor den labialen Konsonanten *m* und *p* und besonders vor *w* ist der Vokal mehr oder weniger labialisiert und wird als ein reduziertes oder ein volles *u* realisiert. In der Umgebung von palatalisierten Konsonanten kann es dem *i* ähnlicher werden. Eine velarisierte Variante (ϵ) ist auch möglich, und zwar v.a. in bestimmten Flektionsformen. Beispiele: *kēŋən* ‚Knopf‘, *sēməl* ‚schwarz‘, *tōrəm* (~ *tōr^um*) ‚Himmel‘, *jūntəp* (~ *jūnt^up*) ‚Nadel (zum Nähen)‘, *jorəwli* (~ *joruwli*) ‚er/sie vergisst‘, *āmās* (~ *āmiś*), Rätsel.

In diesem Buch werden weder die verschiedenen Vokalallophone noch die Vokallänge in nicht-ersten Silben angegeben. Ausnahmen: 1) $\text{əw} > \text{uw}$, 2) Infinitivendung $-\text{uŋk}^{\text{w}}\text{e}$, 3) verschiedene Suffixe, die immer einen langen Vokal enthalten, 4) lange Vokale im Vokativ (*oma* ‚Mutter‘ ~ *omā* ‚Mutter!‘).

Eine Berechnung des Aufkommens von Vokalen (erste und nicht-erste Silbe) ergeben folgende Reihenfolge (mit absteigender Häufigkeit): *a, i, ə, o, ē, ā, ō, u, e, ū, ī* (vgl. Kálmán 1976: 35).

2.2. Konsonantismus

Das mansische Konsonantensystem kann folgendermaßen dargestellt werden:

	Plosiv	Frikativ	Sibilant	Lateral	Tremulant	Nasal
Bilabial	p	w				m
Dento-Alveolar	t		s	l	r	n
Alveo-Palatal	t'		ś	l'		ń
Palatal		j				
Velar	k	χ, γ				η
Labiovelar	k ^w	χ^{w}				

Allgemeine Anmerkungen:

- Die Palatalisierungskorrelation ist sehr wichtig und umfasst alle Dento-Alveolare mit der Ausnahme von *r* ($t \sim t', s \sim ś, l \sim l', n \sim ń$).
- Die Opposition stimmhaft ~ stimmlos spielt im Konsonantensystem keine bedeutende Rolle. (Man beachte das Fehlen von stimmhaftem $b/d/g/d'/z/ź$.) Das einzige Stimmhaftigkeitspaar ist $\chi \sim \gamma$, aber dieses hat keinen Kontrast (im Wortinneren), der ein Minimalpaar bilden würde. (Ein Kontrast im Wortanlaut ist nicht möglich, da χ ohne weiteres im Wortanlaut stehen kann, nicht aber γ .)
- Es gibt keinen phonologischen, d.h. unterscheidungsstiftenden Kontrast lang ~ kurz im Konsonantismus, wie er im Vokalismus zu finden ist, obwohl im Wortinneren geminierte Konsonanten auftreten können. Silbenabschließende Konsonanten, die auf einen Kurzvokal folgen, werden etwas länger ausgesprochen, allerdings handelt es sich dabei um ein rein phonetisches Phänomen.
- In russischen Lehnwörtern können zusätzliche Konsonanten auftreten.

5. In der (gesprochenen) Sprache der Gegenwart haben die Vordervokale $e \sim \bar{e}$ und $i \sim \bar{i}$ die Tendenz, die vorangehenden Konsonanten zu palatalisieren. Diesen Umstand kann man russischem Einfluss zuschreiben.

Bemerkungen zu einzelnen Konsonanten:

- p Stimmloser bilabialer Plosiv. Tritt in allen Positionen auf. Beispiele: *pal'* ‚Ohr‘, *nūpāl* ‚zu, in Richtung‘, *tēp* ‚Essen‘.
- t Stimmloser dentaler Plosiv. Tritt in allen Positionen auf. Beispiele: *tāl* ‚Winter‘, *tōtap* ‚Kasten‘, *at* ‚Geruch, Duft‘.
- t' Stimmloser, palatalisierter dentaler Plosiv. Seltenes Phonem. Tritt in allen Positionen auf, ist aber besonders selten im Wortauslaut. Beispiele: *t'ūpəŋ* ‚lieb‘, *pit'i* ‚Nest, Lager‘, *pot'* ‚Tropfen‘. t' kommt im Sygva-Dialekt häufiger vor, da hier der Wandel *ke, ki > t'e, t'i* eingetreten ist (*kēnt > t'ēnt* ‚Mütze‘, *kit > t'it* ‚zwei‘).
- k Stimmloser, velarer Plosiv. Tritt in allen Positionen auf. Beispiele: *kāt* ‚Hand‘, *aki* ‚Onkel‘, *tāk* ‚stark‘.
- k^w Stimmloser, labialisierter velarer Plosiv. Es scheint in der Gegenwartssprache instabil zu sein und mehr und mehr durch *k* ersetzt zu werden. Dieser Laut erscheint wortanlautend nur vor \bar{a} . Beispiele: *k^wāliγ* ‚Strick‘, *tak^wəs* ‚Herbst‘, *ak^w* ‚eins‘.
- w Stimmhafter, bilabialer Frikativ. Tritt in allen Positionen auf. Beispiele: *wōt* ‚Wind‘, *āwi* ‚Tür‘, *luw* ‚Pferd‘.
- j Stimmhafter, palataler Frikativ. Tritt in allen Positionen auf. Beispiele: *jā* ‚Fluss‘, *aji* ‚er/sie trinkt‘, *nāj* ‚Feuer‘.
- χ Stimmloser, velarer Frikativ. Tritt in allen Positionen auf. Beispiele: *χōtal* ‚Sonne; Tag‘, *māχəm* ‚Leute‘, *toχ* ‚so‘.
- γ Stimmhafter, velarer Frikativ. Tritt im Wortanlaut nicht auf. Beispiele: *miγ* ‚er/sie gibt‘, *māγəs* ‚wegen; weil‘.
- χ^w Stimmloser, labialisierter velarer Frikativ. Der phonematische Status dieses Lautes wird nicht von allen Forschern anerkannt. Der Laut ist relativ selten und tritt nicht im Wortanlaut auf, sondern prinzipiell im Wortinlaut. Beispiele: *āχ^wsalan^we* ‚sich ausziehen‘, *āχ^wtas* ‚Stein‘.
- s Stimmloser, dentaler Sibilant. Tritt in allen Positionen auf. Beispiele: *sēmāl* ‚schwarz‘, *osəŋ* ‚dick‘, *lus* ‚Wiese‘.
- ś Stimmlos, palatalisierter alveo-palataler Sibilant. Tritt in allen Positionen auf. Beispiele: *śāń* ‚Mutter‘, *raśi* ‚Gewand aus Seide‘, *piś* ‚List, Trick‘.
- l Stimmloser, dentaler Lateral. Tritt in allen Positionen auf. Beispiele: *lēγ* ‚Schwanz‘, *ala* ‚Dach‘, *tāl* ‚Winter‘.
- l' Stimmhafter, palatalisierter alveo-palataler Lateral. Tritt in allen Positionen auf. Beispiele: *l'ōmwoj* ‚Gelse‘, *χūl'i* ‚er/sie verlässt‘, *χāl'* ‚Birke‘.
- r Stimmhafter, dental-alveolarer Tremulant. Tritt in allen Positionen auf. Beispiele: *raś* ‚Luchs‘, *āraś* ‚Lagerfeuer‘, *kēr* ‚Eisen‘.
- m Stimmhafter, bilabialer Nasal. Tritt in allen Positionen auf. Beispiele: *māń* ‚klein‘, *naməŋ* ‚berühmt‘, *χūrəm* ‚drei‘.

- n Stimmhafter, dentaler Nasal. Tritt in allen Positionen auf. Beispiele: *nē* ‚Frau‘, *tinəŋ* ‚teuer‘, *tān* ‚Sehne‘.
- ń Stimmhafter, palatalisierter alveo-palataler Nasal. Tritt in allen Positionen auf. Beispiele: *ńawlak* ‚weich‘, *ańa* ‚Haufen‘, *śuń* ‚Überfluss‘.
- ŋ Stimmhafter, velarer Nasal. Tritt nur im Wortinlaut und im Wortauslaut auf. Beispiele: *mūŋi* ‚Ei‘, *iŋ* ‚noch‘.

Zusätzlich betrachten einige Forscher η^w (stimmhafter, labialisierter Nasal) als eigenes Phonem.

Eine Berechnung des Aufkommens von Konsonanten (ohne den labialisierten Velaren) ergibt folgende Reihenfolge (mit absteigender Häufigkeit): *t, l, m, s, w, r, n, p, k, ɣ, ɣ, j, ś, l', ń, ŋ, t'* (vgl. Kálmán 1976: 36).

Geminierte Konsonanten: Wie oben angemerkt gibt es keine phonologische Längenopposition bei den Konsonanten. Geminierte Konsonanten gibt es jedoch, wenn auch nicht oft, im Wortinlaut. Sie können in 1) freien Morphemen oder 2) an Morphemgrenzen auftreten.

Ad 1) *sakkar* ‚Zucker‘, *okka* ‚junges zahmes Rentier‘, *ilttiγ* ‚plötzlich‘, *kossəm* ‚Korb aus Birkenrinde‘, *pāssa* ‚Fausthandschuh‘, *l'āχχal* ‚Nachricht‘.

Ad 2) *pūt* ‚im Kessel‘ < *pūt* ‚Kessel‘ + Lokativsuffix *-t*, *lāwwe* ‚es wurde gesagt‘ < *lāw-* ‚sagen‘ + Passivsuffix *-we*, *patti* ‚er/sie lässt fallen‘ < *pat-* ‚fallen‘ + Kausativsuffix *-t*, *ārppal* ‚kleiner Fischzaun‘ < *ārpi* ‚Fischzaun‘ + *pāl* ‚Deminutivsuffix‘.

2.3. UPA ~ IPA

Das Mansische wird heutzutage, auch innerhalb der Finno-Ugristik, mit Hilfe des UPA (Uralisches Phonetisches Alphabet) und des IPA (Internationales Phonetisches Alphabet) dargestellt. Die folgende Tabelle gibt die Entsprechungen an.

	FU	IPA
Vokale	a	a
	ā	a:
	e	e
	ē	e:
	i	i
	ī	i:
	o	o
	ō	o:
	u	u
	ū	u:
	ə	ə
Konsonanten	p	p
	t	t
	t'	tʃ
	k	k
	k ^w	k ^w
	w	w
	j	j
	χ	x
	χ ^w	x ^w
	γ	ɣ
	s	s
	ś	sʲ
	l	l
	l'	lʲ
	m	m
	n	n
	ń	nʲ
	ŋ	ŋ
r	r	

2.4. Silbentrennung

Die Anzahl der Silben wird bestimmt durch die Anzahl der Vokale in einem Wort, d.h. der Vokal ist der Silbenkern im Mansischen. Silben können geschlossen oder offen sein. In mehrsilbigen Wörtern gehören einzelne Konsonanten in nach-vokalischer Stellung zur Folgesilbe. Im Falle von Konsonantenclustern oder geminierten Konsonanten im Wortinneren ist das letzte Element Teil der Folgesilbe. Beispiele: *χo-sa* ‚lang‘, *lē-pi* ‚er/sie (be-)deckt‘, *tō-tap* ‚Kasten‘, *sō-jəm* ‚Bach‘, *sim-ri* ‚Barsch‘, *χul-ti* ‚er/sie bleibt‘, *jār-mak* ‚Seide‘, *sōr-ńəŋ* ‚golden‘, *kurs-ka* ‚Krug‘, *sak-kar* ‚Zucker‘.

2.5. Silbenstruktur

Die folgenden Silbentypen kommen in Erbwörtern vor, andere Typen sind jedoch in jungen Lehnwörtern (aus dem Russischen) möglich:

- V: *a* ,und; aber', *ǫ-ńəγ* ,Tante'
 VC: *ūs* ,Stadt', *ēr-γi* ,er/sie sing'
 VCC: *āńt* ,Horn', *ilt-tiy* ,plötzlich'
 CV: *ti* ,dieser/dieses/diese', *ńē-ləm* ,Zunge'
 CVC: *ńār* ,Moor', *sāγ-rap* ,Axt'
 CVCC: *jōwt* ,Bogen', *mo-wińt* ,(das) Lachen'

2.6. Konsonantencluster

2.6.1. Wortanlautende Konsonantencluster

Das Mansische vermeidet Konsonantencluster im Wortanlaut. (Die Labio-Velaren k^w und χ^w sind nicht als Konsonantencluster zu betrachten.) Diese Vermeidung ist nicht nur ein Charakteristikum des Mansischen sondern der Großzahl der finnisch-ugrischen Sprachen im Allgemeinen und stellt ein altes Merkmal der mansischen Wortstruktur dar. In älteren Lehnwörtern wurden die Konsonantencluster auf unterschiedliche Weise aufgelöst: 1) Einfügen eines Bindevokals: *kanaś* ,vornehmer Mann; Vorgesetzter' < Komi *kńáz* ,Prinz' < Russisch *князь* ,Prinz', 2) Metathese: *pirkāta* < Russisch *бригада* ,Brigade', 3) prothetischer Vokal: *iskap* ~ *askap* < Russisch *шкаф* ,Kasten', 4) Schwund des ersten Konsonanten: *lusit-* ,dienen' < Russisch *служит* ,er/sie dient'. Die Tendenz, Konsonantencluster im Wortanlaut zu vermeiden, besteht immer noch, obwohl in jüngeren (russischen) Lehnwörtern mehr und mehr anlautende Konsonantencluster zu finden sind. Das ist natürlich eine Folge der wachsenden und weitverbreiteten Zweisprachigkeit.

2.6.2. Wortauslautende Konsonantencluster

Im Wortauslaut können dennoch bestimmte Typen von Konsonantenclustern stehen. Diese können anhand ihrer Komponenten (Kombinationen von Plosiven, Frikativen, Liquiden und Nasalen) analysiert werden. Nicht alle Kombinationen sind möglich oder gleichermaßen häufig. In der folgenden Tabelle werden die Kombinationen mit den Symbolen + (= [relativ] häufiger Cluster), 0 (= [relativ] seltener Cluster), x (= nichtvorkommender Cluster) dargestellt. (Für die folgende Tabelle: Liquid = Lateral + Tremulant und Frikativ = Frikativ + Sibilant.)

	Liquid	Nasal	Frikativ	Plosiv
Liquid	x	+	+	+
Nasal	0	0	+	+
Frikativ	0	0	0	+
Plosiv	0	x	0	0

Beispiele für die häufigsten Konsonantencluster:

- 1) Liquid + Nasal: *-ln* (*oln* ,Silber; Geld'),
- 2) Liquid + Frikativ: *-rs* (*pors* ,Schmutz, Staub'),
- 3) Liquid + Plosiv: *-rt* (*sort* ,Hecht'),
- 4) Nasal + Frikativ: *-ns* (*kons* ,Nagel; Klaue'),
- 5) Nasal + Plosiv: *-nt* (*lunt* ,Wildgans'),
- 6) Frikativ + Plosiv: *-jt* (*pājt* ,Wange, Backe').

Sehr viele der wortauslautenden Konsonantencluster im Mansischen sind instabil, d.h. sie tendieren dazu, a) vereinfacht oder b) aufgelöst zu werden.

Ad a) Vereinfachung: Das ist typisch für Cluster, die aus Nasalen und homorganischen Frikativen bestehen (*-ns* > *-s*), vgl. 3.3, S. 27.

Ad b) Auflösung: Ein reduzierter Vokal kann zwischen die beiden Komponenten des Konsonantenclusters eingefügt werden (*-lm* > *-ləm*, *-rs* > *-rəs*, *-mt* > *-mət*, etc.).

Der häufigste Konsonantencluster scheint *-nt* zu sein, gefolgt von (in absteigender Reihenfolge): *-rt*, *-ńś*, *-ŋk^w*, *-rś*, *-ns*, *-ŋχ* und *-χt*. Wenig überraschend stimmen alle Konsonantencluster mit der Sonoritätshierarchie überein, die besagt, dass „wohlgeformte“ Konsonantencluster im Wortauslaut in ihrer Sonorität abnehmen (Liquid > Nasal > Frikativ > Plosiv).

Dreiteilige Konsonantencluster im Wortauslaut sind nicht ausgeschlossen, aber sie scheinen instabil und eher gesprochene Varianten der häufigeren Sequenz *-CCəC* zu sein. z.B.: *mörtəs* ~ *mört* ~ *mors* ‚Maß, Gewicht, Qualität‘.

Es muss darauf hingewiesen werden, dass die oben gemachten Bemerkungen sich nur auf monomorphematische Formen beziehen. Flektierte Formen mit konsonantischen Suffixen können eine größere Vielfalt von wortauslautenden Konsonantenclustern aufweisen.

2.7. Akzent

Der Akzent in mansischen Wörtern ist fest und liegt zumeist auf der ersten Silbe – in Übereinstimmung mit dem Großteil der finnisch-ugrischen Sprachen. Auch für das Urmansische können wir Erstsilbenbetonung annehmen. Im Südmansischen wurde der Akzent aufgrund des starken tatarischen Einflusses auf die zweite Silbe verschoben. Zusätzlich zur Erstsilbenbetonung im Nordmansischen gibt es eine deutliche Nebenbetonung auf allen weiteren unregelmäßigen Silben (dritte, fünfte) mit Ausnahme der letzten Silbe.

3. Morphologie

In diesem Unterkapitel behandeln wir einige regelmäßige Tendenzen, welche auftreten können, wenn zwei freie Morpheme im Zuge der Wortbildung aufeinander treffen, bzw. wenn ein gebundenes Morphem (Suffix) an ein freies Morphem (Wortstamm) gefügt wird.

3.1. Vokalverkürzung

Bei der Wortbildung kann ein langer Vokal der zweiten Komponente verkürzt werden, wie z.B.: *ārppal* ‚kleiner (Fisch-)Zaun‘ < *ārpi* ‚(Fisch-)Zaun‘, + *pāl* ‚Deminutivsuffix‘, *jā-wata* ‚Flussufer‘ < *jā* ‚Fluss‘ + *wāta* ‚Ufer‘, *misne* ‚Fee‘ < *mis* ‚Geist‘ + *nē* ‚Frau‘, *māń-uj* ‚kleine Fliege‘ < *māń* ‚klein‘ + *ūj* ‚Tier‘.

3.2. Vermeidung von Vokalverbindungen

Es können verschiedene Strategien angewandt werden, um Vokalverbindungen bzw. die Bildung von Diphthongen zu vermeiden.

1. Vokalausfall: Der erste Vokal einer Vokalverbindung, die entstehen würden, kann elidiert werden. Dies kann sowohl a) bei der Wortbildung als auch b) zwischen Phrasen und Sätzen beobachtet werden.

Ad a) *tēn-ut* ‚Essen‘ < *tēne* ‚Partizip Präsens von *tē-* ‚essen‘ + Substantivierungspartikel *ut*, *ajnut* ‚Getränk‘ < *ajne* Partizip Präsens von *aj-* ‚trinken‘ + Substantivierungspartikel *ut*.

Ad b) *t(a) aji*, *ta tēγ* ‚so trinken-3SGPRES, so essen-3SGPRES: so trinkt und isst er‘, *χos(a) ōlsiy* ‚lange leben-3DuPAST: die zwei lebten lange‘.

2. Hiatustilger: In bestimmten Formen wird der Konsonant *j* regelmäßig als Hiatustilger eingesetzt, um eine Vokalverbindung zu verhindern. Beispiel: *sāli-j-iy* ‚zwei Rentiere‘ < *sāli* ‚Rentier‘ + *-iy* ‚Dualsuffix‘, *sāli-j-an-əm* ‚meine Rentiere‘ < *sāli* ‚Rentier‘ + *-an* ‚Suffix des Pluralbesitzes‘ + *-əm* ‚Px1SG‘.

3.3. Vermeidung von Konsonantenclustern

Zwar werden im Mansischen bestimmte Konsonantencluster – außer am Wortanfang – geduldet, doch werden Cluster von drei Konsonanten vermieden bzw. jene aus zwei Konsonanten oft vereinfacht. Dafür gibt es mehrere Möglichkeiten:

1. Konsonantencluster > Geminate: Dies ist nicht sehr verbreitet, kann aber vorkommen, Beispiele hierfür sind: *okka* ‚junges, zahmes Rentier‘ ≤ *owka*, *jārppi* ‚Hindernis‘ ≤ *jārtpi*, *pāssa* ‚Fäustling‘ ~ vergl. KU *pasye* ‚Fäustling‘.

2. Denasalisation: Die Elision des nasalen Elements eines Konsonantenclusters, welches aus einem Nasallaut und einem Frikativ / Sibilanten besteht, ist ziemlich verbreitet. Diese Konsonantencluster (= *-nχ*, *-ns-*, *-ńś-*, *-ηχ^w*, *-ηs*) können sowohl 1) im Wortauslaut als auch 2) im Wortinneren vorkommen, nicht aber am Wortanfang.

Ad 1) In der modernen Sprache gibt es die Tendenz, dass das erste (nasale) Element des Clusters am Wortende verschwindet, nicht aber vor Suffixen, die mit einem Vokal beginnen. Beispiel: *l'ōχ* ‚Pfad‘ ≤ *l'ōnχ* ~ vergl. *l'ōnχət* ‚Pfade‘, *l'ūs* ≤ *l'ūńś* ‚Klage; Weinen‘ ~ *l'ūńśi* ‚er/sie weint‘.

Ad 2) Der Nasalkonsonant fällt regelmäßig aus, wenn in einer flektierten Form ein Konsonant auf das Cluster folgt. Beispiele: *l'ōχnal* ‚vom Pfad‘ < *l'ōnχ* ‚Pfad‘ + *-nal* ‚Ablativsuffix‘, *susne* ‚schauend‘ < *suns-* ‚schauen‘ + *-ne* ‚Partizip Präsens‘, *χaśsam* ‚ich wusste‘ < *χańś-* ‚wissen‘ + *-s* ‚Präteritum‘ + *-əm* ‚Px1SG‘.

3.4. Stammwechsel

Mansisch ist eine typische agglutinierende Sprache (im Gegensatz zu den ostseefinnischen Sprachen zum Beispiel), was heißt, dass der Wortstamm bei der Flexion typischerweise unverändert bleibt. Wir müssen hier nur einige wenige Alternationen erwähnen. (Wohlgemerkt, in diesem Werk werden Bindevokale, die zwischen einem konsonantisch auslautenden Wortstamm und einem konsonantisch anlautendem Suffix erscheinen, als Teil des Suffixes und nicht als Stammalternation angesehen. So wird zum Beispiel das Pluralsuffix *-ət*, welches bei konsonantischen Stämmen verwendet wird (*kēnt* ‚Deckel‘ – *kēnt-ət* ‚Deckel-PL.‘), als Allomorph des Suffixes *-t* angesehen, anstatt dass zwei Nominalstämme (*kēnt* ~ *kēntə-*) angenommen würden. Das Gleiche gilt für Verbalstämme mit verschiedenen Bindevokalen.)

3.4.1. Synkopische Stämme

Stämme, die auf *-iy* oder *-ə* + Konsonant enden, verlieren diesen Vokal, wenn ein vokalisch anlautendes Suffix angefügt wird. Dies führt zum Verlust einer Silbe und zu einem Konsonantencluster in der Wortmitte. Beispiele: *χūriy* ‚Sack‘, *āmās* ‚Rätsel‘, *ńēləm* ‚Zunge‘ + *-ət* (PL) und *-əm* (Px1SG) ~ *χūryət*, *āmśət*, *ńēlmət*, *χūryəm*, *āmśəm*, *ńēlməm*.

3.4.2. Unregelmäßige Verben

Im Mansischen finden wir sechs irreguläre Verben (*mi-* ‚geben‘, *li-* ‚werfen‘, *wi-* ‚nehmen‘, *ji-* ‚kommen‘, *tē-* ‚essen‘, *wā-* ‚sehen‘), die alle über einen Vokal- und einen Konsonantenstamm verfügen, und zum großen Teil auch eine Vokalalternation aufweisen.

3.4.3. Vokalwechsel

Sowohl Mansich als auch Chantisch weisen in der Flexion und der Wortbildung paradigmatische Vokalwechsel auf, welche bis zu einem gewissen Grad auf die ob-ugrische Protosprache zurückzuführen sind. Im Nordmansischen hat sich dieser Wechsel bereits teilweise ausgeglichen bzw. an Wichtigkeit verloren, doch existieren sie in den anderen Dialekten immer noch. Im Nordmansischen stellen sie kein funktionierendes System mehr da, sondern können nur mehr anhand einiger weniger Unregelmäßigkeiten beobachtet werden. Diese sind bei den oben genannten unregelmäßigen Verben sowie bestimmten Fällen der Wortbildung zu finden. Die wichtigsten Vokalwechsel sind Folgende:

a) Vokalwechsel in Verbalstämmen

	<u>Präsensstamm</u>	<u>Imperativstamm</u>
i ~ a:	<i>mi-</i> ‚geben‘ <i>li-</i> ‚werfen‘	<i>maj-</i> <i>laj-</i>
i/u ~ a/i:	<i>ji-</i> ~ <i>ju-</i> ‚kommen‘	<i>jaj-</i> ~ <i>jij-</i>
i ~ o/u:	<i>wi-</i> ‚nehmen‘	<i>woj-</i> ~ <i>wuj-</i>
ē ~ ā:	<i>tē-</i> ‚essen‘	<i>tāj-</i>

b) Vokalwechsel in nicht-verbale Stämmen

- ā ~ ē: *tāl* ‚Winter‘ ~ *tēli* ‚im Winter‘
- ā ~ ū: *pāγ* ‚zum Ufer‘ ~ *pūjn* ‚am Ufer‘
- ō ~ ū: *lōηχal* ‚flussabwärts (Richtung)‘ ~ *lūn* ‚flussabwärts (Ort)‘
- ū ~ u: *χūl* ‚weggehen‘ ~ *χul* ‚bleiben‘
- ō ~ u: *nōηχal* ‚flussaufwärts (Richtung)‘ ~ *numən* ‚obenauf‘
- o ~ u: *powar-* ‚rollen‘ ~ *puwər* ‚rund‘
- i ~ a: *ńila* ‚vier‘ ~ *naliman* ‚vierzig‘

3.4.4. Unregelmäßige Stämme in der Possessivdeklinaton

Das Wort *χum* ‚Mann‘ ist unregelmäßig, da es in der Possessivdeklinaton einen zweiten, verlängerten *i*-Stamm *χumi-* aufweist. Dementsprechend lauten die Possessivformen *χumi-m*, *χumi-n*, *χumi-te* etc.

3.5. Alternation der Suffixe

Viele Suffixe weisen zwei oder mehrere Allomorphe auf. Die wichtigsten Typen dieser Wechsel sind:

1. Präsenz ~ Abwesenheit des Konsonanten: Possessivsuffix der 3. Person Singular *-e* ~ *-te*: *kol-e* ‚sein/ihr Haus‘ ~ *āyi-te* ‚seine/ihre Tochter‘
2. Präsenz ~ Abwesenheit des Vokals: Pluralsuffix *-ət* ~ *-t*: *kol-ət* ‚Häuser‘ ~ *āyi-t* ‚Mädchen‘.
3. Vokalwechsel: Infinitivsuffix *-aŋk^we* ~ *-uŋk^we*: *lāw-uŋk^we* ‚sagen‘ ~ *alāśl-aŋk^we* ‚jagen‘.
4. Konsonantenwechsel: Deminutivsuffix *-k^we* ~ *-ke*: *āyi-k^we* ‚kleines Mädchen‘ ~ *āyi-ke-m* ‚mein kleines Mädchen‘.
5. Kurze ~ lange Suffixvarianten: Possessivsuffix 2. Person Singular, Pluralbesitz *-n/-nən* ~ *-an/-anən*: *pōra-n* ~ *pōra-nən* ‚eure Flöße‘, *kol-an* ~ *kol-anən* ‚eure Häuser‘.

4. Das Mansische und das Ungarische

(von SAMPSA HOLOPAINEN)

Laut der gängigen und noch weitgehend vorherrschenden Ansicht in der Uralistik gehört das Mansische zusammen mit dem Ungarischen und Chantischen zum uralischen Zweig der uralischen Sprachfamilie. Das Chantische wird normalerweise zusammen mit dem Mansischen zum ob-uralischen Zweig subsumiert. Es wird angenommen, dass eine uralische Protosprache auf der Grundlage dieser drei Sprachen rekonstruiert werden kann, und dass sich nach der Abspaltung des Ungarischen das Proto-Ob-Uralische als Vorgänger des Chantischen und Mansischen entwickelt hat. Es ist ungewiss, wann die proto-uralischen und proto-ob-uralischen Spaltungen stattgefunden haben, aber die Tatsache, dass die drei Sprachen ziemlich unterschiedlich sind (siehe Kálmán 1988: 400), spricht für eine sehr frühe Spaltung. Zusätzliche Evidenz hierfür liefern die archaischen iranischen Lehnwörter in allen drei Sprachen.

In den letzten Jahrzehnten wurde das Verhältnis der uralischen Sprachen von vielen Forschenden skeptischer betrachtet (Gulya 1977; Tálos 1984; Abondolo 1996: 1; Salminen 2002; Häkkinen 2009), obwohl die traditionelle Taxonomie in den meisten Handbüchern immer noch zu finden ist (*Finnugor kalauz*, Sinor ed. 1988, Abondolo ed. 1998) und insbesondere von László Honti (1997; 1998) befürwortet wird. Die Skepsis basiert darauf, dass einzelne der bekanntesten uralischen Innovationen auf dem Gebiet der Phonologie und Morphologie angefochten werden können, einige der in früheren Quellen präsentierten lexikalischen Verwandtschaften irregulär sind und sich für eine Reihe Kognatformen in anderen Zweigen der Sprachfamilie finden lassen. Der komplizierte und relativ obskure historische Vokalismus (siehe Abondolo 1996: 1–10 für eine Zusammenfassung) hat auch Zweifel an unserer Fähigkeit zur Rekonstruktion der proto-uralischen Phonologie geweckt.

Ungeachtet dessen, ob das Uralische ein legitimer Knotenpunkt der Sprachfamilie ist oder nicht, es ist nichtsdestotrotz eine sogenannte areale genetische Einheit (siehe Helimski 2003) oder ein Sprachbrund. Dies würde bedeuten, dass gemeinsame Veränderungen sich zwischen den frühen Formen des Ungarischen, Chantischen, und Mansischen ausgebreitet haben könnten. Sogar viele Befürworter der uralischen Einheit (wie Kálmán 1988; Abondolo 1998: 5–7) räumen ein, dass areale Einflüsse eine Rolle in der Bildung der uralischen Sprachen gespielt haben können und zumindest ein Teil der gemeinsamen Innovationen durch Sprachkontakt bedingt sein könnten. Es gibt auch alternative

Ansichten über die Beziehungen zwischen den ugrischen Sprachen, da einige Forschende (Gulya 1977; Janhunen 2009) den ob-ugrischen Knoten ablehnen und stattdessen argumentieren, dass das Chantische, Mansische und Ungarische einander gleich nahe stehen oder dass Mansisch und Ungarisch näher miteinander verwandt sind als mit dem Chantischen.

Klar ist, dass diese drei Sprachen eine besondere strukturelle Nähe zueinander haben, ungeachtet der genauen Geschichte dieses Verhältnisses. Wegen der vielen gemeinsamen Lexeme und den grammatikalischen Ähnlichkeiten sind Kenntnisse des Ungarischen beim Studium des Mansischen von wesentlich größerer Hilfe als etwa Kenntnisse des Finnischen.

Zum gemeinsamen ugrischen Vokabular, welches sich sowohl im Mansischen als auch im Ungarischen finden lässt, gehören zum Beispiel:

Mansisch	Ungarisch	Deutsch
āmp	eb	Hund
χōχra	harkály	Specht
pāwəl	falu	Dorf
səl	szél	Seite
tāwt (West)	tűz	Feuer

Typisch für das gemeinsame Vokabular sind Begriffe mit Bezug zum ländlichen Leben. Zu diesen gehören auch einige iranische Lehnwörter, aber bei vielen Schlüsselbegriffen ist der Ursprung weiterhin obskur. Aufgrund der Unregelmäßigkeiten zwischen den Formen im Chantischen, Mansischen und Ungarischen wird vermutet, dass diese Begriffe getrennt von einer unbekanntem Sprache entlehnt wurden. In einigen Fällen hat vertiefte Forschung aber gezeigt, dass doch eine komplexe Regularität besteht:

Mansisch *luw*, Ungarisch *ló* (Stamm *lova-*) ‚Pferd‘; Mansisch *pum*, Ungarisch *fű* (Stamm *fűve-*) ‚Gras‘.

Einige gemeinsame Wörter sind Ableitungen von Stämmen, die sich auch anderswo in der Sprachfamilie finden lassen, wie zum Beispiel:

Mansi *χūl'am*, Ungarisch *hamu* ‚Asche‘ (< **kad'ma* ‚Asche = *das, was zurück bleibt‘, abgeleitet von Uralisch **kad'a-* ‚zurückbleiben‘; Abondolo 1996: 93).

Zu dieser Gruppe gehören auch Wörter, welche offensichtlich abgeleitet sind, aber die derivationalen Prozesse nicht bis zum Proto-Ugrischen zurück rekonstruiert werden können, zum Beispiel: Mansisch *tākəm* und Ungarisch *tetű* ‚Laus‘ gehen beide auf Uralisch **täji* zurück, aber die unterschiedlichen Ableitungssuffixe sind nicht transparent.

Im *Uralischen etymologischen Wörterbuch* (UEW) sind 178 gemeinsame ugrische Stämme gelistet, also Stämme, von denen es zumindest eine ungarische und eine ob-ugrische (mansische oder chantische) Form gibt. Es muss aber angemerkt werden, dass viele dieser Etymologien seither widerlegt wurden oder heute wegen Irregularitäten mit Skepsis betrachtet werden und bei einigen Stämmen inzwischen eine breitere Distribution angenommen wird, da Kognatformen in anderen uralischen Sprachen identifiziert wurden. Dies muss bei der Evaluierung der Aussage, dass das Ungarische und das Mansische mehr Kognatformen haben als das Ungarische und das Chantische (Honti 1997: 45–48), in Betracht gezogen werden. Wenn man widerlegte und irreguläre Etymologien entfernt, so zeigt sich ein eher balanciertes Bild: Mansisch und Ungarisch teilen in etwa so viele Stämme wie Chantisch und Ungarisch.

Es gibt einige indo-iranische Lehnwörter, welche auf das Ungarische und Chantische oder Mansische beschränkt sind. Die etablierte Ansicht ist, dass diese ins Proto-Ugrische entlehnt wurden. Zu diesen gehören Westmansisch *tarəń* ‚Kupfer‘ ~ Ungarisch *arany* ‚Gold‘ (< Iranisch **zaranya-* ‚Gold‘) und Mansisch *səŋk^w* ‚Keil‘ ~ Ungarisch *szeg* ‚Winkel‘ (< Indo-Iranisch **ćanku-*). In einigen Fällen ist die Phonologie aber irregulär, was für eine parallele Entlehnung sprechen würde: Westmansisch *āster* ~ Ungarisch *ostor* ‚Peitsche‘ sind wahrscheinlich getrennte Entlehnungen des proto-indo-iranischen Stamms **aćtrā-* oder proto-iranisch **aštrā-* ‚Peitsche‘. Auch das Ethnonym *mańsi* und der erste Teil von *magy-ar* ‚Ungare‘ wurden als iranische Entlehnung klassifiziert, aber diese Etymologie ist aufgrund phonologischer Schwierigkeiten bei der Ableitung dieser Formen von iranisch **manuš* ‚Mensch‘ unsicher (Holopainen 2019).

Ebenfalls umstritten ist, ob türkische Lehnwörter ins Proto-Ugrische entlehnt wurden. Manisch *χuntəl* ‚Maulwurf‘ ~ Ungarisch *hód* ‚Biber‘ sowie Mansisch *χotaŋ* ~ Ungarisch *hattyú* ‚Schwan‘ gehören zu einer kleinen Gruppe von Wörtern, für die eine türkische Etymologie postuliert wurde. Als Gegenvorschlag wird postuliert, dass es sich hierbei um eurasische Wanderwörter handelt, die getrennt sowohl ins Ugrische als auch in die Turksprachen entlehnt wurden.

Von besonderem Interesse sind die Pronomen. Ungarisch *én* ‚ich‘ und Mansisch *ām* ‚ich‘ erscheinen wie eine gemeinsame Innovation, auch wenn die genaue phonologische Entwicklung nicht klar ist. Des Weiteren wird das Pronomen der dritten Person Singular im Allgemeinen als ugrische Innovation angenommen (Ungarisch *ő*, Mansisch *taw* < **sVŋ*, siehe Honti 1998: 354).

Zu gemeinsamen phonologischen Innovationen gehört der Zusammenfall der proto-uralischen Laute **s* und **š*. Im Mansischen wurde hieraus *t*, im Ungarischen ist der Laut geschwunden (> \emptyset). Als Zwischenschritt wird hier **θ* angenommen, was auch das hier im Chantischen erscheinende *l* erklären könnte. Als das alte **s* durch diesen Wandel verschwand, hat sich der Artikulationsort des palatalen **ś* verschoben, dadurch ist im Ungarischen, Mansischen, und Chantischen der Reflex des uralischen **ś* der Laut *s*. Dieser Prozess wurde traditionell als ugrische Innovation angesehen. Da es diese Entwicklungen aber auch im samojedischen Zweig gibt, gehen einige Forschende von einer gemeinsamen Proto-Sprache der ugrischen und samojedischen Sprache aus oder von einer arealen Entwicklung, der sowohl die ugrischen als auch die samojedischen Sprachen ausgesetzt waren. Letztere Erklärung scheint überzeugender. Es ist aber auch möglich, dass sich dieser Wandel areal in den Vorformen des Ungarischen, Chantischen und Mansischen verbreitet hat, vor allem da es einige phonologische Irregularitäten gibt, was für areale Erscheinungen zu erwarten wäre. In jüngster Vergangenheit arbeitet Michail Zhivlov (2018) mit dieser Fragestellung. Beispiele für diese Entwicklungen sind: Mansisch *taŋkər* ~ Ungarisch *egér* ‚Maus‘, Mansisch *tal* ~ Ungarisch *öl* ‚Klafter‘, Mansisch *sāt* ~ Ungarisch *száz* ‚hundert‘ (vgl. auch mit Diskussion zu *arany* oben).

Es gibt nur sehr wenige andere gemeinsame phonologische Innovationen. Die Affrikate **č* hat unterschiedliche Reflexe im Ungarischen, Chantischen, und Mansischen. Daher muss dieser Laut im Proto-Ugrischen noch vorhanden gewesen sein. Es ist postuliert worden, dass **w* und **γ* zu **g* oder ähnlichem gestärkt wurden, aber diese Annahme ist umstritten und vor allem auf Basis des Ungarischen unglaubwürdig. Die Spirantisierung von **k* vor Hintervokalen ist sowohl im Ungarischen (mit dem Endergebnis *h*, z.B. **kala* > *hal* ‚Fisch‘) als auch in einigem mansischen und chantischen Dialekten passiert (Nordmansisch **kala* > *χūl* ‚Fisch‘). Da aber in anderen mansischen und chantischen Dialekten das **k* erhalten geblieben ist, kann es sich hierbei nicht um eine proto-ugrische Innovation handeln. Die

zwei Allophone von **k* im Ostchantischen könnten einer Argumentation zufolge dafürsprechen, dass es hier bereits im Proto-Ugrischen eine Teilung gab, aber diese Aussage lässt sich schwer beweisen. (Es sei auch angemerkt, dass es in einigen Dialekten des Mansischen wie im nordmansischen Sovsa-Dialekt, mit dem sich dieses Lehrbuch befasst, die Entwicklung von proto-mansisch **ā* zu *ā* gegeben hat, womit sich Formen wie *kāt* ‚Hand‘ erklären lassen.)

Ein sehr interessantes Merkmal, welches sich das Mansische und Ungarische (aber nicht das Chantische) teilen, ist die Entwicklung des Zahlworts ‚drei‘: Sowohl im Mansischen (*χūrām*) als auch in Ungarisch (*három*) erscheint in diesem Wort *r* anstelle von **l*, welches sich im Chantischen und in anderen uralischen Sprachen findet (Finnisch *kolme*, Nordsaamisch *golbmi* usw.; angemerkt sei, dass die permischen Formen auf eine Konsonantenverbindung **lm* deuten, obgleich in den modernen Sprachen kein *l* erscheint). Dies wurde manchmal als Argument für eine engere Beziehung des Ungarischen zum Mansischen als zum Chantischen betrachtet, aber da es sich hierbei nur um einen Stamm handelt, ist Vorsicht geboten. Es wurde auch postuliert, dass Ungarisch und Mansisch möglicherweise ein ursprüngliches **r* beibehalten haben und das *l* in anderen Sprachen möglicherweise auf eine Analogie mit dem folgenden Zahlwort **neljä* ‚vier‘ (> Finnisch *neljä* usw.) zurückzuführen ist. Dies würde bedeuten, dass ungarisch und mansisch *r* eine (zufällige) gemeinsame Retention ist, welche bei genealogischen Betrachtungen nicht berücksichtigt werden sollte.

In Bezug auf den Vokalismus sind gemeinsame Innovationen viel schwerer hervorzuheben, da die Vokalgeschichte aller ugrischen Sprachen sehr kompliziert ist und nicht alle Details hinreichend bekannt sind. Im Allgemeinen kann gesagt werden, dass es nur wenige Gemeinsamkeiten gibt und einige offensichtliche Innovationen, die von Sammallahti (1988) aufgeführt wurden, widerlegt werden können. Es muss auch darauf hingewiesen werden, dass einige zunächst als gemeinsam erscheinende Merkmale in den heutigen ugrischen Sprachen nicht als gemeinsame Innovationen angesehen werden können. So sind zum Beispiel Vokale der nicht-erster Silbe in allen drei Sprachen entfallen, aber sie sind noch in den frühesten attestierten ungarischen und mansischen Texten zu finden: vgl. Formen wie Ungarisch aus dem 11. Jahrhundert *hodu* ‚Armee‘ (> heute *had*), *utu* ‚Straße‘ (> *út*) in der Gründungsurkunde des Klosters Tihany (*Tihányi alapítólevél*) aus dem Jahre 1055 und Mansisch aus dem 18. Jahrhundert (in kyrillischer Orthographie, wo Vokallänge und Palatalisierung nicht markiert werden) *нела* ‚Pfeil‘ (> modernes Sosva *ńāl*) und *анба* ‚Hund‘ (> *āmp*) in damals gesammelten Wortlisten.

Auf dem Gebiet der Morphologie kann man zumindest auf die folgenden gemeinsamen Merkmale hinweisen, die auf proto-ugrische Innovationen hinweisen können (dies ist keine vollständige Liste, einige höchst unsichere Innovationen wurden hier nicht aufgelistet):

Einige Kasusendungen könnten ugrische Innovationen sein. Beispielsweise der Lokativ in *-t*, der heute im Ungarischen nur begrenzt verwendet wird, aber mit bestimmten geografischen Namen und in Adverbien zu finden ist, z.B. *Pécssett* ‚in Pécs‘, *alatt* ‚unter‘ (es ist ungewiss, ob es anderswo in der Sprachfamilie Kognatformen gibt, aber seine Verwendung im Ugrischen ist auf jeden Fall weit verbreitet). Der Ablativ in **-l* (im Ungarischen ebenfalls nur eingeschränkt verwendet) wird ebenfalls als ugrische Innovation angesehen, vgl. Ungarisch *alól* ‚von unten‘, *mögül* ‚von hinten‘, Mansisch *χotal* ‚woher‘.

Ungarisch, Mansisch und Chantisch haben alle die ursprüngliche uralische Genitivendung **-n* (> Finnisch *-n*, Südsaamisch *-n*, Marisch *-n*, etc.) verloren; Possessivverhältnisse

werden allein durch Possessivsuffixe (und optional Nominativformen) ausgedrückt (Ungarisch *az én kez-em* ‚meine Hand‘, Mansisch *kāt-əm*).

Von besonderem Interesse sind die „irregulären“ (mehrstämmigen) Verben: Die ugrischen Sprachen teilen sich eine Gruppe von Verben, die Stammwechsel aufweisen, z.B. Mansisch *tē-, tāj-, tēγ-* ~ Ungarisch *ev-, eszik* ‚essen‘; Mansi *wi-, woj-, wiγ-* ~ Ungarisch *viv-, visz-* ‚bringen‘. Obwohl die meisten dieser Verben uralischen Ursprungs sind, wird der Stammwechsel als eine ugrische Innovation angesehen. Die genauen Einzelheiten der Entstehung dieses Phänomens sind jedoch nicht bekannt, außerdem es gibt auch mehrstämmige Verben, die nicht in allen drei ugrischen Sprachen einen alternierenden Stamm haben.

Eine interessante morphologische Neuerung ist die Ziffer ‚zwei‘, die getrennte attributive und prädikative Formen hat, wobei letztere einen Reflex des uralischen Dualsuffix **-k* enthält (welches im Mansischen immer noch als produktiver Doppelmarker *-γ* überlebt): Mansisch *kit, kitiy* ~ Ungarisches *két, kettő*.

Die ungarischen und mansischen Privativsuffixe ‚-los, ohne ...‘ (Ungarisch *-tal(an)/tel(en)*, Mansisch *-tāl*) scheinen eine gemeinsame Innovation zu sein. Das Element *-l* lässt sich nicht in anderen uralischen Sprachen finden.

Verbalpräfixe werden in allen drei ugrischen Sprachen verwendet. Da sich die Systeme jedoch stark unterscheiden, wird hier im Normalfall nicht von einer proto-ugrischen Innovation ausgegangen.

In allen drei ugrischen Sprachen gibt es die sogenannte Objektkonjugation (bzw. Konjugation II), aber die genaue Realisierung des Systems unterscheidet sich in den Sprachen. Des Weiteren gibt es auch in den samojedischen Sprachen und im Mordwinischen ähnliche Systeme, weswegen man hier keine ugrische Innovation annehmen kann.

A. N. BALANDIN:

Самоучитель мансийского языка

(Samoučitel' mansijskogo jazyka)

Alexej Nikolajevič Balandin (*Алексей Николаевич Баландин*) (1911–1972) war ein namhafter russischer Sprachwissenschaftler und Folkloreforscher. In seiner wissenschaftlichen Laufbahn widmete er sich vor allem der Erforschung der mansischen Sprache. Er veröffentlichte mehrere Sammelbände mit mansischen Märchen und Liedern, Lehrbücher für die ersten Klassen der Nationalschule, ein mansisch-russisches Wörterbuch und eigene Arbeiten zur mansischen Sprache, unter anderem sein Lehrbuch für Selbstlerner, welches 1960 in Leningrad herauskam.

Für die spezifischen Zwecke des Mansischunterrichts an der Universität Wien wurde dieses Lehrbuch bearbeitet und stark adaptiert. Die ursprünglichen 62 Kapitel wurden teils zusammengelegt und auf 45 reduziert. Die in diesem Skriptum verwendete Aufteilung der Lektionen (I. Grammatik – II. Vokabeln – III. Übungen) findet sich im Original nicht. Übernommen wurden die Reihenfolge der zu behandelnden grammatikalischen Punkte, die Beispielsätze und die Übungen, wobei bei den Übungen in diesem Skriptum jeweils aus dem Mansischen, nicht jedoch ins Mansische übersetzt werden soll. Die grammatikalischen Erklärungen wurden nicht übersetzt, sondern völlig neu formuliert. Viele Punkte wurden zudem ausgeweitet und mit Material aus anderen Quellen ergänzt. Die von Balandin ab Kapitel 29 als Übungszweck verwendete mansische Übersetzung der russischsprachigen Erzählung Puschkins *Станционный смотритель* (*Der Postmeister*) wurde nicht übernommen.

Balandin verwendete in seinem Lehrbuch natürlich die (zyrillische) Standardorthographie des Mansischen in ihrer damaligen Form, die zwischen kurzen und langen Vokalen noch nicht unterschied. In diesem Skriptum werden die mansischen Wörter in der üblichen finnisch-ugrischen phonematischen Transkription geschrieben.

Bei der Erstellung dieses Skriptums wurde ich von Márta Sarolta Viola und Gábor Fónyad tatkräftig unterstützt. An dieser Stelle möchte ich mich bei ihnen für ihre großzügige und unerlässliche Hilfe herzlich bedanken. **Těnten pūmaśipa lāweγəm!**

Im Übrigen wünsche ich den Studierenden der Universität Wien, dass sie mit dem Studium einer „kleinen“ finnisch-ugrischen Sprachen dieselbe Freude verspüren, die mich seit vielen Jahren begleitet.

Timothy Riese
Wien, 2014



Wiener Mansisten (2012): Timothy Riese, Márta Sarolta Viola und Gábor Fónyad (© Hajnalka Berényi-Kiss)



Wiener Mansisten (2014): Anna Wolfauer, Timothy Riese, Viktória Eichinger (© Mikko Kajander)

Im November 2017 trat Timothy Riese seine langersehnte und wohlverdiente Pension an. Als sein Nachfolger an der Universität Wien erbe ich unter anderem seinen Mansischunterricht. Es war eine logische Entscheidung, seine erprobten Lehrmaterialien, mit deren Hilfe auch ich seinerzeit das Mansische studiert hatte, ebenfalls in meinen Kursen zu verwenden. Die aktuelle Ausgabe ist eine geringfügig redigierte Fassung seiner Materialien. Inhaltlich musste ich kaum etwas ändern; in erster Linie habe ich die Formatierung überarbeitet sowie einige Ergänzungen gemacht, um die Benutzerfreundlichkeit des Buches zu verbessern: Querverweise sowie ein deutsch-mansisches Glossar. Größte Neuerung in dieser Ausgabe ist der im Rahmen meines Mansischkurses 2018–2019 von meinen Studierenden (Tonja Schedenig, Veronika Milanova, Anja Chabicoovsky, Jasmin Brunnbauer, Madli Oras) ausgearbeitete Lösungsschlüssel sowie das von Sampsa Holopainen verfasste Kapitel zu der speziellen Beziehung der mansischen Sprache mit der ungarischen Sprache.



Wiener Mansisten (2018): Jeremy Bradley, Sampsa Holopainen, Anja Chabicoovsky, Jasmin Brunnbauer, Tonja Schedenig, Veronika Milanova

Ohne Zweifel bestehen noch Verbesserungsmöglichkeiten. Diese nehme ich unter der unten angegebenen E-Mail-Adresse gerne an.

Im Rahmen der strategischen Partnerschaft COPIUS (www.copius.eu) wird zunehmend die Internationalisierung unserer Disziplin betont. Dies hat mich, in Absprache mit Timothy Riese, dazu motiviert, dieses Lehrwerk im Internet frei zugänglich zu machen. Dies ist also die erste Fassung dieses Lehrbuches, welches auch Studierenden außerhalb der Universität Wien zur Verfügung gestellt wird. Ihnen kann ich nur wünschen, dass sie so viel Spaß am Erlernen des Mansischen haben werden wie ich während meines Studiums.

Jeremy Bradley
jeremy.moss.bradley@univie.ac.at
Wien, 2020

1. Lektion

1.1. Grammatik

1.1.1. Verbalflexion

Bei einem mansischen finiten Verb werden folgende Kategorien unterschieden:

1. Person: erste, zweite und dritte Person
2. Numerus: Singular, Dual, Plural
3. Tempus: Präsens, Präteritum (Zum Futurum vgl. 2.1.3, S. 40, und 8.1.3, S 65)
4. Modus: Indikativ, Imperativ, Konditional, Mirativ
5. Konjugation: erste und zweite Konjugation
6. Genus Verbi: Aktiv, Passiv

1.1.2. Konjugation I: Präsens Aktiv Indikativ, 3. Person Singular

Die Endung in dieser Person lautet bei den regelmäßigen Verben *-i*, das an den Verbstamm nach Weglassen des Infinitivsuffixes (*-uŋk^we*, *-aŋk^we*) gefügt wird. (Bezüglich der unregelmäßigen Verben vgl. 6.1.2, S. 55.)

Infinitiv	Stamm	3Sg		
aləślaŋk ^w e	aləśl-	aləśli	fischen, jagen	er/sie fischt, jagt
jüntuŋk ^w e	jünt-	jünti	nähen	er/sie näht
lowińtaŋk ^w e	lowińt-	lowińti	lesen	er/sie liest
χājt ^w e	χājt-	χājti	laufen	er/sie läuft

1.1.3. Nominalflexion

Bei einem mansischen Substantiv werden folgende Kategorien unterschieden:

1. Numerus: Singular, Dual, Plural;
2. Kasus: Mansische Substantive haben sechs Fälle, die traditionell folgendermaßen bezeichnet werden: *Nominativ, Lativ, Lokativ, Ablativ, Instrumental* und *Translativ*.

Die Kennzeichnung dieser zwei Kategorien ist obligatorisch, optional ist hingegen die possessive Flexion (Hinzufügung von Possessivzeichen, vgl. 17.1.1, S. 90; 19.1.1, S. 95; 20.1.1, S. 97). Für andere nominalen Gruppen (Pronomen, Numeral, Adjektiv) sind diese Kategorien in unterschiedlichem Ausmaße relevant.

1.1.4. Wortfolge

Die übliche Folge ist Subjekt-Objekt-Verb (SOV); zu Variation in der Wortfolge vgl. 10.2.1, S. 71, und 11.1.1, S. 73. Es ist auch anzumerken, dass Fragewörter nicht an den Wortanfang gestellt werden:

Āyiriś manər pōsli?
Āyiriś χulax pōsli.

1.1.5. Kasussuffixe: Nominativ

Der Nominativ ist die Grundform des Substantivs und trägt keine Endung. Er hat mehrere grundlegende Funktionen, u.a.:

- a) Subjekt bzw. nominales Prädikat (~Nominativ),
- b) direktes Objekt (~Akkusativ),

c) Besitzerwort in der adnominalen Possessivkonstruktion (~ Genitiv), vgl. 20.1.2, S. 97,
d) Attribut vor Substantiven, vgl. 12.1.1, S. 76.

Ad b) Eine Bezeichnung des direkten Objekts (~ Akkusativ) kommt nur bei bestimmten Pronomen vor, nicht jedoch bei Substantiven.

Ad d) So können z.B. Völkerbezeichnungen sowohl als Substantive als auch (vor anderen Substantiven) als Adjektive fungieren.

Xum alə́sli.	Xum χūl alə́sli.
Nē jūnti.	Nē sup jūnti.
Pīγriś lowińti.	Pīγriś mōjt lowińti.
Āγiriś pōsli.	Āγiriś χāp pōsli.

Māńsi χum χūl alə́sli.
Xanti nē sup jūnti.
Ruś pīγriś mōjt lowińti.
Jōrn āγiriś χāp pōsli.

1.1.6. Interrogativpronomen *χotjut/χōηχα/manə*

Die Pronomina *χotjut* ~ *χōηχα* ‚wer‘ werden für Menschen verwendet; *manə* ‚was‘ für Gegenstände und Tiere. Die Form *χotjut* wird im Allgemeinen bei der Auswahl aus einer vorgegeben Menge verwendet (vgl. ‚welcher‘), *χōηχα* wenn eine solche Auswahl nicht besteht.

– Xum rūpiti.	– Āγi jūnti.
– Xotjut rūpiti?	– Χōηχα jūnti?
– Xum.	– Āγi.

– Luw χājti.	– Xulaχ tilamli.
– Manə χājti?	– Manə tilamli?
– Luw.	– Xulaχ.

– Kol ūnli.	– Xāp mini.
– Manə ūnli?	– Manə mini?
– Kol.	– Xāp.

1.2. Vokabeln

alə́slaŋk ^w e	jagen, fischen	ruś	russisch; Russe
āγi	Mädchen	rūpitaŋk ^w e	arbeiten
āγiriś	(kleines) Mädchen (vgl. 8.1.4, S. 65)	sup	Hemd, Kleid
jōrn	samojedisch; Samojede	tilamlaŋk ^w e	auffliegen, wegfliegen
jūntuŋk ^w e	nähen	ūnluŋk ^w e	sitzen, (stehen, liegen)
kol	Haus	wāruŋk ^w e	tun, machen
lowińtaŋk ^w e	lesen; zählen	wās	Wildente, Ente
luw	Pferd; Knochen	χanti	chantisch; Chante
manə	was	χājtuŋk ^w e	laufen
māńsi	mansisch; Mansi	χāp	Boot
minuŋk ^w e	gehen, fahren, fliegen, weggehen	χotjut	wer, welcher
mōjt	Märchen	χōηχα	wer (allgemein)
nē	Frau	χulaχ	Rabe
pīγriś	Bub, Junge (vgl. 8.1.4, S. 65)	χum	Mensch, Mann; Gatte
pōsluŋk ^w e	zeichnen	χūl	Fisch

1.3. Übungen

I. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Xum mini.
2. Pīyriś χājti.
3. Nē rūpiti.
4. Āyiriś jūnti.
5. Luw χājti.
6. Xāp mini.
7. Kol ūnli.
8. Xum χūl aləśli.
9. Nē sup jūnti.
10. Āyiriś mōjt lowińti.
11. Pīyriś kol pōsli.

II. Bilden Sie Fragen zu den Sätzen der Übung I unter Verwendung der Wörter: *χotjut*, *χōηχα* und *manər*.

III. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Xum lowińti.
2. Āyi jūnti.
3. Nē ūnli.
4. Pīyriś χūl aləśli.
5. Āyiriś χulaχ pōsli.
6. Āyi sup jūnti.

IV. Antworten Sie auf folgende Fragen:

1. Xum manər wāri?
2. Āyi manər wāri?
3. Nē manər wāri?
4. Xotjut χūl aləśli?
5. Āyiriś manər pōsli?
6. Xōηχα sup jūnti?

V. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Xanti pīyriś mōjt lowińti.
2. Ruś āyiriś luw pōsli.
3. Māńsí nē sup jūnti.
4. Jōrn χum wās aləśli.

2. Lektion

2.1. Grammatik

2.1.1. Personalpronomen: Nominativ Singular

1Sg	am	ich
2Sg	naŋ	du
3Sg	taw	er/sie/es

2.1.2. Konjugation I: Präsens Aktiv Indikativ, 1./2. Person Singular

Die Personalendungen im Präsens bestehen historisch gesehen aus zwei Elementen, einem Präsenszeichen (-eγ-, -e-, -i-) und dem eigentlichen Personalsuffix. Das Präsenszeichen ist, im Gegensatz zum Präteritumszeichen (vgl. 7.1.2, S. 59), teilweise verdunkelt. Die Personalendung in der 3. Person Singular besteht eigentlich nur aus dem Präsenszeichen (mit -∅ wird hier ausgedrückt, dass es in dieser Person keine Endung gibt).

	Endung	rūpitaŋk ^w e	ūnluŋk ^w e	ōluŋk ^w e
1Sg	-eγ-ə̄m	rūpityə̄m	ūnleyə̄m	ōleyə̄m
2Sg	-eγ-ə̄n	rūpityə̄n	ūnleyə̄n	ōleyə̄n
3Sg	-i-∅	rūpiti	ūnli	ōli

Tit xotjut ōli?
Tit Ivan ōjka ōli.
Tot Al'ona ēk^wa ōli.

Naŋ xōt ōleyə̄n?
Am tit ōleyə̄m.

Naŋ manə̄r wāreyə̄n?
Ti-xōtal am xāp wāreyə̄m.
Xolitan xūl aləsleyə̄n?

Naŋ tit xosat ōleyə̄n?
Am tit xosat ōleyə̄m.

Pāwəl xosat ōli?
Pāwəl l'apat ōli.

2.1.3. Präsens als Zukunft

Das Präsens wird häufig auch zum Ausdruck einer zukünftigen Handlung verwendet.

Ti-xōtal am xāp wāreyə̄m, xolitan taw xāp wāri.

2.1.4. Kopula im Präsens

Im Präsens wird gewöhnlich keine Kopula verwendet.

Am l'ēkkar

Formen von *ōluṅk^we* ‚sein; leben; bleiben‘, in anderen Tempora obligatorisch, treten im Präsens tendentiell eher in Lokativ- und Existentialsätzen aus, die ausdrücken, wo etwas ist bzw. dass es etwas gibt:

Pāwəl l'apat ōli.

2.1.5. Polare Fragen

Polare Fragen (Ja-/Nein-Fragen, Entscheidungsfragen) unterscheiden sich nur in ihrer Intonation von Aussagesätzen; es gibt keine Änderungen in der Wortfolge und keine Fragepartikel.

Am wās aləsleyəm.

Naṅ wās aləsleyən?

2.2. Vokabeln

am	ich	pāwəl	Dorf, Siedlung
ālpəl	früh, morgens, in der Früh	taw	er/sie/es
āmp	Hund	ti	dieser
āṅk ^w al	Baumstumpf; Pfosten, Pfahl	tit	hier
ēk ^w a	Frau; alte Frau; verheiratete Frau	ti-χōtal	heute
kat'i	Katze	tot	dort
l'apat	nahe, in der Nähe	χolit χōtal	morgen
l'ēkar ~ l'ēkar	Arzt	χolitan	morgen
l'ū'lunṅk ^w e	stehen	χosat	lange; fern, weit; einst
naṅ	du	χōt	wo
ōjka	(Ehe-)Mann, (alter) Mann	χōtal	Tag; Sonne
ōluṅk ^w e	sein; leben; bleiben		

2.3. Übungen

I. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Tot pāwəl ūnli.
2. Pāwəl l'apat ōli.
3. Ivan ōjka tit rūpiti.
4. Al'ona ēk^wa tot χosat ōli.
5. Am χolit χōtal χāp wāreyəm.
6. Taw ti-χōtal χāp wāri.
7. Naṅ χolitan manər wāreyən?
8. Am χolitan rūpiteyəm.
9. St'epan ōjka χōt ōli?
10. St'epan ōjka tot ōli.
11. Ma'ija ēk^wa χōt rūpiti?
12. Ma'ija ēk^wa tit rūpiti.
13. Pāwəl χosat ūnli.
14. Āṅk^wal l'apat l'ūli.
15. Āmp tit l'ūli.
16. Kat'i tot ūnli.
17. Am ālpəl mineyəm.
18. Taw mini?
19. Āyi ālpəl mini.

II. Ergänzen Sie folgende Sätze!

1. Māńsí χum χūl alə́sl... .
2. Naη manə̀r wār... ?
3. Am rūpit... .
4. Naη manə̀r lowińt... ?
5. Am mōjt lowińt... .
6. Jōrn ēk^wa χōt ōl... ?
7. Taw χosat ōl... .
8. Ruś χum χōt ōl... ?
9. Taw tit rūpit... .
10. Am tit rūpit... .
11. Naη tot l'ūl'... .
12. Taw sup jūnt... .

III. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Āyiriś ūnli.
2. Taw lowińti.
3. Pīyriś pōsli.
4. Jōrn χum χāp wāri.
5. Naη χōt ōleyə̀n?
6. Am tit ōleyə̀m.
7. Ivan ōjka tot ōli.
8. Naη manə̀r wāreyə̀n?
9. Am lowińteyə̀m.
10. Āyi sup jūnti.
11. Xotjut lowińti?
12. Āyi manə̀r wāri?
13. Ivan ōjka χōt ōli?
14. Pīyriś wās alə́sli.
15. Am wās alə́sleyə̀m.
16. Naη wās alə́sleyə̀n?

3. Lektion

3.1. Grammatik

3.1.1. Personalpronomen: Nominativ Plural

Die Personalpronomen lauten im Nominativ Plural: *mān* ‚wir‘, *nān* ‚ihr‘ und *tān* ‚sie‘.

1Sg	am	ich
2Sg	naŋ	du
3Sg	taw	er/sie/es
1Du		
2Du		
3Du		
1Pl	mān	wir
2Pl	nān	ihr
3Pl	tān	sie

3.1.2. Konjugation I: Präsens Aktiv Indikativ, 1./2./3. Person Plural

	Endung	rūpitaŋk ^w e	ūnluŋk ^w e	ōluŋk ^w e
1Sg	-eγ-əm	rūpiteγəm	ūnleyəm	ōleyəm
2Sg	-eγ-ən	rūpiteγən	ūnleyən	ōleyən
3Sg	-i-∅	rūpiti	ūnli	ōli
1Du				
2Du				
3Du				
1Pl	-e-w	rūpitew	ūnlew	ōlew
2Pl	-eγ-ən	rūpiteγən	ūnleyən	ōleyən
3Pl	-eγ-ət	rūpiteγət	ūnleyət	ōleyət

3.1.3. Bildung des Plurals: Substantiv

Das Pluralsuffix lautet *-t*, welches an vokalisches auslautende Stämme direkt, an konsonantisch auslautende Stämme mit einem Bindevokal (-ə) gefügt wird.

Vokalstämme		Konsonantenstämme	
Singular	Plural	Singular	Plural
nē	nē-t	χāp	χāp-ət
ōjka	ōjka-t	wās	wās-ət
sāli	sāli-t	pīyriś	pīyriś-ət
oma	oma-t	ńāwram	ńāwram-ət
āpśi	āpśi-t	mōjt	mōjt-ət
ēk ^w a	ēk ^w a-t	χūl	χūl-ət

3.1.4. Bildung des Plurals: Interrogativpronomen *χotjut/χōηχα/manər*

Die Interrogativpronomen *χotjut/χōηχα/manər* werden auch nach Numerus flektiert, vgl. auch 4.1.4, S. 48. Man beachte den leicht abweichenden Stamm von *manər* (*manar-*) vor dem Numeruszeichen.

Singular	Plural
χotjut	χotjut-ət
χōηχα	χōηχα-t
manər	manar-ət

- Nāwram χājtiyti.	- Nāwramət χājtiyteyət.
- Xotjut χājtiyti?	- Xotjutət χājtiyteyət?
- Nāwram.	- Nāwramət.

- Sāli mini.	- Sālit mineyət.
- Manər mini?	- Manarət mineyət?
- Sāli.	- Sālit.

3.1.5. Kongruenz von Adjektiven

In attributiver Position kongruieren Adjektive nicht mit dem modifizierten Nomen: *jomas kol* ‚ein gutes Haus‘, *jomas kolət* ‚gute Häuser‘. Bei Klassifikations- und Qualifikationssätzen („X ist Y“) kongruiert das Subjekt im Numerus jedoch mit dem Prädikate des Satzes: *Am l'ėkkar* ‚Ich bin Arzt‘, *Mən l'ėkkariy* ‚Wir zwei sind Ärzte‘.

3.1.6. Substantive mit Synkope

Typisch für mansische Substantive ist die Einstämmigkeit. Endet jedoch der Stamm auf *-iy* oder *-əC*, fällt der Vokal *i ~ ə* vor vokalisch anlautenden Suffixen weg. Als vokalisch anlautende Suffixe gelten auch solche, die nach einem Konsonanten mit einem Bindevokal gefügt werden, wie z.B. das Pluralsuffix *-ət*. Synkopierende Substantive weisen also zwei Stämme auf: einen ersten, vollen auf *-iy* oder *-əC* und einen zweiten, verkürzten auf eine Konsonantenverbindung *-CC-*.

1. Stamm	2. Stamm	Plural
pāwəl	pāwl-	pāwl-ət
lēηən	lēηn-	lēηn-ət

- Pāwəl ünli.	- Pāwlət ünleyət.
- Manər ünli?	- Manarət ünleyət?
- Pāwəl.	- Pāwlət.

3.1.7. Infinitivbildung

Der Infinitiv wird mit dem Suffix *-ηk^we* vom Verbalstamm gebildet. Bezüglich der Fügung gilt die folgende Regel. Das Suffix wird direkt an den Stamm der (sechs) unregelmäßigen Verben gefügt, sonst wird der Bindevokal *u* (nach Verbstämmen mit einer ungeraden Silbenzahl) oder *a* (nach Verbstämmen mit einer geraden Silbenzahl) verwendet.

a) unregelmäßige Verben, vgl. 6.1.2, S. 55 > *-ηk^we*: *tē-* > *tēηk^we* ‚essen‘, *li-* > *liηk^we* ‚werfen‘

b) nach Verbstämmen mit einer ungeraden Silbenzahl > *-uηk^we*: *lāw-* > *lāwuηk^we* ‚sagen‘, *χańištaxt-* > *χańištaxtuηk^we* ‚lernen‘

c) nach Verbalstämmen mit einer geraden Silbenzahl > *-aηk^we*: *wōraj-* > *wōrajaηk^we* ‚jagen‘, *kāk^waslaχtiyl-* > *kāk^waslaχtiylaηk^we* ‚husten‘

Diese Regelung ist jedoch nicht absolut, so kann nach bestimmten Derivationsuffixen die Fügung anders erfolgen, z.B. nach Ableitungen mit dem Derivationsuffix *-χat* (vgl. 25.1.1, S. 115). Es kann auch Schwankungen geben, z.B. *pōslaηk^we* ~ *pōsluηk^we* ‚zeichnen‘.

3.2. Vokabeln

aluŋk ^w e	töten, fangen	ńāwram	Kind
āk ^w ēk ^w a	Großmutter; alte Frau	oma	Mama
āpsī	(jüngerer) Bruder	sāli	Rentier
ēt'ipālay	abends, am Abend	taχtuŋk ^w e	spinnen
jomas	gut	tān	sie (<i>Plural</i>)
jonγuŋk ^w e	spielen	tēŋk ^w e	essen; brennen
kāk ^w aślaχtiγlaŋk ^w e	husten	ūj	Tier
jun	zu Hause	ūnttuŋk ^w e	stellen, setzen; bauen
kon	draußen	wōrajaŋk ^w e	jagen
lāwuŋk ^w e	sagen	wōr	Wald
lēŋən	Eichhörnchen	wōr-uj	wildes Tier
liŋk ^w e	werfen; schießen	χansuŋk ^w e	schreiben
mān	wir (<i>Plural</i>)	χańiśtaŋk ^w e	lehren, unterrichten
mōjtuŋk ^w e	Märchen erzählen	χańiśtaχtuŋk ^w e	lernen
nān	ihr (<i>Plural</i>)	χājtiγtaŋk ^w e	(herum-)laufen (vgl. 26.1.1, S. 118)

3.3. Übungen

I. Übersetzen sie den folgenden Text ins Deutsche!

Ēt'ipālay

Ēt'ipālay mān jun ōlew. Mān rūpitew. Āk^wēk^wa jūnti. Oma taχti. Vera χansi. Saša pōsli. Am lowińteγəm. Āk^wēk^wa lāwi: „Nāwramət, nān manər wāreyən?“ Am lāweγəm: „Mān rūpitew.“ Oma lāwi: „Nāwramət kon jonγeyət, χājtiγteγət. Ēt'ipālay jun tān jomas rūpiteγət.“

II. Ersetzen Sie bei den folgenden Satzpaaren die Personalpronomina mit dazu passenden Substantiven im Singular und Plural.

1. Taw aləśli. Tān aləśleyət.
2. Taw rūpiti. Tān rūpiteγət.
3. Taw χansi. Tān χanseγət.
4. Taw χājti. Tān χājteγət.
5. Taw l'ūli. Tān l'ūleyət.
6. Taw mini. Tān mineγət.
7. Taw ōli. Tān ōleyət.
8. Taw ūnli. Tān ūnleyət.
9. Taw jonγi. Tān jonγeyət.
10. Taw χājtiγti. Tān χājtiγteγət.
11. Taw lāwi. Tān lāweγət.

III. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Nāwramət tit ōleyət.
2. Tān χańiśtaχteγət.
3. Mān nāwramət χańiśtew.
4. Māńsi χum tot wōraji.
5. Taw wōr-uj ali, lēŋən ali.
6. Mān wōrajaŋk^we minew.

IV. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Āk^wēk^wa jun ōli.
2. Taw taχti.
3. Pīγriśət kon jonγeyət, χājtiγteyət.
4. Am χanseγəm.
5. Naη lowińteyən.
6. Mān mōjt mōjtew.
7. Nān kol ūntteyən.

V. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Am lāweγəm: „Ti nāwram jomas χańiśtaχti.“
2. Mān lāwew: „Ti nāwramət jomas χańiśtaχteyət.“
3. Naη jomas kol ūntteyən.
4. Nān jomas kolət ūntteyən.

VI. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Māńsi χum wōraji. Taw lēηən ali, wōr-uj ali.
2. Māńsi χumət wōrajeyət. Tān lēηən aləsleyət, wōr-uj aləsleyət.

4. Lektion

4.1. Grammatik

4.1.1. Personalpronomen: Nominativ Dual

Die Personalpronomen lauten im Nominativ Dual: *mēn* ‚wir‘, *nēn* ‚ihr‘ und *tēn* ‚sie‘.

1Sg	am	ich
2Sg	naŋ	du
3Sg	taw	er/sie/es
1Du	mēn	wir
2Du	nēn	ihr
3Du	tēn	sie
1Pl	mān	wir
2Pl	nān	ihr
3Pl	tān	sie

4.1.2. Konjugation I: Präsens Aktiv Indikativ, 1./2./3. Person Dual

	Endung	rūpitaŋk ^w e	ūnluŋk ^w e	ōluŋk ^w e
1Sg	-eγ-əm	rūpityəm	ūnleyəm	ōleyəm
2Sg	-eγ-ən	rūpityən	ūnleyən	ōleyən
3Sg	-i-∅	rūpiti	ūnli	ōli
1Du	-i-men	rūpitimen	ūnlimen	ōlimen
2Du	-eγ-ən	rūpityən	ūnleyən	ōleyən
3Du	-e-γ	rūpityeγ	ūnleyeγ	ōleyeγ
1Pl	-e-w	rūpitew	ūnlew	ōlew
2Pl	-eγ-ən	rūpityən	ūnleyən	ōleyən
3Pl	-eγ-ət	rūpityeət	ūnleyeət	ōleyeət

4.1.3. Bildung des Duals: Substantiv

Das Dualsuffix lautet -γ. Das Suffix wird an vokalisch auslautende Stämme (außer solche auf -i) direkt gefügt. Bei den Stämmen auf -i wird das Dualsuffix in der Form -jiγ gefügt. An konsonantisch auslautende Stämme wird das Dualsuffix mit einem Bindevokal (-i) gefügt.

Singular	Dual	Plural
nē	nē-γ	nē-t
ōjka	ōjka-γ	ōjka-t
āk ^w ēk ^w a	āk ^w ēk ^w a-γ	āk ^w ēk ^w a-t
sāli	sāli-jiγ	sāli-t
āwi	āwi-jiγ	āwi-t
mōjt	mōjt-iγ	mōjt-ət
χāp	χāp-iγ	χāp-ət
wās	wās-iγ	wās-ət
pīyriś	pīyriś-iγ	pīyriś-ət

Substantive mit Synkope: Bei den synkopierten Nomina fügt sich das Dualsuffix mit Bindevokal *i* an den zweiten, synkopierten Stamm.

Singular	Dual	Plural
pāwəl	pāwl-iy	pāwl-ət
lēṇən	lēṇn-iy	lēṇn-ət

4.1.4. Bildung des Duals: Interrogativpronomen *χotjut/χōηχα/manər*

Singular	Dual	Plural
χotjut	χotjut-iy	χotjut-ət
χōηχα	χōηχα-γ	χōηχα-t
manər	manar-iy	manar-ət

– Xumiy wōrajey.
– Xotjutiy wōrajey?
– Xumiy.

– Pīγriśiy lowińtey.
– Xōηχay lowińtey?
– Pīγriśiy.

– Sālijiy χājtey.
– Manariy χājtey?
– Sālijiy.

– Koliy ünley.
– Manariy ünley?
– Koliy.

4.1.5. Verwendung des Duals zum Ausdruck der Koordination

Neben seiner rein numeralischen Funktion zur Bezeichnung der Zweiheit wird der Dual auch häufig zum Ausdruck der Koordination (*und*) bei zwei nebeneinander stehenden Substantiven verwendet: *ēk^way ōjkay* ‚Frau und Mann‘ (und nicht etwa: zwei Frauen und zwei Männer).

Ēk^way ōjkay χūl totey.

Kat'i ōjkay śiś-kurek ōjkay jay-pīγ χol't ōley.

4.1.6. Postpositionen

Adpositionen sind im Mansischen Postpositionen: sie stehen nach ihrem Bezugswort. Dieses steht im Allgemeinen im Nominativ.

Kat'i ōjkay śiś-kurek ōjkay jay-pīγ χol't ōley.

4.2 Vokabeln

āwi	Tür	pōχat	<i>Postposition:</i> bei, neben
ēlmχōlas	Mensch	pusmaltan χum [#]	Arzt
jay	Vater	pusmaltan ^χ w ^e	heilen, behandeln
jay-pīγ	Bruder	sun	Schlitten
joln	unten	śiś-kurek	Henne; Huhn; Hahn
kojuṅk ^w e	folgen, Spuren verfolgen	škōla *	Schule
mēn	wir (Dual)	tawen	ihm/ihr (Dativform von <i>taw</i> , vgl. 21.1.1, S. 102)
nāṅkuṅk ^w e	sichtbar sein	tēn	sie (Dual)
nēn	ihr (Dual)	totuṅk ^w e	bringen, holen
numən	oben	χańiśtan χum [#]	Lehrer
ńōtuṅk ^w e	helfen; (hinzu)geben; schön sein	χartuṅk ^w e	ziehen, schleppen; rauchen
ōńsuṅk ^w e	haben, besitzen; (Kleider) tragen; besorgen, Sorge tragen	χol't	<i>Postposition:</i> wie
pīγ	Sohn; Bub, Junge		

* Jüngere Russische Fremdwörter werden in diesem Buch mit einem Sternchen markiert. Ältere, in der Aussprache angepasste Fremdwörter werden nicht markiert.

Hier sehen wir die attributiv verwendeten Präsenspartizipien der Verben *pusmaltan^we* und *xańiştan^we*: *pusmaltan ħum* (wörtlich: der heilende Mann), *xańiştan ħum* (wörtlich: der unterrichtende Mann). Vgl. 28.1.1, S. 124.

4.2. Übungen

I. Vervollständigen Sie die Sätze:

1. Am xańiştaxtuńk^we min... .
2. Nań xańiştaxtuńk^we min... .
3. Taw xańiştaxtuńk^we min... .
4. Mēn xańiştaxtuńk^we min... .
5. Nēn xańiştaxtuńk^we min... .
6. Tēn xańiştaxtuńk^we min... .
7. Mān xańiştaxtuńk^we min... .
8. Nān xańiştaxtuńk^we min... .
9. Tān xańiştaxtuńk^we min... .

II. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Māńsi ħum wōrajańk^we mini.
2. Taw sāli, āmp ōńsi.
3. Sāli sun ħarti.
4. Āmp lēḡən koji.
5. Sāli, āmp, tēn jomas *tawen ḡōtey.

III. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Māńsi ħumət wōr-uj aləsleyət.
2. Xańiştan ħumət ḡāwramət xańişteyət.
3. Pusmaltan ħumət ēlmḡōlasət pusmalteyət.

IV. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Pāwəl pōḡat jomas kol ūnli.
2. Ti jomas kol – škōla.
3. Joln ḡāpiy nāḡkey.
4. Numən wāsiy miney.
5. Ēk^way ōjkaḡ ḡūl totey.

5. Lektion

5.1. Grammatik

5.1.1. Kasussuffixe: Lativ/Lokativ

Lativ: Das Suffix des Lativs lautet *-n* (nach Vokal oder einem Konsonanten) bzw. *-ən* nach zwei Konsonanten. Bei den Substantiven mit Synkope wird das Lativsuffix *-n* an den ersten, nichtsynkopierten Stamm gefügt: *pāwəl-n* ‚ins Dorf‘. Der Lativ antwortet auf die Frage ‚wohin‘ (*χotal'*), fungiert aber auch als Dativ.

Lokativ: Das Suffix des Lokativs lautet *-t* (nach Vokal oder einem Konsonanten) bzw. *-ət* nach zwei Konsonanten. Er antwortet auf die Frage ‚wo‘ (*χōt*). Bei Vokalstämmen sind die Formen des Lokativ Singular und des Nominativ Plural identisch: *āpa-t* ‚in der Wiege‘ ~ ‚die Wiegen‘. In Stämmen auf einen Konsonanten unterscheiden sich die Formen des Lokativ Singular durch Bindevokalverwendung von der Form des Nominativ Plural: *kol-t* ‚im Haus‘ ~ *kol-ət* ‚die Häuser‘, *sun-t* ‚auf dem Schlitten‘ ~ *sun-ət* ‚die Schlitten‘. Bei Stämmen auf zwei Konsonanten sind die Formen des Lokativ Singular und des Nominativ Plural identisch: *tump-ət* ‚auf der Insel‘ ~ ‚die Inseln‘. Bei Substantiven mit Synkope wird das Lokativsuffix *-t* an den ersten, vollen Stamm, das Pluralsuffix *-t* mit Bindevokal an den zweiten, verkürzten Stamm gefügt: *pāwəl-t* ‚im Dorf‘ ~ *pāwl-ət* ‚die Dörfer‘.

Sowohl das Lativsuffix als auch das Lokativsuffix geben die Richtungs- bzw. Ortsangabe ungenau an und können also je nach Kontext mit ‚in, auf, bei, zu‘ usw. übersetzt werden. Mit Hilfe von Postpositionen können präzisere Angaben gemacht werden, vgl. 9.1.1, S. 67.

- Stamm auf Vokal (außer *i*)

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	āpa	āpa-γ	āpa-t
Lativ	āpa-n	āpa-γ-n	āpa-t-n
Lokativ	āpa-t	āpa-γ-t	āpa-t-t

- Stamm auf *i*

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	sāli	sāli-jiy	sāli-t
Lativ	sāli-n	sāli-jiy-n	sāli-t-n
Lokativ	sāli-t	sāli-jiy-t	sāli-t-t

- Stamm auf einen Konsonanten

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	kol	kol-iy	kol-ət
Lativ	kol-n	kol-iy-n	kol-ət-n
Lokativ	kol-t	kol-iy-t	kol-ət-t

- Stamm auf Konsonantengruppe

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	tump	tump-iy	tump-ət
Lativ	tump-ən	tump-iy-n	tump-ət-n
Lokativ	tump-ət	tump-iy-t	tump-ət-t

- Synkopierende Substantive

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	pāwəl	pāwl-iγ	pāwl-ət
Lativ	pāwəl-n	pāwl-iγ-n	pāwl-ət-n
Lokativ	pāwəl-t	pāwl-iγ-t	pāwl-ət-t

Xotal'?	Am wōrn mineγəm. Naη χotal' mineγən? Am ūsn mineγəm. Nē koln śalti. Mān tumpən jalew.	Xōt?	Am wōrt öleyəm. Naη χōt öleyən? Am ūst öleyəm. Nē kolt öli. Mān tumpət ünlew.
---------	---	------	---

Lativ als Dativ:

Wem? χotjutn?	- χōηχαν?	pīγriśn	- ēlmχōlasn
χotjutiγn?	- χōηχαγn?	pīγriśiγn	- ēlmχōlasiγn
χotjutətñ	- χōηχατñ?	pīγriśətñ	- ēlmχōlasətñ

Pīγriś χańiśtan χumn nēpak kēti.
Āmp ēlmχōlasn nōti.

5.1.2. Negationspartikel at ‚nicht‘

Negative Verbalformen unterscheiden sich im Mansischen von positiven nur durch die Anwesenheit der Negationspartikel *at*.

Mān χūl aləślew. Mān χūl at aləślew.

5.1.3. Attributivische Verwendung von Nomina

Nomina können als Attribute verwendet werden. In dieser Position werden sie nicht flektiert.

wōr ‚Wald‘ + kol ‚Haus‘ > wōr kol ‚Waldhaus‘ > wor kolət ‚Waldhäuser‘
wor kolt ‚im Waldhaus‘
...

5.2. Vokabeln

at	nicht; fünf; Geruch, Duft	tump	Insel
āpa	Wiege	tūr	See
jaluηk ^w e	gehen, fahren, herumgehen	t'eatr *	Theater
jā	Fluss	ūs	Stadt
kētunηk ^w e	schicken	wōηχα	Grube; Höhle; Gruft; Keller
mā	Erde, Land, Platz; Gegend	wōrt-ōln-ut [#]	Bär
nēpak	Papier, Brief, Buch	χotal'	wohin
śaltunηk ^w e	eintreten	χotjutn	wem
ta	jener	χōηχαν	wem

Tabubezeichnung für den Bären: *ōln* < Partizip Präsens von *ōluηk^we* ‚sein; leben‘; *wōrt-ōln-ut* ‚das im Wald lebende Ding/Wesen‘.

5.3. Übungen

I. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Xum wōrn mini.
2. Nē tūrn jali.
3. Pīyrišiy jān χājtey.
4. Mān koln śaltew.
5. Tān nēpak ūsn kēteyət.
6. Tēn wōr tumpən miney.
7. Xańiştan χum nāwramətn lāwi: „Ti-χōtal mān mōjt lowińtey.“

II. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Wōrt-ōln-ut wōnχat ōli.
2. Xūl tūrt ōli.
3. Ti māt ōluŋk^we jomas.
4. Nāwramət škōlat χańiştaxteyət.
5. Mān χūl at aləślew.

III. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Ti māt jomas kol ūnli.
2. Ti škōla ōli.
3. Nāwramət ta škōlat χańiştaxteyət.
4. Xańiştan χum nāwramət χańişti.
5. Ālpəl nāwramət škōlan mineyət.
6. Tān škōlan śalteyət.
7. Tit tān lowińteyət, χanseyət, pōsleyət.
8. Škōlat nāwramətn ōluŋk^we jomas.
9. Jomas kol χōt ūnli?
10. Nāwramət χōt χańiştaxteyət?
11. Nāwramət ālpəl χotal' mineyət?
12. Škōlat χotjutətn ōluŋk^we jomas?

IV. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Tot wōr kol ūnli.
2. Ta wōr kolt ēk^way ōjkay ōley.
3. Tēn tūrn miney.
4. Tūrt χūl aləśley.
5. Ōjka āmp ōńsi.
6. Āmp sun χarti.
7. Sunt χūl ōli.
8. Xotjutiy wōr kolt ōley?
9. Ēk^way ōjkay χotal' miney?
10. Tēn χōt χūl aləśley?
11. Xūl χōt ōli?

V. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Mān pāwəlt ōlew.
2. Xolitan am ūsn mineyəm.
3. Ūst t'eatr ōli.
4. Am t'eatrən jaleyəm.
5. Wōrt wōr-uj ōli.
6. Wāsət tūrt ōleyət.
7. Ivan ōjka wās aləślaŋk^we tūrn jali.

6. Lektion

6.1. Grammatik

6.1.1. Kasussuffixe: Ablativ

Das Ablativsuffix lautet *-nəl* und wird an alle Stämme direkt gefügt. Bei den Substantiven mit Synkope wird das Suffix an den ersten, vollen Stamm gefügt: *pāwəl-nəl* ‚aus dem/von dem Dorf‘. Der Ablativ antwortet auf die Frage ‚woher‘ (*χotəl*).

- Stamm auf Vokal (außer *i*)

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	āpa	āpa-γ	āpa-t
Lativ	āpa-n	āpa-γ-n	āpa-t-n
Lokativ	āpa-t	āpa-γ-t	āpa-t-t
Ablativ	āpa-nəl	āpa-γ-nəl	āpa-t-nəl

- Stamm auf *i*

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	sāli	sāli-jiγ	sāli-t
Lativ	sāli-n	sāli-jiγ-n	sāli-t-n
Lokativ	sāli-t	sāli-jiγ-t	sāli-t-t
Ablativ	sāli-nəl	sāli-jiγ-nəl	sāli-t-nəl

- Stamm auf éinen Konsonanten

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	kol	kol-iγ	kol-ət
Lativ	kol-n	kol-iγ-n	kol-ət-n
Lokativ	kol-t	kol-iγ-t	kol-ət-t
Ablativ	kol-nəl	kol-iγ-nəl	kol-ət-nəl

- Stamm auf Konsonantengruppe

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	tump	tump-iγ	tump-ət
Lativ	tump-ən	tump-iγ-n	tump-ət-n
Lokativ	tump-ət	tump-iγ-t	tump-ət-t
Ablativ	tump-nəl	tump-iγ-nəl	tump-ət-nəl

- Synkopierende Substantive

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	pāwəl	pāwl-iγ	pāwl-ət
Lativ	pāwəl-n	pāwl-iγ-n	pāwl-ət-n
Lokativ	pāwəl-t	pāwl-iγ-t	pāwl-ət-t
Ablativ	pāwəl-nəl	pāwl-iγ-nəl	pāwl-ət-nəl

Xotjutnəl?	~ Xōηχanəl?	Xumnəl
Xotjutiγnəl?	~ Xōηχaynəl?	Xumiγnəl
Xotjutətnəl?	~ Xōηχatnəl?	Xumətnəl

Nājəŋ χāp Tobol'sk ūsn mini.
 Nāwramət wōrt χājtiytəyət.
 Am ti χumn oln miyəm.

Nājəŋ χāp Tobol'sk ūsnəl juw.
 Nāwramət wōrnəl χājteyət.
 Am ta χumnəl sāyrap wiyəm.

6.1.2. Unregelmäßige Verben

Die insgesamt sechs unregelmäßigen mansischen Verben verfügen über drei verschiedene Stämme: den Vokalstamm, den Konsonantenstamm und den Präsensstamm. Die Konsonantenstämme weisen größtenteils Vokalwechsel auf.

Vokalstamm	Konsonantenstamm	Präsensstamm	
ji-	jij-, jaj-	juw	kommen
li-	laj-	liy	werfen; schießen
mi-	maj-	miy	geben
tē-	tāj-	tēy	essen; brennen
wā-	wāj-	wāy	sehen; wissen
wi-	woj-	wiy	bringen; nehmen; kaufen

Stammverwendung bei der Bildung der Verbalformen:

1. Vokalstamm: Infinitiv, Präteritum, Konditional, Passiv Präsens, Partizip Präsens, Partizip Präteritum, Negatives Partizip
2. Konsonantenstamm: Passiv Präteritum, Imperativ, Partizip Passiv, Gerund
3. Präsensstamm: Präsens

Infinitiv: Der Infinitiv der unregelmäßigen Verben wird vom Vokalstamm mit der Endung $-ŋk^we$ gebildet, vgl. 3.1.7, S. 44.

Vokalstamm	Infinitiv	
ji-	jīŋk ^w e	kommen
li-	liŋk ^w e	werfen; schießen
mi-	miŋk ^w e	geben
tē-	tēŋk ^w e	essen; brennen
wā-	wāŋk ^w e	sehen; wissen
wi-	wiŋk ^w e	bringen; nehmen; kaufen

6.1.3. Konjugation I: Präsens Aktiv Indikativ, Unregelmäßige Verben

Präsens: Das Präsens wird vom Präsensstamm gebildet. Der Präsensstamm ist auch zugleich die Form der dritten Person Singular.

Infinitiv	Präsensstamm	
jīŋk ^w e	juw-	kommen
liŋk ^w e	liy-	werfen; schießen
miŋk ^w e	miy-	geben
tēŋk ^w e	tēy-	essen; brennen
wāŋk ^w e	wāy-	sehen; wissen
wiŋk ^w e	wiy-	bringen; nehmen; kaufen

In der folgenden Tabelle wird die Präsenskonjugation der unregelmäßigen Verben mit der Präsenskonjugation eines einstämmigen Verbs (*totuŋk^we*) kontrastiert. Wie ersichtlich, verhalten sich die unregelmäßigen Verben in der Konjugation anders als die einstämmigen Verben.

	miŋk^we	jiŋk^we	tēŋk^we	wāŋk^we	totuŋk^we
1Sg	miγ-əm	juw-əm	tēγ-əm	wāγ-əm	<i>tot-eγ-əm</i>
2Sg	miγ-ən	juw-ən	tēγ-ən	wāγ-ən	<i>tot-eγ-ən</i>
3Sg	miγ	juw	tēγ	wāγ	<i>tot-i</i>
1Du	miγ-men	juw-men	tēγ-men	wāγ-men	<i>tot-i-men</i>
2Du	miγ-ən	juw-ən	tēγ-ən	wāγ-ən	<i>tot-eγ-ən</i>
3Du	miγ-iγ	juw-iγ	tēγ-iγ	wāγ-iγ	<i>tot-e-γ</i>
1Pl	miγ-uw	juw-uw	tēγ-uw	wāγ-uw	<i>tot-e-w</i>
2Pl	miγ-ən	juw-ən	tēγ-ən	wāγ-ən	<i>tot-eγ-ən</i>
3Pl	miγ-ət	juw-ət	tēγ-ət	wāγ-ət	<i>tot-eγ-ət</i>

- Naŋ manər wāγən?

- Am ūs wāγəm.

- Nēn manər χāpn liγən?

- Mēn χāpn k^wāliγ liγmen.

- Nān ōjkan manər miγən?

- Mān ōjkan sāγrap miγuw.

Towləŋ χāpət ūsn juwət.

Pīγriś nān tēγ.

Āγijiy χūl tēγiy.

6.1.4. Derivationssuffix -ŋ

Dieses überaus häufige denominalen Adjektivsuffix bildet Adjektive mit der Bedeutung ‚etwas habend, über etwas verfügend‘, vgl. das ungarische Adjektivsuffix -s.

nāj > nāj-əŋ > nājəŋ χāp

towəl > towəl-əŋ > towləŋ χāp

6.2. Vokabeln

bibl'iot'eka * Bibliothek

gažeta * Zeitung

jiŋk^we kommen

kńiiga * Buch

k^wāliγ Strick, Seil

magažin * Geschäft

miŋk^we geben

nāj Feuer; Licht

nājəŋ feurig

nājəŋ χāp Dampfschiff

nān Brot

oln Geld

počta * Post

sāγrap Axt, Beil

towəl Flügel

towləŋ geflügelt

towləŋ χāp Flugzeug

wāŋk^we sehen; wissen

wiŋk^we bringen; nehmen; kaufen

χotəl woher

žurnal * Zeitschrift

6.3. Übungen

I. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Pīyriś bibl'iot'ekan mini. Taw bibl'iot'ekat jomas kńiga wiγ. Taw bibl'iot'ekanəl juw, kńiga toti.
2. Ēt'ipalay am wōr koln mineyəm. Tot āk^wēk^wa ōli. Wōr kolt nāj tēγ. Wōr kolnəl āyiriś juw. Ti – Nast'a.
3. Mān počta kolnəl gazetat, žurnalət totew. Ivan ōjkan žurnal miγuw. Ivan ōjkanəl pāwəln minew.
4. T'umeń ūsnəl nājəη χāp juw. Sal'eχardnəl towləη χāpiγ juwiγ. Xanti-Manśijsknəl χāpət juwət.

II. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Am χańiśtan χum wāγəm. Mēn jomas pāwəl wāγmen. Mān nāwramət wāγuw.
2. Mańja ēk^wa magazint sup wiγ. Nān manər wiγən? Mān nāń wiγuw.
3. Numən nājət nāηkeyət. Ti nājət ūs kolətt tēγət. Mān ta nājətn minew.
4. Mēn χāp ōńśimen. Mēn ūsn minimen. Mēn ūst χańiśtaχtimen. Ūst ōluηk^we jomas.

7. Lektion

7.1. Grammatik

7.1.1. Kasussuffixe: Instrumental

Das Instrumentalsuffix lautet *-l* nach Vokalen, *-əl* nach Konsonanten und *-təl* nach dem Dualsuffix bzw. nach Px (vgl. 17.1.1, S. 90). Bei synkopierenden Substantiven wird das Suffix an den zweiten, verkürzten Stamm gefügt: *pāwəl* ‚Dorf‘ ~ *pāwl-əl* ‚mit dem Dorf‘.

- Stamm auf Vokal (außer *i*)

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	āpa	āpa-γ	āpa-t
Lativ	āpa-n	āpa-γ-n	āpa-t-n
Lokativ	āpa-t	āpa-γ-t	āpa-t-t
Ablativ	āpa-nəl	āpa-γ-nəl	āpa-t-nəl
Instrumental	āpa-l	āpa-γ-təl	āpa-t-əl

- Stamm auf *i*

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	sāli	sāli-jiγ	sāli-t
Lativ	sāli-n	sāli-jiγ-n	sāli-t-n
Lokativ	sāli-t	sāli-jiγ-t	sāli-t-t
Ablativ	sāli-nəl	sāli-jiγ-nəl	sāli-t-nəl
Instrumental	sāli-l	sāli-jiγ-təl	sāli-t-əl

- Stamm auf einen Konsonanten

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	kol	kol-iy	kol-ət
Lativ	kol-n	kol-iy-n	kol-ət-n
Lokativ	kol-t	kol-iy-t	kol-ət-t
Ablativ	kol-nəl	kol-iy-nəl	kol-ət-nəl
Instrumental	kol-əl	kol-iy-təl	kol-ət-əl

- Stamm auf Konsonantengruppe

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	tump	tump-iy	tump-ət
Lativ	tump-ən	tump-iy-n	tump-ət-n
Lokativ	tump-ət	tump-iy-t	tump-ət-t
Ablativ	tump-nəl	tump-iy-nəl	tump-ət-nəl
Instrumental	tump-əl	tump-iy-təl	tump-ət-əl

- Synkopierende Nomina

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	pāwəl	pāwl-iy	pāwl-ət
Lativ	pāwəl-n	pāwl-iy-n	pāwl-ət-n
Lokativ	pāwəl-t	pāwl-iy-t	pāwl-ət-t
Ablativ	pāwəl-nəl	pāwl-iy-nəl	pāwl-ət-nəl
Instrumental	pāwl-əl	pāwl-iy-təl	pāwl-ət-əl

Dieser Kasus hat vor allem instrumentale Bedeutung ‚womit, wodurch‘ (*manarəl*), seltener komitative Bedeutung ‚mit wem‘ (*χotjutəl, χōηχαl*)

Manarəl? Xum sāyrapəl sāyri.
Nē jūntəpəl jūnti.
Pīyriś tūpəl towi.
Āyi sālil mini.
Āk^wēk^wa χāpəl juw.

Xotjutəl? ~ Xōηχαl? Nāwram āk^wēk^wal ūnli.

7.1.2. Konjugation I: Präteritum Aktiv Indikativ

Das Zeichen des Präteritums ist -s, worauf die Personalendungen folgen. In der dritten Person Singular folgt keine Personalendung.

1Sg	-s-əm
2Sg	-s-ən
3Sg	-s
1Du	-s-əmen ~ -s-amen
2Du	-s-ən
3Du	-s-iy
1Pl	-s-uw
2Pl	-s-ən
3Pl	-s-ət

Bezüglich der Fügung dieser Formen an den Verbalstamm gibt es drei Möglichkeiten: 1) die Form wird direkt (ohne Bindevokal) an den Stamm gefügt, 2) die Form wird mit dem Bindevokal ə an den Stamm gefügt, 3) die Form wird mit dem Bindevokal a an den Stamm gefügt. Es ist leider nicht möglich, mit Sicherheit im Voraus zu wissen, welche von diesen drei Möglichkeiten bei einem Verb bevorzugt wird. Es gibt auch viel Variation und Nebenformen. Als grobe Verallgemeinerung kann man aber folgende Tendenzen angeben: 1) Fügung ohne Bindevokal nach einem Vokal (= unregelmäßige Verben, s.u.) oder einem Konsonanten, 2) Fügung mit dem Bindevokal ə nach Konsonantengruppen, 3) Fügung mit dem Bindevokal a im Falle von zwei- und mehrsilbigen Stämmen.

	ōluṅk ^w e	joχtuṅk ^w e	rūpitaṅk ^w e
1Sg	ōl-s-əm	joχt-əs-əm	rūpit-as-əm
2Sg	ōl-s-ən	joχt-əs-ən	rūpit-as-ən
3Sg	ōl-s, ōl-əs	joχt-əs	rūpit-as
1Du	ōl-s-əmen	joχt-əs-amen	rūpit-as-amen
2Du	ōl-s-ən	joχt-əs-ən	rūpit-as-ən
3Du	ōl-s-iy	joχt-əs-iy	rūpit-as-iy
1Pl	ōl-s-uw	joχt-əs-uw	rūpit-as-uw
2Pl	ōl-s-ən	joχt-əs-ən	rūpit-as-ən
3Pl	ōl-s-ət	joχt-əs-ət	rūpit-as-ət

Am χāp wāreyəm.
Naη χāp wāreyən.
Mēn χāp wārimen.

Am χāp wārsəm.
Naη χāp wārsən.
Mēn χāp wārsəmen.

Präsenszeichen ~ Präteritumszeichen: Es ist möglich, Teile der Personalendungen im Präsens als (verdunkeltes) Präsenszeichen zu sehen. Dieses Präsenszeichen wird im Präteritum durch das Präteritumszeichen (-s, -əs, -as) ersetzt.

	joχtɯŋk ^w e		rūpitaŋk ^w e	
	Präsens	Präteritum	Präsens	Präteritum
1Sg	joχt-ey-əm	joχt-əs-əm	rūpit-ey-əm	rūpit-as-əm
2Sg	joχt-ey-ən	joχt-əs-ən	rūpit-ey-ən	rūpit-as-ən
3Sg	joχt-i	joχt-əs	rūpit-i	rūpit-as
1Du	joχt-i-men	joχt-əs-amen	rūpit-i-men	rūpit-as-amen
2Du	joχt-ey-ən	joχt-əs-ən	rūpit-ey-ən	rūpit-as-ən
3Du	joχt-e-γ	joχt-əs-iy	rūpit-e-γ	rūpit-as-iy
1Pl	joχt-e-w	joχt-əs-uw	rūpit-e-w	rūpit-as-uw
2Pl	joχt-ey-ən	joχt-əs-ən	rūpit-ey-ən	rūpit-as-ən
3Pl	joχt-ey-ət	joχt-əs-ət	rūpit-ey-ət	rūpit-as-ət

Unregelmäßige Verben: Bei den unregelmäßigen Verben werden die Präteritumsendungen an den Vokalstamm gefügt.

Infinitiv	Vokalstamm	
jiŋk ^w e	ji-	kommen
liŋk ^w e	li-	werfen; schießen
miŋk ^w e	mi-	geben
tēŋk ^w e	tē-	essen; brennen
wāŋk ^w e	wā-	sehen; wissen
wiŋk ^w e	wi-	bringen; nehmen; kaufen

	miŋk ^w e		tēŋk ^w e	
	Präsens	Präteritum	Präsens	Präteritum
1Sg	mi-γ-əm	mi-s-əm	tē-γ-əm	tē-s-əm
2Sg	mi-γ-ən	mi-s-ən	tē-γ-ən	tē-s-ən
3Sg	mi-γ	mi-s	tē-γ	tē-s
1Du	mi-γ-men	mi-s-amen	tē-γ-men	tē-s-amen
2Du	mi-γ-ən	mi-s-ən	tē-γ-ən	tē-s-ən
3Du	mi-γ-iy	mi-s-iy	tē-γ-iy	tē-s-iy
1Pl	mi-γ-uw	mi-s-uw	tē-γ-uw	tē-s-uw
2Pl	mi-γ-ən	mi-s-ən	tē-γ-ən	tē-s-ən
3Pl	mi-γ-ət	mi-s-ət	tē-γ-ət	tē-s-ət

7.2. Vokabeln

ākań	Puppe	sāyruńk ^w e	spalten, hauen, zerhacken; mähen, schneiden
jaktuńk ^w e	schneiden	sētap	Zwirn, Faden, Garn
joxtuńk ^w e	kommen, ankommen	tāluńk ^w e	sich setzen (Boot, Schiff, Schlitten, Zug, Pferd)
jüntəp	Nadel (zum Nähen)	tolyuńk ^w e	mit dem Zugnetz fischen
kasaj	Messer	toliy	Zugnetz
kat'er *	Kutter	towuńk ^w e	rudern
kolxoz *	Kolchose, Kollektivwirtschaft	tūp	Ruder
k ^w āluńk ^w e	aufstehen; aussteigen; anlegen (Boot)	ulas	Stuhl
ōs	und; auch	ūntuńk ^w e	sich setzen
pedučil'iš'e *	pädagogische Schule	Xāl'p-ūs	Berjuzovo (63°56'N 65°03'O)
rybozavod *	Fischkonservenfabrik	χūlp	Fischnetz, Fischgarn
saran	Komi	χūlpajańk ^w e	mit Fischnetz, Fischgarn fischen
Saran-pāwəl	Saranpaul (64°15'36" N 60°54'30" O)		

7.3. Übungen

I. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Mān tolyəl tolyew.
2. Mān χūlpəl χūlpajew.
3. Mān kasajəl jaktew.
4. Am nājəη χāpəl mineyəm.
5. Taw luwəl mini.
6. Āyiris ākańəl jonyi.
7. Mēn St'epan ōjkal ūnlimen.
8. Xum χāpn tāli.
9. Taw χāpəl Xāl'p-ūsni mini.
10. Xum tūpəl towi.
11. Taw χāpnəl k^wāli.
12. Xāpnəl χūl wiγ.
13. Xūl ūsn toti.

II. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche:

Nē koln śalti. Taw ulasn ūnti. Ulast ūnli. Nē nāwram ōńsi. Nāwram ākańəl jonyi. Nē kasajəl nāń jakti. Nē nāń tēγ.

III. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche:

Mān kolxozt rūpitew. Mān χūl aləslew. Xūl tolyəl tolyew, χūlpəl χūlpajew. Mān χūl aləsłańk^we χāpəl jalew. Mān wōr-uj aləslew. Wōr-uj aləsłańk^we sālil jalew.

IV. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Am pāwəlt ōleyəm. Āk^wēk^wa ūst ōli. Am nājəη χāpəl ūsn mineyəm.
2. Xāl'p-ūsnel Saran-pāwəln nājəη χāp jali. Xanti-Manśijsknəl Xāl'p-ūsni towləη χāp jali. Mān towləη χāpəl minew.
3. Xāl'p-üst rybozavod ōli. Rybozavodt ruśət, māńsit, χantit rūpityət. Rybozavodni χūl kat'erəl ōs χāpəl toteyət.

V. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Am nājəŋ χāpn tālsəm.
2. Nājəŋ χāpəl Xāl'p-ūsn minasəm.
3. Mān Xāl'p-ūsnəl Xanti-Manšijskən towləŋ χāpəl jisuw.
4. Mēn pedučil'iš'et χańištəxtəsamen.
5. Mēn Xanti-Manšijsknəl Leńingrad ūsn χańištəxtuŋk^we minasamen.

VI. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Xum lēŋən aləsłas.
2. Nē sētap təxtəs.
3. Pīyrišiy nēpak lowińtasiy.
4. Āyirišət ākańəl jonγəsət.
5. Naŋ χōt rūpitasən?
6. Nēn χotal' tālsən?
7. Nān manarəl jisən?

VII. Setzen Sie die Sätze der Übung V in die Gegenwart!

VIII. Setzen Sie die Sätze der Übung VI in die Gegenwart!

8. Lektion

8.1. Grammatik

8.1.1. Kasussuffixe: Translativ

Das Translativsuffix lautet *-γ* und ist somit mit dem Dualsuffix formal identisch. Die Fügungsweise erfolgt auch analog zur Fügung des Dualsuffixes. So wird das Suffix an vokalisches auslautende Stämme (außer solche auf *-i*) direkt gefügt. Bei den Stämmen auf *-i* wird das Dualsuffix in der Form *-jiγ* gefügt. An konsonantisch auslautende Stämme wird das Dualsuffix mit einem Bindevokal (*-i*) gefügt. Bei synkopierenden Substantiven wird das Suffix an den zweiten, verkürzten Stamm gefügt.

Der Translativ wird nur im Singular verwendet, was bedeutet, dass das Translativsuffix an Wörter im Dual oder Plural nicht gefügt wird.

- Stamm auf Vokal (außer *i*)

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	āpa	āpa-γ	āpa-t
Lativ	āpa-n	āpa-γ-n	āpa-t-n
Lokativ	āpa-t	āpa-γ-t	āpa-t-t
Ablativ	āpa-nəl	āpa-γ-nəl	āpa-t-nəl
Instrumental	āpa-l	āpa-γ-təl	āpa-t-əl
Translativ	āpa-γ	-	-

- Stamm auf *i*

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	sāli	sāli-jiγ	sāli-t
Lativ	sāli-n	sāli-jiγ-n	sāli-t-n
Lokativ	sāli-t	sāli-jiγ-t	sāli-t-t
Ablativ	sāli-nəl	sāli-jiγ-nəl	sāli-t-nəl
Instrumental	sāli-l	sāli-jiγ-təl	sāli-t-əl
Translativ	sāli-jiγ	-	-

- Stamm auf einen Konsonanten

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	kol	kol-iy	kol-ət
Lativ	kol-n	kol-iy-n	kol-ət-n
Lokativ	kol-t	kol-iy-t	kol-ət-t
Ablativ	kol-nəl	kol-iy-nəl	kol-ət-nəl
Instrumental	kol-əl	kol-iy-təl	kol-ət-əl
Translativ	kol-iy	-	-

- Stamm auf Konsonantengruppe

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	tump	tump-iy	tump-ət
Lativ	tump-ən	tump-iy-n	tump-ət-n
Lokativ	tump-ət	tump-iy-t	tump-ət-t
Ablativ	tump-nəl	tump-iy-nəl	tump-ət-nəl
Instrumental	tump-əl	tump-iy-təl	tump-ət-əl
Translativ	tump-iy	-	-

- Synkopierende Substantive

	Singular	Dual	Plural
Nominativ	pāwəl	pāwl-iy	pāwl-ət
Lativ	pāwəl-n	pāwl-iy-n	pāwl-ət-n
Lokativ	pāwəl-t	pāwl-iy-t	pāwl-ət-t
Ablativ	pāwəl-nəl	pāwl-iy-nəl	pāwl-ət-nəl
Instrumental	pāwl-əl	pāwl-iy-təl	pāwl-ət-əl
Translativ	pāwl-iy	-	-

Dieser Kasus hat zwei Hauptfunktionen: 1) Translativ (etwas wird *zu* etwas, wird *in* etwas verwandelt usw.), und 2) Essiv (*als* etwas/jemand).

Xotjutiy jēmti?	Xotjutiy ōli?
Xõηχay jēmti?	Xõηχay ōli?
Manariy jēmti?	Manariy ōli?

Ivan Sajnaχov brıgad'iriy jēmtəs.
Ti kolχoz jomas kolχoziy jēmtəs.
Am χańıstan χumiy ōleyəm.

8.1.2. Konjugation I: Präteritum Aktiv Indikativ, Stämme auf *-ns/-ńś/-ηχ*

Endet ein Verbalstamm auf *-ns*, *-ńś* oder *-ηχ*, wird die erste, nasale Komponente (*n/ń/η*) in allen Personen außer der dritten Person Singular vor dem Präteritumszeichen *s* abgestoßen.

$-ns + s > -ss-$
$-ńś + s > -śś-$
$-ηχ + s > -χs-$

	sunsuηk ^w e		χańśuηk ^w e	
	Präsens	Präteritum	Präsens	Präteritum
1Sg	suns-eyəm	suss-əm	χańś-eyəm	χaśś-əm
2Sg	suns-eyən	suss-ən	χańś-eyən	χaśś-ən
3Sg	suns-i	suns-əs	χańś-i	χańś-əs
1Du	suns-imen	suss-əmen	χańś-imen	χaśś-əmen
2Du	suns-eyən	suss-ən	χańś-eyən	χaśś-ən
3Du	suns-ey	suss-iy	χańś-ey	χaśś-iy
1Pl	suns-ew	suss-uw	χańś-ew	χaśś-uw
2Pl	suns-eyən	suss-ən	χańś-eyən	χaśś-ən
3Pl	suns-eyət	suss-ət	χańś-eyət	χaśś-ət

	χᾶηχῠηκ ^w e	
	Präsens	Präteritum
1Sg	χᾶηχ-εγᾶm	χᾶηχ-ᾶm
2Sg	χᾶηχ-εγᾶn	χᾶηχ-ᾶn
3Sg	χᾶηχ-i	χᾶηχ-ᾶs
1Du	χᾶηχ-imen	χᾶηχ-ᾶmen
2Du	χᾶηχ-εγᾶn	χᾶηχ-ᾶn
3Du	χᾶηχ-εγ	χᾶηχ-ᾶiy
1Pl	χᾶηχ-ew	χᾶηχ-uw
2Pl	χᾶηχ-εγᾶn	χᾶηχ-ᾶn
3Pl	χᾶηχ-εγᾶt	χᾶηχ-ᾶt

Am kńigan sunseyᾶm.

Naη sᾶli ᾶńseyᾶn.

Nᾶwramᾶt ᾶmᾶs χᾶńseyᾶt.

Am kńigan sussᾶm.

Naη sᾶli ᾶssᾶn.

Nᾶwramᾶt ᾶmᾶs χᾶssᾶt.

8.1.3. Periphrastisches Futur

Zusätzlich zur Verwendung des Präsens kann das Futur auch formal mit der Verbindung Infinitiv + Hilfsverb *patuηk^we* ‚fallen; beginnen; werden; geraten‘ periphrastisch ausgedrückt werden.

Mᾶn χᾶtjutiy ᾶluηk^we patew?Mᾶn kolχozńikiy ᾶluηk^we patew.

8.1.4. Derivationsuffix -riś

Das denominale Substantivsuffix *-riś* bildet Deminutiva (*ᾶyi > ᾶyi-riś*, *pīy > pīy-riś*), die häufig auch abschätzigen, abwertenden Charakter haben: *pᾶwᾶl* ‚Dorf‘ > *pᾶwᾶl-riś* ‚Dörflein, armes Dorf‘. Vgl. 26.1.2, S. 119.

8.2. **Vokabeln**

alyal'	flussaufwärts	nōηχal'	hinauf, aufwärts
ᾶmᾶs	Rätsel	patuηk ^w e	fallen; beginnen; werden; geraten
ᾶmsuηk ^w e	Rätsel stellen	pᾶwᾶlriś	Dörflein, armes Dorf
ᾶs	Vater	pᾶdᾶdat'el' *	Vorsitzender
bᾶrigad'ir *	Brigadier; Vorarbeiter	rabočij *	Arbeiter
ᾶryuηk ^w e	singen	sunsuηk ^w e	schauen
ᾶriy	Lied	śᾶń	Mutter
jᾶmtuηk ^w e	werden (zu etwas); geschehen; stattfinden	χᾶńiśtan nᾶ	Lehrerin
jolal'	nach unten, hinab	χᾶńsuηk ^w e	wissen; kennen; erraten, erkennen
kolχozńik *	Kollektivarbeiter	χᾶηχῠηk ^w e	hinaufklettern, hinaufkriechen

8.3. **Übungen**

I. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Vaśil'ij χᾶtjutiy jᾶmtᾶs? Vaśil'ij jomas pīyiy jᾶmtᾶs.
2. Taśa χᾶηχay jᾶmtᾶs? Taśa χᾶńiśtan nᾶy jᾶmtᾶs.
3. Am χᾶηχay rūpityᾶm? Am pᾶsmaltan χumiy rūpityᾶm.
3. Mᾶn χᾶtjutiy ᾶluηk^we patew? Mᾶn kolχozńikiy ᾶluηk^we patew.
4. Ti pᾶwᾶlriś manariy jᾶmtᾶs? Ti pᾶwᾶlriś jomas pᾶwliy jᾶmtᾶs.
5. Am χᾶηχay jᾶmtsᾶm, taw χᾶηχay jᾶmtᾶs? Am ᾶśiy jᾶmtsᾶm, taw śᾶńiy jᾶmtᾶs.

II. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche:

Am aɣaɫ' sunseɣəm. Xāp nāŋki. Xāpt āɣi ūnli. Āɣi ēriɣ ēriɣi. Ti āɣi xaŋiŋstan nēy ōli. Taw An-jā pāwəl škōlat rūpiti.

III. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche:

Nājəŋ xāp joxtəs. Nāwramət nājəŋ xāpn tālsət. Nāwramət nājəŋ xāpəl Xāl'p-ūsni mineɣət. Jefim ōjka nāwramətn mōjt mōjti, āməs āmsi. Nāwramət āmsət xaŋseɣət. Jefim jomas xumiɣ ōləs.

IV. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche:

Mānsi xum Nīkolaj Šestaloŋ kolxoz pǝdśedat'eɫiɣ rūpiti. Mānsi nē Darja Sajnaɣova bǝrigad'iriɣ rūpiti. Am rybozavodt rabočiɣiɣ rūpiteɣəm.

V. Setzen Sie die passende Form ein, zuerst Präsens, dann Präteritum!

1. (sunsuŋk^we) Am nōŋxaɫ' Naŋ jolaɫ' Taw kŋigan Nān jolaɫ'
2. (xaŋsuŋk^we) Mēn āməs Tēn xaŋiŋstan xum
3. (ōŋsuŋk^we) Nēn pīɣ Tān jomas āmp
4. (xāŋxuŋk^we) Mān nōŋxaɫ'

9. Lektion

9.1. Grammatik

9.1.1. Postpositionen

Das mansische Kasussystem wird durch eine große Anzahl von Postpositionen ergänzt, die die Beziehungen zwischen Substantiven teilweise präziser wiedergeben als im Falle der Kasussuffixe. Präpositionen kommen im Mansischen nicht vor. Vor der jeweiligen Postposition steht das Substantiv in seiner Grundform (Nominativ), die durch Numerus- oder Possessivzeichen erweitert werden können.

Bezüglich des Aufbaus der mansischen Postpositionen kann man mehrere Gruppen unterscheiden.

a) Einfache Postpositionen: Sie enthalten keine Kasussuffixe bzw. das (historisch nachweisbare) Kasussuffix ist für die Sprecher nicht mehr spürbar.

jot	mit
kastəl	bis zu, für
l'äl't	gegen, entgegen
māyəs	für, wegen
mus	von, wegen, für; bis
muwlaχi	um, um ... herum, ringsum, ringsherum
nüpəl	gegen, auf, zu, an
sis	während
tarməl	auf (wo, wohin)
tāra	durch; längs; an ... vorbei
ul'tta	durch, über

Χańiŝtan χum χańiŝtaχtən nāwramət jot potərti.

Lēŋən tēli kastəl pāk^w-sam sōpasli.

Wōrt-ōln-ut wōrajan χum l'äl't k^wālapas.

Nē ti χum māyəs sup jūntəs.

Ōjka pūrəs māyəs pāl'a mis.

Mān sovχoz mus luwəl jisuw.

Nāwramət ŝkōla muwlaχi χājtiyteyət.

Χum wōrt-ōln-ut nüpəl pātamtas.

Āyi pīy nüpəl sunsi.

Vańa tēli sis Xāl'p-üst ōləs.

Tōtap pasan tarməl ūnli.

Am ulas tarməl ūntsəm.

Χum pāwəl tāra mini.

Saltat binokl' tāra sunsi.

Sōwər nīr-ŝaχəl ul'tta poriymas.

b) Postpositionen mit Kasussuffixen

b.1. Nichterweiterter Stamm + Kasussuffix: ‚Nichterweitert‘ bedeutet hier, dass der Stamm nicht mit *pāl* erweitert wird (s.u.).

b.1.1. Nichterweiterter Stamm mit einem Kasussuffix: Nichterweiterte Stämme können mit dem Lokativ-, Instrumental- oder Translativsuffix gefügt werden.

ōwältit	von, über
palt	an, zu; bei
χosit	längs, entlang
pēntsəl	(an-)statt
urəl	von, über
pattijiy	(an-)statt
toriy	gegen, gegenüber; vor; zur Zeit
urttijiy	(an-)statt

Mān ta wārmal' ōwältit potərtew.
 Am āk^wēk^wa palt mineyəm.
 Mān āk^wēk^wa palt ōlsuw.
 Tramvaj ūs-χuli χosit jali.
 Mān šāńuw pēntsəl rūpitaŋk^we minew. (šāń-uw: -uw = Px1Pl)
 Am ti pīyriś urəl lāweyəm.
 Āyiriś χ bukva pattijiy w bukva χansəs.
 Kol toriy āŋk^wal l'ūli.
 Ēk^wa mōjt urttijiy pūmaś potər potərtas.

b.1.2. Nichterweiterter Stamm mit den drei Lokalkasussuffixen: Einige nichterweiterte Stämme können mit den drei Lokalkasussuffixen (Lativ-, Lokativ-, Ablativsuffix) gefügt werden.

kīwər	das Innere
sāj	Stelle hinter etwas
sis	Rücken
χal	Zwischenraum
wāta	Ufer

Lativ	Lokativ	Ablativ
<i>kīwərn</i> ‚in (wohin)‘	<i>kīwərt</i> ‚in (wo)‘	<i>kīwərnəl</i> ‚aus‘
<i>sājn</i> ‚hinter (wohin)‘	<i>sāj</i> t ‚hinter (wo)‘	<i>sājnəl</i> ‚hinter ... hervor‘
<i>sisn</i> ‚hinter (wohin)‘	<i>sist</i> ‚hinter (wo)‘	<i>sisnəl</i> ‚hinter ... hervor‘
<i>wātan</i> ‚zu, an‘	<i>wātat</i> ‚bei‘	<i>wātanəl</i> ‚von‘
<i>χaln</i> ‚zwischen (wohin)‘	<i>χalt</i> ‚zwischen (wo)‘	<i>χalnəl</i> ‚zwischen ... hervor‘

Oχsar wōŋχa kīwərn tūjtχatas.
 Xōtal wōr sājn tūjtχatas.
 Kol sist āmp χortaltaxtəs.
 Kolχoz puŋk-χum pasan wātanəl ēlal' jōmasas.
 Āyi jīwət χalt jōmiytas.

b.2. Erweiterte Stämme mit den drei Lokalkasussuffixen: Bestimmte lokale Elemente können mit *pāl* ‚Seite; Hälfte‘ erweitert, ‚substantiviert‘ und mit den drei Lokalkasussuffixen gefügt werden.

Lativ	Lokativ	Ablativ
<i>ālm-pāln</i> ,auf die andere Seite‘	<i>ālm-pālt</i> ,auf der anderen Seite‘	<i>ālm-pālnəl</i> ,von der anderen Seite‘
<i>ēli-pāln</i> ,vor (wohin)‘	<i>ēli-pālt</i> ,vor (wo)‘	<i>ēli-pālnəl</i> ,vor ... weg‘
<i>joli-pāln</i> ,unter (wohin)‘	<i>joli-pālt</i> ,unter (wo)‘	<i>joli-pālnəl</i> ,unter ... hervor‘
<i>juji-pāln</i> ,hinter (wohin)‘	<i>juji-pālt</i> ,hinter (wo)‘	<i>juji-pālnəl</i> ,hinter ... hervor‘
<i>numi-pāln</i> ,über (wohin)‘	<i>numi-pālt</i> ,über (wo)‘	<i>numi-pālnəl</i> ,über ... weg/hervor‘

Mān jā ālm-pāln minew.
 Xańıstan nē pasan ēli-pālt l’ul’əs.
 Metro mā joli-pālt ōli.
 Nē xum juji-pāln l’ul’əs.
 Lāmpa pasan numi-pālt xani.
 Towləŋ xāp wōr numi-pālt mini.

Es gibt auch den erweiterten Stamm *koni-pāl*, der ohne weitere Suffigierung als Postposition mit der Bedeutung ‚außer, zusätzlich zu‘ fungiert: *Ti pīyriś koni-pāl jomas āyiriśat ōleyət*.

9.2. Vokabeln

binokl’ *	Fernglas	pūmaś	interessant; lustig
bukva *	Buchstabe	pūmaśip	Dank
ekskurśija *	Exkursion	pūrəs	Schwein
ēlal’	vor, vorwärts, weiter	saltat	Soldat
janiy	groß; alt	sam	Auge
jīw	Baum; Holz; Stock; Grab	sōpas	Vorrat
jōmasaŋk ^w e	schreiten	sōpaslaŋk ^w e	Vorräte anschaffen; vorbereiten
jōmiytaŋk ^w e	langsam (hin und her) gehen	sovxoʒ *	Sowchose
juw’le	nach hinten; zurück	sōwər	Hase
koni-pāl	außer	tēli	Winter; im Winter
k ^w ālapaŋk ^w e	sich schnell erheben, aufspringen	tōtap	Kasten, Kästchen
lāmpa *	Lampe	tramvaj *	Straßenbahn
mētro *	U-Bahn	tuji	Sommer; im Sommer
ńir-śaxəl	Strauch	tūjtuŋk ^w e	verbergen, verstecken
pasan	Tisch	tūjtχatuŋk ^w e	sich verbergen, sich verstecken
pāk ^w	Zirbelzapfen	ūs-χuli	Straße, Gasse
pāk ^w -sam	Zirbelnuss	wārmal’	Sache, Ding
pāl’a	Schaf	wāta	Ufer
pātamtaŋk ^w e	schießen	wōrajan xum	Jäger
poriymaŋk ^w e	springen	χanuŋk ^w e	hängen; kleben; haften
potər	Rede, Erzählung, Gespräch	χańıstaχtən nāwram [#]	Schulkind, Schüler(in)
potərtaŋk ^w e	reden	χortaltaχtuŋk ^w e	zu bellern beginnen
puŋk	Kopf; Zahn		
puŋk-χum	Führer, Leiter		

χańıstaχtən = Partizip Präsens des Verbs *χańıstaχtuŋk^we* ‚lernen‘

9.3. Übungen

I. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Āyi ulas tarməl ūntəs. Āyi ulas tarməl ūnli. Āyi ulasnəl k^wāləs.
2. Am xańıstān χum palt mineyəm. Xańıstān χum palt xańıstaxtuńk^we pateyəm.
Nāwramət xańıstān χum jot ekskursıjan jaleyət. Nāwramət tūrnəl pāwəl mus jisət.

II. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Māńsi χum magazın kīwərn śaltəs. Taw nē māyəs jomas sup wis. Sup māyəs oln mis.
Juw'le joxtəs. Nē χum nūpəl lāwi: „Jomas sup māyəs janiy pūmasıp!“
2. Kolχoz puńk-χum lāwəs: „Am ta wārmal' ōwəltit potərtəyəm. Ti-χōtal mān janiy
tolyəł tolγuńk^we minew.“ Kolχozńikət ālpəl tolγuńk^we minasət. Tān χōtal sis
tolyəsət.

III. Beantworten sie die Fragen im Bezug auf die Übungen I. und II.:

1. Āyi χotal' ūntəs?
2. Āyi χōt ūnli?
3. Am χotjut palt mineyəm?
4. Xotjut palt xańıstaxtuńk^we pateyəm?
5. Nāwramət χotjut jot ekskursıjan jaleyət?
6. Māńsi χum χotal' śaltəs?
7. Taw χotjut māyəs jomas sup wis?
8. Nē χum nūpəl manər lāwəs?
9. Kolχoz puńk-χum manər ōwəltit potərtas?

IV. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Towləŋ χāp ūs tāra minas.
2. Xańıstaxtən nāwramət škōla muwłaxi jīwət ūnttəsət.
3. Mān tuji sis kolχozńikət jot rūpitasuw.
4. Wōrajan χum tūr χosit jis.
5. Am jā ālm-pālt wōr wāyəm.
6. Āmp χāp sājn tūjtχatas.
7. Xańıstān χum pasan wātat l'ūl'əs ōs xańıstaxtən nāwramət nūpəl potərtas: „Xolit χōtal
tūr ālm-pāln ekskursıjan minew.“

V. Setzen Sie die passende Postposition ein!

(χalt, kastəl, pēntsəl, ōwəltit, joli-pālt, numi-pālt, joli-pālnəl, ēli-pālt, nūpəl)

1. Tōtap pasan (*unter*) ūnli.
2. Āmp wōrajan χum (*vor*) χājti.
3. Mān tēli (*für*) χūl sōpaslasuw.
4. Pūrəs kol (*unter ... hervor*) k^wālapas.
5. Am kolχozńikət (*zwischen*) ūnləsəm, kolχozńikət (*zu*) Moskva ūs (*über*) potərtasəm.
6. Wāsət jā (*über*) minasət.
7. Ti-χōtal am xańıstān χum (*statt*) nāwramət xańıstāńk^we pateyəm.

10. Lektion

10.1. Lesestück

J. N. ŠESTALOV: Piońer

- | | |
|--|--|
| <p>1. „Piońer, piońer“
Saka jomas nam.
Piońeriy ðluŋk^we
Kāsaśeyəm am.</p> | <p>3. Otr’ad ēli-pāl
Xorγi wīγər tōr.
Wōrn ke joχteγət,
Sujəŋiy jēmti wōr.</p> |
| <p>2. Xūrəm sāmpa* galstuk,
Sujəŋ baraban ...
Pūmaś ēriγ sow jot
Jalaseγət tān.</p> | <p>4. „Piońer, piońer“ -
Saka jomas nam.
Piońeriy ðluŋk^we
Kāsaśeyəm am.</p> |

(* vgl. 13.1.3, S. 79)

10.2. Grammatik

10.2.1. Wortfolge 2

In poetischen (Folklore-)Texten kann die Wortfolge von der üblichen abweichen.

Piońeriy ðluŋk^we kāsaśeyəm am.

(Üblich) > Am piońeriy ðluŋk^we kāsaśeyəm.

Pūmaś ēriγ sow jot jalaseγət tān.

(Üblich) > Tān pūmaś ēriγ sow jot jalaseγət.

Otr’ad ēli-pālt xorγi wīγər tōr.

(Üblich) > Wīγər tōr otr’ad ēli-pālt xorγi.

Sujəŋiy jēmti wōr.

(Üblich) > Wōr sujəŋiy jēmti.

10.3. Vokabeln

baraban *	Trommel	piońer *	Pionier
galstuk *	Krawatte, Halstuch	saka	sehr
jalasaŋk ^w e	gehen, fahren	sāγrapaŋk ^w e	hacken, fällen
jomśak ^w (eγ)	gut, ordentlich, gründlich	sām	Gegend; Ecke
kāsaśaŋk ^w e	wünschen; zustimmen	sow	Fell; Stern; Melodie
ke	wenn	sujəŋ	laut, schallend
l’ōŋχ ~ l’ōχ	Pfad, Weg; Straße; Spur, Fahrte	tōr	Stoff, Tuch
māń	klein	wīγər	rot, dunkelrot
nam	Name	χorγyŋk ^w e	lodern, auflodern, flammen
otfād *	Abteilung; Trupp; Gruppe	χūrəm	drei
pēlpəs	Adverb: schnell	χūrəm sāmpa	dreieckig (vgl. 13.1.3, S. 79)

10.4. Übungen

I. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Xum wōrt-ōln-ut alas.
2. Nāwramət l'ōχ χosit pēlpəs χājtsət.
3. Ālpəl nājəŋ χāp alyal' minas.
4. Pīyriś sāyrapəl māñ jīw sāyrapas.
5. St'epan kolχozt jomśak^w rūpitas.
6. Āyiriś āk^wēk^wa jot pāwəlnəl jis.



11. Lektion

11.1. Grammatik

11.1.1. Wortfolge 3

a) Folge innerhalb der Satzteile: Im Mansischen steht das bestimmende Glied grundsätzlich vor dem bestimmten (determinans ante determinatum). Das hat u.a. zur Folge:

1. Attribut + Substantiv: wīyər tōr;
2. Besitzerwort + Besitzwort āyi name (vgl. 20.1.2, S. 97);
3. Hauptverb + Hilfsverb: Am χańištaxtuŋk^we pateγəm.;
4. Verbalpräfix + Verb: kon-k^wāluŋk^we ‚hinausgehen‘ (vgl. 16.1.1, S. 87)

b) Folge der Satzteile innerhalb des Satzes: Die übliche Folge ist Subjekt-Objekt-Verb (SOV): *Xum χāp wāri*. Etwas freier ist die Position der adverbialen Bestimmungen, die satzeinleitend oder zwischen Subjekt und Prädikat stehen können. Temporale Bestimmungen stehen häufig am Satzanfang: *Ālpəl nājəŋ χāp alyal' minas*. Als Fokusstelle gilt die Position vor dem Prädikat. Bei abweichenden Wortfolgen kann ein Satzteil auch durch die Positionierung am Satzanfang Betonung erhalten.

(Neutral) Pīyriś sāγrapəl māń jīw sāγrapas.
(besondere Betonung) Pīyriś māń jīw sāγrapəl sāγrapas.

(Neutral) Nāwramət l'ōχ χosit pēlpəs χājtsət.
(besondere Betonung) L'ōχ χosit nāwramət pēlpəs χājtsət.

(Neutral) Āyiriś āk^wēk^wa jot pāwəlnəl jis.
(besondere Betonung) Āk^wēk^wa jot āyiriś pāwəlnəl jis.
Pāwəlnəl āyiriś āk^wēk^wa jot jis.

11.2. Vokabeln

ak ^w ay	immer; überall	māχəm	Volk; Leute, Menschen; Verwandte
int'ernat *	Internat	oχsar	Fuchs
jil'pi	neu; frisch	pēlp	schnell; spitz, scharf
karəs	hoch	pisal'	Flinte, Gewehr
kārkam	fleißig, energisch, flink	pora	Zeit; Zeitalter
kīwərt	in (wo)	porat	als, zur Zeit
kommunizm *	Kommunismus	sawəŋ	faul
komsomol'ec *	Komsomolze	talk ^w a	niedrig, seicht
kon-k ^w āluŋk ^w e	hinausgehen	ūl'pa	Zirbelkiefer
lāślak ^w (ey)	<i>Adverb</i> : langsam; sachte; leise	χōtal-jāt	Mittag
l'ūl'	schlecht	χujne-mā	Bett
l'ūl'səŋ	<i>Adverb</i> : schlecht	χujuŋk ^w e	liegen; schlafen
manχurip	was für ein	χuí	wann, wenn; dann; wie
mašina	Auto; Maschine	zavod *	Fabrik, Betrieb

11.3. Übungen

I. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Ālpəl janiy nājəŋ χāp joxtəs.
2. Xōtal-jāt porat mān bibl'iot'ekan minew.
3. Mān pīyriś lāślak^w lowińti.
4. Āk^wēk^wa wōrajan χum jot sālil mini.
5. Komsomol'cət Xanti-Manśijsk ūsnəl towləŋ χāpəl jisət.
6. Tuji porat māńśi māχəm χül tolyəl aləsleyət.
7. Jomas nāwramət jomśak^w χańiśtaχteyət, janiy māχəmn rūpitaŋk^we nōteyət.
8. Vaśil'ij Taratov oχsar pisa'əl aləsli.

II. Stellen Sie Fragen zu den obigen Sätzen! (*manər, χotjut/χōŋχα, χuń, manχurip*)

III. Setzen Sie die fehlenden Wörter ein!

(*minasiy, nāwramətn, pisa'əl, jā ultta, tuji ~ tuji porat, mōjtsiy, nūpəl, ēryəsiy, śāń, janiy, jomas, pēlpəs, kolt*)

1. (*Im Sommer*) māńśi māχəm χül tolyəl, χūlpəl aləsleyət.
2. Wōrajan χum lēŋən (*mit einem Gewehr*) ali.
3. Mān (*im Haus*) ēk^way ōjkay ōlsiy.
4. Ti (*groß*) kolt int'ernat ōli. Nāwramət int'ernatt (*gut*) ōleyət.
5. Xańiśtan χum (*den Kindern*) pūmaś potər potərtas.
6. Mān (*über den Fluss*) māń nājəŋ χāpəl minasuw.
7. Āmp sōwər juji-pālt (*schnell*) χājətəs.
8. Am towləŋ χāp (*zu*) sussəm.
9. Pet'a jomas (*Mutter*) ōńśi.
10. Āyiriśiy pīyriśiy jā χosit χāpəl (*fuhren*), tən ēriy (*sangen*), mōjt (*erzählten*).

IV. Setzen Sie die fehlenden Wörter ein! (*škōla māγəs, maśinal, jomas potər māγəs, χāp kīwərt, wārew (ūnttew), tūr ālm-pālnəl, jomas, Moskva urəl, kol numi-pālt*)

1. Āyiriś (*im Boot*) ūnli.
2. Xulaχ (*oberhalb des Hauses*) mini.
3. Wōrajan χumiy (*von der anderen Seite des Sees*) joxtəsiy.
4. Kolχozńikət (*für die Schule*) wās alasət.
5. Kolχoz puŋk-χum kolχozńikətn (*über Moskau*) potərtas.
6. Kolχozńikət (*für die interessante (gute) Geschichte*) pūmaśip lāwsət.
7. Raboċijət zavodt (*mit Maschinen*) rūpiteyət.
8. Mān kommuńizm (*bauen ~ machen*).
9. Mān (*gut*) māt ōlew.

V. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche:

1. Kārkam χum jomśak^w rūpiti, sawəη χum l'ūl'səη rūpiti.
2. Pīyriś bibl'iot'ekat jil'pi kńiga wis.
3. Āk^wēk^wa karəs χujne-mā tarməl χujas, am talk^wa χujne-mā tarməl χujasəm.
4. Mān ak^way pēlp sālil jalasew.
5. Mān janiy kol ūnttew.
6. Jomas nāwramət jomśak^w χańiśtaχteyət, sawəη nāwramət l'ūl'səη χańiśtaχteyət.
7. Wōrajan χum jil'pi pisal'əl pātamtas.
8. Māńsi χum pēlp kasaj ōńsi.
9. Pēlp kasajəl jaktuηk^we jomas.
10. Škōla toriy karəs ūl'pa jīw l'ūl'i.
11. Āyi l'ūl' jūntəp ōńsi. Ti jūntəpəl jūntuηk^we l'ūl'.

VI. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche:

Janiy kol jā wātat ūnli. Ti janiy kolt škōla ōli. Janiy χāpət tūr wātat χujeyət. Ti janiy χāpətəl mān tolyuηk^we minew. Janiy χāpiy joχtəsiy. Ti janiy χāpiyηnəl χumət k^wālsət.

VII. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche:

Jil'pi pāwəl tūr wātat ūnli. Am jil'pi pāwəlt ōleyəm. Jil'pi pāwəln towləη χāp joχtəs. Jil'pi pāwəlnəl ūsn nājəη χāp jali. Mān jil'pi pāwlət ūnttew.

12. Lektion

12.1. Grammatik

12.1.1. Attributivisch verwendete Substantive

Substantive können ohne weitere grammatikalische Formung als Attribute vor anderen Substantiven verwendet werden

Xum kēr rāti.	Xum kēr tōtap wāri.
Jā wātat janiy āχ ^w tas χuji.	Kol toriy āχ ^w tas āŋk ^w al l'ūli.
Pāwəl wōrt ūnli.	Mān wōr pāwəlt ōlew.
Nājəŋ χāp śārəs χosit mini.	Kit śārəs ūjiy ōli.
Nē saχi masi.	Nē masnūt χoraməŋ.

12.1.2. Negationspartikeln

at: Im Mansischen gibt es kein Verneinungsverb, wie in vielen uralischen Sprachen, sondern die Partikel *at* ‚nicht‘ steht vor dem konjugierten Verb.

Am at lowińteyəm.
Taw at potərti.

āt'i: Mit der Partikel *āt'i* ‚nein‘ gibt man eine negative Antwort.

– Naŋ lowińtaŋk^we pateyən?
– Āt'i.

– Naŋ χujuŋk^we taŋχeyən?
– Āt'i.

– Naŋ ti pāwəlt ōleyən?
– Āt'i, am ti pāwəlt at ōleyəm. Am ūst ōleyəm.

– Ālpəl ūsn mineyən?
– Āt'i, ālpəl at mineyəm. Ēt'ipālay mineyəm.

Existenzielle Negation: *āt'im* ~ *āt'im-iy* (Dual) ~ *āt'im-ət* (Plural):

Die Partikel *āt'im* (*āt'imiy*, *āt'imət*) wird für die Konstruktion ‚ist/sind nicht, gibt es nicht‘ (vgl. ungarisch *nincs-nincsenek*) verwendet, und muss in der Zahl mit dem Subjekt übereinstimmen.

Xum tit ōli.	Xum tit āt'im.
Xumiy tit ōley.	Xumiy tit āt'imiy.
Xumət tit ōleyət.	Xumət tit āt'imət.

– Xańiśtan χum jun ōli?
– Taw jun āt'im.
– Taw χosat sobrańijen minas.

– Vaśa ōs Pet'a jun ōley?
– Tən jun āt'imiy.
– Tən χül aləślaŋk^we minasiy.

- Xańiŝtaχtən nāwramət tit ōleyət?
- Tān tit āt'imət.
- Tān ekskurŝijan minasət.

Gelegentlich wird *at'im* mit den Possessivsuffixen (vgl. 17.1.1, S. 90) gefügt: *at'iməm* ‚ich bin nicht‘, *at'imən* ‚du bist nicht‘ usw.

Präteritum: Die Formen *āt'im* (*āt'imiy*, *āt'imət*) werden zusammen mit dem Seinsverb im Präteritum verwendet.

- Naη tot ōlsən?
- Am tot āt'iməm ōlsəm.

- St'epan ōjka tot ōləs?
- St'epan ōjka tot āt'im ōləs.

- Pīyriŝiy tot ōlsiy?
- Pīyriŝiy tot āt'imiy ōlsiy.

- Āyiriŝət tot ōlsət?
- Āyiriŝət tot āt'imət ōlsət.

12.2. Vokabeln

aryin	Kupfer	nuj	Tuch
āηχ ^w uηk ^w e	ablegen, ausziehen	nuj-saxi	Sommerkleid aus Tuch
āt'i	nein	pūt	Kessel; gekochte Speise
āt'im	es gibt nicht	rātuηk ^w e	schlagen, klopfen
āχ ^w tas	Stein	saxi	Pelzmantel
doktor	Doktor, Arzt	sobrańije *	Versammlung
jārmak	Seide	stol'ica *	Hauptstadt
jēmтан	Stahl	śārės	Meer
kēr	Eisen	taηχuηk ^w e	wollen, wünschen
kit *	Wal	tōrəm	Himmel; Wetter; Gott
masnūt [#]	Kleidung	χoraməη	schön, schmuck
masuηk ^w e	anziehen, ankleiden		

Hier sehen wir das attributiv verwendete Präsenspartizip des Verbs *masuηk^we* mit der substantivierenden Partikel *ut*. Vgl. 45.1.1, S. 162.

12.3. Übungen

I.

1. Järmak pasan tarməl χuji. Āyi järmak sup ōńsí.
2. Nē nuj jakti. Nē nuj-saxi āηχ^wi.
3. Xoraməη sow tōrəmt nāηki. Am tōrəm sow nūpəl sunseyəm.
4. Xum jəmtan wāri. Am jəmtan kasaj ōńseyəm.
5. Rabočijət zavodt aryin wāreyət. Mān aryin pūt totew.
6. Pāwəlt škōla ōli. Pāwəl nāwramət škōlan mineyət.
7. Moskva ūs stol'icay ōli. Ūs māχəm tramvajəl jaleyət.
8. Wōrajan χum ūj alas. Mān ūj sow totew.

II.

1. Naη mōjt mōjteyən? Āt'i, mōjt at mōjteyəm. Am potər potərteyəm.
2. Nān tūrn mineyən? Āt'i, tūrn at minew. Mān jān minew.
3. Nēn pāwəl wāyən? Āt'i, at wāyən. Mēn wōr wāyən.
4. Břígad'ir tit ōli? Břígad'ir tit āt'im. Taw rybozavodn minas.
5. Doktor (pusmaltan χum) kolχozt ōləs? Doktor kolχozt āt'im ōləs. Taw sovχozn minas.
6. Naη māńsí ēryət ēryeyən? Āt'i, māńsí ēryət at ēryeyəm. Am ruś ēryət ēryeyəm.
7. Wōrajan χumət wōr kolt ōlsət? Āt'i, tān wōr kolt at ōlsət. Tān jā ālm-pālt wōrajeyət.

13. Lektion

13.1. Grammatik

13.1.1. Adjektiv: Numeruskongruenz im Prädikat

Im Prädikat können die Adjektive die Numeruszeichen (Dual, Plural) aufnehmen.

Ti χańištaxtən pīyriś jomas.
 Ti χańištaxtən pīyriśiy jomasiy.
 Ti χańištaxtən pīyriśət jomasət.

13.1.2. Adjektiv: Komparation

Das Zeichen des Komparativs ist *-nuw*. Der Superlativ ist im Mansischen grammatikalisch nicht so stark ausgeprägt und wird zumeist mit *saka ~ śar* ‚sehr‘ vor der Positivstufe des Adjektivs ausgedrückt.

1. Positiv > Grundform des Adjektivs;
2. Komparativ > Grundform des Adjektivs + Suffix *-nuw*;
3. Superlativ > *saka ~ śar* + Grundform des Adjektivs

Ti χum karəs.	Al'ona ēk ^w a kantəη.
Ta χum karəsnuw.	Mařja ēk ^w a kantəηnuw.
Am śar karəs.	Anna ēk ^w a saka kantəη.

Sāli janiy.
 Luw janiy^{nuw}.
 Janyuj śar janiy.

Vergleich: Der Vergleich zweier Größen kommt durch Ablativ + Positiv zum Ausdruck.

Wōt ānəmnəl jōr. Der Wind ist stärker als ich. (Der Wind ist von mir stark.)
 Naη aśəmnəl* janiy. Du bist größer als mein Vater. (Du bist von meinem Vater groß.)

(*aśəmnəl* = *aś* ‚Vater‘ + Possessivsuffix 1Sg-Singularbesitz + Ablativsuffix, vgl. 17.1.1, S. 90 und 17.1.2, S. 90)

13.1.3. Adjektiv: Derivationsuffixe

Die drei wichtigsten denominalen Adjektivsuffixe sind *-η* (*-əη*) ‚mit etwas versehen‘ (vgl. Lektion 6.1.4, S. 56), das privative Suffix *-tāl* ‚-los, ohne‘ und das Suffix *-p* (*-əp*, *-pa*). Das Suffix *-p* ist semantisch eng verwandt mit *-η*, verbindet sich aber mit einem vorherstehenden Wort und bildet mit diesem eine Adjektivphrase (vgl. ungarisch *-ú/-ű*, *lábú* > *hosszú lábú*). Die Derivationsuffixe *-η* und *-p* sind denominal, das Suffix *-tāl* denominal und deverbale.

η (-əη)	nomt	nomtəη	Verstand	klug, vernünftig
	suj	sujəη	Laut, Lärm	laut, schallend
	kant	kantəη	Zorn	zornig, böse
	saw	sawəη	Faulheit	faul
	χoram	χoraməη	Zierde, Schmuck	schön, schmuck
	at	atəη	Geruch, Duft	schmackhaft; süß
-tāl	suj	sujtāl	Laut, Lärm	leise
	nomt	nomttāl	Verstand	dumm
	χol-	χoltāl	zu Ende gehen	endlos
-p	wit	witəp	Wasser	<i>wojkan witəp Ās</i>
	lāyəl	lāyləp	Fuß, Bein	<i>χosa lāyləp janyuj</i>
	sām	sāmpa	Gegend; Ecke	<i>xūrəm sāmpa galstuk</i>
	ńol	ńolp	Nase	<i>xosa ńolp l'omwoj</i>

13.2. Vokabeln

atəη	schmackhaft; süß	nomttāl	dumm
atər	klar, heiter	numi	Ober-, oberer
atərχari	blau, himmelblau; Bläue	ńol	Nase; Schnabel; Kap, Spitze
ānəmnəl	von mir (vgl. 21.1.1, S. 102)	Sak ^w	Sygva, Ljapin (Fluss)
Ās	Ob	samən patuŋk ^w e	geboren werden
janyuj	Elentier, Elch	saw	Not; Faulheit
janiymanŋk ^w e	wachsen	səməl	dunkel; schwarz
jāŋk	Eis; weiß	suj	Laut, Lärm
joli	Unter-, unterer	sujtāl	leise
jör	Kraft; kräftig, stark	šar	sehr, gänzlich
kant	Zorn	Täyt	Sosva
kantəη	zornig, böse	wit	Wasser
kol-nak	Zimmer; Stock	wojkan	weiß
lāyəl	Fuß; Bein	wöt	Wind
l'omwoj	Gelse, Mücke	χańištəxtən pīyriś	Schüler
masχatuŋk ^w e	sich anziehen, sich ankleiden	χoltāl	endlos
nomt	Gedanke; Sinn; Verstand, Vernunft	χoluŋk ^w e	zu Ende gehen; verzehrt werden
nomtəη	klug, vernünftig	χoram	Zierde, Schmuck

13.3. Übungen

I.

1. Pótr Jarkin nomtəη χum. Ti māń pīyriśiy nomttāliy.
2. Māńsi āyi Daša sujəη ēriy ēryi. Jörn pīyriś Vaša nomtəη pīyriś.
3. Škōla numi kol-nakt ōləs, int'ernat joli kol-nakt ōləs.
4. Sawəη χum l'ul'səη rūpiti, kārkam χum jomas rūpiti.
5. Ti-χōtal atər χōtal. Ēk^way ōjkay atərχari šārəs wātat ōlsiy.
6. Mān χoraməη pāwəlt ōlew. Mān sēməl witəp Täyt wātat samən patsuw ōs janiymasuw.
7. Xāl'p-ūsn mān wojkan witəp Ās χosit jisuw. Xanti nēt jāŋk supəl masχatasət.
8. An-jā pāwəl χoraməη. Saran-pāwəl χoraməηnuw. Xanti-Manśijsk saka χoraməη.
9. Sak^w-jā χosa. Täyt χosanuw. Ās saka χosa.

14. Lektion

14.1. Grammatik

14.1.1. Genus Verbi: Passiv Präsens und Präteritum

Man unterscheidet im Mansischen zwei Genera Verbi: Aktiv und Passiv. Das Passiv wird im Mansischen häufig verwendet. Einige Charakteristika: 1) Es ist ein persönliches Passiv, d.h. man kann es in allen Personen bilden, wobei das grammatikalische Subjekt gleichzeitig das Patiens ist. 2) Das Agens kann fakultativ bezeichnet werden, und zwar mit dem Lativsuffix *-n*. 3) Es wird auch von intransitiven Verben gebildet, z.B. *āmpān joχtwesām* ‚Der/ein Hund kam zu mir.‘ (Wortwörtlich: ‚ich wurde vom Hund gekommen.‘)

Das Zeichen des Passivs ist *-we*, welches im Präsens zumeist mit dem Bindevokal *-a-* an den Verbalstamm gefügt wird. Im Präteritum wird dieser Bindevokal meistens nicht gesetzt, wenn er nicht zur Meidung einer unüblichen Konsonantengruppe benötigt wird. Nach dem Passivzeichen *-we-* folgt die Personalendung. In der 3. Person Singular (Präsens und Präteritum) steht jedoch nach dem Passivzeichen keine Personalendung.

	Präsens	Präteritum
1Sg	(-a)-we-m	-we-s-ām
2Sg	(-a)-we-n	-we-s-ān
3Sg	(-a)-we	-we-s
1Du	(-a)-we-men	-we-s-amen
2Du	(-a)-we-n	-we-s-ān
3Du	(-a)-we-γ	-we-s-iγ
1Pl	(-a)-we-w	-we-s-uw
2Pl	(-a)-we-n	-we-s-ān
3Pl	(-a)-we-t	-we-s-āt

	totuŋk ^{we}		wāruŋk ^{we}	
	Präsens	Präteritum	Präsens	Präteritum
1Sg	tot-a-we-m	tot-we-s-ām	wār-a-we-m	wār-we-s-ām
2Sg	tot-a-we-n	tot-we-s-ān	wār-a-we-n	wār-we-s-ān
3Sg	tot-a-we	tot-we-s	wār-a-we	wār-we-s
1Du	tot-a-we-men	tot-we-s-amen	wār-a-we-men	wār-we-s-amen
2Du	tot-a-we-n	tot-we-s-ān	wār-a-we-n	wār-we-s-ān
3Du	tot-a-we-γ	tot-we-s-iγ	wār-a-we-γ	wār-we-s-iγ
1Pl	tot-a-we-w	tot-we-s-uw	wār-a-we-w	wār-we-s-uw
2Pl	tot-a-we-n	tot-we-s-ān	wār-a-we-n	wār-we-s-ān
3Pl	tot-a-we-t	tot-we-s-āt	wār-a-we-t	wār-we-s-āt

Achtung! Im Präteritum Passiv kommt es zu einer Vereinfachung der auslautenden Konsonantenverbindungen *-ns/-ńś/-ηχ* vor dem Zeichen *-we* im Präteritum: *χańśuŋk^{we}* > *χańś-a-we* (Präsens Passiv 3Sg), aber *χaś-we-s* (Präteritum Passiv 3Sg), vgl. 8.1.2, S. 64.

Xum χāp wāri.
Xumn χāp wārawe.

Pīyriś tūp toti.
Pīyriśn tūp totawe.

Ōjka sāli kērās.
Ōjkan sāli kērwes.

Āyiriś nēpak lowińtas.
Āyiriśn nēpak lowińtawes.

Unregelmäßige Verben

Die Endungen des Passivs werden im Präsens an den Vokalstamm, im Präteritum an den Konsonantenstamm gefügt.

Vokalstamm	Konsonantenstamm	Präsensstamm	
ji-	jij-, jaj-	juw-	kommen
li-	laj-	liγ-	werfen; schießen
mi-	maj-	miγ-	geben
tē-	tāj-	tēγ-	essen; brennen
wā-	wāj-	wāγ-	sehen; wissen
wi-	woj-	wiγ-	bringen; nehmen; kaufen

	tēŋk ^w e		wiŋk ^w e	
	Präsens	Präteritum	Präsens	Präteritum
1Sg	tē-we-m	tāj-we-s-əm	wi-we-m	woj-we-s-əm
2Sg	tē-we-n	tāj-we-s-ən	wi-we-n	woj-we-s-ən
3Sg	tē-we	tāj-we-s	wi-we	woj-we-s
1Du	tē-we-men	tāj-we-s-amen	wi-we-men	woj-we-s-amen
2Du	tē-we-n	tāj-we-s-ən	wi-we-n	woj-we-s-ən
3Du	tē-we-γ	tāj-we-s-iγ	wi-we-γ	woj-we-s-iγ
1Pl	tē-we-w	tāj-we-s-uw	wi-we-w	woj-we-s-uw
2Pl	tē-we-n	tāj-we-s-ən	wi-we-n	woj-we-s-ən
3Pl	tē-we-t	tāj-we-s-ət	wi-we-t	woj-we-s-ət

Oɣsar śiś-kurek tēs.

Oɣsarn śiś-kurek tājwes.

14.2. Vokabeln

kēruŋk ^w e	einspannen	sak ^w	Stückchen, Krümchen
lāpka	Kaufladen	sak ^w -ńāl	Schrot; Kugel
mis	Kuh	sāw	viel(e)
ńāl	Pfeil	sē'la	Schießpulver
pusmaltan kol	Spital	χańiśtaɣtən āyiriś	Schülerin

14.3. Übungen

I.

1. Tēli wōrajan χum lēhən aləśli. Tēli wōrajan χumn lēhən aləslawe.
2. Nē χoraməη sup jūntəs. Nēn χoraməη sup jūntwes.
3. Ōjka luw sunn kēri. Ōjkan luw sunn kērawe.
4. Wōrt-ōln-ut mis alas. Wōrt-ōln-utn mis alwes.
5. Pīγriś māñ ūl'pa sāγrapas. Pīγriśn māñ ūl'pa sāγrapawes.
6. Xańiśtan χum ūsnəl jil'pi kńigat totəs. Xańiśtan χumn ūsnəl jil'pi kńigat totwesət.
7. Pusmaltan χum āγiriśiy pumaltas. Pusmaltan χumn āγiriśiy pumaltawesiy.

II.

1. Māńsi χumn jomas āmpət ōńsawet. Māńsi nēn nāwramət jomsak^w ōśwesət.
2. Xańiśtaχtən āγiriśn nēpak χansawe. Xańiśtaχtən pīγriśn nēpak χaswes.
3. Āk^wēk^wan āməs χańśawe. Nomtəη nāwramn āməs χaśwes.
4. Āγin wojkan nāñ tēwe. Pīγn sēməl nāñ tājwes.
5. Māñ āγiriś ākañəl miwe. Am jil'pi pisal'əl majwesəm.
6. Wōrajan χumn lāpkat sēl'a, sak^w-ńāl wiwe. Am χańiśtaχtuηk^we ūs škōlan wojwesəm.

III.

1. Māχəm sāw χūl alasət. Māχəmn sāw χūl alwes.
2. Am āk^wēk^wa pumaltan koln toteγəm. Āk^wēk^wan am pumaltan koln totawem.
3. Ōjka jīwət sāγrapəl sāγri. Ōjkan jīwət sāγrapəl sāγrawet.
4. Tēli porat wōrajan χumət lēhən pisal'əl aləśleyət. Tēli porat wōrajan χumətn lēhən pisal'əl aləslawe.
5. Janiy māχəm nāwramət χūl aləślaηk^we χańiśteγət. Janiy māχəmn nāwramət χūl aləślaηk^we χańiśtawet.

IV. Konjugieren Sie in allen Personen:

1. Am jomas χumn totawem.
2. Am jomas χumn totwesəm.

15. Lektion

15.1. Grammatik

15.1.1. Kardinalzahlen

1-10:

1	ak ^w a ~ ak ^w	6	χōt
2	kitiy ~ kit	7	sāt
3	χūrəm	8	ńololow
4	ńila	9	ontolow
5	at	10	low

In attributiver Verwendung werden die kurzen Formen *ak^w* und *kit* verwendet, sonst *ak^wa* und *kitiy*.

Ak^w χum tiy-joχtəs.

Kit nē juw-śaltsiy.

Ak^wa kon-k^wāləs.

Kitiy jol-ūntsiy.

11-19:

11	ak ^w χujplow	16	χōtχujplow
12	kitχujplow	17	sātχujplow
13	χūrəmχujplow	18	ńololowχujplow
14	ńilaχujplow	19	ontolowχujplow
15	atχujplow		

Bildung: Zahl 1 bis 9 + *χujp* (Partizip Präsens von *χujun^ke* ‚liegen‘, vgl. 28.1.1. S. 124) + *low*, 10' > *ak^wχujplow* ‚eins liegend (auf) zehn‘

20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90:

20	χus	60	χōtpan
30	wāt	70	sātlow
40	naliman	80	ńolsāt
50	atpan	90	ontərsāt

Die Einer der höheren Zehner: Für die Einer des dritten bis neunten Zehners wird eine latent-additive Bildungsweise mit der Postposition *nūpəl* ‚gegen‘ verwendet: *wāt nūpəl ak^wa* ‚21‘ (gegen dreißig eins‘).

21	wāt nūpəl ak ^w (a)	51	χōtpan nūpəl ak ^w a
22	wāt nūpəl kit(iy)	52	χōtpan nūpəl kitiy
23	wāt nūpəl χūrəm	53	χōtpan nūpəl χūrəm
24	wāt nūpəl ńila	54	χōtpan nūpəl ńila
25	wāt nūpəl at	55	χōtpan nūpəl at
26	wāt nūpəl χōt	56	χōtpan nūpəl χōt
27	wāt nūpəl sāt	57	χōtpan nūpəl sāt
28	wāt nūpəl ńololow	58	χōtpan nūpəl ńololow
29	wāt nūpəl ontolow	59	χōtpan nūpəl ontolow
30	wāt	60	χōtpan

91–99: Von 91 bis 99 werden die Zahlen durch unbezeichnete Addition gebildet.

91	ontərsāt ak ^w a
92	ontərsāt kitiy
93	ontərsāt χūrəm
94	ontərsāt nıla
95	ontərsāt at
96	ontərsāt χōt
97	ontərsāt sāt
98	ontərsāt nólolow
99	ontərsāt ontolow

100–1000:

100	sāt ~ janiy sāt
1000	sōtər

Numerusverwendung nach den Kardinalzahlen:

1. Nach den Kardinalzahlen steht das Substantiv im Singular, nach *kit* kann allerdings entweder der Singular oder der Dual stehen: *kit χum* ~ *kit χumiy*.

Am χūrəm oχsar alasəm.
Mān nıla χāpəl jalsuw.
Pīyriśət at χūlpəl χūl χūlpajasət.
Ak^w χūlpn low sorəχ l'ikməs.

2. Beim verbalen Prädikat besteht zumeist eine logische Kongruenz, also nach einem Subjekt im Dual ebenfalls der Dual, nach Kardinalzahl ab *χūrəm* + Substantiv der Plural. Nach Wörtern mit Pluralbedeutung, z.B. *māχəm* ‚Volk; Leute‘, kann auch das Prädikat im Plural stehen.

Kit χum ünley.	Kit āyiriś jonyeγ.
Kit χumiy miney.	Kit āyiriśiy χanseγ.

Xūrəm āyiriś joχtəsət.
Māχəm sunseyət.

15.2. Vokabeln

ēruŋk ^w e	müssen; notwendig sein	rōwuŋk ^w e	herankommen, jemandem nahe kommen; sich ziemen; passen
jol-üntuŋk ^w e	sich setzen; sinken	sāt	sieben; Woche; hundert
juw-śaltuŋk ^w e	hineingehen, (hin)eintreten	simri	Barsch
kilogramm *	Kilogramm	sīy	Quappe
kooperat'iv	Genossenschaft; Genossenschaftsladen	sorəχ	Peledmaräne
l'ikmuŋk ^w e	kommen, gelangen	sort	Hecht
manaχ	wie viel	śōs	Uhr; Stunde
mansāwit	wie viel	tiy-joχtuŋk ^w e	herkommen
moś(śa)	(ein) wenig	tuw-nōtuŋk ^w e	hinzufügen, ergänzen
motor *	Motor	χot-wiŋk ^w e	wegnehmen; abnehmen
palt	an, zu; bei	χul'tuŋk ^w e	bleiben
pussən	alles, alle		

15.3. Übungen

I.

1. Kit pīyriśiy low sorəχ alasiy.
2. St'epan ōjka χūrəm sālil ūsn minas.
3. Il'a lāpkat nīla kilogramm sēl'a wis.
4. Am at jil'pi kńigal majwesəm.
5. Mān škōlan χōt luwəl totwesuw.
6. Nāwramətn sāt ūl'pa škōla pōχat ūnttwesət.
7. Motorəη χāpəl nōlollow pīyriś, ontollow āyiriś ōs low janiy ēlmχōlas jisət.

II.

1. Xūrəmn nīla tuw-nōtuηk^we ēri. Pussən mansāwit jēmti?
2. Xusnəl ak^wχujplow χot-wiηk^we ēri. Manaχ χul'ti?
3. Nōlownəl sāt χot-wiηk^we rōwi, ontollow χot-wiηk^we at rōwi.
4. Naη mansāwit χul' alasən?
5. Am sāw χul' alasəm: χūrəm sort, nīla sīy, kit sorəχ ōs ak^w simri.
6. Taw manaχ lēηən alas? Taw mośśa lēηən alas.

III. Schreiben Sie die erforderlichen Zahlen!

1. Nīla nāwram (1) χāpn tālsət.
2. (2) pīyriś palt χūrəm āyiriś joχtəsət.
3. Wōrajan χum (viele) ūj alas: χōtpan lēηən ōs nōlollow oχsar.
4. Ēk^way ōjkay (wenig) χul' alasiy: kit sort ōs nīla simri.
5. Am (10) nīla χot-wisəm. Xōt χul'təs.
6. Taw (20) low tuw-nōtəs. Wāt jēmtəs.
7. Mān kooperat'ivt (5) kilogramm sak^w-nāl wisuw.
8. Xusnəl (12) χot-wiηk^we rōwi, (21) χot-wiηk^we at rōwi.
9. Xańiśtaχtən nāwramn χōtal sis (4) śōs škōlat χańiśtaχtuηk^we ēri.

16. Lektion

16.1. Grammatik

16.1.1. Verbalpräfixe

Mit Verbalpräfixen wird die Bedeutung eines mansischen Verbs modifiziert. Sie drücken häufig Richtungsangaben aus, können aber auch eine abstraktere Bedeutung, z.B. Perfektivität, tragen. Das Verbalpräfix geht im Allgemeinen dem Verb unmittelbar voraus, kann aber auch von ihm durch eine eingekeilte Partikel, z.B. die Negationspartikel *at* ‚nicht‘, getrennt werden oder in gewissen Fällen auch nach dem Hauptverb stehen.

ēl-, ēla-	1. vor-, vorwärts-, weiter- 2. fort-, weg-	1. minuŋk ^w e 2. totuŋk ^w e	1. ēla-minuŋk ^w e 2. ēla-totuŋk ^w e
jol-	herunter-, hinunter-, ab-	powaraŋk ^w e	jol-powaraŋk ^w e
juw-	1. zurück-, nach Hause 2. Perfektivität	1. minuŋk ^w e 2. tēŋk ^w e	1. juw-minuŋk ^w e 2. juw-tēŋk ^w e
kon-	hinaus-	k ^w ālunŋk ^w e	kon-k ^w ālunŋk ^w e
lap-	ein-, zu-	pantuŋk ^w e	lap-pantuŋk ^w e
lākk ^w a-	auseinander-, herum-	pāχ ^w tuŋk ^w e urtuŋk ^w e	lākk ^w a-pāχ ^w tuŋk ^w e lākk ^w a-urtuŋk ^w e
nāl-, nāluw-	Richtung Wasser (Ufer) /Feuer	wāylunŋk ^w e χājtunŋk ^w e	nāluw-wāylunŋk ^w e nāluw-χājtunŋk ^w e
nōχ-	auf-, hinauf-	l'ül'unŋk ^w e	nōχ-l'ül'unŋk ^w e
pāy-	zum Ufer hin; vom Feuer weg	minuŋk ^w e k ^w ālunŋk ^w e	pāy-minuŋk ^w e pāy-k ^w ālunŋk ^w e
pāliy-	zer-, entzwei-, auseinander-	pūnsunŋk ^w e χartunŋk ^w e	pāliy-pūnsunŋk ^w e pāliy-χartunŋk ^w e
pōχan-	zur Seite	poriymanŋk ^w e	pōχan-poriymanŋk ^w e
puliy-	zer-, auseinander-	sak ^w ataŋk ^w e rātuŋk ^w e	puliy-sak ^w ataŋk ^w e puliy-rātuŋk ^w e
tiy-	her-	totuŋk ^w e χartunŋk ^w e	tiy-totuŋk ^w e tiy-χartunŋk ^w e
tuw-	hin-	miŋk ^w e	tuw-miŋk ^w e
χot-	aus-, los-, weg-	wiŋk ^w e	χot-wiŋk ^w e

Xum l'ül'i.

Nē sunnəl k^wāli.

Ōjka oln wis.

Pasan wojkan tōrəl pantwes.

Xum nōχ-l'ül'i.

Nē kolnəl kon-k^wāli.

Ōjka kēnt χot-wis.

Āwi lap-pantwes.

Das Verbalpräfix *jol-* kann auch auf das Abbrechen einer Bewegung deuten: *l'ül'unŋk^we* ‚stehen‘ > *jol-l'ül'unŋk^we* ‚stehenbleiben‘, *pōjtunŋk^we* ‚aufhören‘ > *jol-pōjtunŋk^we* ‚(Bewegung) einstellen/abbrechen‘. Das Verbalpräfix *χot-* kann auch auf die höhere Intensität einer Handlung hindeuten: *roχtuŋk^we* ‚aufschrecken‘ > *χot-roχtuŋk^we* ‚erschrecken‘, *tipuŋk^we* ‚umherirren‘ > *χot-tipuŋk^we* ‚den Weg verlieren‘. Verbalpräfixe drücken also häufig Aspektualität/Aktionsart aus.

16.2. Vokabeln

aman	oder, ob	pāχ ^w əŋ ~ pāχəŋ	breit
ēla-minuŋk ^w e	vorwärts gehen	pāχ ^w tuŋk ^w e	werfen, schleudern
ēla-totuŋk ^w e	forttragen	powaraŋk ^w e	rollen, gleiten
isnas	Fenster	pōjtun ^w e	zuhören; beenden
isnas-ker	(Fenster-)Glas	pōχan-poriγmaŋk ^w e	zur Seite springen
jol-l'ül'uŋk ^w e	stehenbleiben	puliy-rātuŋk ^w e	zerschlagen
jol-powaraŋk ^w e	hinunterrollen	puliy-sak ^w ataŋk ^w e	in Stücke brechen
jol-pōjtun ^w e	(eine Bewegung) abbrechen; stehenbleiben	pūnsun ^w e	öffnen
juw-minuŋk ^w e	nach Hause gehen	roχtuŋk ^w e	aufschrecken
juw-tēŋk ^w e	aufessen	sak ^w ataŋk ^w e	(<i>transitiv</i>): zerbrechen
kēnt	Mütze	sar	mal, doch
kitiylaχtuŋk ^w e	(aus)fragen	sip	kleiner Berg, Hügel, Anhöhe
lap-pantuŋk ^w e	zudecken; zuschlagen; zumachen	tiγ-totuŋk ^w e	herbringen
lākk ^w a-pāχ ^w tuŋk ^w e	auseinander-, umherwerfen	tiγ-χartuŋk ^w e	her(an)schleppen
lākk ^w a-urtuŋk ^w e	verteilen, austeilen	tipuŋk ^w e	umherirren, sich verirren
moł'aχ	schnell, flink	toχ	so
mōt(an)	anderer	tuw-minuŋk ^w e	hingehen, hinfahren
nāluw-wāylun ^w e	zum Fluss/Ufer herunterkommen	tuw-miŋk ^w e	zurück-, fortgeben
nāluw-χājtuŋk ^w e	zum Fluss/Ufer laufen	tūjt	Schnee
nōχ-l'ül'uŋk ^w e	aufstehen	urtuŋk ^w e	teilen, verteilen
nōχ-tilamlaŋk ^w e	hinauffliegen	wāylun ^w e	ab-, aussteigen; sich herablassen, herabkommen
nōχ-χāŋχun ^w e	hinaufklettern	woraślaχtuŋk ^w e	streiten
owuŋk ^w e	strömen, fließen	χara	breit, weit; leicht, schütter
pantuŋk ^w e	zumachen; zudecken	χasnejīw	Bleistift
pāy-k ^w ālun ^w e	ans Ufer steigen	χasnekēr	Füllfeder
pāy-minuŋk ^w e	ans Ufer gehen	χāsun ^w e	wissen; kennen; verstehen; können
pāliγ-pūnsun ^w e	aufreißen, weit aufmachen	χot-roχtuŋk ^w e	erschrecken
pāliγ-χartuŋk ^w e	weit aufmachen; auseinanderziehen	χot-tipuŋk ^w e	den Weg verlieren
		χumus	wie
		χül aləślan χum	Fischer

16.3. Übungen

I.

1. Nāwram jīw pāχ^wtəs. Isnas-ker puliy-sak^watawes.
2. Sōwər sipnəl jol-powaras.
3. Kat'i ūl'pan nōχ-χāηχəs.
4. Wit wōrnəl nāluw-owi.
5. Kol āwi pāliy-pūswe. Maksim ōjka juw-śaltəs.
6. Tēli porat mā tūjtən lap-pantawe.
7. Xańiştan χum jil'pi kńigat, χasnejīwət, χasnekērət nāwramətn lākk^wa-urti.
8. Māχəm nājəη χāpnəl pāy-k^wālsət, tiy-joχtəsət.
9. Āk^wēk^wa Xanti-Mansijsk ūst ōli. Ti-χōtal taw tuw-mini.
10. Towləη χāp nōχ-tilamlas, ēla-minas.
11. Pīyriś āyiriśnəl ākań χot-wis.

II.

1. Wōrajan χum sāw lēηən alas. Xūl aləślan χum mośśa χūl alas.
2. Am χūrəm pūmas potər lowińtasəm. Am jomas lowińtaηk^we χāseyəm. Naη aman lowińtaηk^we χāseyən?
3. Mān ayal' jisuw. Jā wātət χoraməη kolət ūnləsət. Am χus kol lowińtasəm. Ti jil'pi kolχoz ōli.
4. Am ti māt χosat at ōlsəm. Tit am samən patsəm ōs janiγmasəm. A naη χōt samən patsən ōs janiγmasən?
5. Wojkan witəp Ās χoraməη χara (pāχ^wəη) jā. Ās χosit janiγ nājəη χāpət jaleyət. Āst jomas χūl sāw aləślawe (alawe).

III. Naη aman lowińtaηk^we χāseyən?

Kit χumiy tūr χosit mineγ: ak^w χum – wōrajan χum, mōt χum – χūl aləślan χum. Sunsey: tūrt wāsət ūnleyət.

– Tūrt manaχ wās ōli? – wōrajan χum kitiγlaχti.

Xūl aləślan χum mol'aχ lowińtas ōs lāwi:

– Low.

– Am kitiγ ke aleyəm, tūrt manaχ wās χul'ti?

– Nólolow.

– Āt'i.

– Nólolow! Lownəl kitiγ χot-wiηk^we – nólolow χul'ti! – χūl aləślan χum woraślaχti.

– At'i! Tūrt nólolow wās at χul'ti, – wōrajan χum lāwi.

– A manaχ χul'ti?

– Ak^wa at χul'ti.

– Xumus sar toχ?

– Kitiγ ke aleyəm, mōt wāsət nōχ-tilamleyət, ak^wa at χul'ti.

17. Lektion

17.1. Grammatik

17.1.1. Possessivsuffigierung: Singularbesitz

Die Possessivsuffixe (Px) geben nicht nur die Person und den Numerus des Besitzers an, sondern auch den Numerus des Besitzes (Singular, Dual oder Plural). Die Formen selbst sind zwar synkretistisch, da aber im Allgemeinen dem possessivsuffigierten Substantiv das Personalpronomen in der Grundform vorangestellt wird, bleiben sie hinsichtlich der Identität des Besitzers eindeutig. In Stämmen auf *-i* tritt in der 1. und 3. Person Plural ein *-j-* als Hiatusstilger auf. Bei den synkopierenden Substantiven bleibt der erste Stamm vor dem konsonantisch anlautenden Suffix der 1. Person Dual erhalten.

		Vokalstamm (-a, -e)	Vokalstamm (-i)	Konsonanten- stamm	Synkopierende Substantive
1Sg	am	āpa-m	āwi-m	χāp-əm	pāwl-əm
2Sg	naŋ	āpa-n	āwi-n	χāp-ən	pāwl-ən
3Sg	taw	āpa-te	āwi-te	χāp-e	pāwl-e
1Du	mēn	āpa-men	āwi-men	χāp-men	pāwəl-men
2Du	nēn	āpa-n	āwi-n	χāp-ən	pāwl-ən
3Du	tēn	āpa-ten	āwi-ten	χāp-en	pāwl-en
1Pl	mān	āpa-w	āwi-j-uw	χāp-uw	pāwl-uw
2Pl	nān	āpa-n	āwi-n	χāp-ən	pāwl-ən
3Pl	tān	āpa-nəl	āwi-j-anəl	χāp-anəl	pāwl-anəl

Kūt'uw lēŋən koji.	Am kut'uwəm lēŋən koji.
Tūp χāpt ōli.	Naŋ tūpən χāpt ōli.
Sāyrap kol-poxt χani.	Taw sāyrape kol-poxt χani.
Ti kńiga saka pūmaś.	Mēn kńigamen saka pūmaś.
Χum śís-kurek sujəŋəs rōŋxi.	Nēn χum śís-kurekən sujəŋəs rōŋxi.
Ńāwram āpat χuji.	Tēn Ńāwramen āpat χuji.
Kol tūr wātāt ūnli.	Mān koluw tūr wātāt ūnli.
Kolχoz sāw χūl alas.	Nān kolχozən sāw χūl alas.
Pormas tārwiŋətəŋ ōləs.	Tān pormasanəl tārwiŋətəŋ ōləs.

17.1.2. Reihenfolge Possessivsuffix und Kasussuffix

Treten in einem Wort sowohl Possessiv-, als auch Kasussuffixe auf, so ist die Reihenfolge zuerst Possessivsuffix, dann Kasussuffix. Achtung: 1) Nach einem Possessivsuffix lautet das Instrumentalsuffix *-təl*. 2) Nach Possessivsuffixen ist die Verwendung des Translativsuffixes nicht üblich.

Px + Lativ: Āk^wēk^wa am χāpəmⁿ täləs.
Mān kol-nakuwn ōjka śaltəs.

Px + Lokativ: Āk^wēk^wa am χāpəm^t ūnli.
Am taw kolet ōlsəm.

Px + Ablativ: Āk^wēk^wa am χāpəm^{nəl} pāy-k^wāləs.
Mān kolχozuwnəl alam χūl rybozavodn totwes.

PX + Instrumental: Āk^wēk^wa am χāpəmtəl jis.
Nāwramət taw χāpetəl minasət.

17.1.3. Postpositionen und Possessivsuffixe

Mit Possessivsuffixen kann auch die Bezugsperson einer Postposition angegeben werden, z.B. *māγəs* ‚über‘ > *māγsəlanəl* ‚über sie‘.

17.2. Vokabeln

alam	getötet, gefangen, erworben	ōpariś-nam	Familienname
břigada *	Brigade	pāwləŋ mā	Land, ländliche Gegend
ēs	(jüngere) Schwester	pinuŋk ^w e	legen, hinlegen
ferma *	Farm, Viehwirtschaft	pormas	Sachen; Fracht; Ware
janmaltanŋk ^w e	(auf-, groß-)ziehen; erziehen	rōŋχuŋk ^w e	schreien
kaŋk	(älterer) Bruder	sujəŋəs	<i>Adverb:</i> laut
kol-pox	Wand, Mauer	tālttuŋk ^w e	hinsetzen; laden, beladen
kūt'uw	Hund	tārwitəŋ	schwer
mūrmuŋk ^w e	ein-, untertauchen	tūluŋk ^w e	ins Haus bringen, hereinführen;
nāj-jīw	Brennholz		eintauchen; taufen
ōpariś	Großvater väterlicherseits; älterer Onkel	uwśi	(ältere) Schwester
		χum śiś-kurek	Hahn

17.3. Übungen

I.

1. Am āśəm χūl aləślan břigadat puŋk-χumiγ rūpiti.
2. Mān śāŋuw kolχoz ferma māŋ misət janmalti.
3. Mēn āpśimen mūrmuŋk^we jomas χāsi.
4. Naŋ kaŋkən pormas tālttuŋk^we saka χāsi.
5. Nēn uwśin χoraməŋ masnūtəl masχatas.
6. Nān ēśən name* Daša.
7. Taw ōpariś-name Sajnaχov.
8. Tēn pīγen Vaŋa koln nāj-jīw tūləs.
9. Tān āγijanəl Vera jil'pi kŋiga pasan tarməl pinəs.

(* Adnominale Possessivkonstruktion: ‚der Name eurer Schwester‘, vgl. 20.1.2, S. 97)

II.

1. Mān pāwluwn ‚Ś'jejev' nājəŋ χāp joχtəs.
2. Ivan ōjka χāpen pormas tālttawes.
3. Mēn uwśimen Taŋa mān škōlawt χaŋiśtan nēγ rūpiti.
4. Mān ūsuwt janiγ āχ^wtas škōla ūnttawes.
5. Komsomol'cət mān ūsuwnəl pāwləŋ mān rūpitaŋk^we minasət.
6. Wōrajan χum koluwnəl kon-k^wāləs, am χāpəmn tāləs, am χāpəmtəl alyal' minas.
7. Taw sālite χājtuŋk^we pēlp, am taw sālitetəl wōrajaŋk^we mineγəm.

III.

1. Mān kolχozuwt jil'pi škōla ōli.
2. Am āpśim ti škōlat χaŋiśtaχti.
3. Taw āk^wēk^wate Al'ona mān škōlawŋ joχtəs.
4. Pet'a Jarkin mān kolχozuwnəl ūsn χaŋiśtaχtuŋk^we minas.
5. Ti-χōtal am naŋ χūlpəntəl χūlpajaŋk^we pateγəm.
6. Mān χūl aləślan břigadawt ŋila χum ōs χūrəm nē rūpityət.

18. Lektion

18.1. Grammatik

18.1.1. Konjugation I – Konjugation II

Das Mansische unterscheidet mittels abweichender Personalendungen in allen Tempora und Modi (von den Genera Verbi jedoch nur im Aktiv) zwischen zwei Konjugationen, der Konjugation I (in manchen Quellen ‚indeterminierte Konjugation‘, ‚Subjektkonjugation‘) und der Konjugation II (‚determinierte Konjugation‘, ‚Objektkonjugation‘). Die Konjugation II weist darauf hin, dass das direkte Objekt vom Sprecher als ‚bestimmt‘ aufgefasst wird. Das ist in folgenden Fällen üblich: 1) Dem Objekt geht ein Demonstrativpronomen voraus, z.B. *ti* ‚dieser, *ta* ‚jener‘. 2) Das Objekt enthält ein Possessivsuffix. 3) Das Objekt ist ein Personalpronomen. 4) Das Objekt wurde schon erwähnt und gilt dadurch als bekannt. 5) Das Objekt ist ein Nebensatz. Es soll aber erwähnt werden, dass die genaue Verwendung der zwei Konjugationen noch nicht völlig klar ist und noch Gegenstand der Forschung ist.

Ein Verb in der zweiten Konjugation sagt aber nicht nur etwas über die ‚Bestimmtheit‘ des Objektes aus, sondern gibt auch an, ob dieses Objekt im Singular, Dual oder Plural steht.

18.1.2. Konjugation II: Präsens Indikativ – Singularobjekt

Bildung: Ein finites Verb in der zweiten Konjugation Präsens Indikativ (Singularobjekt) besteht aus folgenden Elementen:

1. Verbstamm (bei unregelmäßige Verben Präsensstamm);
2. Bindevokal *-i* (nicht jedoch bei den unregelmäßigen Verben);
3. (nur 3. Person Plural) Hiatusstilger *-j-* (nicht jedoch bei den unregelmäßigen Verben);
4. Personalendung

	Endung	χańištaytun ^w e	totun ^w e	tēn ^w e
1Sg	-ləm	χańištayt-i-ləm	tot-i-ləm	tēy-ləm
2Sg	-lən	χańištayt-i-lən	tot-i-lən	tēy-lən
3Sg	-te	χańištayt-i-te	tot-i-te	tēy-te
1Du	-lamen	χańištayt-i-lamen	tot-i-lamen	tēy-lamen
2Du	-lən	χańištayt-i-lən	tot-i-lən	tēy-lən
3Du	-ten	χańištayt-i-ten	tot-i-ten	tēy-ten
1Pl	-luw	χańištayt-i-luw	tot-i-luw	tēy-luw
2Pl	-lən	χańištayt-i-lən	tot-i-lən	tēy-lən
3Pl	-anəl	χańištayt-i-j-anəl	tot-i-j-anəl	tēy-anəl

Konjugation I:

Am pūmaś kńiga lowińteyəm.
 Naŋ nāwram ērəpteyən.
 Taw kasaj pasann pini.
 Mēn tōtap totimen.
 Nēn tōtap toteyən.
 Tēn tōtap totey.
 Mān tōtap totew
 Nān tōtap toteyən.
 Tān tōtap toteyət.

Konjugation II:

Am ti pūmaś kńiga lowińtiləm.
 Naŋ nāwramən ērəptilən.
 Taw kasaje pasann pinite.
 Mēn ti tōtap totilamen.
 Nēn ti tōtap totilən.
 Tēn ti tōtap totiten.
 Mān ti tōtap totiluw.
 Nān ti tōtap totilən.
 Tān ti tōtap totijanəl.

18.1.3. Konjugation II: Präteritum Indikativ – Singularobjekt

Bildung: Ein finites Verb in der zweiten Konjugation Präteritum Indikativ (Singularobjekt) besteht aus folgenden Elementen:

1. Verbstamm (bei unregelmäßigen Verben = Vokalstamm);
2. Bindevokal -ə/-a/∅;
3. Präteritumszeichen -s;
4. Personalendung (mit Konjugation II Präsens identisch)

	Endung	χαίνισταχτ ^w e	totuḅk ^w e	tēḅk ^w e
1Sg	-s-ləm	χαίνισταχτ-ə-s-ləm	tot-ə-s-ləm	tē-s-ləm
2Sg	-s-lən	χαίνισταχτ-ə-s-lən	tot-ə-s-lən	tē-s-lən
3Sg	-s-te	χαίνισταχτ-ə-s-te	tot-ə-s-te	tē-s-te
1Du	-s-lamen	χαίνισταχτ-ə-s-lamen	tot-ə-s-lamen	tē-s-lamen
2Du	-s-lən	χαίνισταχτ-ə-s-lən	tot-ə-s-lən	tē-s-lən
3Du	-s-ten	χαίνισταχτ-ə-s-ten	tot-ə-s-ten	tē-s-ten
1Pl	-s-luw	χαίνισταχτ-ə-s-luw	tot-ə-s-luw	tē-s-luw
2Pl	-s-ləm	χαίνισταχτ-ə-s-lən	tot-ə-s-lən	tē-s-lən
3Pl	-s-anəl	χαίνισταχτ-ə-s-anəl	tot-ə-s-anəl	tē-s-anəl

Konjugation I:

Am pūmaś kńiga lowińtasəm.
 Naḅ nāwram ērəptasən.
 Taw kasaj pasann pinəs.
 Mēn tōtap totsəmen.
 Nēn tōtap totsən.
 Tēn tōtap totsiy.
 Mān tōtap totsuw.
 Nān tōtap totsən.
 Tān tōtap totsət.

Konjugation II:

Am ti pūmaś kńiga lowińtasləm.
 Naḅ nāwramən ērəptaslən.
 Taw kasaje pasann pinəste.
 Mēn ti tōtap totəslamen.
 Nēn ti tōtap totəslən.
 Tēn ti tōtap totəsten.
 Mān ti tōtap totəsluw.
 Nān ti tōtap totəslən.
 Tān ti tōtap totəsanəl.

Gegenüberstellung: Präsens/Präteritum – Konjugation I/II

	pinuḅk ^w e			
	Präsens		Präteritum	
	I	II	I	II
1Sg	pin-eyəm	pin-i-ləm	pin-əs-əm	pin-əs-ləm
2Sg	pin-eyən	pin-i-lən	pin-əs-ən	pin-əs-lən
3Sg	pin-i	pin-i-te	pin-əs	pin-əs-te
1Du	pin-imen	pin-i-lamen	pin-əs-amen	pin-əs-lamen
2Du	pin-eyən	pin-i-lən	pin-əs-ən	pin-əs-lən
3Du	pin-ey	pin-i-ten	pin-əs-iy	pin-əs-ten
1Pl	pin-ew	pin-i-luw	pin-əs-uw	pin-əs-luw
2Pl	pin-eyən	pin-i-lən	pin-əs-ən	pin-əs-lən
3Pl	pin-eyət	pin-i-j-anəl	pin-əs-ət	pin-əs-anəl

18.2. Vokabeln

atunᵏ ^w e	sammeln	lākk ^w a-patiylaᵏ ^w e	sich verstreuen
ālmunᵏ ^w e	heben; nehmen	l'apan	nahe; in die Nähe
ēl-χisataᵏ ^w e	ausgleiten, ausrutschen	matəm	alt
ērəptaᵏ ^w e	lieben; ehren	nōχ-ālmunᵏ ^w e	aufheben
jol-rayataᵏ ^w e	hinfallen	nōtmil	Hilfe
joχtiypaᵏ ^w e	herbeilaufen; ankommen	nōtmil wāruᵏ ^w e	helfen
jōmunᵏ ^w e	gehen, schreiten	rayataᵏ ^w e	fallen, umfallen, hinfallen, umstürzen
jurt	Freund, Kamerad	rōᵏχuwlaᵏ ^w e	aufschreien
juw-tūluᵏ ^w e	hereinbringen	wol'k	glatt, schlüpfrig
kartopka	Erdapfel, Kartoffel	χisataᵏ ^w e	ausgleiten, ausrutschen
korzina *	Korb		

18.3. Übungen

I.

1. Kaᵏkəm āk^wēk^wate pumaltan koln totəste.
2. Am kūt'uwəm jomas ońsiləm.
3. Ēk^way ojkay piyen jomsak^w janmaltiten.
4. Mān āśuw saka ērəptiluw.
5. Naᵏ śōsən χotal' pinəslən?
6. Māńsi χumət alam sālijanel sunət tarməl tālttəsanəl.
7. Mēn tōtapmen juw-tūləslamen.
8. Nān ti χum χańśəslən?

II. Piᵏriśiy matəm ēk^wan nōtmil wārsiy

Pet'a oś taw jurte Vańa škōlanəl juwl'e jisiy. Ūs-χuli χosit Al'ona matəm ēk^wa jōməs. Matəm ēk^wa kartopkaᵏ korzina totəs. Saka wol'k oləs. Matəm ēk^wa ēl-χisatas oś jol-rayatas. Kartopkat lākk^wa-patiylasət.

– Vańa! – Pet'a rōᵏχuwlas. – Matəm ēk^wa nōtilamen.

Piᵏriśiy matəm ēk^wa l'apan joχtiypasiy. Pet'a matəm ēk^wa nōχ-l'ul'unᵏ^we nōtəste. Vańa korzinate nōχ-ālməste, kartopka atəs, korzinan pinəs.

– Matəm ēk^wa kole mus totilamen – Pet'a lāwəs.

Piᵏriśiy Al'ona matəm ēk^wa kole mus joχtuᵏ^we nōtəsten. Kartopkaᵏ korzina Pet'an totwes.

19. Lektion

19.1. Grammatik

19.1.1. Possessivsuffixierung: Dualbesitz

Das Numeruszeichen für den Dual in der Possessivdeklinationslautet *-γ* nach einem Vokal bzw. *-aγ* nach einem Konsonanten und steht vor dem eigentlichen Possessivzeichen. Nach *-i* wird vor *-aγ-* der Hiatusstilger *-j-* verwendet.

		Vokalstamm (-a, -e)	Vokalstamm (-i)	Konsonanten- stamm	Synkopierende Substantive
1Sg	am	āpa-γ-əm	āwi-j-aγ-əm	χāp-aγ-əm	pāwl-aγ-əm
2Sg	naŋ	āpa-γ-ən	āwi-j-aγ-ən	χāp-aγ-ən	pāwl-aγ-ən
3Sg	taw	āpa-γ-e	āwi-j-aγ-e	χāp-aγ-e	pāwl-aγ-e
1Du	mēn	āpa-γ-men	āwi-j-aγ-men	χāp-aγ-men	pāwl-aγ-men
2Du	nēn	āpa-γ-ən	āwi-j-aγ-ən	χāp-aγ-ən	pāwl-aγ-ən
3Du	tēn	āpa-γ-en	āwi-j-aγ-en	χāp-aγ-en	pāwl-aγ-en
1Pl	mān	āpa-γ-uw	āwi-j-aγ-uw	χāp-aγ-uw	pāwl-aγ-uw
2Pl	nān	āpa-γ-ən	āwi-j-aγ-ən	χāp-aγ-ən	pāwl-aγ-ən
3Pl	tān	āpa-γ-anəl	āwi-j-aγ-anəl	χāp-aγ-anəl	pāwl-aγ-anəl

19.1.2. Konjugation II: Präsens/Präteritum Indikativ – Dualobjekt

Bildung/Präsens: Ein finites Verb in der zweiten Konjugation Präsens Indikativ (Dualobjekt) besteht aus folgenden Elementen:

1. Verbstamm (bei unregelmäßige Verben Präsensstamm);
2. Bindevokal *-i-* (nicht bei den unregelmäßigen Verben);
3. Hiatusstilger *-j-* (nicht bei den unregelmäßigen Verben);
4. Dualzeichen *-aγ-*;
5. Personalendung

	Endung	χańišt-aγ ^w e	tot-uŋk ^w e	tēŋk ^w e
1Sg	-aγ-əm	χańišt-i-j-aγ-əm	tot-i-j-aγ-əm	tēγ-aγ-əm
2Sg	-aγ-ən	χańišt-i-j-aγ-ən	tot-i-j-aγ-ən	tēγ-aγ-ən
3Sg	-aγ-e	χańišt-i-j-aγ-e	tot-i-j-aγ-e	tēγ-aγ-e
1Du	-aγ-men	χańišt-i-j-aγ-men	tot-i-j-aγ-men	tēγ-aγ-men
2Du	-aγ-ən	χańišt-i-j-aγ-ən	tot-i-j-aγ-ən	tēγ-aγ-ən
3Du	-aγ-en	χańišt-i-j-aγ-en	tot-i-j-aγ-en	tēγ-aγ-en
1Pl	-aγ-uw	χańišt-i-j-aγ-uw	tot-i-j-aγ-uw	tēγ-aγ-uw
2Pl	-aγ-ən	χańišt-i-j-aγ-ən	tot-i-j-aγ-ən	tēγ-aγ-ən
3Pl	-aγ-anəl	χańišt-i-j-aγ-anəl	tot-i-j-aγ-anəl	tēγ-aγ-anəl

Bildung/Präteritum: Ein finites Verb in der zweiten Konjugation Präteritum Indikativ (Dualobjekt) besteht aus folgenden Elementen:

1. Verbstamm (bei unregelmäßige Verben Präsensstamm);
2. Bindevokal *-ə/-a/∅* (nicht bei den unregelmäßigen Verben);
3. Präteritumszeichen *-s-*;
4. Dualzeichen *-aγ-*;
5. Personalendung

	Endung	χańístan̄k ^w e	totun̄k ^w e	tēn̄k ^w e
1Sg	-s-aγ-əm	χańíst-a-s-aγ-əm	tot-ø-s-aγ-əm	tē-s-aγ-əm
2Sg	-s-aγ-ən	χańíst-a-s-aγ-ən	tot-ø-s-aγ-ən	tē-s-aγ-ən
3Sg	-s-aγ-e	χańíst-a-s-aγ-e	tot-ø-s-aγ-e	tē-s-aγ-e
1Du	-s-aγ-men	χańíst-a-s-aγ-men	tot-ø-s-aγ-men	tē-s-aγ-men
2Du	-s-aγ-ən	χańíst-a-s-aγ-ən	tot-ø-s-aγ-ən	tē-s-aγ-ən
3Du	-s-aγ-en	χańíst-a-s-aγ-en	tot-ø-s-aγ-en	tē-s-aγ-en
1Pl	-s-aγ-uw	χańíst-a-s-aγ-uw	tot-ø-s-aγ-uw	tē-s-aγ-uw
2Pl	-s-aγ-ən	χańíst-a-s-aγ-ən	tot-ø-s-aγ-ən	tē-s-aγ-ən
3Pl	-s-aγ-anəl	χańíst-a-s-aγ-anəl	tot-ø-s-aγ-anəl	tē-s-aγ-anəl

Am pīγriśayəm χańístijayəm.

Naη pīγriśayən χańístijayən.

Taw pīγriśaye χańístijaye.

Mēn pīγriśaymen χańístijaymen.

Nēn pīγriśayən χańístijayən.

Tēn pīγriśayen χańístijayen.

Mān pīγriśayuw χańístijayuw.

Nān pīγriśayən χańístijayən.

Tān pīγriśayanəl χańístijayanəl.

Am χārayəm śōpitasayəm.

Naη χārayən śōpitasayən.

Taw χāraye śōpitasaye.

Mēn χārayamen śōpitasayamen.

Nēn χārayən śōpitasayən.

Tēn χārayen śōpitasayen.

Mān χārayuw śōpitasayuw.

Nān χārayən śōpitasayən.

Tān χārayanəl śōpitasayanəl.

Am luwəm sunn kēriləm.

Am luwayəm sunn kērijayəm.

Am luwəm sunn kērəsləm.

Am luwayəm sunn kērsayəm.

19.2. Vokabeln

śōpitan̄k^we bereiten, verfertigen; reparieren; ausrüsten

19.3. Übungen

I.

1. Am āpsīm saka ērəptiləm. Am āpsīm saka ērəptasləm.
2. Am āpsijayəm škōlan totijayəm. Am āpsijayəm škōlan totsayəm.
3. Am naη ēśayən jomas janmaltijayəm. Am naη ēśayən jomas janmaltasayəm.

II.

1. Mēn taw kńigate lowińtilamen. Mēn taw kńigate lowińtaslamen.
2. Mēn taw tōtapaye nājəη χāpn tālttijaymen. Mēn taw tōtapaye nājəη χāpn tāltsaymen.
3. Mēn tēn χārayen śōpitijaymen. Mēn tēn χārayen śōpitasaymen.

III.

1. Mān ti χum wāyluw. Mān ti χum wāsluw.
2. Mān tēn sunayen sak^watijayuw. Mān tēn sunayen sak^watasayuw.
3. Mān nān kńigayən lowińtijayuw. Mān nān kńigayən lowińtasayuw.

20. Lektion

20.1. Grammatik

20.1.1. Possessivsuffixierung: Pluralbesitz

Das Numeruszeichen für den Plural in der Possessivdeklinationslautet *-n* nach einem Vokal bzw. *-an* nach einem Konsonanten und steht vor dem eigentlichen Possessivzeichen. Nach *-i* wird vor *-an-* der Hiatusstilger *-j-* verwendet.

		Vokalstamm (-a, -e)	Vokalstamm (-i)	Konsonanten- stamm	Synkopierende Substantive
1Sg	am	āpa-n-əm	āwi-j-an-əm	χāp-an-əm	pāwl-an-əm
2Sg	naŋ	āpa-n-ən (āpa-n)	āwi-j-an-ən (āwi-j-an)	χāp-an-ən (χāp-an)	pāwl-an-ən (pāwl-an)
3Sg	taw	āpa-n-e	āwi-j-an-e	χāp-an-e	pāwl-an-e
1Du	mēn	āpa-n-men	āwi-j-an-men	χāp-an-men	pāwl-an-men
2Du	nēn	āpa-n-ən (āpa-n)	āwi-j-an-ən (āwi-j-an)	χāp-an-ən (χāp-an)	pāwl-an-ən (pāwl-an)
3Du	tēn	āpa-n-en	āwi-j-an-en	χāp-an-en	pāwl-an-en
1Pl	mān	āpa-n-uw	āwi-j-an-uw	χāp-an-uw	pāwl-an-uw
2Pl	nān	āpa-n-ən (āpa-n)	āwi-j-an-ən (āwi-j-an)	χāp-an-ən (χāp-an)	pāwl-an-ən (pāwl-an)
3Pl	tān	āpa-n-anəl (āpa-nəl)	āwi-j-an-anəl (āwi-j-anəl)	χāp-an-anəl (χāp-anəl)	pāwl-an-anəl (pāwl-anəl)

20.1.2. Adnominale Possessivkonstruktion

Stehen zwei Substantive miteinander in einer adnominalen Possessivkonstruktion, ist die Reihenfolge gemäß der allgemeinen Regel *determinans ante determinatum* Besitzerwort + Besitzwort. Das Besitzerwort ist unmarkiert (es gibt im Mansischen keinen Genitiv), das Besitzwort ist hingegen entweder markiert oder unmarkiert.

a) Besitzwort markiert: Das Besitzwort kann mit einem Possessivzeichen der dritten Person bezeichnet werden. Dieses Possessivzeichen kann das Suffix der dritten Person Singular, Dual oder Plural sein und auch Dual- oder Pluralbesitz anzeigen.

ēk^wa nāwrame
kēr ose
Vlad'imir Il'jič āše
nān ēśən name
āyiriśət jonyən kolanəl
Ivan Gogol'jev nāwramane
wōrajan χum āmpaye

b) Besitzwort unmarkiert: Das Besitzwort kann auch hinter dem Besitzerwort ohne Markierung, d.h. ohne Possessivsuffix stehen. Das Besitzverhältnis ergibt sich aus der Juxtaposition der Wörter und dem Kontext: *āk^wēk^wa kolt* ‚im Hause der alten Frau‘.

20.1.3. Konjugation II: Präsens/Präteritum Indikativ – Pluralobjekt

Bildung/Präsens: Ein finites Verb in der zweiten Konjugation Präsens Indikativ (Pluralobjekt) besteht aus folgenden Elementen:

1. Verbstamm (bei unregelmäßige Verben Präsensstamm);
2. Bindevokal *-i-* (nicht bei den unregelmäßigen Verben);
3. Hiatusliger *-j-* (nicht bei den unregelmäßigen Verben);
4. Pluralzeichen *-an-*;
5. Personalendung

	Endung	χańiſtaŋk ^w e	totuŋk ^w e	tēŋk ^w e
1Sg	-an-ə̃m	χańiſt-i-j-an-ə̃m	tot-i-j-an-ə̃m	tēγ-an-ə̃m
2Sg	-an(-ə̃n)	χańiſt-i-j-an(-ə̃n)	tot-i-j-an(-ə̃n)	tēγ-an(-ə̃n)
3Sg	-an-e	χańiſt-i-j-an-e	tot-i-j-an-e	tēγ-an-e
1Du	-an-men	χańiſt-i-j-an-men	tot-i-j-an-men	tēγ-an-men
2Du	-an(-ə̃n)	χańiſt-i-j-an(-ə̃n)	tot-i-j-an(-ə̃n)	tēγ-an(-ə̃n)
3Du	-an-en	χańiſt-i-j-an-en	tot-i-j-an-en	tēγ-an-en
1Pl	-an-uw	χańiſt-i-j-an-uw	tot-i-j-an-uw	tēγ-an-uw
2Pl	-an(-ə̃n)	χańiſt-i-j-an(-ə̃n)	tot-i-j-an(-ə̃n)	tēγ-an(-ə̃n)
3Pl	-an-(an)əl	χańiſt-i-j-an-(an)əl	tot-i-j-an-(an)əl	tēγ-an-(an)əl

Am p̄γriſanə̃m χańiſtjanə̃m.
 Naŋ p̄γriſan(ə̃n) χańiſtjan(ə̃n).
 Taw p̄γriſane χańiſtijane.
 Mēn p̄γriſanmen χańiſtjanmen.
 Nēn p̄γriſan(ə̃n) χańiſtjan(ə̃n).
 Tēn p̄γriſanen χańiſtjanen.
 Mān p̄γriſanuw χańiſtjanuw.
 Nān p̄γriſan(ə̃n) χańiſtjan(ə̃n).
 Tān p̄γriſan(an)əl χańiſtjan(an)əl.

Bildung/Präteritum: Ein finites Verb in der zweiten Konjugation Präteritum Indikativ (Pluralobjekt) besteht aus folgenden Elementen:

1. Verbstamm (bei unregelmäßige Verben Präsensstamm);
2. Bindevokal *-ə/-a/∅* (nicht bei den unregelmäßigen Verben);
3. Präteritumszeichen *-s-*;
4. Pluralzeichen *-an-*;
5. Personalendung

	Endung	χańiſtaŋk ^w e	totuŋk ^w e	tēŋk ^w e
1Sg	-s-an-ə̃m	χańiſt-a-s-an-ə̃m	tot-∅-s-an-ə̃m	tē-s-an-ə̃m
2Sg	-s-an(-ə̃n)	χańiſt-a-s-an(-ə̃n)	tot-∅-s-an(-ə̃n)	tē-s-an(-ə̃n)
3Sg	-s-an-e	χańiſt-a-s-an-e	tot-∅-s-an-e	tē-s-an-e
1Du	-s-an-men	χańiſt-a-s-an-men	tot-∅-s-an-men	tē-s-an-men
2Du	-s-an(-ə̃n)	χańiſt-a-s-an(-ə̃n)	tot-∅-s-an(-ə̃n)	tē-s-an(-ə̃n)
3Du	-s-an-en	χańiſt-a-s-an-en	tot-∅-s-an-en	tē-s-an-en
1Pl	-s-an-uw	χańiſt-a-s-an-uw	tot-∅-s-an-uw	tē-s-an-uw
2Pl	-s-an(-ə̃n)	χańiſt-a-s-an(-ə̃n)	tot-∅-s-an(-ə̃n)	tē-s-an(-ə̃n)
3Pl	-s-an-(an)əl	χańiſt-a-s-an-(an)əl	tot-∅-s-an-(an)əl	tē-s-an-anəl

Am χāpanəm śōpitasanəm.
 Naη χāpan(ən) śōpitasan(ən).
 Taw χāpane śōpitasane.
 Mēn χāpanamen śōpitasanamen.
 Nēn χāpan(ən) śōpitasan(ən).
 Tēn χāpanen śōpitanen.
 Mān χāpanuw śōpitanuw.
 Nān χāpan(ən) śōpitan(ən).
 Tān χāpan(an)əl śōpitan(an)əl.

Gegenüberstellung: Präsens/Präteritum – Konjugation I/II

	Präsens			
	I	II: Singularobjekt	II: Dualobjekt	II: Pluralobjekt
1Sg	pin-eyəm	pin-i-ləm	pin-i-jayəm	pin-i-janəm
2Sg	pin-eyən	pin-i-lən	pin-i-jayən	pin-i-jan(ən)
3Sg	pin-i	pin-i-te	pin-i-jaye	pin-i-jane
1Du	pin-imen	pin-i-lamen	pin-i-jaymen	pin-i-janmen
2Du	pin-eyən	pin-i-lən	pin-i-jayən	pin-i-jan(ən)
3Du	pin-ey	pin-i-ten	pin-i-jayen	pin-i-janen
1Pl	pin-ew	pin-i-luw	pin-i-jayuw	pin-i-januw
2Pl	pin-eyən	pin-i-lən	pin-i-jayən	pin-i-jan(ən)
3Pl	pin-eyət	pin-i-j-anəl	pin-i-jayanəl	pin-i-jan(an)əl

	Präteritum			
	I	II: Singularobjekt	II: Dualobjekt	II: Pluralobjekt
1Sg	pin-əs-əm	pin-əs-ləm	pin-əs-ayəm	pin-əs-anəm
2Sg	pin-əs-ən	pin-əs-lən	pin-əs-ayən	pin-əs-an(-ən)
3Sg	pin-əs	pin-əs-te	pin-əs-aye	pin-əs-ane
1Du	pin-əs-men	pin-əs-lamen	pin-əs-aymen	pin-əs-anmen
2Du	pin-əs-ən	pin-əs-lən	pin-əs-ayən	pin-əs-an(-ən)
3Du	pin-əs-iy	pin-əs-ten	pin-əs-ayen	pin-əs-anen
1Pl	pin-əs-uw	pin-əs-luw	pin-əs-ayuw	pin-əs-anuw
2Pl	pin-əs-ən	pin-əs-lən	pin-əs-ayən	pin-əs-an(-ən)
3Pl	pin-əs-ət	pin-əs-anəl	pin-əs-ayanəl	pin-əs-an(an)əl

Am luwəm sunn kēriləm.
 Am luwayəm sunn kērijayəm.
 Am luwanəm sunn kērijanəm.

Am luwəm sunn kērəsləm.
 Am luwayəm sunn kērsayəm.
 Am luwanəm sunn kērsanəm.

20.1.4. Doppelte Negation

In Kombination mit negativen Pronomina wie *nēmatər* ‚nichts‘ und negativen Adverbien wie *nēmχuńt* ‚niemals‘ werden negierte Verbalformen verwendet.

Volod’a nēmatər at ōńsí.
 Taw nēmχuńt tānanəl at rātiylasane.

20.2. Vokabeln

el’ektričeskij *
 gubernija *
 jalpəη

elektrisch
 Gouvernement
 heilig

jalpəη χōtal
 janitəl

Feiertag
 Postposition: über (eine ganze
 Strecke)

jonɣən kol	Spielhaus	sārt(ən)	vorne; vorher, früher; zuerst
kāsəŋ	lustig; jeder	tak ^w i	er/sie selbst
kos	obwohl; zwar; auch wenn; ...	taml'e	solcher
	auch immer; wenn nur	tawe	ihn/sie (Akkusativform von <i>taw</i> , vgl. 21.1.1, S. 102)
māɣsəl	<i>Postposition</i> : wegen, für	tākəs	sehr; <i>Adverb</i> : stark, hart
māntayəl	in der Kindheit	tānanəl	sie (Akkusativform von <i>tān</i> , vgl. 21.1.1, S. 102)
mír *	Volk; Leute, Menschen		
mír χańištaxtən škōlat susne χum	Volksschulinspektor	top	nur
nēmātər	nichts	torɣamtaltuŋk ^w e	erklären
nēmχuńt	nie(mals)	totiɣlaŋk ^w e	bringen, liefern, holen
nusa	arm, mittellos; Armut, Not	uńiversít'et *	Universität
os	Fläche, Oberfläche; Gesicht	urok *	Stunde; Lektion
poləs	Denunziation; Verleumdung;	wērətəŋk ^w e	aushalten, dulden
	Klatsch	wērmuŋk ^w e	können
pum	Gras; Heu	worataŋk ^w e	streben, sich bemühen
rātiɣlaŋk ^w e	(mehrmals) schlagen	wośkasaŋk ^w e	werfen; verlassen
sawalap	verwaist; Waise	χoti	welcher, was für ein
sāl'itaŋk ^w e	bedauern, bemitleiden; schonen	χotpa	jemand, irgendjemand

20.3. Übungen

I.

1. Am uwśijayəm ūsn totijayəm. Am uwśijayəm ūsn totsayəm.
2. Am āpsijanəm lowińtaŋk^we χańištijanəm. Am āpsijanəm lowińtaŋk^we χańištasanəm.
3. Am taw ēše saka ērəptiləm. Am taw ēše saka ērəptasləm.

II.

1. Měn taw χūlpaɣe χāpn pinijaymen. Měn taw χūlpaɣe χāpn pinəsaymen.
2. Měn taw piɣane χansuŋk^we χańištijanmen. Měn taw piɣane χansuŋk^we χańištasanmen.
3. Měn ti āɣi wāɣlamen. Měn ti āɣi wāslamen.

III.

1. Mān sālijayuw kasajəl jaktijayuw. Mān sālijayuw kasajəl jaktəsayuw.
2. Mān alam χūlanuw rybozavodn totijanuw. Mān alam χūlanuw rybozavodn totsuanuw.
3. Mān ti āχ^wtas jān wośkasiluw. Mān ti āχ^wtas jān wośkasaŋk^we.

IV.

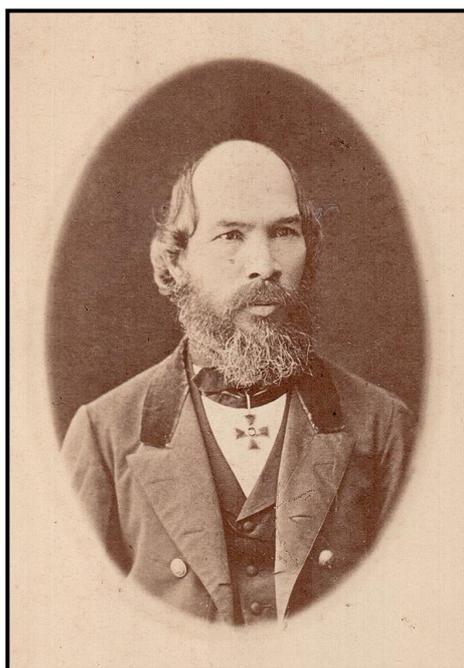
1. Am taw χāpen tālsəm. Měn tən χāpayenn tālsəmen. Mān tən χāpanəln tālsuw.
2. Am χāpəmt alam χūl ōli. Am χāpayəmt alam wāsət χujeyət. Am χāpanəmt nāwramət ūnleyət.
3. Xūl aləslan χum χāpenəl pāɣ-k^wāləs. Wōrajan χumiy χāpayennəl pāɣ-poriɣmasiy. Mān χāpanuwnəl alam χūl nājəŋ χāpn tālttawes.
4. Am taw χāpetəl wās aləslaŋk^we mineyəm. Tən am χāpayəmtəl nāj-jīw totey. Kolχozńikət mān χāpanuwətəl pum sāɣruŋk^we jalsət.

V.

1. Mān kolχozuwt at χūl aləslan b́rigada rūpiteyət.
2. Mān kolχozuwt el'ektričeskij nāj tēy.
3. Mān ūj ōsne fermayuwt saka jomas oχsarət janmaltawet.
4. Mān sālįjayuwtəl wōrajaŋk^we minasuw.
5. Ivan Gogol'jev nāwramane mān škōlawn χańįstaχtuŋk^we totsane.
6. Mān škōlanuwnəl nāwramət kolχozn rūpitaŋk^we jaleyət.
7. Mān jomas māw tākəs (saka) ērəptiluw. Mān taw χoraməŋ wōrane, taw χara (pāχ^wəŋ) jāne, taw ūsane ōs pāwlane ērəptįjanuw.

VI. Vlad'imir Il'jič āse

Vlad'imir Il'jič āse, Il'a Níkolajevič, Simbirskij gubernijat mır χańįstaχtən škōlat susne χumiy ōləs. Taw nusa mır χalt samən patəs. Māntayəl āsenəl χul'təs², sawalapiy ōləs; top kaŋke jōrəl χańįstaχtuŋk^we wērməs. Janiy škōlat (uńiversít'ett) χańįstaχtam mātenəl pōjtme juji-pālt³ taw sārtən Penzat ōs Nížnij Novgorodt χańįstan χumiy ōləs. Χańįstaχtən nāwramət tawe saka ērəptasanəl, taw nēmχuńt tānanəl at rātiylasane, tən māysəlanəl nēmχuńt škōla puŋk-χumn poləs at totiylas; wērətim⁴ ōs saka jomśak^w urokət torγamtaltəsane; χoti nāwramət⁵ l'ul'səŋ ke χańįstaχtasət, χotjutn jun nōtne⁶ χotpra at'im ke ōləs, tam'l'e nāwramət taw kāsəŋ jalpəŋ χōtal χańįstasane. Simbirskij gubernijat taw nusa mır māyəs sāw škōla ūnttuŋk^we woratas. Taw tak^wi jōre⁷ at sāl'itaste, manχurip l'ul' χōtal kos ōləs, taw ak^way guberńija janitəl jalasas.



² *āsenəl χul'təs*: ‚verlor seinen Vater‘ (blieb von seinem Vater)

³ *χańįstaχtam mātenəl pōjtme juji-pālt*: ‚nachdem er sein Studium abgeschlossen hatte‘. Das Wort *mā* ‚Erde, Land, Stelle, Platz, Lage‘ bildet mit den Nominalformen des Verbs (hier: *χańįstaχt-am*, Partizip Präteritum des Verbs *χańįstaχtuŋk^we* ‚lernen, studieren‘) oft gerundiumartige Bestimmungen. Vor der Präposition *juji-pālt* ‚nach‘ steht ebenfalls ein Partizip Präteritum mit einem Possessivzeichen der 3. Person Singular (*pōjt-m-e* < *pōjtuŋk^we* ‚aufhören, beenden‘, vgl. 28.1.2, S. 127).

⁴ *wērətim*: ‚geduldig‘ (Gerund des Verbs *wērətaŋk^we* ‚aushalten, dulden‘), vgl. 30.1.1, S. 126.

⁵ *χoti nāwramət ... tam'l'e nāwramət*: ‚diejenigen Kinder, die ... – solche Kinder ...‘

⁶ *nōtne*: ‚helfend‘ (Partizip Präsens des Verbs *nōtuŋk^we* ‚helfen‘), vgl. 28.1.1, S. 122.

⁷ *tak^wi jōre*: seine/die eigene Kraft (*tak^wi* ‚er/sie selbst‘ = emphatisches Personalpronomen, vgl. 22.1.1, S. 100)

21. Lektion

21.1. Grammatik

21.1.1. Personalpronomen: Deklination

Bildung der obliquen Formen: Der Akkusativ der Personalpronomen setzt sich aus dem Nominativ zusammen mit dem entsprechenden Possessivsuffix. (Die erste Person ist hier leicht unregelmäßig.) An die Akkusativform als Basis treten dann die üblichen Kasusuffixe *-n*, *-nəl* und *-təl*.

Dativ: Die Personalpronomen mit dem Lativsuffix *-n* haben die Funktion eines Dativs.

Instrumental: Die Endung lautet hier *-təl*, wie nach dem Dualsuffix *-iy*. Personalpronomen im Instrumental haben vor allem komitative Bedeutung.

Translativ: Die Personalpronomen besitzen keine Translativformen.

	Nominativ	Akkusativ	Lativ (~ Dativ)	Ablativ	Instrumental
1Sg	am	ānəm	ānəmn	ānəmnəl	ānəmtəl
2Sg	naŋ	naŋən	naŋən(n)	naŋənnəl	naŋəntəl
3Sg	taw	tawe	tawen	tawenəl	tawetəl
1Du	mēn	1. mēnmen 2. mēnamen	1. mēnmen(n) 2. mēnamen(n)	1. mēnmennəl 2. mēnamennəl	1. mēnmentəl 2. mēnamentəl
2Du	nēn	nēnan	nēnan(n)	nēnannəl	nēnantəl
3Du	tēn	1. tēnten 2. tēnaten	1. tēnten(n) 2. tēnaten(n)	1. tēntennəl 2. tēnatennəl	1. tētentəl 2. tēnatentəl
1Pl	mān	mānaw	mānawn	mānawnəl	mānawtəl
2Pl	nān	nānan	nānan(n)	nānannəl	nānantəl
3Pl	tān	tānanəl	tānanəln	tānanəlnəl	tānanəltəl

Māntayəl am māńsí pāwəlt ōlsəm.

Sāt tāliy jēmtməm porat* āśəm ānəm škōlan totəste.

Jomas ruś pīyriś Vaśa ānəmn χańiśtaχtuŋk^we níōtəs.

Am űomsa pīyriśiy ōlsəm, űāwramət ānəmnəl pōχan at woratasət.

Top l'ul' pīyriś Śeńa ak^way ānəmtəl muwińtas.

(* *jēmt-m-əm porat*: *jēmt-* ‚werden‘ + *-m* (Partizip Präteritum) + *-əm* (Possessivsuffix) > *sāt tāl-iy jēmt-m-əm porat* ‚als ich sieben Jahre alt wurde‘, vgl. 28.1.2, S. 125)

21.1.2. Deklination der Interrogativpronomen *χotjut/χōŋχa/manər*

Die Interrogativpronomen *χotjut*, *χōŋχa* und *manər* können auch in den verschiedenen Kasus dekliniert werden. Wie im Falle der Substantive sind Nominativ und Akkusativ aber formgleich. Zusätzlich zu den unten angeführten Formen gibt es auch Nebenformen.

	χὀηχα	χotjut	manər
Nominativ /Akkusativ	χὀηχα	χotjut	manər
	χὀηχα-γ	χotjut-iy	manar-iy
	χὀηχα-t	χotjut-ət	manar-ət
Lativ	χὀηχα-n	χotjut-n	manar-n
	χὀηχα-γ-n	χotjut-iy-n	manar-iy-n
	χὀηχα-t-n	χotjut-ət-n	manar-ət-n
Ablativ	χὀηχα-nəl	χotjut-nəl	manar-nəl
	χὀηχα-γ-nəl	χotjut-iy-nəl	manar-iy-nəl
	χὀηχα-t-nəl	χotjut-ət-nəl	manar-ət-nəl
Instrumental	χὀηχα-l	χotjut-əl	manar-əl
	χὀηχα-γ-təl	χotjut-iy-təl	manar-iy-təl
	χὀηχα-t-əl	χotjut-ət-əl	manar-ət-əl
Translativ	χὀηχα-γ	χotjut-iy	manar-iy
	χὀηχα-γ-iy	χotjut-iy-iy	manar-iy-iy
	χὀηχα-t-iy	χotjut-ət-iy	manar-ət-iy

21.1.3. Unregelmäßige Stammerweiterung in der possessiven Deklination: χum

In der possessiven Deklination werden die Possessivsuffixe beim Wort χum ‚Mann‘ mit einem mit *-i* erweiterten Stamm gefügt: χumi-m, χumi-n, χumi-te usw.

21.2. Vokabeln

angl'ijskij *	englisch	nas ὀlne	ruhig, leer
francuzskij *	französisch	ńeńeckij *	deutsch
inst'itut *	Institut; Hochschule	ńomsa	bescheiden, einfach
jonyaltańk ^{we}	unterhalten, amüsieren	počtal'on *	Briefträger
kantlattāl	friedlich, gutherzig	pōxan(-)	zur Seite, weg; <i>Verbalpräfix + Postposition</i> : zu, gegen
křest'ańin *	Bauer		
lātəŋ	Wort, Rede, Sprache	pōxan-woratańk ^{we}	meiden
matər	etwas	rūpata	Arbeit
muwińtańk ^{we}	lachen, auslachen	sāńk ^w eltańk ^{we}	(Instrument) spielen
mūjlən māt jalunķ ^{we}	(häufig) zu Gast sein	sirəl	(in einer) Art und Weise
mūjluńk ^{we}	zu Besuch sein; schmausen	stud'ent *	Student
nak	Glied, Gelenk; Stockwerk;	tāl	Winter; Jahr
	Fall, Ereignis; Zeit	ti-śos	jetzt
nas	einfach (<i>Mensch</i>); nur, eben,	wāt'i-χal	oft
	gerade; beinahe	χūntluńk ^{we}	hören; hören auf, gehorchen

21.3. Übungen

I.

1. Χαńίσταν χum urokət mānawn jomśak^w torγamtaltəsane.
2. Mān χαńίσταν χumijuw saka jomas χum, mān tawe tākəs ērəptiluw.
3. Mān kolχozuwτ St'epan ὀjka ὀs taw ēk^wate Mařja – sawəŋ ēlmχōlasiy, mır tēntentəl muwińteyət.
4. Pet'a, Vaśa ὀs Vera – jomas nāwramət, janiy māχmanuw tānanəl ērəptijanəl.
5. Počtal'on särtən χūl aləsłan māχəm palt minas, taw tānanəln jil'pi žurnalət ὀs gažetat totəs.
6. Am āpsijayəm ūst ὀley, am tēnaten nēpak kētsəm, mol'aχ tēntennəl ὀs nēpak joχtəs.
7. Matəm ὀjka Jegor mēnamen wāt'i-χal mōjt mōjti, mēn tawenəl sāw jomas mōjt χαńίσταχtasmen.

II.

1. Am kaŋkəm tawe lēŋən aluŋk^we xaŋištaste.
2. Mān tawen jil'pi pisał misuw.
3. Mān tawenəl jil'pi žurnal wisuw.
4. Xotjut naŋən pūmaś potər potertas?
5. Xolit xōtal am naŋən xūl aləślan břígadan totiləm.
6. Mařja nıla nāwram ońśi, taw tānanəl jomśak^w janmaltijane.
7. Mān āk^wēk^waw mānawnəl Xanti-Mansijsk ūsn minas.
8. Mān āśuw mānawn nēpak kētəs.
9. Taw inst'itutt xaŋištaxti.
10. Stud'entət tawe ērəptijanəl.

III. Vlad'imir Il'jič śāne

Vlad'imir Il'jič śāne Marija Ajeksandrovna lāwwes. Taw āse doktor ołəs. Marija Ajeksandrovna māniy ołme porat¹ ak^way pāwəlt ołəs. Krest'aŋin māxəm tawe saka ērəptasanəl. Taw saka sāŋk^wəltəŋk^we xāsəs; anglijskij, francuzskij, héměckij lātŋəl jomśak^we potərtaŋk^we wērməs. Taw tak^wi nāwramane² oś ti wārmal' nūpəl xaŋištāsane. Taw saka mūjlən māt jaluŋk^we, rūpatatāl ołuŋk^we at ērəptas, taw nāwramane jot jun ołuŋk^we taŋxəs. Nāwramane tawe saka ērəptasanəl, tawen xūntlasət. Taw kantlattāl matər ke lāwi, nāwramət ti-śos taw lāwme sirəl³ wārijanəl.

Il'a Níkolajevič nas ołnete nakt⁴ tak^wi māxmane jot jun ołuŋk^we taŋxəs, nāwramət jonvaltəs, tānanəln potertas.



¹ māniy ołme porat: ‚in der Kindheit ~ als sie klein war‘. porat = Postposition ‚als, zur Zeit‘, oł-m-e = Partizip Präteritum des Verbs ołuŋk^we ‚sein‘ + Px3Sg, vgl. 28.1.2, S. 120.

² tak^wi nāwramane: ‚die/ihre eigenen Kinder‘. (tak^wi ‚er/sie selbst‘ = emphatisches Personalpronomen, vgl. 22.1.1, S. 100)

³ taw lāwme sirəl ‚wie sie befohlen hat‘. sirəl = Postposition ‚wie, in der Art‘, lāw-m-e = Partizip Präteritum von lāwuŋk^we ‚sagen; bestimmen, befehlen‘ + Px3Sg, vgl. 28.1.2, S. 120.

⁴ nas oł-ne-te nak-t: ‚in seiner Freizeit‘

22. Lektion

22.1. Grammatik

22.1.1. Emphatische Personalpronomen

Emphatische Formen der Personalpronomen (*ich selbst, du selbst, usw.*) können von allen Personalpronomen mit Hilfe der Partikel *-ki* gebildet werden. In der dritten Person Singular ist die Form unregelmäßig. Die emphatischen Personalpronomen sind nur im Nominativ gebräuchlich. Häufig werden die emphatischen Pronomen zusammen mit den (einfachen) Personalpronomen verwendet: *tak^{wi} ~ taw tak^{wi}*.

1Sg	amki
2Sg	naŋki
3Sg	tak ^{wi}
1Du	mēnki
2Du	nēnki
3Du	tēnki
1Pl	mānki
2Pl	nānki
3Pl	tānki

Am χāp wāreyəm.

Naŋ nāwramət jonɣalteyən.

Amki χāp wāreyəm.

Naŋki nāwramət jonɣalteyən.

Die emphatischen Personalpronomen (insbesondere *tak^{wi}*) stehen auch häufig vor einem Substantiv + Possessivzeichen und betonen die Identität des Subjekts mit dem Besitzer: *tak^{wi} jōre* ‚die/seine eigene Kraft‘. Vgl. hierzu russisches *своѝ*.

22.1.2. Reflexive Personalpronomen

Die reflexiven Personalpronomen (*ich – mich/mir, du – dich/dir, er – sich, usw.*) kommen nicht im Nominativ (oder Translativ) vor. Sie werden von den emphatischen Personalpronomen mit *-na-* und dem entsprechenden Possessivsuffix gebildet. Der Instrumental hat auch hier vor allem komitative Bedeutung. Häufig werden die reflexiven Pronomen zusammen mit den (einfachen) Personalpronomen verwendet: *tānkinanəln ~ tān tānkinanəln*.

Akkusativ	Lativ	Lokativ	Ablativ	Instrumental
amkinam	amkinamn	amkinamt	amkinamnəl	amkinamtəl
naŋkinan	naŋkinann	naŋkinant	naŋkinannəl	naŋkinantəl
tak ^{wi} inate	tak ^{wi} inaten	tak ^{wi} inatet	tak ^{wi} inatenəl	tak ^{wi} inatetəl
mēnkinamen	mēnkinamenn	mēnkinament	mēnkinamennəl	mēnkinamentəl
nēnkinan	nēnkinann	nēnkinant	nēnkinannəl	nēnkinantəl
tēnkinaten	tēnkinatenn	tēnkinatent	tēnkinatennəl	tēnkinatentəl
mānkinaw	mānkinawn	mānkinawt	mānkinawnəl	mānkinawtəl
nānkinan	nānkinann	nānkinant	nānkinannəl	nānkinantəl
tānkinanəl	tānkinanəln	tānkinanəlt	tānkinanəlnəl	tānkinanəltəl

Amkinamn χāp wāreyəm. Naŋ naŋkinan jonɣalteyən.

22.1.3. Exklusive Personalpronomen

Die exklusiven Personalpronomen betonen die Exklusivität der handelnden Personen (*ich allein, du allein, usw.*). Sie werden von den einfachen Personalpronomen mit *-kke-* und dem entsprechenden Possessivsuffix gebildet. Die Form der dritten Person Singular ist unregelmäßig. Häufig werden die exklusiven Pronomen zusammen mit den (einfachen) Personalpronomen verwendet: *mānkkew ~ mān mānkkew*.

1Sg	amkkem
2Sg	naŋkken
3Sg	takkete
1Du	mēnkkemen
2Du	nēnkken
3Du	tēnkketen
1Pl	mānkkew
2Pl	nānkken
3Pl	tānkkenəl

Amkkem χāp wāreyəm.

Naŋkken nāwramət jonγalteyən.

22.2. **Vokabeln**

ērəŋ	vielleicht	sōl'	Wahrheit; wahr, wahrlich
kinsuŋk ^w e	suchen	śos	-mal
piśma ~ piśmo *	Brief	śuŋ	Glück; Reichtum; Überfluss
puk ^w a ~ bukva*	Buchstabe	taji-māγəs	deswegen
sāŋk ^w əltap	(mansische) Harfe	χurəŋ	schön; gemustert, geziert
sim	Herz	zadača *	Aufgabe

22.3. Übungen

I.

1. Mān mānki ti motorəḡ χāp śōpitasluw.
2. Mān mānkkew ti motorəḡ χāpəl ūsn minew.
3. Jura Lytkin lāpkat tak^winaten jil'pi pisał wis.
4. Am āśəm tak^wi nāwramane jot jonγəs, tānanəl jonγaltasane.
5. Ēk^way ōjkay tēnkketen wōrt ōlsiy.
6. Miša Tarlin tak^winatet sāw l'ul' wārmal' ōńsi, taw břígad'iriy rūpitaḡk^we at wērmí.
7. Mēn mēnkkemen tit ōluḡk^we at taḡḡimen.
8. Mēn mēnki χūł aləślan mān minimen, mēnkinamenn níla jomas χūlp wiḡk^we ēri.

II.

1. Am amki ti zadača wāriləm.
2. Naḡ naḡkken janiγ χāpəl ūs mus joḡtuḡk^we at wērmeyən.
3. Taw tak^wi māńsi kńiga χansəs.
4. Mān mānkkew rūpata wāruḡk^we at wērmew, mānawn nōtmil ēri.
5. Āyirisiγ ēla-χisatasiγ, tūjtən rayatasiγ ōs tēnkinatentəl muwińtasiγ.
6. Tān tānki sāḡk^wəltapəl sāḡk^wəltasət, ēriγ ēryəsət ōs mōjt mōjtsət.
7. Xańiśtaḡtən nāwramət tān tānkinanəln χūł alasanəl ōs χūlanəl śkōlan totsanel.

III.

J. N. ŠESTALOV: Kńiga lowińtaḡk^we

1. Kńiga lowińtaḡk^we
Āśəm sōł' at χāsəs;
Xurəḡ puk^waḡ piśma
Sōł' taw at ta χansəs.
2. Ērəḡ taji-māγəs
Saməm nēpak sunsi;
Ērəḡ taji-māγəs
Siməm towəl kinsi.
3. Ērəḡ taji-māγəs
Ak^w śos siməm lāwəs:
„Xańiśtaḡtuḡk^w ēri
Māχəm śuńk^we* māγəs!“

(*Deminutivsuffix -k^we, vgl. 26.1.2, S. 119)

23. Lektion

23.1. Grammatik

23.1.1. Imperativ

Der Imperativ im Mansischen erfasst nur die zweite Person. Es gibt kein Imperativzeichen, die Endungen des Imperativs werden dem Verbstamm direkt gefügt. Diese Endungen sind in der folgenden Tabelle ersichtlich. In beiden Konjugationen sind die Endungen stark synkretistisch. In der zweiten Konjugation bezeichnen die Endungen, ob das Objekt im Singular, Dual oder Plural steht.

	I.	II.		
		Singularobjekt	Dualobjekt	Pluralobjekt
2Sg	-en	-eln	-eyən	-en
2Du	-en	-elən	-eyən	-en
2Pl	-en	-elən	-eyən	-en

Am ēlal' mineyəm.
Naŋ juw'l'e minen.

Mēn tit ōlimen.
Nēn tot ōlen.

Mān kolχozt rūpitew.
Nān rybozavodt rūpiten.

Kol'a, am tūpəm toteln.
Vaśa ōs Pet'a, am tūpəm totelən.
Pīγriśət, am tūpəm totelən.

Kol'a, am tūpaγəm toteγən.
Vaśa ōs Pet'a, am tūpaγəm toteγən.
Pīγriśət, am tūpaγəm toteγən.

Kol'a, am tūpanəm toten.
Vaśa ōs Pet'a, am tūpanəm toten.
Pīγriśət, am tūpanəm toten.

Unregelmäßige Verben: Die Endungen des Imperativs werden an den Konsonantenstamm gefügt.

Vokalstamm	Konsonantenstamm	Präsensstamm	
ji-	jij-, jaj-	juw	kommen
li-	laj-	liy	werfen; schießen
mi-	maj-	miy	geben
tē-	tāj-	tēy	essen; brennen
wā-	wāj-	wāy	sehen; wissen
wi-	woj-	wiy	bringen; nehmen; kaufen

jij-, jaj-	jij-en, jaj-en
laj-	laj-en
maj-	maj-en
tāj-	tāj-en
wāj-	wāj-en
woj-	woj-en

Negationspartikel im Imperativ: Die Negationspartikel im Imperativ lautet nicht *at*, sondern *ul*.

Minen!	Ul minen!	Ajen!	Ul ajen!
Rōηχen!	Ul rōηχen!	Xarten!	Ul χarten!

wos: Die imperativische Partikel *wos* ‚möge/mögest/mögen/möget‘ wird zusammen mit der Indikativform des Verbes verwendet.

Wos mini.
Wos miney.
Wos mineyət.

Im Zusammenhang mit der Negationspartikel *ul* kann *wos* vor Verben im Sinne von ‚damit nicht‘ oder ‚möge nicht‘ erscheinen.

Ti pasan jol-tākmaltiləm, ul wos lakśi.
Jol ke χōleyəm, χum χōlaśi ōwəln ul wos pinawem.

23.1.2. Possessivsuffigierung der Postpositionen

Viele Postpositionen können personalsuffigiert werden. In diesem Fall steht im Allgemeinen vorher das Personalpronomen in der Grundform, wobei die Postposition mit den entsprechenden Possessivsuffixen gefügt wird.

1Sg	am palt-əm	am nūpəl-əm
2Sg	naη palt-ən	naη nūpəl-ən
3Sg	taw palt-e	taw nūpəl-e
1Du	mēn palt-men	mēn nūpəl-men
2Du	nēn palt-ən	nēn nūpəl-ən
3Du	tēn palt-en	tēn nūpəl-en
1Pl	mān palt-uw	mān nūpəl-uw
2Pl	nān palt-ən	nān nūpəl-ən
3Pl	tān palt-anəl	tān nūpəl-anəl

palt: Die possessivsuffigierten Formen der Postposition *palt* ‚bei; zu‘ drücken sowohl Richtung als auch Position aus: *am palt-əm* ‚bei mir; zu mir‘.

-pāl: Bei den mit *-pāl* erweiterten Stämmen, die mit den Lokalkasussuffixen gefügt werden (vgl. 9.1.1, S. 67), steht das Possessivsuffix zwischen *pāl* und dem Kasussuffix.

	ēli-pālt
1Sg	am ēli-pāl-əm-t
2Sg	naŋ ēli-pāl-ən-t
3Sg	taw ēli-pāl-e-t
1Du	mēn ēli-pāl-men-t
2Du	nēn ēli-pāl-ən-t
3Du	tēn ēli-pāl-en-t
1Pl	mān ēli-pāl-uw-t
2Pl	nān ēli-pāl-ən-t
3Pl	tān ēli-pāl-anəl-t

23.2. Vokabeln

ajunḱ ^w e	trinken	počta totne χum	Briefträger
āym	Krankheit, Schmerz	ti-sirəl	so, auf diese Weise
āyməl jēmtunḱ ^w e	erkranken	ūryalaḱ ^w e	(be-)hüten, (be-)wahren
ēt'i	nachts, in der Nacht	wos	<i>imperativische Partikel</i> : möge, mögen; doch, wenn doch
jol-tākmaltaḱ ^w e	befestigen	χōlaši	Friedhof
jol-χōluḱ ^w e	sterben	χōluḱ ^w e	sterben
jurt-pīryiś	Freund, Kamerad	žandarm *	Gendarm
lakšunḱ ^w e	wackeln, schwanken		
ōwəl	Anfang; Ende; erster		

23.3. Übungen

I.

1. Āśəm lāwəs: „Nāwramət, ēt'i porat jomśak^w χujen, ālpəl nōχ-k^wālen, škōlan minen!“
2. Śāñəm lāwəs: „Daša, nāj-jīw tūlen ōs āpśin jonyalten. Am náñ wāruḱ^we pateyəm.“
3. Āk^wēk^wa lāwəs: „Ti kūt'uwiy kon-toteyən! Tēn náñ tēḱ^we woratey.“
4. Kolχoz puḱk-χum rōηχuwlas: „Māχəm, χāpn tālen! Jā ālm-pāln mo'ax minen! Mān janiy tolyuw tiy-totelən!“
5. Χum lāwəs: „Xūntlen, janiy māχəm, am lātηanəm! Am āśəm saka jomas wōrajan χumiγ ōləs. Am taw pīye, mineyəm ōs wōrajaḱ^we pateyəm.“
6. Níkolaj Petrovič tak^wi pīye Vaša nūpəl lāwəs: „Ēt'ipālay žandarmət joχteyət. Ti gazetay naη jomśak^wey tūjteyən.“

II.

1. Kaḱkəm am nūpələm lāwəs: „Xolitan jur-t-pīryiśan palt jonyuḱ^we ul minen. Mēn χūl aləślaḱ^we minimen.“
2. Mān paltuw χańiśtan nē joχtəs ōs lāwəs: „Nāwramət, ul rōηχen! Ti-sirəl urokət wāruḱ^we at rōwi.“
3. „Naη ūsn mineyən. Am pīryiśəm jot-wojeln. Āk^wēk^wate āyməl jēmtəs. Āk^wēk^waten wos nōti, tawe wos ūryalite“, – Kat'erina ēk^wa počta totne χumn lāwəs.

24. Lektion

24.1. Grammatik

24.1.1. Konditional

Das Zeichen des Konditionals ist *-nuw*, welches entweder direkt oder mit dem Bindevokal *-a-* (manchmal *-ə-*) an den Verbstamm gefügt wird. Nach dem Moduszeichen *-nuw* folgt die Personalendung. In der dritten Person Singular, Konjugation I, steht keine Personalendung. In der zweiten Konjugation unterscheidet man mittels der Personalendungen zwischen einem Objekt im Singular, Dual bzw. Plural.

Mit dem Konditional wird keine Zeitstufe ausgedrückt: *ōlnuwəm* ‚ich wäre ~ ich wäre gewesen‘, *rūpitanuwət* ‚sie würden arbeiten ~ sie hätten gearbeitet‘.

	Konjugation I		
	Endungen	ōl- <i>nuw</i> ^w <i>e</i>	rūpit-a- <i>nuw</i> ^w <i>e</i>
1Sg	-nuw-əm	ōl-nuw-əm	rūpit-a-nuw-əm
2Sg	-nuw-ən	ōl-nuw-ən	rūpit-a-nuw-ən
3Sg	-nuw	ōl-nuw	rūpit-a-nuw
1Du	-nuw-amen	ōl-nuw-amen	rūpit-a-nuw-amen
2Du	-nuw-ən	ōl-nuw-ən	rūpit-a-nuw-ən
3Du	-nuw-iy	ōl-nuw-iy	rūpit-a-nuw-iy
1Pl	-nuw-uw	ōl-nuw-uw	rūpit-a-nuw-uw
2Pl	-nuw-ən	ōl-nuw-ən	rūpit-a-nuw-ən
3Pl	-nuw-ət	ōl-nuw-ət	rūpit-a-nuw-ət

	Konjugation II		
	Singularobjekt	Dualobjekt	Pluralobjekt
1Sg	-nuw-l-əm	-nuw-ay-əm	-nuw-an-əm
2Sg	-nuw-l-ən	-nuw-ay-ən	-nuw-an(-ən)
3Sg	-nuw-t-e	-nuw-ay-e	-nuw-an-e
1Du	-nuw-l-amen	-nuw-ay-men	-nuw-an-men
2Du	-nuw-l-ən	-nuw-ay-ən	-nuw-an(-ən)
3Du	-nuw-t-en	-nuw-ay-en	-nuw-an-en
1Pl	-nuw-l-uw	-nuw-ay-uw	-nuw-an-uw
2Pl	-nuw-l-ən	-nuw-ay-ən	-nuw-an(-ən)
3Pl	-nuw-anəl	-nuw-ay-anəl	-nuw-anəl

	wāruṅk ^w e			
	I.	II.		
		Singularobjekt	Dualobjekt	Pluralobjekt
1Sg	wār-nuw-əm	wār-nuw-l-əm	wār-nuw-aγ-əm	wār-nuw-an-əm
2Sg	wār-nuw-ən	wār-nuw-l-ən	wār-nuw-aγ-ən	wār-nuw-an(-ən)
3Sg	wār-nuw	wār-nuw-t-e	wār-nuw-aγ-e	wār-nuw-an-e
1Du	wār-nuw-amen	wār-nuw-l-amen	wār-nuw-aγ-men	wār-nuw-an-men
2Du	wār-nuw-ən	wār-nuw-l-ən	wār-nuw-aγ-ən	wār-nuw-an(-ən)
3Du	wār-nuw-iy	wār-nuw-t-en	wār-nuw-aγ-en	wār-nuw-an-en
1Pl	wār-nuw-uw	wār-nuw-l-uw	wār-nuw-aγ-uw	wār-nuw-an-uw
2Pl	wār-nuw-ən	wār-nuw-l-ən	wār-nuw-aγ-ən	wār-nuw-an(-ən)
3Pl	wār-nuw-ət	wār-nuw-anəl	wār-nuw-aγ-anəl	wār-nuw-anəl

Unregelmäßige Verben: Die Endungen des Konditionals werden an den Vokalstamm gefügt.

ji-	ji-nuw-əm ...	kommen
li-	li-nuw-əm ...	werfen; schießen
mi-	mi-nuw-əm ...	geben
tē-	tē-nuw-əm ...	essen; brennen
wā-	wā-nuw-əm ...	sehen; wissen
wi-	wi-nuw-əm ...	bringen; nehmen; kaufen

Mit dem Konditional werden Handlungen mit einem vermutlichen, möglichen, bzw. wünschenswerten Charakter bezeichnet. Er wird häufig zusammen mit den Partikeln *wos* ‚wenn, nur‘ und *kos* ‚zwar, wenn, (nur)‘ gebraucht. Der Konditional ist auch typisch für die irrealen Konditionalgefüge (s. unten).

Janiγ śārəšt wos ōlnuwəm. Sōrńəṅ χūlk^we am paltəm wos rūpitanuw.
 Am wōrn minnuwəm kos, top jur̄t at ōńśeyəm.
 Naṅ jomśak^w χańištəxtənuwən kos, top urokt naṅ at χūntleyən.
 Jomas jur̄t wēk χōntnuwəm.
 Āγməṅ piγriśən am paltəm wos totnuwlən, am tawe pusmaltanuwləm.

24.1.2. Konditionalgefüge

a) Reales Konditionalgefüge: Das reale Konditionalgefüge wird zumeist mit der Partikel *ke* ‚wenn, falls‘ gebildet. Im Neben- und Hauptsatz gebraucht man den Indikativ (Präsens/Präteritum), wobei im Hauptsatz auch der Imperativ stehen kann.

Pīγ ti ńāń ke tēγ, ūsn at mini.
 At ke mineγən, jōrəl totawen!
 At ke juwən, amki mineγəm.

Pil wātunḱ^we jaleyən ke, ānəm jot-totiyleln.
 Naṅ wōrn ke mineγən, ānəm jot-wojeln.
 Naṅ ūst ōluṅḱ^we pateγən ke, ānəmn jil'pi kńigat kētunḱ^we ul joruwlen.

b) Irreales Konditionalgefüge: Der Hauptunterscheidungsfaktor zwischen den realen und irrealen Konditionalgefüge liegt in der Verwendung des Konditionals im irrealen Konditionalgefüge.

Am wōrn jalnuwəm ke, am ta janiy wōrt-ōln-ut alnuwləm.
Wōrn ke joxtənuwəm, amki pil wātnuwəm.

Statt des Konditionals kann man in solchen Sätzen auch das Präteritum Indikativ finden.

Ti pīye at ke alaste, ērəη ti pāwləη māχəm sōtəηəs-śuīəηəs ōlnuwət.
Tōrəm-χart ke naη ōlsən, am tōrəmn tilamlasəm.

24.2. Vokabeln

āyməη	krank; schmerzhaft	sorəm	Tod
jakətlanḱ ^w e	schneiden; drücken; scheren; aufregen	sorməη	Sterbes-, sterblich; gewöhnlich
jola-puwuḱ ^w e	halten, zurückhalten, abhalten	sōrīəη	golden
joruwlanḱ ^w e	vergessen	sōtəηəs-śuīəηəs	in Glück und Überfluss
jot-totiylanḱ ^w e	mitnehmen, mitbringen	tāratlanḱ ^w e	entlassen; erlauben; hinablassen
kos	zwar, wenn, (nur)	tōrəm-χar	Himmelsgewölbe
manəmtanḱ ^w e	reißen, ausreißen	tup	nur
pil	Beere	ul-pəl	vielleicht, vermutlich
puwuḱ ^w e	fangen, ergreifen; halten	wātunḱ ^w e	(Beeren) pflücken, sammeln
rod'ina *	Heimat	wēk	vielleicht; gewiss
sak ^w alanḱ ^w e	zerbrechen (<i>intransitiv</i>)	χōntunḱ ^w e	finden; treffen
		χūlk ^w e	Fisch (<i>Deminutiv</i>)

24.3. Übungen

I.

1. St'epan oĵka am nūpələm lāwəs: „Mineyən ke – minen, am jola at puwiləm.“
2. Am l'ōχəmt wōηχα ke ōli – am wōηχα ultta poriymanuwəm, nír-śaxəl ke ōli – am nír-śaxəl ultta poriymanuwəm.
3. Ti-χōtal mān ūsn minnuwuw kos, kolχoz puηk-χumn at tāratawew.
4. Doktor lāwəs: „Άγμəη pīγriśəη am paltəm wos totnuwlən, am tawe pusmaltanuwləm.“
5. Nān nānki Rod'inan tākəs ērəptilən ke, kāsəη wārmal' jomśak^we wāren, kāsəη rūpata jomśak^we rūpiten.
6. Taw pēlp sālijaye kēnuwaye kos, sune sak^walas.
7. Χαnístan χum ti sawəη pīγriśət sāl'itanuwane ke, tān l'ūl'səη χαnístaχtuηk^we patnuwət.

II.

1. Naη ti-χōtal ānəmn kńiga ke toteyən, am naηən pūmasíp lāweyəm.
2. Naη χolit χōtal am jotəm tūrn jalnuwən kos, mēn sāw sorəχ alnuwamen.
3. Naη Xāl'p-ūsη nājəη χāpəl wos jalnuwən, χāpəl ālpəl mus Xāl'p-ūsη at joχteyən.
4. Ti žurnal naη wos lowińtanuwlən, taw saka pūmasí.
5. Naη jil'pi pisa'ən ānəmn ke miylən, am wās aləślaηk^we mineyəm.
6. Ti sawalap pīγriśiy nān sāl'itanuwayəη kos, tēnaten int'ernatn wos totnuwayəη, tēn tot wos ōley ōs χαnístaχtey.
7. Mān tānanəl tit kos jola-puwnuwanuw, tān ti māt ōluηk^we at χul'tnuwət ōs kolχozn rūpitaηk^we tuw-minnuwət.

III.

J. N. ŠESTALOV: Tōrəm-χarət ke naη ōlsən

Tōrəm-χarət¹ ke naη ōlsən,
Am tōrəmn tilamlasəm;
Χurəη sowiy ke naη ōlsən,
Sow jolal' manəmtasləm.

Tup naη sorməη ēləmχōlas,
Mā χosit jōmiyteyən.
Taji-māyəs ul-pəl siməm
Tākəs jakətleyən.

¹ = *tōrəm-xart*

25. Lektion

25.1. Grammatik

25.1.1. Verbalderivation: Reflexivsuffix *-χat ~ -aχt*

Mit dem deverbalen Verbalsuffix *-χat ~ -aχt* bildet man Verben, die teils rein reflexiv sind, teils die Gegenseitigkeit der Handlung betonen, teils abstraktere Bedeutung haben. Die mit *-χat ~ -aχt* gebildeten Verben verwenden den Bindevokal *u* im Infinitiv. Hier einige Beispiele:

aluŋk ^w e	alχatuŋk ^w e	töten	sich schlagen; kämpfen
atuŋk ^w e	atχatuŋk ^w e	sammeln	sich versammeln
lāwuŋk ^w e	lāwχatuŋk ^w e	sagen	sich verabreden; sich entschließen; versprechen
lowińtanŋk ^w e	lowińtaχtuŋk ^w e	lesen; zählen	abrechnen, abzählen
lowtuŋk ^w e	lowtχatuŋk ^w e	waschen	sich waschen
masuŋk ^w e	masχatuŋk ^w e	anziehen	sich anziehen
pumaltaŋk ^w e	pumaltaχtuŋk ^w e	heilen; behandeln	sich behandeln lassen
rātuŋk ^w e	rātχatuŋk ^w e	schlagen	sich stoßen, gegen etwas anprallen
tāratāŋk ^w e	tārataχtuŋk ^w e	ent-, herablassen	sich herablassen
tūjtuŋk ^w e	tūjtuχtuŋk ^w e	verstecken	sich verstecken
χańiństaŋk ^w e	χańiństaχtuŋk ^w e	lehren	lernen
wāruŋk ^w e	wārχatuŋk ^w e	machen	gemacht werden; sich verwandeln
wośkasaŋk ^w e	wośkasaχtuŋk ^w e	werfen; verlassen	sich hinwerfen

Bei den unregelmäßigen Verben wird das Reflexivsuffix an den Konsonantenstamm gefügt.

liŋk ^w e	lajχatuŋk ^w e	werfen	sich hinwerfen
miŋk ^w e	majχatuŋk ^w e	geben	sich ergeben
wiŋk ^w e	wojχatuŋk ^w e	bringen, nehmen	genommen/gebracht werden; unternehmen

25.1.2. Approximative Zahlen

Die approximativen Zahlen geben eine ungefähre Mengenangabe an: *ataχkem* ‚ungefähr fünf‘.

Bildung: Zu den Kardinalzahlen treten die Suffixe *-man* (1, 10) oder *-aχ* (2–9), worauf fakultativ das Suffix *-kem* folgt. Bei höheren Zahlen kann es sein, dass nur das Element *-kem* gefügt wird. Insgesamt kommen verschiedene Varianten vor.

1	ak ^w -man-kem
2	kit-aχ-kem
3	χūrm-aχ-kem
4	ńila-χ-kem
5	at-aχ-kem
6	χōt-aχ-kem
7	sāt-aχ-kem
10	low-man-kem
11	ak ^w χujplow-kem
12	kitχujplow-kem

25.1.3. Vokativ

Eine Art Vokativ kann durch Anhängung eines *-a* gebildet werden. Endet aber das Substantiv auf *-a* oder *-e*, wird dieser auslautende Vokal gedehnt. Beispiele:

śāń ‚Mutter‘	> Śāńa!
oma ‚Mama‘	> Omā!
Pēt’ka	> Pēt’kā!
ti-ne ‚Kameradin‘	> Ti-nē!

25.2. **Vokabeln**

ak ^w an-atχatuŋk ^w e	zusammenkommen	pātləptaŋk ^w e	schießen
alχatuŋk ^w e	sich schlagen; kämpfen	potərtaluŋk ^w e	reden, zu reden beginnen
ań-maləŋ	jetzt; in der Tat; anscheinend	pusmaltaxtuŋk ^w e	sich behandeln lassen
atχatuŋk ^w e	sich versammeln	rātχatuŋk ^w e	sich stoßen; gegen etwas anprallen
ēla-totχatuŋk ^w e	dahinstürmen, dahineilen	rojal’ *	Klavier
ēryiylaŋk ^w e	(lange) singen	siməŋəś	<i>Adverb</i> : herzlich; fleißig, emsig
fašist	Faschist	śel’skoχozajstvennij *	landwirtschaftlich
fizzařadka *	Turnübungen	tārataχtuŋk ^w e	sich herablassen
jol-tārataχtuŋk ^w e	sich herablassen	tēn(e)-kol-nak	Kantine; Speisezimmer
kajuŋk ^w e	ausgelassen sein	ti-ne	Kameradin
kūpńit	leicht	ti-nē	<i>Anrede an Frau</i>
lajχatuŋk ^w e	sich hinwerfen	toras	Hindernis, Schwierigkeit
lāwχatuŋk ^w e	sich verabreden; sich entschließen	torγamtaŋk ^w e	verstehen
lowińtaxtuŋk ^w e	abrechnen, abzählen	totχatuŋk ^w e	dahineilen
lowtuŋk ^w e	waschen, baden	vystavka *	Ausstellung
lowtχatuŋk ^w e	sich waschen	wāriylaŋk ^w e	bereiten, machen; necken, hänseln
majχatuŋk ^w e	sich ergeben; sich fügen	wārχatuŋk ^w e	gemacht werden; sich verwandeln
man	oder, ob, also, vielleicht	wojχatuŋk ^w e	genommen werden, gebracht werden;
mori	nachlässig, unordentlich; umsonst	wośkasaxtuŋk ^w e	unternehmen
muləmlaŋk ^w e	herumtollen, Streiche spielen	χańśuwlaŋk ^w e	sich hinwerfen
nomuŋk ^w e	kennen; sich erinnern; denken		sich gewöhnen; erlernen
parašut’ist *	Fallschirmspringer		

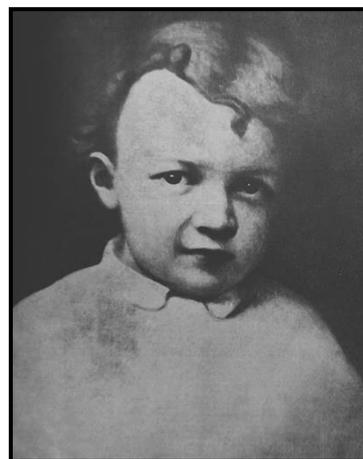
25.3. Übungen

I.

1. Am āśəm āyməl jēmtəs. Taw pumaltan kolt low χōtal pumaltaxtəs.
2. Taw kaḅke Pet'a kāsəḅ χōtal fizzaʾadka wārəs. Taji-māγəs Pet'a jōr pīγiy wārχatəs.
3. Jalpəḅ χōtal kolχoznikət ak^wan-atχatasət ōs kit χum śel'skoχozajstvennij vystavkan kētun^we lāwxatsət.
4. Towləḅ χāpnəl χūrəm parašut'ist jol-tārataχtasət.
5. Vaśil'ij Sajnaχov witn lajχatas, māḅ pīγriś witnəl pāγ-χartəste.
6. Kit χum tēli porat χūl aləślasiγ. Alam χūlanen jāḅk tarməl rātχatsət.
7. Mān luwuw saka pēlpəs ēla-totχatas.
8. Saltatət fašistət nūpəl rōḅχuwlasət: „Majχaten! At ke majχateγən, pātləptan^we patew, nānan pussən alijanuw!“

II. Il'jič māḅ porat χumus ōləs ōs χaḅištaxtas

Volod'a¹ ataxkem təl porat śāḅenəl lowiḅtan^we χaḅśuwlas. Χaḅištaxtun^we tawen kūpnit ōləs. Saka siməḅəs χaḅištaxtəs. Punke jomas rūpitas. Āśen taw kārkamiγ rūpitan^we, χaḅištān χum lātəḅ χūntlun^we māḅtayəl χaḅištawes. Am nomeγəm, taw χaḅištān χumijane potərtalsət, taw urokt saka jomśak^w χūntli, taji-māγəs uroktət jomśak^w torγamtasane. Ti majim urokt² jun ak^w śos man kit śos top lowiḅtaste. Ēt'ipalay māḅ tēne-kol-nakt janiγ lāmpaḅ pasan wātət nēpakanuw lowiḅtan^we patew, Volod'a aḅ-maləḅ rūpitan^we nēmatət at ōḅśi, pussən wāγane, top mori kaḅi, muləmlī, māḅ ḅāwramət wāriγli, mānawn rūpitan^we toras wāri.



Ta porat māḅ, janiγ ḅāwramət sāw urokt ōśsuw, sāw lowiḅtan^we ērəs. Māḅ lāwsuw: „Volod'ā, pōjten!“ „Śāḅā, Volod'a mānawn χaḅištaxtun^we toras wāri!“ Śāḅuw māḅ ḅāwramət tak^wi ōlne kol-naken totiγlasane, tot taw rojal'əl jonγəs, ḅāwramane taw jote ēryət ēryiγlasət.

¹ Deminutivform von *Vlad'imir*

² *majim* = Patizip Passivum des Verbs *miḅk^we* ‚geben‘, vgl. 28.1.3, S. 121. *ti majim urokt* ‚die gegebene Lektion‘

26. Lektion

26.1. Grammatik

26.1.1. Verbalderivation

a) Aspekt: Im Mansischen wird im Gegensatz zum Russischen nicht konsequent zwischen den Aspekten ‚vollendet/unvollendet‘ unterschieden.

Ōjka χūrēm χōtal sis χāp wārēs.	,делал‘
Ōjka jomas χāp wārēs.	,сделал‘

Mān Sortəη-jā mus saka χosa minasuw.	,ехали‘
Mān ālpəl ūsn minasuw.	,поехали‘

Uwśim āse māγēs kit χōtal sis sup jūntəs.	,шила‘
Uwśim saka χoraməη sup jūntəs.	,сшила‘

b) Momentansuffixe: Diese Suffixe bezeichnen Handlungen von kurzer Dauer, oder können die Schnelligkeit der Handlung betonen. Die Wiedergabe der dadurch ausgedrückten Nuancen ist mitunter nicht leicht.

-(a)p-, (-a)m-, -γp-, -wl-, -mt-

Ōjka χāp wārēs.	(machte)
Ōjka χāp wārapas.	(machte schnell)

Sōwər wōr wātət porγēs.	(sprang)
Sōwər nīr-śaxəl ultta poriymas.	(machte einen Sprung)

Mān paltuw wōrajan χum joχtəs.	(kam)
Mān paltuw pīγriś joχtiγpas.	(kam angerannt)

Nājəη χāp rōηχēs.	(heulte)
Nājəη χāp rōηχuwlas.	(heulte kurz auf)

Am nōχ-l’ūl’səm.	(stand auf)
Am nōχ-l’ūl’əmtasəm.	(stand schnell auf; sprang auf)

c) Inchoativsuffixe: Diese Suffixe betonen den Beginn der Handlung.

-miγt-, -ml-, -maj-

Ali wōt wōtəs.	(wehte)
Lūji wōt wōtmiγtas.	(begann zu wehen)

Lōχ χosit wit owəs.	(floss)
Lōχ χosit wit owəmlas.	(begann zu fließen)

Āγiriś χańiśtaχtuηk ^w e saka taηχēs.	(wollte)
Āγiriś tēηk ^w e taχmajas.	(bekam Lust)

d) Durativsuffixe: Diese Suffixe betonen die Länge bzw. die Mehrmaligkeit oder Wiederholung der Handlung. Die Wiedergabe der dadurch ausgedrückten Nuancen ist auch nicht einfach.

-(a)nt-, -sl-, -yal-

Xum ūs-χuli χosit jōməs.	(ging)
Xum ūs-χuli χosit jōmantas.	(ging hin und her)

Wōrajan χum lēhən alas.	(erlegte)
Wōrajan χum lēhən aləślas.	(jagte)

Am śāñəm ūrəsləm.	(hütete)
Mān mānki Rodinaw ūryaliluw.	(beschützen)

e) Mehrdeutigkeit: Einzelne Suffixe können je nachdem, mit welchem Verb sie gefügt werden, sowohl a) Momentan-, als auch b) Durativsuffixe sein.

-(a)s:	a) χiluŋk ^w e	>	χilasaŋk ^w e
	‚graben‘		‚kurz graben‘
	b) jaluŋk ^w e	>	jalasaŋk ^w e
	‚gehen, wandern‘		‚(länger) gehen, wandern‘
-(a)l:	a) āŋk ^w ataŋk ^w e	>	āŋk ^w ataluŋk ^w e
	‚schauen, blicken‘		‚(einmal) schauen, blicken‘
	b) χaŋiśtaŋk ^w e	>	χaŋiśtaluŋk ^w e
	‚lehren‘		‚(längere Zeit) lehren‘
-(i)yl-:	a) χōjuŋk ^w e	>	χōjiylaŋk ^w e
	‚geraten; berühren‘		‚(für kurze Zeit) einkehren‘
	b) totuŋk ^w e	>	totiylaŋk ^w e
	‚bringen‘		‚(länger) holen, bringen‘
-(i)yt-:	a) rēpuŋk ^w e	>	rēpiytaŋk ^w e
	‚werfen‘		‚auswerfen (z.B. ein Netz)‘
	b) jōmuŋk ^w e	>	jōmiytaŋk ^w e
	‚gehen‘		‚(längere Zeit) gehen‘
	c) χājtuŋk ^w e	>	χājtiytaŋk ^w e
	‚laufen‘		‚(herum-)laufen‘

26.1.2. Nominale Deminutivsuffixe

I. ‚Positives‘ Deminutivsuffix *-k^we*: *χūl-k^we*, *nāj-k^we*, *wās-k^we*, *kol-k^we*. Vor Possessivsuffixen wird *-k^we* zu *-ke-*: *āyi-k^we* > *āyi-ke-m*, *āyi-ke-n*, *āyi-ke-te*.

II. ‚Negatives‘ Deminutivsuffix *-riś*: *āmp-riś*, *kol-riś*, *sōwər-riś*. Bei einigen häufigen Ableitungen ist die Bedeutung jedoch nicht pejorativ: *āyi-riś*, *pīγ-riś*. Vgl. 8.1.4, S. 65.

26.1.3. Verbale Deminutivsuffixe

Die zwei Deminutivsuffixe können selten auch an Verben gefügt werden und verleihen dem Verb eine zusätzliche Bedeutungsnuance, mit *-k^we* entsteht ein starker positiver Affekt, mit *-riś* ein starker negativer Affekt. Folgt dem Suffix *-k^we* noch eine Endung, wird es zu *-ke-*.

	χājtuŋk ^w e	
	+ -k ^w e	+ -riś
1Sg	χājti-ke-m	χājti-riś-əm
2Sg	χājti-ke-n	χājti-riś-ən
3Sg	χājti-k ^w e	χājti-riś
1Du	χājti-ke-men	χājti-riś-əmen
2Du	χājti-ke-n	χājti-riś-ən
3Du	χājti-ke-γ	χājti-riś-iγ
1Pl	χājti-ke-w	χājti-riś-uw
2Pl	χājti-ke-n	χājti-riś-ən
3Pl	χājti-ke-t	χājti-riś-ət

I. Suffix *-k^we*: Formen mit *-k^we* dienen zum Ausdruck der Liebenswürdigkeit, Gefälligkeit. Beispiele: *totikem* ‚ich bringe gern, mit Liebe‘, *ōliylik^we* ‚er/sie lebt gut/glücklich‘, *ōliylikem* ‚ich lebe gut/glücklich‘, *ōliyliken* ‚du lebst gut/glücklich‘.

II. Suffix *-riś*: Damit wird Bedauern, Mitleid bzw. Verachtung, Abschätzung ausgedrückt. *miniriś* ‚da geht er, der Arme‘, *ōliriśəm* ‚ich Unglücklicher lebe‘, *wojeriślen* ‚fange (nimm) es, du Schuft‘.

26.2. Vokabeln

akvarium *	Aquarium	rēpiγtaŋk ^w e	(Lasso, Fischnetz) auswerfen;
ali	ober-, Süd-		Junge werfen
ālmajaŋk ^w e	heben; erfassen, ergreifen	rēpuŋk ^w e	aufschobern (Heu);
āŋk ^w ataluŋk ^w e	(einmal) schauen, blicken		abschütteln (Schnee)
āŋk ^w ataŋk ^w e	blicken, schauen	Sortəŋ-jā	Sartyńja (63°22'10" N
ēryaślaŋk ^w e	vor sich hin singen		63°02'55" O)
jol-sāγrapaŋk ^w e	fällen	śaltapaŋk ^w e	(plötzlich) eintreten;
joχtalaŋk ^w e	(an-)kommen		vorbeikommen
jōmantaŋk ^w e	langsam gehen; schlendern	taχmajaŋk ^w e	Lust bekommen
kāt	Hand	ūruŋk ^w e	warten; hüten
kitapaŋk ^w e	fragen	wārapaŋk ^w e	schnell machen
lūji	Nord-; am Flussunterlauf	wōtmiγtaŋk ^w e	zu blasen/wehen beginnen
l'ūl'əmtaŋk ^w e	schnell aufstehen	wōtuŋk ^w e	wehen
manriγ	warum	χańiśtaluŋk ^w e	(längere Zeit) lehren
minantaŋk ^w e	(langsam) gehen, fahren,	χartiγlaŋk ^w e	ziehen; zu Schiff liefern;
	fliegen		schleppend liefern
mōlχōtal	gestern	χājtantaŋk ^w e	(lange, langsam) laufen
nōχ-l'ūl'əmtaŋk ^w e	schnell aufstehen, aufspringen	χājtmīγtaŋk ^w e	loslaufen
owəmlaŋk ^w e	fließen; sich verwandeln	χār	Renstier; Männchen
ōliγlaŋk ^w e	leben	χilasaŋk ^w e	(kurz) graben
ōlmiγtaŋk ^w e	sich niederlassen; sich	χiluŋk ^w e	graben
	ansiedeln	χosa	lang; weit, entfernt
porγuŋk ^w e	springen	χōjiγlaŋk ^w e	einkehren
puwəmtaŋk ^w e	ergreifen; erreichen; fangen	χōjuŋk ^w e	anprallen; geraten, berühren

26.3. Übungen

I.

1. Am kolnəl k^wālsəm, am juji-pāltəm kūt'uwəm k^wālapas.
2. Pīyriś koln śaltəs, taw juji-pālet kat'i śaltapəs.
3. Xār kat'i Ivanyč mān koluwn ōlmiytas, taw saka nomtəŋ ōləs, mān akvariumuwnəl χūlk^wet χartiylaŋk^we mol'aχ χańśuwlas.
4. Omam am kātəmt lāślak^wey puwəste, a taw kātet tākəs puwəmtasləm.
5. Āpśim ēlal' pēlpəs χājtmiytas, āmpriś taw juji-pālet χājtantas.
6. Xańiśtan nē ānəm kitapaste: „F'od'ā, naŋ manriy mōlχōtal škōlan at joχtalasən?
7. Ti āyik^we saka jomas ēryaślas. Am taw pālte minantasəm, taw jote potərtəŋk^we patsəm.
8. Xūl aləślan χum sāyrap ālmajas, ti sāyrapəl karəs jīw mol'aχ jol-sāyrapaste.

27. Lektion

27.1. Grammatik

27.1.1. Ordinalzahlen

Die Ordinalzahlen werden mit dem Suffix *-it* gebildet. Für die Zahlen *ak^wa* und *kitiy* gibt es auch neben den regelmäßigen Formen *ak^wit* und *kitit* die alternativen Wörter *ōwəl* ‚erster‘ und *mōt* ‚zweiter; anderer‘. (Bei den regelmäßigen Formen wird das Ordinalsuffix an die Kurzformen *ak^w* und *kit* gefügt.) Das Zahlwort *χūrəm* ist ein Nomen mit Synkope – das Ordinalsuffix wird an den zweiten, kürzeren Stamm gefügt: *χūrmit*. Das Zahlwort *ńila* verliert seinen Endvokal bei Hinzufügung des Ordinalsuffixes: *ńilit*.

1	ak ^w a	ak ^w -it ~ ōwəl
2	kitiy	kit-it ~ mōt
3	χūrəm	χūrm-it
4	ńila	ńil-it
5	at	at-it
6	χōt	χōt-it
7	sāt	sāt-it
8	ńololow	ńololow-it
9	ontolow	ontolow-it
10	low	low-it
11	ak ^w χujplow	ak ^w χujplow-it
12	kitχujplow	kitχujplow-it
20	χus	χus-it
30	wāt	wāt-it
50	atpan	atpan-it
100	sāt	sāt-it

27.1.2. Demonstrativpronomen: *ti* ~ *tiji* ‚dieser‘ ~ *ta* ~ *taji* ‚jener‘

Die Kurzformen (*ti* ‚dieser‘ ~ *ta* ‚jener‘) werden zumeist attributiv verwendet und somit nicht dekliniert. Die Langformen werden vor allem prädikativ bzw. als Objekt verwendet und sind nach Numerus und Kasus deklinierbar.

	Singular		Dual		Plural	
Nominativ-Akkusativ	tij ~ tiji	taj ~ taji	tiji-jiy ~ tij-iy	taji-jiy ~ taj-iy	tij-ət	taj-ət
Lativ	tiji-n	taji-n	tijiy-n ~ tijijiy-n	tajiy-n ~ tajijiy-n	tijət-n	tajət-n
Ablativ	tiji-nəl	taji-nəl	tijiy-nəl ~ tijijiy-nəl	tajiy-nəl ~ tajijiy-nəl	tijət-nəl	tajət-nəl
Instrumental	tiji-l	taji-l	tijiy-əl ~ tijijiy-təl	tajiy-əl ~ tajijiy-təl	tijət-əl	tajət-əl
Translativ	tiji-jiy ~ tij-iy	taji-jiy ~ taj-iy	-	-	-	-

Taj naŋ äyiriśən?

27.2. Vokabeln

ānt	Horn, Geweih	paryuḅk ^w e	herabrieseln; (sich) zerstreuen, stäuben
ēt	Nacht	saḡəḡ	flockig
ētḡos	Mond; Monat	sol'yuḅk ^w e	knirschen
jonḡasaluḅk ^w e	spielen	sūltəm	Funke
junsuḅk ^w e	nicken, schlummern	śarmat	wie, wie wenn
kis	Reifen, Reif, Band	tal'əḅ ~ tal'aḅ	Gipfel, Spitze
laryuḅk ^w e	sich schnell drehen	toḅḅ ~ toḅ	Huf
muwalaluḅk ^w e	lachen	ūləm	Schlaf, Traum
palit(ə)	<i>Postposition</i> : im Verlaufe, während	wol'yuḅk ^w e	glänzen

27.3. Übungen

I.

J. N. ŠESTALOV: Tēli ēt

Āḅk^wateḡəḡ – māk^we wol'ḡi,Jōmaseḡəḡ – tūjt^we sol'ḡi.

Kisəḡ ētḡos muwalali.

Ānt tal'əḅət jonḡasali.

Ētk^we palit tōrəm junsu,

Wōrkem sātīt ūlme sunsi.

Saḡəḡ tūjt tūp toḅḅət paryi,

Śarmat sūltəm ḅoryi, laryi.

Sālijanəm ḅājtanteḡət,

Jil'pi poḅta tān toteḡət.

28. Lektion

28.1. Grammatik

28.1.1. Partizip Präsens

Bildung: Das Zeichen dieses Partizips ist *-n/-ne/-nə*, welches dem Verbalstamm entweder direkt oder (vor allem nach einer Konsonantengruppe) mit einem Bindevokal gefügt wird. Bei den unregelmäßigen Verben wird das Suffix an den vokalischen Stamm gefügt: *tēŋk^we* ‚essen‘ ~ Vokalstamm: *tē-* ~ Partizip Präsens: *tē-ne*.

Verwendung: Hier können nur die wichtigsten Verwendungsbereiche dieses Partizips erwähnt werden.

a) **Partizip Präsens als Subjekt:** Als Subjekt kommt das Partizip Präsens vor allem in Verbindungen mit Verben mit der Bedeutung ‚gehört werden, zu hören sein; gesehen werden, zu sehen sein; gefühlt werden, zu fühlen sein‘.

Äyit χājtiyt-a-ne-nəl sujti.

b) **Partizip Präsens als Attribut:** Das Partizip kommt als Attribut außerordentlich häufig vor.

Xāp wār-ne χum jā wātat ōlās.
Xūl aləśl-an pīyriś jā χosit χāpəl jis.
Kol ūntt-ən ōjka pēlp sāyrap ōńsi.
Nāwram ōś-ne nē nāwram ēriy^we ēryi.

c) **Partizip Präsens als Adverbial:** In Verbindung mit Postpositionen können mit dem Partizip Präsens verschiedenartige adverbiale Bestimmungen (z.B: Lokalbestimmungen, Temporalbestimmungen, Modalbestimmungen, Kausalbestimmungen) ausgedrückt werden.

Kommuńist'ičeskij part'ija puŋktot-ne sirəl mān jomas śuńəŋ ōlne wārmal' wārew.
Rod'inaw ūryal-ane māyəs mān mānki jōranuw at sāl'itijanuw.
χuj-ne porat
aləśl-ane māyəs
min-ne ēli-pālt

> **Personenbezeichnung:** Um die Person zu bezeichnen, kann nach dem Zeichen des Partizip Präsens ein Possessivzeichen stehen.

1Sg	am min-ne-m ēli-pālt (‚bevor ich gehe‘)
2Sg	naŋ min-ne-n ēli-pālt
3Sg	taw min-ne-te ēli-pālt
1Du	mēn min-ne-men ēli-pālt
2Du	nēn min-ne-n ēli-pālt
3Du	tēn min-ne-ten ēli-pālt
1Pl	mān min-ne-w ēli-pālt
2Pl	nān min-ne-n ēli-pālt
3Pl	tān min-ne-nəl ēli-pālt

Ūsn min-ne-m ēli-pālt am χańístan χumim jot χosa potərtasəm.
 Janiγ māχəm potərt-ane-nəl porat nāwramanəl kon jonγəsət.
 am joχt-əne-m mus
 tē-ne-nəl, aj-ne-nəl χalt
 taw jomśak^w rūpit-ane-te māγəs
 ti māt am ōl-ne-m sis

Präsens Partizip auf -p: Es gibt noch ein veraltetes Partizip Präsens auf *-p*, welches vom Partizip auf *-n* im heutigen Mansischen verdrängt wurde. Alte Formen begegnet man aber noch in Folkloretexten und in zahlreichen erstarrten Formen.

ak^wχujplow ,11‘ < χujuηk^we ‚liegen‘
 sawalap (nāwram) ‚Waise‘ < sawalaηk^we ‚leiden‘

28.1.2. Partizip Präteritum

Bildung: Das Zeichen dieses Partizips ist *-m*, welches dem Verbalstamm meist mit einem Bindevokal gefügt wird. Bei den unregelmäßigen Verben wird das Suffix an den vokalischen Stamm gefügt: *tēηk^we* ‚essen‘ ~ Vokalstamm: *tē-* ~ Partizip Präteritum: *tē-m*.

Verwendung: Hier können nur die wichtigsten Verwendungsbereiche dieses Partizips erwähnt werden.

a) Partizip Präteritum als Subjekt: Als Subjekt kommt das Partizip Präteritum vor allem in Verbindungen mit Verben mit der Bedeutung ‚gehört werden, zu hören sein; gesehen werden, zu sehen sein; gefühlt werden, zu fühlen sein‘ vor.

Kēnt-e pin-m-e nāηki.

b) Partizip Präteritum als Attribut: Das Partizip kommt als Attribut häufig vor.

Sun wār-əm χum koln śaltəs.
 Wās aləśl-am pīγriś tūr wātət ūnləs.
 Mis-kol ūntt-əm ōjka χoχsa χarti.
 Pīγ ōńś-əm nē tak^wi pīγe ōwəltit potərtas.

c) Partizip Präteritum als Adverbial: In Verbindung mit Kasussuffixen und Postpositionen können mit dem Partizip Präteritum verschiedenartige adverbiale Bestimmungen ausgedrückt werden.

min-am juji-pālt

> Personenbezeichnung: Um die Person zu bezeichnen, kann nach dem Zeichen des Partizip Präteritum ein Possessivzeichen stehen.

- Partizip Präteritum + Possessivzeichen + Postposition

Taw lāw-m-e juji-pālt kol-naknəl āγiriś nēylapas.
 Sāli ōśne sovχozn min-am-əm juji-pālt āśəm āyməl jēmtəs.
 Am sovχozt rūpit-am-əm urəl potərtasəm.
 Taw joχt-əm-e urəl potərtasuw.
 part'ija lāw-m-e χosit

- Partizip Präteritum + Possessivzeichen + Kasussuffix

1Sg	am min-am-əm-t (,als ich ging')
2Sg	naŋ min-am-ən-t
3Sg	taw min-am-e-t
1Du	mēn min-am-men-t
2Du	nēn min-am-ən-t
3Du	tēn min-am-en-t
1Pl	mān min-am-uw-t
2Pl	nān min-am-ən-t
3Pl	tān min-am-anəl-t

28.1.3. Partizip Passivum

Bildung: Das Zeichen dieses Partizips ist *-im*, welches dem Verbalstamm meist direkt gefügt wird. Bei den unregelmäßigen Verben wird das Suffix an den Konsonantenstamm gefügt: *tēŋk^we* ,essen' ~ Konsonantenstamm: *tāj-* ~ Partizip Präsens: *tāj-im*.

Verwendung: Dieses Partizip wird als Attribut verwendet. Das Agens kann auch explizit erwähnt werden und steht dann im Lativ.

Partizip Präteritum: Wōrajan χum al-am wōrt-ōln-ut wōŋχα pōχat χujas.

Partizip Passivum: Wōrajan χumn al-im wōrt-ōln-ut wōŋχα pōχat χujas.

Sunn kērim sālīt kol pōχat l'ūl'sət.

Pormasəl tālttim sunəm sak^walas.

Uwśimn śōpītim kol-nak sistam ōs χoraməŋ ōləs.

Śāńuwn lowtim ānit pasan tarməl ūnləsət.

Χańiśtan χumn lowińtim mōjt Vańa jomas potərtaste (mōjtəste).

- > Partizip Präsens: χūl aləślan χum
- > Partizip Präteritum: χūl aləślam χum
- > Partizip Passivum: χumn alim wōrt-ōln-ut

28.2. Vokabeln

āni	Tasse	samovar *	Samowar
jāŋk nātne ētpos	Mai	sawalaŋk ^w e	leiden
kāsalaŋk ^w e	bemerken; erblicken	sistam	rein; klar, heiter
koləŋ ōjka	Hausherr	stancija *	Station
kommuńiśt'ičeskij *	kommunistisch	sujtuŋk ^w e	zu hören sein, ertönen,
mis-kol	Kuhstall	śak ^w	schallen
nātuŋk ^w e	(flussabwärts) schwimmen, treiben	śak ^w -wit	Zitze, Brust, Euter
nēylapaŋk ^w e	(schnell) erscheinen, sichtbar werden	śāytuŋk ^w e	Milch
ńōtne	schön	śuńəŋ	sich freuen
ōlne wārmal'	Leben	tēn-ut	reich; glücklich
part'ija *	Partei	tēn-ut	Essen, Speise
puŋktotuŋk ^w e	leiten, führen	χot-śāytuŋk ^w e	sich freuen
pūmsalaxtuŋk ^w e	sich vergnügen, sich unterhalten; sich interessieren	χoχsa	Pfeife (zum Rauchen)
		χurip(a)	ähnlich, -förmig

28.3. Übungen

I.

1. Kolnaknəl nēylapam Tuńa stancija puńk-χum āyijiy ōləs.
2. Joxtəm χum tawe kāsalamet χot-śāytəs, saka pūmsalaχtəs.
3. Tēne ēli-pālt taw kātaye jomśak^wey lowtsaye.
4. Koləη ōjka lāwəs: „Am juw-joxtənem mus kol śōpiten, tēn-ut wāren!“
5. Śak^w-wit totme juji-pālt samovar pasan tarməl ūnttəste.
6. Tēnemen-ajnemen χalt ti nōtne kārkam āyiriś urəl potərtasmen.
7. Tuńa sorəmn patəm śāńe χuripaγ ōləs.
8. Stancija puńk-χum tak^wi āyite jomśak^w ōśnete māγəs jōre at sāl'itas.
9. Nēpakanəm tak^wi kńigaten χasnete porat am taw nūpəle sussəm.
10. Am Tuńa ōləm stancijan jāńk nātne ētpos porat joχtalasəm.

II.

1. Lōχ χosit minne wōrajan χum alam oχsar totəs.
2. Xāpt ūnlən nē ēriy ēryəs.
3. Sujəηəs muwińtam pīγriś jīwt ūnləs.
4. Am kolχozn minnem ēli-pālt mān paltuw Moskva ūsnəl kańkəm joχtəs.
5. Am ūsn minaməm juji-pālt mān pāwluwn jil'pi škōla ūnttəwes.
6. Mān rybozavodn minnew mus top χūrəm śōs χul'təs.
7. Mān āsuw ūst ōlme urəl potərtas.
8. Kommuńist'ičeskij part'ija puńktotne sirəl mān kommuńizm wārew (ūnttew).

29. Lektion

29.1. Grammatik

29.1.1. Mirativ

Der Mirativ gilt neben dem Indikativ, Imperativ und Konditional als vierter Modus des Mansischen. Mit dem Mirativ wird ausgedrückt, dass der Sprecher nicht Augenzeuge der Handlung war. Daher scheinen in Übersetzungen häufig solche Phrasen wie ‚*es scheint, man sagt, angeblich, es wird berichtet*‘ usw. auf. Mit dem Mirativ kann man auch ausdrücken, dass die Handlungen als unsicher oder von kurzer Dauer betrachtet werden.

Im Mirativ unterscheidet man zwei Zeitebenen: Präsens und Präteritum, beim Letzteren auch Aktiv und Passiv.

Mirativ Präsens: Das Mirativ Präsens wird vom Partizip Präsens (Zeichen: *-ne*) unter Hinzufügung der Personalendungen gebildet. Die Formen der I. Konjugation sind hinsichtlich der Diathese indifferent, können also aktive oder passive Bedeutung haben: *totnem* > ‚es scheint, dass ich bringe‘ ~ ‚es scheint, dass ich gebracht werde‘.

	I.	II.		
		Singularobjekt	Dualobjekt	Pluralobjekt
1Sg	tot-ne-m	tot-ne-ləm	tot-ne-γəm	tot-ne-nəm
2Sg	tot-ne-n	tot-ne-lən	tot-ne-γən	tot-ne-n(-ən)
3Sg	tot-ne-te	tot-ne-te	tot-ne-γe	tot-ne-ne
1Du	tot-ne-men	tot-ne-lamen	tot-ne-γamen	tot-ne-namen, tot-ne-nanmen
2Du	tot-ne-n	tot-ne-lən	tot-ne-γən	tot-ne-nən, tot-ne-nanən
3Du	tot-ne-ten	tot-ne-ten	tot-ne-γen	tot-ne-nen, tot-ne-nanen
1Pl	tot-ne-w	tot-ne-luw	tot-ne-γuw	tot-ne-nuw, tot-ne-nanuw
2Pl	tot-ne-n	tot-ne-lən	tot-ne-γən	tot-ne-nən, tot-ne-nanən
3Pl	tot-ne-nəl	tot-ne-nəl	tot-ne-γanəl	tot-ne-nəl, tot-ne-nanəl

Mirativ Präteritum (Aktiv): Das Präteritum wird vom Partizip Präteritum (Zeichen: *-m*) unter Hinzufügung der Personalendungen gebildet.

	I.	II.		
		Singularobjekt	Dualobjekt	Singularobjekt
1Sg	tot-am-əm	tot-am-ləm	tot-am-aγ-əm	tot-am-an-əm
2Sg	tot-am-ən	tot-am-lən	tot-am-aγ-ən	tot-am-an(-ən)
3Sg	tot-am-(e)	tot-am-te	tot-am-aγ-e	tot-am-an-e
1Du	tot-am-amen	tot-am-lamen	tot-am-aγ-men	tot-am-an-men
2Du	tot-am-ən	tot-am-lən	tot-am-aγ-ən	tot-am-an-ən
3Du	tot-am-iy	tot-am-ten	tot-am-aγ-en	tot-am-an-en
1Pl	tot-am-uw	tot-am-luw	tot-am-aγ-uw	tot-am-an-uw
2Pl	tot-am-ən	tot-am-lən	tot-m-aγ-ən	tot-am-an-ən
3Pl	tot-am-ət	tot-am-anəl	tot-am-aγ-anəl	tot-am-an-əl

Mirativ Präteritum (Passiv): Diese Formen werden mit *-ima* unter Hinzufügung der Personalendungen gebildet. Eine alternative Form ist *-im(a)* mit der entsprechenden Form von *ōluḡk^we* im Präteritum.

1Sg	tot-ima-m
2Sg	tot-ima-n
3Sg	tot-ima
1Du	tot-ima-men
2Du	tot-ima-n
3Du	tot-ima-γ
1Pl	tot-ima-w
2Pl	tot-ima-n
3Pl	tot-ima-t

„Stancija puḡk-χum“ potər A. S. Puškinn χansim ōləs (χansima).
Ti χāpət mən kolχoz χumijanuw n wārimat.

29.2. Vokabeln

aḡiylaḡk ^w e	küssen	rēyəḡ	warm, heiß
ēln	vorne, weit	rōḡχantaḡk ^w e	schreien
jēmḡtalaḡk ^w e	geschehen; versuchen; wollen	rōś	Sandbank; Sandufer
klass *	Klasse	siniḡtaḡk ^w e	umarmen
mana	was für ein	tinəḡ	teuer
nātantaḡk ^w e	(flussabwärts) schwimmen, treiben	wotḡiylaḡk ^w e	streichen, streicheln
ḡawlak	mild, weich	wōl'	Flussstrecke
ḡowitaḡk ^w e	schaukeln, wiegen	χol'yuḡk ^w e	plätschern, schlagen; knurren;
pāltuḡk ^w e	(ein Feuer) machen	χuml'e	pochen
pāḡχ ^w it	Breite; von der Breite	χump	wie
por	Floß		Welle
pōslim nēpak	Bild, Gemälde		

29.3. Übungen

I.

1. Taw nāj pāltəm.
2. Kaḡkaḡe ta minamiḡ.
3. Sunsen: ēln pāwəl ūnlənete!
4. Māχəm χosat χūl aləślaḡk^we minamət.
5. Wōrajan χumət wōrt-ōln-ut alamət.
6. Wōrajan χumətn wōrt-ōln-ut alima.
7. Ti kolt saka jomas āḡiriś ōlnete.
8. Pussən ḡāwramət škōlan atχatamət.
9. Ti χurəḡ pōslim nēpakiḡ sātīt klassət χaḡiśtaχtam pīḡriśn pōslimay (pōslim ōlsiḡ).
10. Xūl aləślan rōśn (χūl aləślaḡk^we) mən bḡigad'irn totimaw (totim ōlsuw).
11. Ti janiḡ χāpiḡ St'epan ōjkan śōpitimay (śōpitim ōlsiḡ).

II.

J. N. ŠESTALOV: Ās

- | | |
|--|---|
| <p>1. Ās wātat l'ūl'eyəm.
Pāχəη Āskem wol'yi.
Mana pāηχ^wit šuńk^we!
Simkem, simkem χol'yi!</p> | <p>5. Atərxari tōrəm,
Rēyəη χōtalak^we
Šarmat jēmtaleyə *
Ānəm siniytaηk^we!</p> |
| <p>2. Aman sōl' witk^wel
Šāñəmn am lowtwesəm?
Aman sōl' ti χumpk^wen
Am ŋowitawesəm?</p> | <p>6. Ńawlak ali wōtk^wen
Lāšlak^w wotyiyławem,
Šarmat tinəη šāńkemn
Tākəs ańiyławem!</p> |
| <p>3. Xosa wōl'k^we palit
Sujti ēriy suj^wk^we.
Sōl', mān māńsi mākewn
Joxtəs janiy šuńk^we!</p> | <p>7. Ās wātat l'ūl'eyəm.
Pāχəη Āskem wol'yi.
Mana pāηχ^wit šuńk^we!
Simkem, simkem χol'yi!</p> |
| <p>4. Sunsen: wōl'k^we palit
Porət nātanteyət.
Xūntlen: nājəη χāpət
Xuml'e rōηχanteyət!</p> | |

(* Form des Ob-Dialekts: = jēmtaley)

30. Lektion

30.1. Grammatik

30.1.1. Gerund

Bildung: Das Zeichen des Gerunds ist *-im* bzw. *-ima*, welches dem Verbalstamm meist direkt gefügt wird. Bei den unregelmäßigen Verben wird das Suffix an den Konsonantenstamm gefügt: *tēŋk^we* ‚essen‘ ~ Konsonantenstamm: *tāj-* ~ Partizip Präsens: *tāj-im(a)*.

Verwendung: Das Gerund drückt verschiedene adverbielle Bestimmungen aus.

a) **Modal- und Zustandsbestimmungen:** Hier treten zum Gerund (*-im*) keine Possessivzeichen.

Ōjka xoχsa χart-im ūnləs.

Āyi ēry-im pāy-minas.

Am ūs sunsiyl-im jalasasəm.

Xaŋištaxtən piyriś sēməl pärt pōχat l’ul’-im zadača rēšajtas.

b) **Temporale Bestimmungen:** Um temporale Verhältnisse auszudrücken, kann das Gerundium (*-ima*) mit Possessivzeichen, Postpositionen bzw. Kasussuffixen gefügt werden.

	kētun ^w e	
	+ Postposition	+ Kasussuffix
1Sg	am kēt-ima-m juji-pält ,nachdem ich verschickt wurde ‘	am kēt-ima-m-t ,als ich verschickt wurde ‘
2Sg	naŋ kēt-ima-n juji-pält	naŋ kēt-ima-n-t
3Sg	taw kēt-ima-te juji-pält	taw kēt-ima-te-t
1Du	mēn kēt-ima-men juji-pält	mēn kēt-ima-men-t
2Du	nēn kēt-ima-n juji-pält	nēn kēt-ima-n-t
3Du	tēn kēt-ima-ten juji-pält	tēn kēt-ima-ten-t
1Pl	mān kēt-ima-w juji-pält	mān kēt-ima-w-t
2Pl	nān kēt-ima-n juji-pält	nān kēt-ima-n-t
3Pl	tān kēt-ima-nəl juji-pält	tān kēt-ima-nəl-t

30.2. Vokabeln

ālīmaŋk ^w e	Zeit haben	rēšajtaŋk ^w e	lösen
ol’impiada *	Olympiade	sēməl pärt	Schultafel
paśalaxtuŋk ^w e	grüßen; einander begrüßen	sunsiylaŋk ^w e	anschauen, betrachten
pärt	Brett	śāj	Tee

30.3. Übungen

I.

1. Kisəŋ ētpos tōrəmnəl muwalalim sunsi.
2. Āk^wēk^wa junsim ūnli.
3. Ēt'i porat sūltmət χoryim larγeyət.
4. Mān, χūrəm χotpa, pasan wātat śāj ajim ūnlew.
5. Nē nāwrame nōwitim ērγəs.
6. „Omā“, Zoja am l'āl'təm k^wālapim, paśalaχtuŋk^we tup ālimim, lāwəs. „Wāylən, χōηχα tiγ-juw?“ – „Xotjut?“ – „Gajdar!“

II.

1. Am škōlan χańiśtaχtuŋk^we totimamt śāńəmn tākəs ańiγlawesəm.
2. Xūrəm āyi ol'impriadan kētimanəl juji-pālt, mān kolχozuwt tən pēntsələnəl komsomol'ec pīγriśət rūpitaŋk^we patsət.
3. Am pisał'əl pātləptaŋk^we χańiśtimam juji-pālt amkkem wōrajaŋk^we jaluŋk^we patsəm.
4. Kaŋkəm ūsn χańiśtaχtuŋk^we kētimate juji-pālt am taw urttijγ śāńəmn nōtuŋk^we patsəm.

31. Lektion

31.1. Wortschatz (Körperteile)

alpi-sow	Haut	puŋk-āt	(Kopf-)Haar
ēŋən	Kinn	sam	Auge
kāt	Hand	sim	Herz
kāt-patta	Handfläche	sip-luw	Hals
lāyəl	Fuß; Bein	sis	Rücken
lāyəl-patta	Fußsohle	sōriy	Magen, Bauch
māyəl	Brust	sūp	Mund
mājt	Leber	tur	Kehle, Hals
ńēləm	Zunge	tus	Bart, Schnurrbart
ńol	Nase	ūləs	Kiefer, Kinnladen
pal'	Ohr	wāŋən	Schulter
pājt	Wange	wīlt	Gesicht
pōχ	Seite	wīlt-jat	Stirn
puki	Bauch	χōpsi	Lunge
puŋk	Kopf; Zahn		

Ēlmχōlas puŋkəl manər wāri?

Ēlmχōlas puŋkəl nomsi.

Ēlmχōlas saməl manər wāri?

Ēlmχōlas puŋkəl tōwti.

Ēlmχōlas kātəl manər wāri?

Ēlmχōlas saməl sunsi.

Ēlmχōlas lāyləl manər wāri?

Ēlmχōlas kātəl rūpiti.

Ēlmχōlas lāləl jōmiyti.

31.2. Vokabeln

ajalaŋk ^w e	trinken, austrinken	ośsa	dünn; eng
aki	Großvater; Onkel	paśa	Gruß
akimōjka	Onkel(chen)	paśaŋ	höflich
ali mā	Süden	paśaŋ lātəŋ	Gruß
atiŋtaŋk ^w e	riechen; auf der Spur sein	tāk	hart, stark
āyməŋ	krank	tērpi	Arznei
ēssamawe	(Passiv) sich schämen, verlegen sein, peinlich sein	tōryuŋk ^w e	beben, zittern
jomas ńēləmp	redegewandt	tōwtuŋk ^w e	kauen
kīwər	das Innere	turpa	Pfeife, Röhre
kotaraŋk ^w e	(ver)brennen	ūślaχtuŋk ^w e	sich ausrasten, Rast halten
lomərłaŋk ^w e	runzeln, falten	wāt'i	kurz; kurze Zeit
mālaśłaŋk ^w e	tasten	χomi	auf dem Bauch; mit dem Gesicht nach unten
nomsuŋk ^w e	denken	χujiylalaŋk ^w e	liegen; herumliegen
osəŋ	dick; tief (Schnee); stark (Tee)		

31.3. Übungen

I.

Pusmaltan χum palt matəm ēk^wa joxtəs, paśalaχtəs ōs lāwi: „Ivan Vaśil’jevič, am āyməl jēmtsəm, kīwrəmt saka āyməη, ānəm pusmalteln!“ Pusmaltan χum matəm ēk^wa pukite kātəl mālaślaste, sime ōs χōpsijaye turpa tāra χūntlas, nēlme ōs ture sunsiylas, ta juji-pālt lāwəs: „Sōl’, naη āyməl jēmtsən. Naη sōryən ōs mājtən āyməηiy. Am naηən jomas tērpil miyləm. Ti tēрпи χōtal sis χūrəm śos ajaleln. Kūprīitiy jēmti, am paltəm ōs joχteyən, am naηən ōs ak^w śos sunsiləm.“

II.

1. Ti tuji Vaña Gyndybin ali mān ūślaχtuηk^we jaləs. Vaña śārəs wātət χujiylaləs, χōtaln kotarawes, taw alpi-sowe sēmliy jēmtsəs.
2. Ōwəl klassət jomas χańiśtaχtən pīryiś Vaśa Sajnaχov māylet wīyər sowk^we jūntima; taw sip-luwet ōs wīyər galstuk ōli.
3. Am āyi nūpəl paśaη lātəη lāwsəm. Āyi ēssamawes: taw pājtaye ōs pal’aye wīyrət jēmtsət.
4. Jefim ōjka ēηənt χosa tus janiymas. Marfa ēk^wa tawenəl χot-roχtəs: taw wil’t-jate lomərlas, ūśaye tōryuηk^we patsiy, nōle χomi χanas.
5. Am akimōjkam kāt-patta saka pāχəη, lāyəl-patta saka χosa, taw pal’aye saka χurəηiy.

III.

1. Am kātayəm jōriy.
2. Taw puηke nomtəη, jomas rūpiti.
3. Oχsar pal’aye ośśay ōs χurəηiy, puηkane pēlpət.
4. Kūt’uw oχsar l’ōηχ kinsi (koji), nōləl atińtite.
5. Am kaηkəm wāηnaye pāχəηiy, taw māyle karəs, lāylaye χosay ōs tākiy.
6. Śiy mājt atəη.
7. Šukar ōjka sip-luwe ośśa ōləs, pukite osəη ōləs, lāylaye wāt’i olsiy.
8. Šukar ōjka jomas nēləmp χum ōləs, tawe χūntlunηk^we saka pūmaś ōləs.

32. Lektion

32.1. Grammatik

32.1.1. Negatives Partizip auf -tal

Bildung: Das Zeichen des negativen Partizips ist *-tal* (*-ttal*). Die Form *-tal* wird an einsilbige Verbalstämme, die Form *-(a)ttal* an mehrsilbige: *wār-unḡk^we* ‚machen‘ > *wār-tal* ‚ungemacht‘, *χūl-unḡk^we* ‚hören‘ > *χūl-tal* ‚nicht gehört, unerhört‘, *sak^wal-anḡk^we* ‚zerbrechen‘ > *sak^wal-attal* ‚unzerbrochen, unzerstörbar‘, *ońsiyl-anḡk^we* ‚(Kleider) tragen‘ > *ońsiyl-attal* ‚nicht getragen, ungetragen‘

Verwendung: Das Partizip wird als Attribut mit negativer Bedeutung verwendet.

sunsuḡk^we: nē sus-tal χōn
 ūsuḡk^we: kāte ūs-tal χum

32.1.2. Erweiterte Attributphrasen

Die mit Partizipien oder Gerundien gebildeten Attribute können erweitert werden.

Minne χum ēriy ēryi.
 > Sālil pēlpəs minne χum ēriy ēryi.
 > Ēk^wate jot sālil pēlpəs minne χum ēriy ēryi.

Χumn alim wōrt-ōln-ut wōḡχα pōχat χujas.
 > Wōrajan χumn pisal’el alim wōrt-ōln-ut wōḡχα pōχat χujas.

Ōjka nomsim ūnləs.
 > Ōjka l’ul’ ōləpsate urəl nomsim ūnləs.

Am nōχ-sājkalānem ēli-pālt šāńəm tēn-ut wārəs.
 > Am ūsn sālil minnem ēli-pālt šāńəmn jil’pi saχil jūntwesəm.

Am minnem urəl nomsasəm.
 > Am ali šārəs wātan minnem urəl nomsasəm.

32.2. Vokabeln

mōlti	vorig, vergangen	přemija *	Premie
mūjləptaḡk ^w e	beschenken	sājkalāḡk ^w e	aufwachen
nōχ-sājkalāḡk ^w e	aufwachen	sovetskij *	sowjetisch
ońsiylaḡk ^w e	(Kleider) tragen	ūsḡk ^w e	müde werden
ōləpsa	Leben	χōn	Zar
piońerskij lagef *	Pionierlager	χūluḡk ^w e	hören

32.3. Übungen

I.

1. Mān māwt kommuńizm wārne māγəs pussən sovetskij mırn jomśak^w rūpitaŋk^we ős xańiśtaχtuŋk^we ēri.
2. Mōlti tāl am uwśim ōlne pāwəln jalsəm.
3. T'umeń ūsn nājəŋ χāpəl minaməm porat (minaməmt) saka sāw pūmaś wārmal' wāsəm.
4. Sāw jomas māń mis janmaltame māγəs am pǝmijal mājwesəm.
5. Am jurt-pīγriśəm Pet'a tuji piońerskij lageřt jomśak^w ūślaχtame urəl mānawn potərtas.

II.

1. Škōlat xańiśtaχtuŋk^we patməm porat am sāt tāliy ōlsəm.
2. Mān χolitan āk^wēk^wa ōlne pāwəln minew.
3. Jomas ēlmχōlasiγ janiγmanenəl māγəs nāwramətn rūpitaŋk^we ős janiγ māχəmn nōtuŋk^we ēri.
4. Śar jomas xańiśtaχtan āγiriśiγ ōlme māγəs Vera Gyndybina kńigal mūjləptawes.
5. Kolχoz puŋk-χum śel'skoχoźajstvennij vystavkan jalme urəl kolχozńikətn potərtas.

33. Lektion

33.1. Wortschatz (Fischerei)

alə́slan̄k ^w e	fischen, jagen	tūr-χul	Karausche
ārpi	Fischwehr	ūns	Weißlachs
jā-χul	(eine Art) Rotauge	ūsma	Fischhamen, womit die
kamka	eine Art Fischreuse		Fische aus dem Fischzaun
kāraj	Sterlet		herausgenommen werden;
kāsew	Rotauge		maschenartiges
ńālək	Hering		Gewebe/Geflecht; Material
ńās	Haken; Angel		für Fischernetze
simri	Barsch	wōrat	Winde
sīy	Quappe	χās	Holzhausen
sorəχ	Peledmaräne	χul'əm-χul	Nerfling
sort	Hecht	χūlp	Fischnetz, Fischgarn
supiy	Stör	χūlpajan̄k ^w e	mit einem
tārka	Kaulbarsch		Fischnetz/Fischgarn
tolγun̄k ^w e	mit einem Zugnetz fischen		fischen
toliy	Zugnetz		

33.2. Vokabeln

ismit	Fischsuppe; Suppe, Brühe	sāw-sir	verschieden, verschiedenartig;
luwəŋ	knochig, grätig		allerlei, vielerlei
no *	aber	tin	Preis
pājtun̄k ^w e	kochen; (ab)sieden	wōj	Fett; Schmalz
pirok	Pirogge	wōjəŋ	fett
pōrtəŋ	nützlich, nahrhaft		

33.3. Übung

I.

1. Tūr-χul tūrt ōli. Tūr-χul wōj saka atəŋ ōs pōrtəŋ.
2. Nālək top Tāytət ōli. Nālək ōs saka jomas atəŋ χūl.
3. Supiy, ūns ōs kāraj Āst ōleyət. Tān wīyər χūliy lāwewət. Mōt χūlnəl tān śar tinəŋət.
4. Xul'əm-χul saka wōjəŋ ōs pōrtəŋ. Xul'əm-χuləl atəŋ pirokət wārawet.
5. Tārka saka luwəŋ χūl, no tawenəl pājtim ismit saka atəŋ.
6. Kāsew, simri, tārka ōs sort sēməl χūliy lāwewət.
7. Jā-χul nāsəl jomas alə́slawe, sīy χāsəl alə́slawe.
8. Āst ōs Tāytət janiy tolγət wōratəl χarteyət.
9. Tēli ārpi palt kamkat ūnttawet. Kamkatn sāw-sir χūl l'ikmi.
10. Tolγət, χūlpət ūsmanəl wārawet.

34. Lektion

34.1. Grammatik

34.1.1. Adverbien: Lokaladverbien

Im Mansischen lassen sich mehrere Adverbsarten unterscheiden, unter anderen Lokal-, Temporal und Modaladverbien.

Jura tak ^w i jurte nūpəl <u>konəl</u> rōŋxi.	Lokaladverb
Am <u>χosat</u> k ^w ālsəm ōs mā-tarət χilsəm.	Temporaladverb
Il'a nāse <u>rottij</u> nōχ-χassəmtaste.	Modaladverb

Lokaladverbien: Charakteristisch für die Lokaladverbien ist die Dreigerichtetheit mit Formen auf die Fragen *χotal'* (*wohin*), *χōt* (*wo*) und *χotəl* (*woher*).

<i>χotal'</i>		<i>χōt</i>		<i>χotəl</i>	
		ak ^w ay	überall		
alyal'	flussaufwärts	aln	am Oberlauf	aləl	vom Oberlauf des Flusses
ēlal'	vor(wärts)	ēln	vorne, weit	ēləl	von vorne; von ferne
juwl'e	nach Hause; zurück	jun	zu Hause	jujəl	von zu Hause
konal'	hinaus	kon	draußen	konəl	von draußen
lōŋχal'	flussabwärts	lūjən	am Unterlauf des Flusses	lūjəl	vom Unterlauf des Flusses
l'apan	in die Nähe	l'apat	in der Nähe	l'apanəl	aus der Nähe
		muwlaxi	ringsherum		
nālwal'	zum Fluss hin	nāləmt	beim/auf dem Fluss	nālməl	vom Fluss
nēmχottal'	nirgendshin	nēmχōt	nirgends	nēmχotəl	nirgendsher
nōŋχal'	hinauf, aufwärts	numən	oben	numəl	von oben
pāyl'e	ans Ufer	pūjin	am Ufer	pūjil	vom Ufer weg
tiy(l'e)	hierher	tit	hier	tiyəl	von hier
tuwl'e	dorthin	tot	dort	tuwəl	von dort
χosan	weit(hin)	χosat	fern, weit	χosanəl	von weitem

34.2. Vokabeln

kāsəŋəś	<i>Adverb</i> : lustig	pūt wāruŋk ^w e	Essen bereiten, kochen
lāyləl	zu Fuß	rottij	<i>Adverb</i> : still, ruhig
mā-tar	Wurm, Regenwurm	tēluŋk ^w e	geboren werden, wachsen
nōχ-χassəmtaŋk ^w e	herausziehen, herausreißen	χassəmtaŋk ^w e	plötzlich herausziehen, herausreißen
nās	Haken; Angel		
pōr(a)	Floß		

34.3. Übungen

I.

1. Mān pāwluw lūjən ūnli. Lōηχαλ' mān pōrəl jisuw. Alyal' mān motorəη χāpəl jisuw.
2. Pūjin ūl'pa wōr tēlēs. Nālwal' mān lāyləl jisuw. Nāləmt χūl aləślan χumət ūnləsət ōs χūlpanəl śōpitasanəl.
3. Am kon-k^wālsəm, am koləmn konəl χańiśtaχtən nāwramət χājtsət. Tiγəl tānanəl jomśak^we wāsanəm.
4. Tiγ jine nājəη χāp χosanəl nāηki. Nājəη χāp aləl jis. Tuwəl mān kolχozuwn komsomol'cət jisət.
5. Am nōηχαλ' āηk^watasəm. Numən towləη χāp minas. Kāsəη χōtalak^we numəl am nūpələm sunsəs ōs muwalaləs.

II.

1. Mān aln ūnlən pāwəlt ōlew.
2. Aləl joχtəm χum jil'pi počta mānawn totəs.
3. Jun χul'təm piγriś tak^wi śāńen nōtəs.
4. Juwl'e minam ōjka tak^wi ēk^wate māγəs alam oxsar ōńśəs.
5. Nāləmt ōlne wōrajan χumiy pūt wārsiy.
6. Tiγl'e-tuwl'e χājtiγtan nāwramət saka kāsəηəs jonγəsət.
7. Nōηχαλ' susne māχəmn towləη χāp kāsəlawes.
8. Numəl minne χuləχ karəs ūl'pa jīw tal'aχn ūntəs.

35. Lektion

35.1. Grammatik

35.1.1. Adverbien: Temporaladverbien

Xuń? Manər porat?	Wann?
ak ^w ay	immer
ak ^w -matnakt, ak ^w -nakt	einmal, einst
ań	jetzt
ań-münt	unlängst, neulich
ālpəl	in der Früh, morgens
ēt'i	in der Nacht
ēt'ipālay	am Abend
mōlal'	einst; unlängst
mōlχōtal	gestern
tajaχ	dann, nachher, später
tak ^w si	im Herbst
tēli	im Winter
tiyəl	von nun an, jetzt
ti-χōtal	heute
tuji	im Sommer
tuwəl	dann
tūjay(an)	im Frühling
uś-ti	eben (erst)
χolitan	morgen
χosat	lange (her), einst
χōtəl	am Tag, tagsüber

Viele Adverbien haben mehrere Bedeutungen.

ak ^w ay	immer; überall
ālpəl	Morgen; morgens; Morgen-
ēt'i	Nacht; in der Nacht; Nacht-
tak ^w si	Herbst; im Herbst; Herbst-
tēli	Winter; im Winter; Winter-
tiyəl	von hier; von nun an, jetzt
tuji	Sommer; im Sommer; Sommer-
tuwəl	von dort; dann
wāt'i	kurz; kurze Zeit
χosat	weit (weg); lange (her), einst

35.2. Wortschatz

35.2.1. Rentierzucht

nēwi-sāli	Rentierkuh	sāli	Rentier
ńēntsati	noch nicht gekalbte Rentierkuh	surti	einjähriges Rentierkalb
owka ~ okka	zahmes Rentier(kalb)	χār	Renstier
pāsiy	Rentierkalb (bis 1 Jahr)	χōpt	Rentierochse
		χōptərka	unfruchtbare Rentierkuh

35.2.2. Wildtiere

janyuj	Elentier, Elch	śól'si	Hermelin
kośar	gestreiftes Eichhörnchen	wit-uj	Biber
lēηən	Eichhörnchen	wōntər	Otter
ńoxəs	Zobel	wōr-kat'i	Luchs
oxsar	Fuchs	wōr-sāli	Wildrentier
raś	Luchs	χājtn-ut	Wolf
sāli purne ūj	Wolf	χūl-tēp	Otter
sōrəp	Elentier, Elch		

35.3. **Vokabeln**

ańa	Haufen, Menge, Rudel, Schwarm; Herde	pal'əη	feinhörig, wachsam („ohrig")
janyəs	besonders; sogar	pātas ~ pātəs	Vogelnetz, Fangnetz
jol-puruηk ^w e	durchbeißen, -nagen, abbeißen	piləsmaη	ungeheuer, gefährlich, furchtbar
juji-ōwəlt	endlich	puruηk ^w e	beißen, nagen
lōηχαńsap	Schelle, Glöckchen, Klingel	sāli ōśne kolt	Rentierstall
lūji mā	Norden	tiγ-nēyluηk ^w e	erscheinen, auftauchen
nēyluηk ^w e	erscheinen, sichtbar werden	tińsaη	Lasso
ńāləη	gierig, gefräßig, räuberisch	tōw(a)	der eine – der andere; einige
ńōr	Berg; Uralgebirge	wōrt-ōln-ōjka	Bär
		χansaη	bunt, farbig; verziert

35.4. **Übungen**

I. Analysieren Sie die folgenden Tierbezeichnungen: *sāli purne ūj*, *χājtn-ut*, *χūl-tēp*, *wōrt-ōln-ut*, *wōrt-ōln-ōjka*. Vgl. dazu 45.1.1, S. 162.

II.

1. Tuji porat sālitńōrt ūrawet. Tēli porat sālil jalaseγət.
2. Mān kolχozuw janiγ sāli ańa ōńsi. Mān sāli ańawt sāw-sir sālit ōleyət: low χār, atχujplow χōpt,ńila χōptərka, χōtńēntsati, wāt nūpəlńila nēwi-sāli, atpan pāsiγ, wāt nūpəl χūrəm surti. Kit okka sāli ōśne kolt ōley, tēn śāńen χājtn-utn purwes.
3. Janyuj saka pal'əη ōs jōr, tawe aləślaηk^we tārwitəη ōs piləsmaη.
4. Wit-uj tak^wi kole wit joli-pālt wāri; taw puηkane saka pēlpət, taw puηkanetəl osəη jīwət jol-puri.
5. Raś sakańāləη ōs piləsmaη wōr-uj.
6. Wōrajan χum tińsaηe rēpiγtaste, wōr-sāli ta puwwes.
7. Mōt wōr-ujətnełńoxəs sow śar tinəη, janyəs tēlińoxəs sow saka tinəη. Tōwa māťńoxəs lōηχαńsapəη pātsəl aləślawe.

III.

1. Wōr-kat'i piləśmaŋ nāləŋ ūj. Wōr-kat'i jīwnəl pāsīyn lajχati, pāsīy sip-luwe wōr-kat'in purawe.
2. Wōntər jāt ōli. Xūl-tēp χūl tēy.
3. Sāli ūrne χum tińsaŋe rēpiytaste, χār ta puwwes.
4. Xājtn-utn nēwi-sāli purwes, tawenəl māń pāsīy χul'təs. Pāsye kolt ōluŋk^we patəs, ań taw okkaγ (owkaγ) lāwawe.
5. Piońerətn kit surtijiy (kit surti) janmaltawesiy.
6. Xōptərkat saka wōjəŋət.
7. Mān kolχozuwt luw ańa ōli, mis ańa ōli ōs kit sāli ańa ōli (ōley).
8. Lūji māt sāli sunn kērawe.
9. Kośar sow χansaŋ.
10. Tēli śōl'sit tūjt joli-pālt tūjtχateyət.

IV.

1. Āśəm ūsn uśti minas.
2. Ak^w-matnakt mān pāwluwn wōrt-ōln-ut wōrnəl joχtəs.
3. Mān mānki sunuw mōlal' śōpitasluw, taw ti-χōtal ōs sak^walas.
4. „Naŋ χūl aləślaŋk^we ālpəl mineyən?“ – „Āt'i, jun sāw wārmal' ōli, am tajaχ nān paltən joχteyəm.“
5. Tak^wsi wāsət ali mān mineyət, tūjayan tān ali mānəl lūji mān ōs joχtaleyət.
6. Am urokət ak^way ēt'ipālay wāreyəm, χōtəl kitaχkem śōs jurt-pīyriśanəm jot kon jonγeyəm.
7. Mōlχōtal χańiśtan χum mānawn saka pūmas potər lowińtas, χolitan taw ōs pūmas potər mānawn lowińtaŋk^we lāwχatas.
8. Am akim χosat mān pāltuw at ōləs, ti-χōtal taw mān paltuw joχti.
9. Taw χosa minas man wāt'i minas, juji-ōwəlt jā nōlnəl (Flusswende) tiy-nēyləs.

36. Lektion

36.1. Grammatik

36.1.1. Gerund in *-ke*

Bildung: Das Gerund in *-ke* besteht aus dem Verbstamm, woran das Zeichen *-ke* entweder direkt oder mit einem Bindevokal *a ~ ə* gefügt wird. Darauf folgen Possessivzeichen und das Lokativsuffix *-t*.

Verwendung: Die gerundiale Form hat die Funktion einer temporalen Adverbialbestimmung.

	minuŋk ^w e
1Sg	min-ke-m-t ,wenn ich gehe; als ich ging'
2Sg	min-ke-n-t
3Sg	min-ke-te-t
1Du	min-ke-men-t
2Du	min-ke-n-t
3Du	min-ke-ten-t
1Pl	min-ke-w-t
2Pl	min-ke-n-t
3Pl	min-ke-nəl-t

Juw'l'e minkemt naŋ paltən χōjiyleγəm.

Saša úniver'sit'etnəl juw-joχtalaketet Volod'a taw jote χūl nāsluŋk^we at jalantas.

Tāχtət nōχ-tilamlakenəlt ōwlet wit χosit χājteγət, tuwəl uś nōχ-lapeγət.

36.2. Vokabeln

ań	jetzt; sieh, nun	nāsluŋk ^w e	angeln
āstuŋk ^w e	fertig sein; enden, aufhören	ōwlet	zuerst, anfangs; zum erstenmal, als erstes
jalantaŋk ^w e	gehen, fahren	tāχt	Seetaucher
komsomol *	Komsomol	tuwəl	von dort; dann
lapuŋk ^w e	sich (er-)heben	uś	jetzt, erst, dann, erst dann, unlängst
masχatiylaluŋk ^w e	sich anziehen		
nōχ-lapuŋk ^w e	abheben, sich heben		

36.3. Übungen

I.

1. Wōrajan χumət jun ōlkenəlt rūpattal at ōleyət: tən nāj-jīw sōpasleyət, sun sópityeγət, χāp wāreyət.
2. Omam lāwəs: „Āyik^we, am χolitan joχtəkemt naŋ rūpatan āstim wos ōləs.“
3. Mān ūsn jalkewt jomas masnūtəl ak^waγ masχatiylalew.
4. Zoja komsomoln wojimate juji-pālt ak^w-matnakt am nūpələm lāwəs: „Am suskemt, am ań mōt-χuripay, jil'pi χuripay jēmtsəm.“
5. Mēn taw kolen śaltkement taw ēssamawes, χomi sunsuŋk^we patəs.

37. Lektion

37.1. Grammatik

37.1.1. Adverbien: Modaladverbien

Die Modaladverbien antworten auf die Frage *χumus* ‚wie?‘, *χuml'e* ‚wie?‘, *man-urəl* ‚wie? auf welche Weise?‘.

Bildung der Modaladverbien: Die Modaladverbien können mit Hilfe verschiedener Suffixe gebildet werden.

a) -əś	(deadjektisch)	sujəŋ > sujəŋ-əś kāsəŋ > kāsəŋ-əś āprəŋ > āprəŋ-əś pēlp > pēlp-əś tāk > tāk-əś
b) -(i)γ	(deadjektivisch) (departizipiell)	nomtəŋ > nomtəŋ-iy jil'pi > jil'pi-jiγ pōjtne > pōjtne-γ marəŋ > marəŋ-iy astal > astal-iy tētal > tētal-iy
c) -k ^w (e)	(deadjektisch)	lāśal > lāśl-ak ^w e jomas > jomś-ak ^w e
d) -l	(denominal)	lāγəl > lāyl-əl sitam > sitam-əl nomt > nomt-əl

37.2. Wortschatz (Vögel)

āŋχa	Rebhuhn	sās	Enterich, Erpel
jatri	Birkhuhn	śaŋśi	Sperling, Spatz
jipiy	Uhu	śiś-kurek	Henne
jūswoj	Adler	śopər	Birkhahn
kisəp	Haselhuhn	śul'śi	Regenpfeifer
kukkuk	Kuckuck	tāriγ	Kranich
lunt	(Wild-)Gans	tāχt	Seetaucher
mansin	Auerhuhn	ūrin-ēk ^w a	Krähe
māŋk ^w la	Eule	wās	Wildente, Ente
ōwlaχ	Spießente	wos-wos-ne	Rohrsänger
pāk ^w -tēpine	Tannenhäher	wōrəp(-nē)	Unglückshäher
pirwa	Kriekente	χotaŋ	Schwan
pōl'-uj	Rotfink, Gimpel	χōrtχan	Habicht
rap	Segler	χōχra	Specht
sāk ^w al'ak	Elster	χulaχ	Rabe
sāŋki	Reiherente	χum śiś-kurek	Hahn

37.3. Vokabeln

astal	still, leise	ńōwəl'	Fleisch
āprəŋ	schnell; gewandt, flink	ośmarəŋ	schlau
jāŋkχarpa	weiß	pōjtne	satt
jil'pijiy	von neuem	pun	Haar; Fell; Feder
jor	Stolz	sitam	geheim, heimlich
jorəŋ	stolz; wichtig	st'ixotvořenije *	Gedicht
kinsantaŋk ^{we}	suchen	śōpri	Genick; Hals
kukkaślaŋk ^{we}	Kuckuck rufen	tētal	hungrig
lap-χilχatuŋk ^{we}	sich eingraben	tilamlantuŋk ^{we}	flattern, herumflattern
lāśal	langsam; leise	titχatuŋk ^{we}	sich (er-)nähren, ernährt werden
lōmt	Stück, Teil; Fleck	towləŋ ūj	Vogel
lujyantaŋk ^{we}	zwitschern, singen	tūja	Frühling
lujyuŋk ^{we}	zwitschern, singen	ūjriś	Vögelchen
man-urəl	wie, in welcher Weise	ūnlantaŋk ^{we}	sitzen
marəŋ	eng	wārraxlaŋk ^{we}	krächzen
nērp(əŋ)	rot	χāl'	Birke
nomtəl	auswendig	χilχatuŋk ^{we}	sich eingraben
ńār	Sumpf, Moor		

37.4. Übungen

I.

1. Sāṅki aləślanḱ^we tārwitəṅ: sāṅki saka χurəṅ ὄs ośmarəṅ wās.
2. Pirwa mān kos wāsk^we, taw pēlpəs kos tilamli, pisał'əl taw jomas aləślawe.
3. Xotaṅ nōtne ὄs jorəṅ towləṅ ūj.
4. Ak^w-nakt mēn omamentəl wās pātsəl aləślasmen. Mēn pātsəmənn nīla ὄwlaχ ὄs lowmankem sās patsət.
5. Wōrəpət (pāk^w-tēpinet) tēli kastəl pāk^w-sam sōpasleyət.
6. Kisəp nōwəl' wojkan ὄs atəṅ.
7. Jāṅkχarpa āṅχət tēli porat tūjt kīwərn lap-χilχateyət, tān tūjt kīwərt pil kinseyət, tūjt kīwərt tānanəl at kāsalijan.
8. Jatri χāl' palt wāt'i-χal ūnlanti. Xōrtχan nēylapi ke, jatri jolal' lajχati, tūjt joli-pāln lap-χilχati. An χōrtχan jatri puwuṅk^we at wērmī.
9. Mān wōruwt tamle towləṅ ūj ὄli: tak^wi sēməl, jāṅk lōmtət ὄnśi, sōpritet punane χansaṅət, wīyrət. Ti towləṅ ūj χōχray lāwawe.
10. Kukuk kukkaśli: kuk-kuk Ūrin-ēk^wa wārraχli: wār-raχ Ālpəl wōrt ūjriśət saka jomas lujyanteyət.

II.

1. Am wās aləślanḱ^we jalsəm. Am ak^w sās, kit ὄwlaχ ὄs at pirwa pisał'əl alasəm.
2. Tak^wsi porat luntət, tāryət ὄs wāsət lūji mānəl ali mān mineyət, tūjay tān ali mānəl lūji mān joxtaleyət.
3. Tēli porat jatrit pāwəl l'apan joxtaleyət ὄs χāl'ət palt ūnlanteyət.
4. Mān wōrt nērpəṅ puṅkəp χōχra wāsuw.
5. Jūswojət, χōrtχanət, māṅk^wlat ὄs jipyət nāləṅ towləṅ ūjiy (Raubvogel) lāwawet. Tān towləṅ ūj nōwəl'əl titχateyət.
6. Sāk^wal'ak sēməl puṅkəp ὄs jāṅkχarpa pōχəp towləṅ ūj, taw ak^way tilamlanti, tēn-ut kinsanti.
7. Śaṅśi alχatne towləṅ ūjriś. Śaṅśit wāt'i-χal tānki χalanəlt woraślaχteyət ὄs alχateyət.
8. Pōl'-uj wīyər pun ὄnśi, pōl'-uj nōtne ὄs kāsəṅ ūjriś.
9. Śul'si lāylaṅe χosay, nōle ὄs χosa. Śul'sət nārt ὄleyət.
10. Woswosne kāsəṅ ēriyḱ^we ēryiylik^we: „Tūja ti juw, tūja ti juw.“

III.

1. Ūrin-ēk^wa sujəṅəś rōṅχi.
2. Ūjriśət kāsəṅəś lujyeyət.
3. Pīyriś χāl' tal'aχn āprəṅəś χāṅχəs.
4. Mān tākəś rūpitew ὄs siməṅəś χaṅiśtaχtew.
5. Xūl aləślan nāwramət pūt wārsət, ismit pōjtney tēsət.
6. Mān akijuw mān nūpəluw saka nomtəṅiy potərtas, χumus ὄluṅk^we ὄs χumus rūpitaṅk^we ēri.
7. Ti kolt ὄluṅk^we marəmiy jēmtəs, mān janiy kol ūnttuṅk^we jil'pijiy lāwχatsuw.
8. Saltatət ośsa l'ōχriś χosit lāślak^we jisət.
9. Vaṅka Žukov tak^wi akiten nēpak sitaməl χansəs.
10. Śeṅa Vaxrušev st'ixotvořenije nēpakn sustal nomtəl potərtas.

38. Lektion

38.1. Grammatik

38.1.1. Divisionszahlen

Die Divisionszahlen antworten auf die Frage *manaχiy* ‚in wie viele (Teile)?‘ und werden mit dem Suffix *-γ* nach Vokalen bzw. *-iy* nach Konsonanten gebildet.

2	kittiy
3	χūrmiy
4	ńilay
5	atiy
10	lowiy
12	kitχujplowiy
20	χusiy
40	nalimaniy

Mān alam χūlanuw ńilay urtsanuw.

38.1.2. Verteilungszahlen

Die Verteilungszahlen antworten auf die Frage *manaχəl* ‚zu wie vielt?‘ und werden mit dem Suffix *-l* nach Vokalen bzw. *-əl* nach Konsonanten gebildet. Die Verteilungsnumeralien kommen auch verdoppelt vor: *ak^wal-ak^wal*, *kityəl-kityəl*.

1	ak ^w al
2	kityəl
3	χūrməl
4	ńilal
10	lowəl
20	χusəl
30	wātəl

Ńāwramət jil'pi kńigat wine māyəs pārtatnəl ak^wal (ak^wal-ak^wal) k^wāliylalsət ōs χańiştan χum palt jōmsət.

Mān muzej kīwərn kityəl (kityəl-kityəl) śaltsuw.

38.1.3. Wiederholungszahlen

Die Wiederholungszahlen werden entweder mit dem Suffix *-ntiy* oder von den Ordinalzahlen mit dem Suffix *-tiy* gebildet und antworten auf die Frage *manaχittiy* ‚zum wievielten Mal?‘

2	kitəntiy
3	χūrmittiy
4	ńilittiy
6	χötəntiy
7	sātittiy
10	lowittiy

Man kann auch das Wort *śos* ‚Mal‘ verwenden:

ak^w śos, kit śos, χūrəm śos ...

das erste, zweite, dritte Mal

ōwəl śos, kitit śos, χūrmit śos ...

zum ersten, zweiten, dritten Mal

Ōjka toliγ śārəśn ak^w śos rēpiγtas, toliγ śārəs puməl pāγ-joγtəs. Kitəntiγ taw toliγ rēpiγtas, toliγ ak^w l'iwil pāγ-joγtəs. Xūrmittiγ taw toliγ rēpiγtas, toliγ ak^w χūlk^wel pāγ-joγtəs, nas χūlk^we āt'im – sōrnəη χūlk^we.

38.1.4. Steigerung der Adverbien

Adverbien werden wie die Adjektive gesteigert, nämlich mit dem Suffix *-nuw* im Komparativ und einem vorangestellten Wort (*saka ~ śar*) vor der Positivform im Superlativ.

I. Positiv: kein Zeichen	nōηχαλ'	mol'ax
II. Komparativ: -nuw	nōηχαλ'nuw	mol'axnuw
III. Superlativ: saka ~ śar + Positiv	saka/śar nōηχαλ'	saka/śar mol'ax

Am nōηχαλ' poriymasəm.
Naη nōηχαλ'nuw poriymasən.
Taw saka (śar) nōηχαλ' poriymas.

Am mol'ax juw-joγtəsəm.
Naη mol'axnuw juw-joγtəsən.
Taw saka (śar) mol'ax juw-joγti.

Am jomśak^we χańiśtaγteγəm.
Naη jomśaknuw χańiśtaγteγən.
Taw saka (śar) jomśak^we χańiśtaγti.

Am āk^wēk^wam χosat ōli.
Naη āk^wēk^wan χosatnuw ōli.
Taw āk^wēk^wate saka (śar) χosat ōli.

Vergleich: Wie im Falle des Adjektivs kommt ein Vergleich durch Ablativ + Positiv zum Ausdruck.

Ti jil'pi nājəη tujt ta matəm nājəη tujtnəl pēlpəs jali.

38.2. **Vokabeln**

k ^w āliγlaluηk ^w e	aufstehen	pāγ-joγtuηk ^w e	ans Ufer kommen
l'iwil	Schlamm	pārta *	Schulbank
manaχittiγ	zum wievielten Mal	sōrni	Gold
muzej *	Museum	śārəs pum	Seetang
nājəη tujt	Zug	tujt	Schlitten
nōχ-k ^w āluηk ^w e	aufstehen		

38.3. **Übungen**

I.

1. Pīγriś χāl' tal'axnəl jolal' wāyləs.
2. Āγiriś ālpəl nōχ-k^wāləs.
3. Nē ēriγ sujəηəs ēγi.
4. Xum tākəs rūpiti.
5. Volod'a siməηəs χańiśtaγtəs.
6. Mān l'ōχ χosit pēlpəs χājtsuw.
7. Āk^wēk^wa χosat ōli.

39. Lektion

39.1. Grammatik

39.1.1. Agensbezeichnung

Soll das Agens einer Handlung nicht bezeichnet werden, gibt es im Mansischen mehrere Möglichkeiten.

a) Passiv: Das Passiv kann eingesetzt werden. Beim Passiv ist es möglich, entweder kein Agens zu bezeichnen oder aber das Agens mit dem Lativsuffix explizit zu nennen.

b) Dritte Person Plural: Im Mansischen kommt es auch häufig vor, dass das Verb in der dritten Person Plural steht, ohne dass ein grammatikalisches Subjekt im Satz vorhanden wäre. In solchen Fällen ist das Subjekt unpersönlich, d.h. nicht explizit bezeichnet.

Māńśit χāpkanəl χāpət wāreyət.
 Xāpkanəl χāpət wārawet.
 Māńśi χumn χāpkanəl χāpət wārawet.
 Xāpkanəl χāpət wāreyət.

Wōrajan χumət tēli porat lēḡən aləsleyət.
 Tēli porat lēḡən aləslawe.
 Wōrajan χumn tēli porat lēḡən aləslawe.
 Tēli porat lēḡən aləsleyət.

Χańiśtan χumət ōs χańiśtan nēt nāwramət škōlat χańiśteyət.
 Nāwramət škōlat χańiśtawet.
 Χańiśtan χumn ōs χańiśtan nēn nāwramət škōlat χańiśtawet.
 Nāwramət škōlat χańiśteyət.

c) Zweite Person Singular: Die zweite Person Singular kann im Mansischen auch als allgemeines Subjekt ‚man‘ verwendet werden.

Ālpəl k^wāleyən, sārtən χujeyən – χolitan škōlat at ūśińteyən.

39.2. Wortschatz

39.2.1. Bäume

Lüptan jiwät

l'ām-jīw	Faulbeerbaum	χāpka ~ χāpγa	Espe, Zitterpappel
paśar	Eberesche	χoraχt-jīw	Erle
χāl'	Birke		

Tāləŋ jiwät

nāŋk	Lärche	ūl'pa	Zirbelkiefer
ńuli(-jīw)	Tanne	χōwt	Fichte
tariγ(-jīw)	Föhre, Kiefer		

39.2.2. Beeren

l'ām(-pil)	Faulbeere	saŋk ^w li-pil	Moosbeere
morax	Sumpfbrombeere,	sosiγ	Ribisel, Johannesbeere
	Torfbeere	sūj-pil	Preiselbeere
paśar-pil	Ebereschenbeere	tāχt-pil	Rauschbeere

39.3. Vokabeln

atəρχarpa	blau, himmelblau	solwal	Salz
jol-patiγlan ^w e	herabfallen	solwaltaŋk ^w e	salzen
lāχəs	Pilz	sūj	(Fichten-)Wald
lüpta	Blatt	tāl	Nadel
lüptaŋ jīw	Laubbaum	tāləŋ jīw	Nadelbaum
manos	oder	tāliγ-tuwiγ	das ganze Jahr hindurch
ńārtpum-ospa	grün	tāra-posuŋk ^w e	(durch und durch) naß werden
patiγlan ^w e	ab-, herausfallen; geraten; werden	tip	Weidengebüsch
pāŋχ	Fliegenpilz	tōsuŋk ^w e	<i>intransitiv</i> : (aus)trocknen
posuŋk ^w e	nass werden, aufsaugen; (Wäsche) waschen; melken	tōsluŋk ^w e	<i>transitiv</i> : trocknen
rak ^w	Regen	tuw	Sommer
saŋk ^w li(-puŋk)	Moorhügel	ūśiŋtaŋk ^w e	gähnen
sēməlxarpa	dunkel; grau; braun	wośram	Galle
		wośraməŋ	bitter

39.4. Übungen

I.

1. Mān wōranuw t sāw-sir lūptan jīwət ōs tālən jīwət tēleyət.
2. Ūl'pat, nāḡkət, nuli-jīwət, ḡōwtət ōs tariy-jīwət lūptat at ōńseyət, lūptat pattijiy tān tāl ōńseyət. Taji-māyəs tān tālən jīwiylāwewət.
3. Xāl'ət, ḡāpkat, paśar-jīwət, l'ām-jīwət ōs mōtanət lūptat ōńseyət, taji-māyəs tān lūptan jīwiylāwewət.
4. Sūj-pil sūjt tēli, taji-māyəs sūj-piliylāwawe.
5. Saḡk^wli-pil saḡk^wli-puḡkətt nārt tēli.
6. Saḡk^wli-pil ōs sūj-pil wīyər pil, sosiy ōs tāxt-pil sēməlḡarpanuw manos atərḡarpanuw.
7. Moraḡ ōs nārt tēli, moraḡ saka ḡoraməḡ pil.
8. Pāḡḡ l'ūl' lāḡəs, pāḡḡ tēḡk^we at rōwi.
9. Tip jā wātət ōs tūr wātət tēli.
10. Jomas lāḡəs tōslawe ōs solwaltawe.
11. Ūl'pat pāk^w tēli.
12. Paśar-jīwt paśar-pil tēli, l'ām-jīwt l'ām-pil tēli.
13. Xoraḡt-jīw saka wośraməḡ jīw.

II.

1. Āyit sūj-pil wātuḡk^we (atuḡk^we) sūjn minasət.
2. Mān tēli kastəl ḡus kilogramm pāk^w-sam sōpaslasuw.
3. Oma wāt kilogramm lāḡəs solwaltas.
4. Sosiy atəḡ ōs pōrtəḡ pil.
5. Xāpkanəl ḡāpət wārawet.
6. Ās wātət ōs Tāyt wātət taml'e jīwət janiymeyət: ḡōwtət, tariy-jīwət, ūl'pat, nuli-jīwət ōs nāḡkət.
7. Tak^wsi porat jīw lūptat tōseyət ōs jol-patiyleyət.
8. Tālən jīwət tāliy-tuwiyl nārtpum-ospat.
9. Xāl' – tāk jīw. Xāl' nāj-jīw saka rēyəḡ.
10. Nāḡkət karsət ōs ḡoraməḡət.

III.

1. Jomas ke rūpiteyən – jomas ōleyən.
2. Wōrt manḡurip māń rak^w wos ōli, kāsəḡ porat tāra-posuḡk^we wērmawen.
3. Lūji māt wāsət pātsəl aləślawet.

IV. Markieren Sie in den folgenden Sätzen den Agens explizit im passenden Kasus!

1. Āst χ̄l̄ janiȳ tolȳəl̄ tolȳeȳət. (χ̄l̄ alə́slan māχəm)
Āst χ̄l̄ janiȳ tolȳəl̄ tolȳawe.
2. Lūji māt počta sālil̄ toteȳət. (počta totne χumət)
Lūji māt počta sālil̄ totawe.
3. Wōrt sāw-sir lāχəs ateȳət. (māńsi nēt)
Wōrt sāw-sir lāχəs atawe.
4. Wōrt-ōln-ut pisał'əl̄ aleȳət. (wōrajan χumət)
Wōrt-ōln-ut pisał'əl̄ alawe.
5. Māńsi māt sujəŋ ērȳət ērȳeȳət. (āyit)
Māńsi māt sujəŋ ērȳət ērȳawet.

40. Lektion

40.1. Grammatik

40.1.1. Unpersönliche Sätze

Unpersönliche Sätze können mit verschiedenen Mitteln gebildet werden:

- a) mit bestimmten Verben (z.B.: *rōwi* ,es ziemt sich, es passt, man darf', *ēri* ,es ist notwendig, man muss', *pasi* ,es duftet' usw.),
- b) mit Hilfsverben in der dritten Person Singular (z.B.: *jēmtəs* ,es wurde', *patəs* ,es wurde', *ōləs* ,es war',
- c) mit verschiedenen Adjektiven im Prädikat (z.B.: *l'ūl'* ,(es ist) schlecht', *jomas* ,(es ist) gut', *tārwitəḡ* ,(es ist) schwierig', *kupñit* ,(es ist) leicht' usw.)
- d) mit Infinitiven.

Břígad'ir lāwtal ūsn minuḡk^we at rōwi.

Tēli atəl pasi.

Ań mānawn saka jomasiy ōluḡk^we jēmtəs.

Ti māt man l'ūl'-a?

Xotal' minuḡk^we?

40.2. Vokabeln

-a	<i>Fragepartikel</i>	rak ^w uḡk ^w e	regnen
aśirma	kalt; Kälte	śōpitaḡtuḡk ^w e	sich vorbereiten
lāwtal	ohne Erlaubnis	turman	Dunkelheit; dunkel, finster
pasuḡk ^w e	duften	wērsta	Werst (1.068,7 Meter)
pēs	alt; längst	wōwuḡk ^w e	rufen; bitten

40.3. Übungen

I.

1. Nōḡ-k^wālne poray ti jēmtəs.
2. Wōrajaḡk^we minne māḡəs śōpitaḡtuḡk^we ēri.
3. Lūji wōt wōtmiḡtas, saka aśirmay jēmtəs.
4. Xūrəm wērsta stancija mus ḡul'təm porat rak^wuḡk^we patəs.
5. Koləḡ ōjka (Hausherr) l'ēkkar wōwuḡk^we ūsn kētsət.
6. Muwlaḡi turman, nēmatər at nāḡki.
7. Māńsí māḡəmn pēs porat ōluḡk^we saka tārwitəḡ ōləs.

41. Lektion

41.1. Grammatik

41.1.1. Aneinanderreihung von Satzgliedern

Satzglieder können mit Hilfe von Konjunktionen (*ōs* ‚und‘, *man* ‚oder‘, *manos* ‚oder‘) oder auch durch bloße Juxtaposition mit entsprechender Intonation aneinandergeheilt werden.

Tūr-xulət, sortət, simrit ōs tārkat tūrt ōleyət.

Wāpse xoraməṇ tujtəl mini, xūrəm nakpa kol āwi-süntən jol-l’ül’əs, soxripn xājətəs, juw-šaltəs.

Mān bib’iot’ekat jil’pi gažetat, žurnalat ōs pūmas kńigat lowińtew.

Wōrt-ōln-ut pīyriś pēlpəs ōs āprəṇəs xōwt tal’aχn xāṇxəs.

Mān škōlaw toriy karəs ōs talk^wa nuli-jīwət janiymeyət.

Mān wōruwt sāw-sir wōr-ujət ōleyət: oxsarət, wōrt-ōln-utət, lēṇnət, šōl’šit, nóxsət.

Mān māwt fabríkat, zavodət, kēr-l’ōṇxət, wōr, mā – pussən mír kāt ōleyət.

41.2. Vokabeln

āwi-sünt	Türschwelle	portret *	Bild, Portrait
demonstracija *	Demonstration, Kundgebung	soxrip	Vorhof, Hausflur; Vorratskammer
fabrika *	Fabrik	sünt	Öffnung, Mündung, Schwelle
flag *	Fahne, Flagge	wāps	Schwiegersohn
jik ^w uṇk ^w e	tanzen	wotyalaṇk ^w e	streichen, streicheln
kēr-l’ōṇx	Eisenbahn		

41.3. Übungen

I.

1. Šāń tak^wi pīyriše wotyalaste ōs ańiylaste.
2. Mansinət, ūrin-ēk^wat ōs šaṇšit tak^wsi porat ali mān at mineyət, ali mān wāsət, luntət ōs xotaṇət mineyət.
3. Māńsi ōlne māt sāw-sir pil tēli: morax, sūj-pil, saṇk^wli-pil, sosiy.
4. Ōwəl maj xōtal xumət, nēt, nāwramət – pussən ēlmxōlasət demonstracijan mineyət, tān wīyər flagət, portretət toteyət, ēryət ēryeyət ōs jik^weyət.
5. Saran-pāwəlnəl Xanty-Manšijsk mus am xāpəl, kat’erəl ōs nājəṇ-xāpəl jisəm.

42. Lektion

42.1. Grammatik

42.1.1. Partikeln

Man kann verschiedene Arten von Partikeln unterscheiden:

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 1. Verstärkende Partikel: | taχ, pəl, sar, ōs, taj, ta |
| 2. Interrogativpartikel: | man, a |
| 3. Einschränkungde Partikel: | top, tūp ti, āla ti |
| 4. Exklamatorische Partikel: | mana |
| 5. Imperativische Partikel: | ul |

Am naηən taχ χańińtiləm!
 Mān pəl jomas ōlew.
 Naη sar ul ēssiyχaten.
 Tit taj am tawe χōntiləm.
 Ēlal' ta χājti, ta rōηχī.
 Taw top ak^w śos l'āyalas.
 Xōtal tūp ti nēyləs.
 Toχ man rōwi potərtaηk^we?
 Mana śuńk^we! Mana kās!

42.2. Vokabeln

āla ti	fast, beinahe	mātāl	unendlich, endlos
ēryəη	liederreich, mit Liedern	noməlmatuηk ^w e	denken
ēssiyχatuηk ^w e	prahlen	saraj *	Stall
kās	Lust, Freude	simtāl-mājttāl	grausam
l'āyalaηk ^w e	sagen, aussprechen	tūp ti	gerade, eben
l'ūńśuηk ^w e	weinen	χusuηk ^w e	blinken, flimmern

42.3. Übungen

I.

1. Māń pīyriśak^we śāńe nūpəl lāwi: „Omakem, mōjten-sar!“
2. Matəm ōjka Pavel nūpəl kantəṅəś ti l'āyalas: „Ań taj pūrəś sarajn ti śalti, am tawe taχ puwiləm.“
3. Avdot'a noməlmatəs: „Břigad'ir ānəmn ti oχsarət janmaltaṅk^we minuwane ke, ... manər oχsarət!“
4. Am pəl śōl'śi aləślaṅk^we ōs χāseyəm, χūleyən-a?
5. Tēn kos woraślaχtasiy, woraślaχtasiy, at pəl alχatsiy.
6. Al'ona ēk^wa minimatet χisatas, āla ti patəs.

II.

J. N. ŠESTALOV: Mana χurəṅ, χurəṅ sowəl

Mana χurəṅ, χurəṅ sowəl
Xusi atər tōrəm!
Manriy siməm kinsi towəl? ...
Xotal' minas jōrəm?

Sōl' man mātal χurəṅ mākem
Jomas nē at ōńśi?
Manriy sujəṅ, ēryəṅ mākemt
Jorəṅ siməm l'ūńśi?

Χurəṅ sampa tōrəm sowət
Manriy lowińteyəm?
Simtāl-mājttāl tōrəm-χarət¹
Manər kinsanteyəm?

¹ = tōrəm-xart

43. Lektion

43.1. Grammatik

43.1.1. Einfache und zusammengesetzte Sätze

Zusätzlich zu den einfachen Sätzen gibt es im Mansischen auch zusammengesetzte Sätze. Die zusammengesetzten Sätze können mit Konjunktionen gebildet werden, kommen aber sehr häufig ohne Konjunktionen vor, d.h. die Beziehung der Teilsätze wird durch Juxtaposition und die entsprechende Satzintonation klar gemacht.

Einfacher Satz: Doktor Pet'enburg ūsnəl juw'le minas.

Zusammengesetzte Sätze:

a) Intonation: Matəm ōjka taml'e potər ānəmn potərtaləs, potərtimate sāv šos sam-witaye nēylalasiy.

b) Konjunktion: Al'ekšej apye nōχ-sājkataste, i tēn nāj wōrtuŋk^we minmiytasiy.

43.1.2. Konjunktionslose zusammengesetzte Sätze

Konjunktionslose zusammengesetzte Sätze können folgende Relationen ausdrücken:

Gleichzeitigkeit: Matəm ōjka taml'e potər ānəmn potərtaləs, potərtimate sāv šos sam-witaye nēylalasiy.

Aufeinanderfolge: Kantmajas, samayen wit nēyləs, olnət ak^wan-taŋərtasane, lisane, lāyləl jaliylasane.

Gegenüberstellung: Janiy pōjarət χūrəm luwəl jalasasət, am top ak^w luwəl jalsəm.

Handlung und Resultat: Minskij taw nūpəle āŋk^watas, ose nērp χol't jēmtəs.

Bedingung: Am paltəm joχteyən, am naŋən jomas χāpəl miyləm.

Grund: Am āsəmnəl pōjarət saka pilsət: taw saka jōr ōləs.

Nähere Erklärung: Osəŋ ēk^wa ānəmn lāwəs: matəm ōjka tāl juw'le χul'təm porat (vor einem Jahr) sorəmn patəs, taw kolen piwa wārne χum ōlmiytam, ti ēk^wa piwa wārne χum ēk^wate ōləm.

43.1.3. Nebenordnende Konjunktionen *ōs, i, a, no*

a) Gleichzeitigkeit: *ōs, i*

Muwlaχi nēmatər suj āt'im, top l'ōmwojət paŋyeyət ōs tūrt sāv-sir wāsət rōŋχuwllaliyleyət.
Ak^w ētpos mōt juji-pālt mini, i tān ak^wan nēmχuūt at χōntχatiyleyət.

b) Aufeinanderfolge: *ōs, i*

Ilttiγ nājəŋ χāp rōχnete sujtəs, i mān pussən ūs tāltən χājtalatasuw.

c) Gegenüberstellung: *no, a*

Xōtal xosat nōχ-nēyləs, a kon iη aśirmay ōləs.
Xōtal nīla śōs sis postəs, no tōrəm ak^w-tipəl tuləη ōləs.

d) Handlung und Resultat: *i*

Ūs-xulit wīyər pos pēlamlas, i avtomobil'ət minne mānəl jol-pōjtsət.

43.2. Vokabeln

ak ^w an-	<i>Verbalpräfix</i> : zusammen-	pēlamlaŋk ^w e	Feuer fangen; aufleuchten
ak ^w an-taηərtan ^w e	zusammendrücken	pilun ^w e	Angst haben, fürchten
ak ^w -tipəl	einerlei, egal; dennoch	pisal'əη	bewaffnet
apiy	Nichte, Neffe	piwa	Bier
avtomobil' *	Auto	pors	Schmutz, Müll, Staub
doktor *	Doktor	pos	Licht
fizkul'turnyj kružok *	(freiwillige) Turnübungen	postun ^w e	leuchten, beleuchten; scheinen
i	und; auch; nicht einmal	pōjar	reicher Mann; Herr, Adliger
il'ttiy	plötzlich	roχtəptaŋk ^w e	erschrecken
iη	noch	rōηxuwłaliylun ^w e	(auf-)schreien
jaliylaŋk ^w e	stampfen, zertreten	sam-wit	Träne
jot-wiŋk ^w e	mitnehmen	sorəmn patun ^w e	sterben
jowtuŋk ^w e	kaufen	taηərtan ^w e	drücken
jūniytaŋk ^w e	schlagen, klopfen	tālt	Hafen, Anlegeplatz
kantmajaŋk ^w e	sich ärgern, zürnen	tiy-nēylapaŋk ^w e	auftauchen, erscheinen
-kapaj	<i>augmentatives Suffix</i>	tul	Wolke
minmiytaŋk ^w e	sich auf den Weg machen	tuləη	bewölkt
nēylalaŋk ^w e	erscheinen	ūrχatuŋk ^w e	warten
nōχ-nēylun ^w e	aufgehen (Sonne)	wōrtun ^w e	befestigen, stützen, aufkeilen,
nōχ-sājkataŋk ^w e	aufwecken		unterspānen
nōχ-χartun ^w e	(auf)spannen	χājtaltaŋk ^w e	laufen
nāj	Holzfalle für Auerhahn, Birkhahn, Hase, usw.	χosyuŋk ^w e	schwenken; winken; kehren
pal'ta *	Mantel	χot-χosyuŋk ^w e	auskehren
panyun ^w e	summen, surren	χōtχatiylun ^w e	sich treffen, begegnen

43.3. Übungen

I.

1. Tak^wsijiy jēmtəs, i towləη ūjət ali mān minne māyəs śōpitaχtuŋk^we patsət.
2. Am fizkul'turnyj kružokn χańiśtaχtuŋk^we minasəm, a jur-t-pīyriśəm Tol'a jun χul'təs, taw urokət wāruŋk^we patəs.
3. Kit pisal'əη χumijayuw mān koluw ūruŋk^we χul'tsət, a mān luwanuw kinsun^we wōrn minasuw.
4. Il'ttiy χājtn-ut tiy-nēylapas, i wōrajan χum tawe sāyrapəl jūniytaste.

II.

1. Am pisał'əm ālmajasəm, ūrχateyəm, wāsət ak^wan χuń atχateyət.
2. Xōtal jol-ūntəs, wōrt turmaniy jēmtəs.
3. Ūsn mineyən, ānəmn jil'pi pal'ta jowten.
4. Omam pātas nōχ-χartəs, a am pātasnəl pors χot-χosyəsəm.
5. Mān l'āl'tuw janiy āmp-kapaj nēylapas, no mān at roχtəptawesuw, jol-l'ul'suw ōs taw nūpəle sunsun^we patsuw.
6. Xōtal nōχ-nēyləs, i mān ēlal' minmiytasuw.

44. Lektion

44.1. Grammatik

44.1.1. Untergeordnete Sätze

Die Unterordnung kann mit verschiedenen Mitteln erfolgen: Partikeln (z.B. *ke* ‚wenn, falls‘, Konjunktionen (z.B. *χυń* ‚wenn, als‘), Adverbien (z.B. *χotal* ‚wohin‘), Demonstrativpronomen als Relativpronomen (z.B. *χotjutət* ‚wer, die‘).

Xolit χōtal demonstracijan mineyən ke, ānəm jot-wōjeln.
 Marksij Engelsij sussəltasten, χumus pussən māt rabočijət kapital’istətn paśralawet.
 Mān taml’e nāwramət ērəptew, χotjutət siməηəs χańištəχteyət.
 Naη tuwl’e minen, χotal’ kētwesən.
 Xuń kaηkəm juw-śaltəs, omam nōχ-k^wālam, tēn-ut wāram.
 Xumus āśəm nomsəs, toχ i jēmtəs.
 Am māń sūsamak^we nūpəl ta-kem pūmaśij sussəm, ak^w-topmat zooparkət sūsamak^we koni-pāl mōt ośχojəη ūj āt’im ōləs.
 Naηki lāwmən kńigat χańištəχtən nāwramətn miηk^we, am taji-māyəs misanəm.
 Mān āśuw towləη χāpəl minne bil’et jowtəs, Krym ali jērn mol’axnuw wos joχtuηk^we.
 Pēlp jīw sartne kēr ōńseyən ke, ti osəη χōwt nor kittij sartilamen.
 Imperial’istət jil’pi χōntlan wārmal’ ta-kos śōpityət, no mān ak^w-tipəl jil’pi χōntlan wārmal’ at tāratiluw taχ!

44.2. Vokabeln

ak ^w -jot	zusammen	paśralaηk ^w e	unterjochen, knechten
ak ^w -ta	derselbe	pāl	Seite; Hälfte; Schlafpritsche
ak ^w -topmat	als ob	pomeś’ik *	Gutsherr
ak ^w -toχ	ebenfalls, auch	porsluηk ^w e	vernichten
avtomašina *	Automobil	posəη	hell
bil’et *	Karte	pravo *	Recht
bol’ševistskij *	bolschewistisch	pūmaśij	lustig, interessant,
ekspuatacija *	Ausbeutung	řevol’ucionnyj *	interessiert
fašistskij *	faschistisch	Rośśija *	Revolutions-
imperial’ist *	Imperialist	sartuηk ^w e	Russland
jēmtiylaηk ^w e	werden	sōt	reiben; schmieren; sägen
jēr	Rand; Ende; Grenze	sōtəη	Glück
jīw sartne kēr	Säge	sunsiylaχtuηk ^w e	glücklich
jolimtaηk ^w e	erniedrigen, herabsetzen;	sussəltəηk ^w e	schauen
	besiegen	sūsam	zeigen
jurśχatuηk ^w e	sich anschließen	śoləη	Bärenjunge
jurt-χum	Freund, Kamerad	ta-kem	reich
kapital’izm *	Kapitalismus	ta-kos	so, auf jene Weise
manər māyəs	warum, weshalb		obwohl; vergebens,
mill’ion *	Million	ta-porat	umsonst
muləm	ausgelassen, unartig,	vlast’ *	dann; damals
	mutwillig	woritotne wārmal’	Macht
nor	(gereinigter) Baumstamm;	woritotuηk ^w e	Kampf
	Balken	χōnt	kämpfen
nōχ-patuηk ^w e	siegen	χōntlan wārmal’	Heer
ńōtiylaηk ^w e	helfen	χōntluηk ^w e	Krieg
okt’ab’r	Oktober	χūltuηk ^w e	kämpfen, Krieg führen
ośχojəη	lustig; interessant; seltsam	zoopark *	zeigen
part’izan *	Partisan		Tiergarten
paśralan wārmal’	Unterjochung		

44.3. Übungen

I.

1. Pīyriś ta l'ōχ nūpəl sunsəs, χoti l'ōχ χosit mōlχōtal part'izanət tiγ-joχtalasət.
2. Taw part'izanətn potərtas, manər tit wās ōs mansāwit fašistskij saltat pāwəl tāra minasət.
3. Naη tuwl'e sunsen, χotəl ūjriś kāsəηəs ēγənetete sujti.
4. Akim ōjka lāwəs: „Xuń kāsasəγən, ta-porat nāj wōrtuηk^we i minimen.“
5. Kaηke āpsite nūpəl lāwəs: „Am χumus lāweγəm, toχ i wāren.“
6. Nāwlak ali wōtk^wen lāślak^w wotγəγlawem, śarmat tinəη śāńkemn tākəs ańiγlawem.
7. Am tawen taji-māγəs jomas lātəη lāwsəm, taw saka sāw wōr-uj alas.
8. Mān taw palte kāsəη χōtal joχtalasuw, taw majim urokane jomśak^w wos wārsane ōs χańiśtaχtən nāwramətnəl ul wos χul'təs.
9. Mineγən ke – minen, am jōrəl at puwiləm.
10. Oma kos lāwi, muləm pīyriśe tawen ak^w-tipəl at χūntli.

II.

1. Am ta kolχozn mineγəm, χōt am jurτ-χumijanəm rūpiteγət.
2. Mēn χańiśtan χumimenn potərtasmen, χumus tuji porat piońerskij lageft saka jomśak^we ūślaχtasmen.
3. Naη tuwl'e minen, χotal' āśənn kētwesən.
4. Xuń χāpəη śōpitolən, ta-porat mēn wōr tūrη jalimen.
5. Pāwəl ōwəlt pīyriś ūnləs, taw ak^way sāw pāl nūpəl sunsiγlaχtəs, ak^w-topmat χotjut ta ūrəs.
6. Mān tawe taji-māγəs ērəptiluw, taw saka nomtəη ōs kārkam χum.
7. Am avtomašinan tālsəm, sovχoz mus mol'axnuw wos joχtəsəm.
8. Ajuηk^we ke taηχəγən, jān jalen ōs wit toten.
9. Taw ta-kos ānəm puwuηk^we jēmtalaste, no puwuηk^we taji-māγəs at wērməste, am saka pēlpəs χājtiγteγəm.

III. Sāw mā ōlne proľetariatət, jurśχaten!

Vlad'imir Il'jič Marksij Engelsij χansəm nēpakət jomśak^we lowińtas ōs χańiśtas. Marksij Engelsij sussəltasten, χumus pussən māt rabočijət kapital'istətn paśralawet, tən rūpatanəlnəl śoləņij jēmtiyleyət, χumus pomeś'ikət křest'ańin māχəm rūpatanəlnəl śoləņij jēmtiyleyət. Marksij Engelsij χassij, ti paśralan wārmal', ekspluatacija porslane māγəs top ak^w l'ōηχ ōli: rabočijətn ak^wan-atχatuηk^we ēri ōs sāw māχəm jōrəl pussən rūpitan mır jot pomeś'ikət, kapital'istət vlast' jolimtaηk^we, vlast' tānki kātanəln wiηk^we ēri ōs jil'pi vlast' ūnttuηk^we, posəη ōs sōtəη ōləpsa pussən mır māγəs wāruηk^we ēri.

Sāw fabrika, zavod ōśne māt rabočijət ta porat pravonəl māγəs woritotuηk^we patsət. Ta porat mən paltuw Rośśijat fabrika, zavod saka sāw āt'im ōləs, rabočijət turmanij ōlsət; tən at wāsanəl, manər māγəs woritotuηk^we; ōs at wāsanəl, χōn vlast', χōn māγəs rūpitan māχəm ak^way pomeś'ikətn ōs kapital'istətn rūpitan mır kāt puwuηk^we nōtiylasət. No Leńin torγamtaste, mānawn ōs ak^w-ta Marksij Engelsij χūltəm l'ōηχ minuηk^we ēri. Leńin rabočijətn ak^wan-atχatuηk^we nōtəs, ak^w-toχ śar jōr, sārtən minne, rabočijət wārmal' māγəs woritotne māχəm otřad – kommuńist'ičeskij part'ija – tākiy wāruηk^we nōtəs.

Rośśija rabočij klass bol'shevistskij part'ija puηktotne sirəl sāw təl sis tāk řevol'ucionnyj woritotne wārmal' totəs, tak^wi juji-pālt křest'ańin māχəm totəs, 1917 təl okt'abř ētpros porat nōχ-patəs, vlast' tak^wi kāten wiste ōs pussən mır māγəs jomas, kāsəη, posəη ōləpsa wāri.

Leńin nam mā janitəl ōlne mīll'ion rabočijət ōs rūpitan mır māγəs saka tinəη. Taw nēmχuńt joruwlawe.

45. Lektion

45.1. Grammatik

45.1.1. Wortbildung

I. Nominalbildung

Ia. Suffixale Nominalbildung

1. -p (-əp, -ap, -pa) ~ -pi:

Bezeichnung von Gegenständen, Handlungsabläufen

järt-	(ver-)sperren	järt-pi (jārp-pi)	Sperre, Schranke; Zaun
jünt-	nähen	jünt-əp	Nadel
puwt-	stechen, stoßen	puwt-əp	Harpune
sāyr-	spalten, zerhacken	sāyr-ap	Axt, Beil
ūm-	schöpfen	ūm-pi	Schöpfkelle
worat-	streben, sich bemühen	worat-pi	Streit
χańsuwl-	sich gewöhnen	χańsuwl-ap	Gewohnheit
χajt-	laufen	χajt-əp	Steg

2. -l (-il, -əl): Bezeichnung von Handlungsergebnissen

jurś-	sich anfreunden	jurś-il	Freundschaft
kāst-	aufrufen, beschwören	kāst-il	(Auf)Ruf
patt-	fallen lassen	patt-il	Herunterschlagen
wosy-	flüstern	wosy-əl	Geflüster

3. -t (-it, -ta)

a) Bezeichnung von Maß, Ausmaß

jan-iy	groß	jan-it	Größe; Alter
karəs	hoch	kars-it	Höhe, Wuchs
l'ül'-əŋ	hoch, steil	l'ül'-it	Höhe
pāŋχ ^w -aŋ	breit	pāŋχ ^w -it	Breite

b) deverbale: verschiedene Bedeutungen

lēp-	be-, zudecken	lēp-ta	Decke
nom-	denken	nom-t	Gedanke; Sinn
tūj-	schneien	tūj-t	Schnee

4. -(a)śi:

Bildung von Kollektiva, hauptsächlich Baumbezeichnung > Waldname

nāŋk	Lärche	nāŋk-aśi	Lärchenwald
ńuli	Tanne	ńul-aśi	Tannenwald
χāl'	Birke	χāl'-aśi	Birkenwald
χōwt	Fichte	χōwt-aśi	Fichtenwald

5. -m: deverbale; verschiedene Bedeutungen

aj-	trinken	aj-əm	Getränke
tē-	essen	tāj-əm	Nahrung
χart-	schleppen	χart-əm	Schleppweg

6. -tul: deverbale; Bezeichnung von Handlungsergebnissen

jōm-	gehen, schreiten	jōm-tul	Gang, Gangart
ōl-	sein, bleiben	ōl-tul	Gut, Vermögen
suns-	schauen	sus-tul	Blick
χans-	schreiben	χas-tul	Handschrift

7. -mil (-mal'): deverbale;

Bezeichnung von Handlungsabläufen und -resultaten

ńōt-	helfen	ńōt-mil	Hilfe
śurt-	zeichnen	śurt-mil	Strich, Linie
wār-	machen	wār-mal'	Sache

8. -psa: deverbale; verschiedene Bedeutungen

ōl-	sein, bleiben	ōl-əpsa	Leben
ūr-	warten; hüten	ūr-əpsa	Warten; Erwartung
χājt-	laufen	χājt-əpsa	Steg, Brückensteg

9. -sup, -sow, -sam: Deminutivwörter

jīw	Baum; Holz	jīw-sup	Holzstück
mānt	Spaten, Schaufel	mānt-sup	kleine Schaufel
χāp	Boot	χāp-sup	kleines Boot
pūt	Kessel	pūt-sow	Napf
χūriy	Sack, Beutel	χūriy-sow	Säckchen
pun	Haar; Fell; Feder	pun-sam	Fläumchen
rak ^w	Regen	rak ^w -sam	Regentropfen
tūjt	Schnee	tūjt-sam	Schneeflocken

10. -ut: Substantivierung von Verben/Partizipien/Gerundia

aj- > aj-ne	trinken	ajn-ut	Getränk
jowt- > jowt-im	kaufen	jowtim-ut	Einkauf
tē- > tē-ne	essen	tēn-ut	Speise
wār- > wār-ne	machen	wārn-ut	Produkt, Erzeugnis

Ib. Nominalbildung durch Komposition

kēr	Eisen	ńāj	Falle	kēr-ńāj	Fangeisen
kol	Haus	kan	Platz	kol-kan	Fußboden
māń	klein	ūj	Tier	māń-uj	kleine Fliege
nāj	Feuer	jīw	Baum, Holz	nāj-jīw	Brennholz
nājəŋ	feurig	χāp	Boot	nājəŋ χāp	Dampfschiff
sam	Auge	kēr	Eisen	sam-kēr	Brille
wit	Wasser	ūj	Tier	wit-ūj	Biber

II. (Suffixale) Verbalbildung

IIa. Denominale suffixale Verbalbildung

1. -t

ētap	Gürtel, Gurt, Riemen	ētap-t-	(um)gürten
inar	Sattel	inar-t-	satteln
k ^w arak	Bund, Bündel	k ^w arak-t-	aufreihen, auffädeln
ōwəl	Anfang	ōwəl-t-	anfangen
pōχlap	Knopf	pōχlap-t-	zucknöpfen

2. -l

aləs	Jagd-, Fischgerät; Beute, Fang	aləs-l-	jagen, fischen
kant	Zorn	kant-l-	zürnen
pōs	Zeichen	pōs-l-	zeichnen
χōnt	Heer	χōnt-l-	kämpfen, Krieg führen

3. -m

janiy	groß	janiy-m-	wachsen
māń	klein	māń-m-	kleiner werden
rot	ruhig, leise	rot-m-	sich beruhigen

4. -aj

nam	Name	nam-aj-	benennen
wōr	Wald	wōr-aj-	jagen
χūlp	Fischnetz	χūlp-aj-	(mit Fischnetz) fischen

IIb. Deverbale suffixale Verbalbildung

1. -l

āst-	fertig sein; enden	āst-l-	beenden
jos-	naß werden	jos-l-	anfeuchten
χan-	hängen, kleben	χan-l-	ankleben

2. -t

aj-	trinken	aj-t-	tränken
pat-	fallen	pat-t-	fallen lassen
tol-	schmelzen (itr.)	tol-t-	schmelzen (tr.)

3. -pt

kantmaj-	sich ärgern, zürnen	kantmaj-apt-	(ver)ärgern
tāyińt-	voll werden	tāyińt-apt-	(an)füllen
χul't-	bleiben	χul't-əpt-	(ver)lassen

4. -lt

jony-	spielen	jony-alt-	unterhalten
pusm-	genesen	pusm-alt-	heilen, behandeln
tit-	naß werden	tit-əlt-	befeuchten

45.1.2. Interjektionen

1. – Tij naŋ āyiriśən?
– A-a, am āyiriśəm.
2. Pīyriś rōŋxuwlās:
– A-na-na! ... saka āyməŋ!
3. – Xa-ta, pōχan minen!
4. – Ja-ta, mān taχ nōχ-patsuw!
5. – Manəŋ-ja, naŋ ak^way l'ūńseyən?
6. Ēk^wa ōjkate nūpəl lāwəs:
– Tēχam, tawaj pāl'amen alilamen.
7. Ōjka ēk^wate nūpəl lāwi:
– Ti-nē, nāj-jīw sartuŋk^we minimen.
8. – Naŋ ōs χańiśtaχtuŋk^we mineyən?
– Ōs-manəŋ, am ōs χańiśtaχtən pīyriś!

45.2. **Vokabeln**

a-a	ja	k ^w ārahtaŋk ^w e	aufreihen, auffädeln
ajəm	Getränk; betrunken	lēpta	Decke
ajn-ut	Getränk	lēpuŋk ^w e	be-, zudecken
ajtuŋk ^w e	tränken; zu trinken geben	lomγuŋk ^w e	murmeln, brummen,
alam	doch, ja, nämlich		rauschen
aləs	Jagd-, Fischgerät; Beute, Fang	latγuŋk ^w e	knattern, knistern, prasseln
a-na-na	oh weh!	l'ul'əŋ	hoch, steil
āraś	Lagerfeuer; Feuerherd	l'ul'it	Höhe; hoch, in der Höhe von
āstlaŋk ^w e	beenden; bereiten	mānt	Spaten, Schaufel
ēntap	Gürtel, Gurt, Riemen	mānt-sup	kleine Schaufel
ēntaptaŋk ^w e	(um-)gürten, einen Gürtel umbinden	māńmuŋk ^w e	sich verringern, kleiner werden
inar	Sattel	māń-uj	kleine Fliege
inartaŋk ^w e	satteln	namajaŋk ^w e	benennen
ja	na, nun	nāŋkaśi	Lärchenwald
janit	Größe; Alter	ńulaśi	Tannenwald
ja-ta	na!	ōltul	Gut, Vermögen
jārtpi ~ jāŋppi	Sperre, Schranke; Zaun; Wasserwehr	ōs-manəŋ	natürlich, freilich
jārtuŋk ^w e	(ver-)sperrn	ōs-ta	wiederum, nochmals
jīw-sup	Holzstück	ōwəлтаŋk ^w e	anfangen
joslaŋk ^w e	anfeuchten, einweichen	pattil	(Herunter-, Ab-)Schlagen (von Zirbelzapfen)
josuŋk ^w e	nass werden		fallen lassen
jowtim-ut	Einkauf	pattuŋk ^w e	breit
jōmtul	Gang, Gangart	pāŋχ ^w aŋ	Breite
jurśil	Freundschaft	pāŋχ ^w -it	leuchtend, hell
jurśuŋk ^w e	vereinigen, vereinen	postəŋ	Zeichen; Spur, Fahrte; Ziel
kan	Platz	pōs	Knopf
kantluŋk ^w e	zürnen	pōχlap	zuknöpfen
kantmajaptaŋk ^w e	ärgern, verärgern	pōχlaptaŋk ^w e	Fläumchen
karsit	Höhe, Wuchs	pun-sam	genesen
kāstil	Ruf, Aufruf	pusmuŋk ^w e	Harpune
kāstuŋk ^w e	aufrufen, beschwören	puwtəp	stoßen, stechen
kēr-ńāj	Fangeisen	puwtuŋk ^w e	Napf
kol-kan	Fußboden, Diele	pūt-sow	Regentropfen
k ^w ārak	Bund, Bündel	rak ^w -sam	Hitze; warmes Wetter
		rēy	

rot	ruhig, leise	ũmuŋk ^w e	schöpfen
rotmuŋk ^w e	sich beruhigen	ũrəpsa	Warten; Erwartung
sam-kēr	Brille	wārn-ut	Produkt, Erzeugnis
soryuŋk ^w e	funkeln, sprühen	wit-ũj	Biber
sōs	Bach	woratpi	Streit
sujəmlaluŋk ^w e	tönen, klingen	wosyəl	Geflüster
sustul	Blick	wosyuŋk ^w e	flüstern
sũltuŋk ^w e	funkeln, blitzen	χanlaŋk ^w e	kleben, ankleben
śasyuŋk ^w e	(heraus-)spritzen	χańśuwlap	Gewohnheit
śurtmil	Strich, Linie	χariylaŋk ^w e	ausgehen (Feuer), erlöschen (Licht)
śurtuŋk ^w e	zeichnen; steuern	χartəm	Schleppweg (Boote)
tawaj	komm!	χastul	Handschrift
tāyińtaŋk ^w e	voll werden, angefüllt werden	χa-ta	nun! komm!
tāyińtaptuŋk ^w e	(an-)füllen	χājtəp(sa)	Steg, Brückensteg
tājəm	Nahrung	χāl'aśi	Birkenwald
tēχam	<i>Anrede an Mann</i>	χāp-sup	kleines Boot
titəltəŋk ^w e	befeuchten, anfeuchten	χotta	irgendwo
tituŋk ^w e	nass werden	χōtal-kāt	Sonnenstrahl
toltuŋk ^w e	transitiv: schmelzen	χōwtaśi	Fichtenwald
toluŋk ^w e	schmelzen	χul'təptaŋk ^w e	(ver-)lassen
toχ-ta	so	χuń-pəl	nie
tũjt-sam	Schneeflocke	χũliylaluŋk ^w e	(zu)hören
tũjuŋk ^w e	schneien	χũriy	Sack, Beutel
ũmpi	Schöpfkelle, Schöpflöffel	χũriy-sow	Säckchen

45.3. Übungen

I.

J. N. ŠESTALOV: Leńin

- | | |
|---|--|
| <p>1. Āraś l'atyi, nājk^we tēy,
Śarmat oχsar poryi.
Ōjkariśiy potətəy,
Tōrəm sũlti, soryi.</p> | <p>5. At χariyli χōtal-kāt!
Simk^we toχ-ta rāti!
Atərxari lūji māt
Leńin postəŋ pati!</p> |
| <p>2. Lomyi, lomyi karəs sūj.
Xotta χāpk^we towi.
Sōs χol't owne potər-suj
Siməmn owi, owi.</p> | <p>6. Sunsen: tot-ta Xāl'p-us ūs.
Sunsen: χuml'e χoryi!
Leńin lāwəm χurəŋ pos
Lāmpat palt ta soryi.</p> |
| <p>3. „Leńin, Leńin“ – tinəŋ nam
Akim sūpət toli.
Atərxari lūji mām
Ērye χuń-pəl χōli.</p> | <p>7. Āraś l'atyi, nājk^we tēy,
Wōrk^we lāślak^w wosyi ...
Tinəŋ Leńin sime rēy
Kāsəŋ simt ta śasyi.</p> |
| <p>4. Māń-porat ti ēriy sow
Siməmn χũliylaləs,
A ti-χōtal alam ta
Ōs-ta sujəmlaləs!</p> | |

Lösungsschlüssel

1. Lektion

I.

1. Der Mann geht.
2. Der Bub läuft.
3. Die Frau arbeitet.
4. Das Mädchen näht.
5. Das Pferd läuft.
6. Das Boot fährt.
7. Das Haus steht.
8. Der Mann fängt einen Fisch.
9. Die Frau näht ein Hemd.
10. Das Mädchen liest ein Märchen.
11. Der Bub zeichnet ein Haus.

II.

1. **Xotjut ~ Xōηχα** mini?
2. **Xotjut ~ Xōηχα** χājti?
3. **Xotjut ~ Xōηχα** rūpiti?
4. **Xotjut ~ Xōηχα** jūnti?
5. **Manər** χājti?
6. **Manər** mini?
7. **Manər** ūnli?
8. **Xotjut ~ Xōηχα** χūl aləśli? / Xum **manər** aləśli?
9. **Xotjut ~ Xōηχα** sup jūnti? / Nē **manər** jūnti?
10. **Xotjut ~ Xōηχα** mōjt lowińti? / Āyiriś **manər** lowińti?
11. **Xotjut ~ Xōηχα** kol pōsli? / Pīyriś **manər** pōsli?

III.

1. Der Mann liest.
2. Das Mädchen näht.
3. Die Frau sitzt.
4. Der Bub fängt einen Fisch.
5. Das Mädchen zeichnet einen Raben.
6. Das Mädchen näht ein Hemd.

IV. (Eine mögliche Lösung)

1. Xum **ūnli**.
2. Āyi **mini**.
3. Nē **χājti**.
4. **Nē** χūl aləśli.
5. Āyiriś **χāp** pōsli.
6. **Pīyriś** sup jūnti.

V.

1. Der chantische Bub liest ein Märchen.
2. Das russische Mädchen zeichnet ein Pferd.
3. Die mansische Frau näht ein Hemd.
4. Der samojedische Mann jagt Wildenten.

2. Lektion

I.

1. Dort steht ein Dorf.
2. Das Dorf ist in der Nähe.
3. (Der alte) Ivan arbeitet hier.
4. (Die alte) Aljona lebt dort in der Ferne.
5. Morgen werde ich ein Boot bauen (machen).
6. Sie/er baut (macht) heute ein Boot.
7. Was wirst du morgen machen?
8. Morgen werde ich arbeiten.
9. Wo lebt (der alte) Stepan?
10. (Der alte) Stepan lebt dort.
11. Wo arbeitet (die alte) Marja?
12. (Die alte) Marja arbeitet hier.
13. Das Dorf ist in der Ferne.
14. Der Pfahl steht nahe.
15. Der Hund steht hier.
16. Die Katze sitzt dort.
17. Ich werde in der Früh fahren.
18. Geht sie/er?
19. Das Mädchen fährt in der Früh.

II.

1. Māńsí χum χūl alə́sli.
2. Naη manə̀r wāre**γ**ə̀n?
3. Am rūp**iteγ**ə̀m.
4. Naη manə̀r lowiń**teγ**ə̀n?
5. Am mōjt lowiń**teγ**ə̀m.
6. Jōrn ēk^wa χōt ōli?
7. Taw χosat ōli.
8. Ruś χum χōt ōli?
9. Taw tit rūpiti.
10. Am tit rūp**iteγ**ə̀m.
11. Naη tot l'ūl'**ey**ə̀n.
12. Taw sup jūnti.

III.

1. Das Mädchen sitzt.
2. Sie/er liest.
3. Der Bub zeichnet.
4. Der samojedische Mann baut (macht) ein Boot.
5. Wo lebst du?
6. Ich lebe hier.
7. (Der alte) Ivan lebt dort.
8. Was machst du?
9. Ich lese.
10. Das Mädchen näht ein Hemd.
11. Wer liest?
12. Was macht das Mädchen?
13. Wo lebt (der alte) Ivan?
14. Der Bub jagt Wildenten.
15. Ich jage Wildenten.
16. Jagst du Wildenten?

3. Lektion

I. Am Abend

Abends sind wir zuhause. Wir arbeiten. Großmutter näht. Mama spinnt. Vera schreibt. Saša zeichnet. Ich lese. Großmutter sagt: „Kinder, was macht ihr?“ Ich sage: „Wir arbeiten“. Mama sagt: „Die Kinder spielen draußen, sie laufen (herum). Abends arbeiten sie gut zuhause.“

II. (Eine mögliche Lösung)

1. **Nē** alə́sli. **Nēt** alə́sleyə́t.
2. **Jörn xum** rūpiti. **Jörn xumət** rūpityə́t.
3. **Āyiriś** xansi. **Āyiriśət** xanseyə́t.
4. **Pīyriś** xājti. **Pīyriśət** xājtyə́t.
5. **Āŋk^wal** l'ūli. **Āŋk^walət** l'ūleyə́t.
6. **Āpsī** mini. **Āpsit** mineyə́t.
7. **Ōjka** ōli. **Ōjkat** ōleyə́t.
8. **Pāwəl** ūnli. **Pāwlət** ūnleyə́t.
9. **Nāwram** jonyi. **Nāwramət** jonyə́t.
10. **Pīyriś** xājtiyti. **Pīyriśət** xājtiytyə́t.
11. **Āk^wək^wa** lāwi. **Āk^wək^wat** lāweyə́t.

III.

1. Die Kinder leben hier.
2. Sie lernen.
3. Wir unterrichten Kinder.
4. Der mansische Mann jagt dort.
5. Sie/er tötet ein wildes Tier, tötet ein Eichhörnchen.
6. Wir gehen jagen.

IV.

1. Die Großmutter ist zu Hause.
2. Sie/er spinnt.
3. Die Buben spielen draußen, sie laufen (herum).
4. Ich schreibe.
5. Du liest.
6. Wir erzählen ein Märchen.
7. Ihr baut ein Haus.

V.

1. Ich sage: „Dieses Kind lernt gut.“
2. Wir sagen: „Diese Kinder lernen gut.“
3. Du baust ein gutes Haus.
4. Du baust gute Häuser.

VI.

1. Der mansische Mann jagt. Er tötet ein Eichhörnchen, (er) tötet ein wildes Tier.
2. Die mansischen Männer jagen. Sie töten ein Eichhörnchen, (sie) töten ein wildes Tier.

4. Lektion

I.

1. Am χańiŝtaχtuńk^we mine**γəm**.
2. Naη χańiŝtaχtuńk^we mine**γəñ**.
3. Taw χańiŝtaχtuńk^we mini.
4. Mēn χańiŝtaχtuńk^we mini**men**.
5. Nēn χańiŝtaχtuńk^we mine**γəñ**.
6. Tēn χańiŝtaχtuńk^we mine**γ**.
7. Mān χańiŝtaχtuńk^we mine**w**.
8. Nān χańiŝtaχtuńk^we mine**γəñ**.
9. Tān χańiŝtaχtuńk^we mine**γət**.

II.

1. Der mansische Mann geht jagen.
2. Er hält ein Rentier und einen Hund.
3. Das Rentier zieht den Schlitten.
4. Der Hund verfolgt ein Eichhörnchen.
5. Das Rentier (und) der Hund, sie helfen ihm gut.

III.

1. Die mansischen Männer jagen ein wildes Tier.
2. Die Lehrer unterrichten Kinder.
3. Die Ärzte behandeln Menschen.

IV.

1. Bei dem Dorf steht ein gutes Haus.
2. Dieses gute Haus ist eine Schule.
3. Unten sind zwei Boote sichtbar.
4. Oben fliegen zwei Wildenten.
5. Die alte Frau und der alte Mann holen einen Fisch.

5. Lektion

I.

1. Der Mann geht in den Wald.
2. Die Frau geht zum See.
3. Die (beiden) Buben laufen zum Fluss.
4. Wir treten ins Haus ein.
5. Sie schicken einen Brief in die Stadt.
6. Sie (beide) gehen zur Waldinsel..
7. Der Lehrer sagt zu den Kindern: „Heute lesen wir ein Märchen.“

II.

1. Der Bär lebt in einer Höhle.
2. Der Fisch ist / die Fische sind im Schlitten.
3. Es ist gut, an diesem Ort zu leben.
4. Die Kinder lernen in der Schule.
5. Wir fangen nicht Fische.

III.

1. An diesem Platz steht ein gutes Haus.
2. Dies ist die Schule.
3. Die Kinder lernen in jener Schule.
4. Der Lehrer unterrichtet Kinder.
5. In der Früh gehen die Kinder in die Schule.
6. Sie betreten die Schule.
7. Hier lesen, schreiben und zeichnen sie.
8. In der Schule zu sein ist gut für die Kinder.
9. Wo steht das gute Haus?
10. Wo lernen die Kinder?
11. Wohin gehen die Kinder in der Früh?
12. Für wen ist es gut, in der Schule zu sein?

IV.

1. Dort steht ein Waldhaus.
2. In jenem Waldhaus leben eine alte Frau und ein alter Mann.
3. Sie (beide) gehen zum See.
4. Im See fangen sie einen Fisch / Fische.
5. Der alte Mann hat einen Hund.
6. Der Hund zieht den Schlitten.
7. Auf dem Schlitten ist ein Fisch / sind Fische.
8. Wer lebt (welche beiden leben) im Waldhaus?
9. Wohin gehen die alte Frau und der alte Mann?
10. Wo fangen sie einen Fisch / Fische?
11. Wo ist der Fisch / sind die Fische?

V.

1. Wir leben im Dorf.
2. Morgen fahre ich in die Stadt.
3. In der Stadt ist ein Theater.
4. Ich gehe ins Theater.
5. Im Wald leben wilde Tiere.
6. Die Wildenten leben im See.
7. Der alte Ivan geht zum See Wildenten jagen.

6. Lektion

I.

1. Der Bub geht in die Bibliothek. In der Bibliothek borgt er sich ein gutes Buch aus. Er kommt aus der Bibliothek, er trägt ein Buch.
2. Am Abend gehe ich zum Waldhaus. Dort lebt die Großmutter. Im Waldhaus brennt Feuer. Vom Waldhaus kommt ein Mädchen. Dieses (ist) Nastja.
3. Wir bringen vom Postamt Zeitungen und Zeitschriften. Wir geben (dem alten) Ivan eine Zeitschrift. Von Ivan gehen wir ins Dorf.
4. Aus der Stadt Tjumen kommt ein Dampfschiff. Aus Salechard kommen zwei Flugzeuge. Aus Chanty-Mansijsk kommen Boote.

II.

1. Ich sehe den Lehrer. Wir (beide) sehen ein gutes Dorf. Wir sehen Kinder.
2. Marja kauft ein Kleid im Geschäft. Was kauft ihr? Wir kaufen Brot.
3. Oben sind Lichter zu sehen. Diese Lichter brennen in den Stadthäusern. Wir gehen zu den Lichtern.
4. Wir (beide) haben ein Boot. Wir (beide) fahren in die Stadt. Wir (beide) studieren in der Stadt. In der Stadt zu leben ist gut.

7. Lektion

I.

1. Wir fischen mit einem Zugnetz.
2. Wir fischen mit einem Fischnetz.
3. Wir schneiden mit einem Messer.
4. Ich fahre mit einem Dampfschiff.
5. Er reitet mit einem Pferd.
6. Das Mädchen spielt mit einer Puppe.
7. Wir sitzen mit Stepan.
8. Der Mann steigt ins Boot ein.
9. Er fährt mit einem Boot nach Berjozovo.
10. Der Mann rudert mit einem Ruder.
11. Er steigt aus dem Boot aus.
12. Er bringt Fisch(e) vom Boot.
13. Er bringt Fisch(e) in die Stadt.

II.

Die Frau tritt in das Haus ein. Sie setzt sich auf den Stuhl. Auf dem Stuhl sitzt sie. Die Frau hat ein Kind. Das Kind spielt mit einer Puppe. Die Frau schneidet Brot mit einem Messer. Die Frau isst das Brot.

III.

Wir arbeiten in einer Kolchose. Wir fangen Fisch. Wir fischen mit einem Zugnetz, wir fischen mit einem Fischnetz. Wir fahren mit einem Boot fischen. Wir jagen wilde Tiere. Wir fahren mit Rentieren wilde Tiere jagen.

IV.

1. Ich lebe in einem Dorf. Die Großmutter lebt in der Stadt. Ich fahre mit dem Dampfschiff in die Stadt.
2. Von Berjozovo nach Saranpaul fährt ein Dampfschiff. Von Chanty-Mansijsk nach Berjozovo fliegt ein Flugzeug. Wir werden mit dem Flugzeug fliegen.
3. In Berjozovo gibt es eine Fischfabrik. In der Fischfabrik arbeiten Russen, Mansen und Chanten. Man bringt Fisch mit dem Kutter und mit dem Boot in die Fischfabrik.

V.

1. Ich setzte mich ins Dampfschiff.
2. Mit dem Dampfschiff fuhr ich nach Berjozovo.
3. Wir kamen mit dem Flugzeug von Berjozovo nach Chanty-Mansijsk.
4. Wir (beide) studierten an der pädagogischen Schule.
5. Wir (beide) gingen von Chanty-Mansijsk nach Leningrad studieren.

VI.

1. Der Mann jagte Eichhörnchen.
2. Die Frau spann einen Faden.
3. Die zwei Buben lasen ein Buch.
4. Die Mädchen spielten mit Puppen.
5. Wo hast du gearbeitet?
6. Wohin habt ihr (beide) euch gesetzt?
7. Womit seid ihr gekommen?

VII.

1. Am nājəŋ χāpn tāleyəm.
2. Nājəŋ χāpəl Xāl'p-ūsn mineyəm.
3. Mān Xāl'p-ūsnəl Xanti-Manšijskən towləŋ χāpəl juwuw.
4. Mēn pedučil'iš'et χańištaxtimen.
5. Mēn Xanti-Manšijsknəl Leńingrad ūsn χańištaxtuŋk^we minimen.

VIII.

1. Xum lēŋəŋ aləśli.
2. Nē sētap taxti.
3. Pīγriśiy nēpak lowińtey.
4. Āγiriśət ākańəl jonγeyət.
5. Naŋ χōt rūpityəŋ?
6. Nēn χotal' tāleyəŋ?
7. Nān manarəl juwəŋ?

8. Lektion

I.

1. Was wurde (aus) Vasilij? Vasilij wurde ein guter Bub.
2. Was wurde (aus) Tasja? Tasja wurde eine Lehrerin.
3. Als was arbeite ich? Ich arbeite als Arzt.
3. Was werden wir sein? Wir werden Kollektivarbeiter sein.
4. Was wurde aus diesem mickrigen Dorf? Aus diesem mickrigen Dorf wurde ein gutes Dorf.
5. Was wurde ich und was wurde sie? Ich wurde Vater und sie wurde Mutter.

II.

Ich schaue flussaufwärts. Ein Boot ist sichtbar. Auf dem Boot sitzt ein Mädchen. Das Mädchen singt ein Lied. Dieses Mädchen ist eine Lehrerin. Sie arbeitet in der Schule des Dorfes An-Ja.

III.

Das Dampfschiff kam an. Die Kinder stiegen in das Dampfschiff ein. Die Kinder fahren mit dem Dampfschiff nach Berjozovo. Der alte Jefim erzählt den Kindern Geschichten, er stellt (ihnen) Rätsel. Die Kinder erraten die Rätsel. Jefim war ein guter Mann.

IV.

Der mansische Mann Nikolaj Šestakov arbeitet als Vorsitzender der Kolchose. Die mansische Frau Darja Sajnachova arbeitet als Vorarbeiterin. Ich arbeite als Arbeiter in einer Fischkonservenfabrik.

V.

1. sunseyəm / sussəm, sunseyən / sussən, sunsi / sunsəs, sunseyən / sussən
2. xańsimen / xaśsəmen, xańseyən / xaśsən
3. ońseyən / ośsən, ońseyət / ośsət
4. xāηxew / xāχsuw

9. Lektion

I.

1. Das Mädchen setzte sich auf den Stuhl. Das Mädchen sitzt auf dem Stuhl. Das Mädchen stand vom Stuhl auf.
2. Ich gehe zum Lehrer. Ich werde beim Lehrer lernen. Die Kinder gehen mit dem Lehrer auf eine Exkursion. Die Kinder kamen vom See ins Dorf.

II.

1. Der mansische Mann trat in das Geschäft ein. Er kaufte für die Frau ein gutes Kleid. Für das Kleid gab er Geld. Er kam nach Hause. Die Frau sagt zum Mann: „Vielen Dank für das gute Kleid!“
2. Der Vorsitzende der Kolchose sagte: „Ich rede über jene Sache. Heute gehen wir mit dem großen Zugnetz fischen.“ Die Kollektivarbeiter gingen in der Früh mit dem Zugnetz fischen. Sie fischten mit dem Zugnetz während des Tages.

III.

1. Āyi **ulas tarməl** ūntəs.
2. Āyi **ulas tarməl** ūnli.
3. Am **xańistan xum palt** mineyəm.
4. **Xańistan xum palt** xańistaχtuηk^we pateyəm.
5. Nāwramət **xańistan xum jot** ekskursijan jaleyət.
6. Māńsi xum **magažin kiwərn** śaltəs.
7. Taw **nē māγəs** jomas sup wis.
8. Nē xum nūpəl lāwəs: „**Jomas sup māγəs janiγ pūmaśip!**“
9. Kolχoz puηk-xum **ta wārmal' ōwəltit** potərtas.

IV.

1. Das Flugzeug flog an der Stadt vorbei.
2. Die Schüler setzten Bäume rund um die Schule.
3. Wir arbeiteten während des Sommers mit den Kollektivarbeitern.
4. Der Jäger kam entlang des Sees.
5. Ich sehe einen Wald auf der anderen Seite des Flusses.
6. Der Hund versteckte sich hinter dem Boot.
7. Der Lehrer stand beim Tisch und sprach zu den Schülern: „Morgen gehen wir auf Exkursion auf die andere Seite des Sees.“

V.

1. Tōtap pasan **joli-pālt** ünli.
2. Āmp wōrajan χum **ēli-pālt** χājti.
3. Mān tēli **kastəl** χül sōpaslasuw.
4. Pūrəs kol **joli-pālnəl** k^wālapas.
5. Am kolχozníkət **χalt** ünłəsəm, kolχozníkət **nüpəl** Moskva ūs **ōwəltit** potərtasəm.
6. Wāsət jā **numi-pālt** minasət.
7. Ti-χōtal am χańiństan χum **pēntsəl** nāwramət χańińtańk^we pateγəm.

10. Lektion

I.

1. Der Mann tötete den Bären.
2. Die Kinder liefen schnell den Pfad entlang.
3. In der Früh fuhr das Dampfschiff flussaufwärts.
4. Der Junge fällt mit der Axt den kleinen Baum.
5. Stepan arbeitete ordentlich in der Kolchose.
6. Das Mädchen kam mit der Großmutter vom Dorf.

11. Lektion

I.

1. In der Früh kam das große Dampfschiff an.
2. Zu Mittag gehen wir in die Bibliothek.
3. Der kleine Bub liest langsam.
4. Die Großmutter reitet mit dem Jäger auf Rentieren.
5. Die Komsomolzen kamen mit dem Dampfschiff aus der Stadt Chanty-Mansijsk.
6. Im Sommer fischen die Mansen mit dem Zugnetz.
7. Gute Kinder lernen ordentlich, (und) helfen Erwachsenen beim Arbeiten.
8. Vasilij Taratov jagt Füchse mit seinem Gewehr.

II.

1. **Xuń** janiγ nājəŋ χāp joxtəs? Ālpəl **manər** joxtəs? Ālpəl **manχurip** nājəŋ χāp joxtəs?
2. Xōtal-jāt porat **χotjut** bibl'iot'ekan mini? **Manər** porat mān bibl'iot'ekan minew? **Xuń** mān bibl'iot'ekan minew? Xōtal-jāt porat mān **χotal'** minew?
3. **χotjut** lāślak^w lowińti? **Manχurip** pīγriś lāślak^w lowińti?
4. **χotjut** wōrajan χum jot sālil mini? **χotjutiy** sālil mineγ? Āk^wėk^wa **χotjut jot** sālil mini? Āk^wėk^wa wōrajan χum jot **manarəl** mini? Āk^wėk^wa wōrajan χum jot **manər wāri**?
5. **χotjutət** Xanti-Manśijsk ūsnəl towləŋ χāpəl jisət? Komsomol'cət **manχurip** ūsnəl towləŋ χāpəl jisət? Komsomol'cət Xanti-Manśijsk ūsnəl **manarəl** jisət? Komsomol'cət Xanti-Manśijsk ūsnəl **manχurip** χāpəl jisət?
6. **Manər** porat māńsi māχəm χül tolyəl aləsleyət? **Xuń** māńsi māχəm χül tolyəl aləsleyət? Tuji porat **χotjutət** χül tolyəl aləsleyət? Tuji porat māńsi māχəm **manər** tolyəl aləsleyət? Tuji porat māńsi māχəm χül **manarəl** aləsleyət? Tuji porat **manχurip** māχəm χül tolyəl aləsleyət?
7. **χotjutət** jomśak^w χańińtaχteγət, janiγ māχəmnn rūpitańk^we nōteγət? **Manχurip** nāwramət jomśak^w χańińtaχteγət, janiγ māχəmnn rūpitańk^we nōteγət?
8. **χotjut** oχsar pisał'al aləsli? Vaśil'ij Taratov **manər** pisał'al aləsli? Vaśil'ij Taratov oχsar **manarəl** aləsli?

III.

1. **Tuji** māńsí māχəm χūl tolyəl, χūlpəl aləśleyət.
2. Wōrajan χum lēñən **pisal'əl** ali.
3. Māń **kolt** ēk^way ōjkay ōlsiy.
4. Ti **janiy** kolt int'ernat ōli. Nāwramət int'ernatt **jomas** ōleyət.
5. Xańıstan χum **nāwramətn** pūmaś potər potərtas.
6. Mān **jā ultta** māń nājəñ χāpəl minasuw.
7. Āmp sōwər juji-pält **pēlpəs** χājətəs.
8. Am towləñ χāp **nūpəl** sussəm.
9. Pet'a jomas **śāń** ōńśi.
10. Āyirisiy pīyrisiy jā χosit χāpəl **minasiy**, tēn ēriy **ēryəsiy**, möjt **mōjtsiy**.

IV.

1. Āyirisi **χāp kiwərt** ünli.
2. Xulaχ **kol numi-pält** mini.
3. Wōrajan χumiy **tūr alm-pālnəl** joxtəsiy.
4. Kolχozńikət **škōla māyəs** wās alasət.
5. Kolχoz puñk-χum kolχozńikətn **Moskva urəl** potərtas.
6. Kolχozńikət **jomas potər māyəs** pūmaśip lāwsət.
7. Rabočijət zavodt **mašinal** rūpiteyət.
8. Mān kommuńizm **wārew**.
9. Mān **jomas** māt ōlew.

V.

1. Ein fleißiger Mann arbeitet gründlich, ein fauler Mann arbeitet schlecht.
2. Der Bub borgt sich in der Bibliothek ein neues Buch aus.
3. Die Großmutter schlief in einem hohen Bett, ich schlief in einem niedrigen Bett.
4. Wir reiten immer auf dem schnellen Rentier.
5. Wir bauen ein großes Haus.
6. Gute Kinder lernen ordentlich, faule Kinder lernen schlecht.
7. Der Jäger schoss mit einem neuen Gewehr.
8. Der mansische Mann besitzt ein scharfes Messer.
9. Mit einem scharfen Messer zu schneiden ist gut.
10. Gegenüber der Schule steht eine hohe Zirbelkiefer.
11. Das Mädchen hat eine schlechte Nadel. Mit dieser Nadel zu nähen ist schlecht.

VI.

Ein großes Gebäude steht am Flussufer. In diesem großen Gebäude ist eine Schule. Die großen Boote liegen am Seeufer. Mit diesen großen Booten gehen wir zugnetzfischen. Zwei große Boote kamen an. Aus diesen zwei großen Booten stiegen Männer aus.

VII.

Das neue Dorf liegt am Seeufer. Ich lebe im neuen Dorf. In das neue Dorf kam ein Flugzeug. Vom neuen Dorf in die Stadt fährt ein Dampfschiff. Wir bauen neue Dörfer.

12. Lektion

I.

1. Die Seide liegt auf dem Tisch. Das Mädchen hat ein seidenes Kleid.
2. Die Frau schneidet das Tuch. Die Frau zieht das Sommerkleid aus Tuch aus.
3. Am Himmel ist ein schöner Stern zu sehen. Ich schaue zu dem Himmelsstern.
4. Der Mann erzeugt (macht) Stahl. Ich habe ein stählernes Messer.
5. Die Arbeiter erzeugen (machen) in der Fabrik Kupfer. Wir bringen einen Kupferkessel.
6. Im Dorf gibt es eine Schule. Die Dorfkinder gehen in die Schule.
7. Die Stadt Moskau ist die Hauptstadt. Die Stadtleute fahren mit Straßenbahnen.
8. Der Jäger jagt ein Tier. Wir bringen ein Tierfell.

II.

1. Erzählst du ein Märchen? Nein, ich erzähle kein Märchen. Ich erzähle eine Erzählung.
2. Geht ihr zum See? Nein, wir gehen nicht zum See. Wir gehen zum Fluss.
3. Seht ihr (beide) ein Dorf? Nein, wir (beide) sehen keines. Wir (beide) sehen einen Wald.
4. Ist der Vorarbeiter hier? Nein, der Vorarbeiter ist nicht hier. Er ist in die Fischfabrik gegangen.
5. War der Arzt in der Kolchose? Der Arzt war nicht in der Kolchose. Er ist in die Sowchose gegangen.
6. Singst du mansische Lieder? Nein, ich singe keine mansischen Lieder. Ich singe russische Lieder.
7. Waren die Jäger im Waldhaus? Nein, sie waren nicht im Waldhaus. Sie jagen auf der anderen Seite des Flusses.

13. Lektion

I.

1. Pjotr Jarkin ist ein kluger Mann. Diese (beiden) kleinen Buben sind dumm.
2. Das mansische Mädchen Dascha singt ein lautes Lied. Der samojedische Bub Vasja ist ein kluger Bub.
3. Die Schule war im oberen Stockwerk, das Internat war im unteren Stockwerk.
4. Ein fauler Mann arbeitet schlecht, ein fleißiger Mann arbeitet gut.
5. Heute ist ein heiterer Tag. Die Frau und der Mann waren am Ufer des blauen Meeres.
6. Wir leben in einem schönen Dorf. Wir sind am Ufer der schwarzwässrigen Sosva geboren worden und aufgewachsen.
7. Wir sind in die Stadt Berjozovo entlang des weißwässrigen Obs gekommen. Die chantischen Frauen bekleideten sich mit einem weißen Hemd.
8. Das Dorf An-Ja ist schön. Saranpaul ist schöner. Chanty-Mansijsk ist am schönsten.
9. Der Fluss Sygva ist lang. Die Sosva ist länger. Der Ob ist am längsten.

14. Lektion

I.

1. Im Winter jagt der Jäger ein Eichhörnchen. Im Winter wird das Eichhörnchen von einem Jäger gejagt.
2. Die Frau hat ein schönes Kleid genäht. Das schöne Kleid wurde von einer Frau genäht.
3. Der alte Mann spannt ein Pferd in einen Schlitten. Das Pferd wird von einem alten Mann in einen Schlitten gespannt.
4. Der Bär hat eine Kuh getötet. Die Kuh wurde von einem Bären getötet.
5. Der Junge hat eine kleine Zirbelkiefer gefällt. Die kleine Zirbelkiefer wurde von einem Junge gefällt.
6. Der Lehrer hat aus der Stadt Bücher gebracht. Die Bücher wurde aus der Stadt von einem Lehrer gebracht.
7. Der Arzt hat (beide) Mädchen behandelt. Die (beiden) Mädchen wurden von einem Arzt behandelt.

II.

1. Der gute Hund wird von einem mansischen Mann gehalten. Die Kinder wurden von einer mansischen Frau ordentlich erzogen.
2. Der Brief wird von Schülerinnen geschrieben. Der Brief wurde von Schülern geschrieben.
3. Das Rätsel wird von einer alten Frau gelöst. Das Rätsel wurde von einem klugen Kind gelöst.
4. Das Weißbrot wird von einem Mädchen gegessen. Das Schwarzbrot wurde von einem Jungen gegessen.
5. Dem kleinen Mädchen wird eine Puppe gegeben. Mir wurde ein neues Gewehr gegeben.
6. Im Kaufladen werden Schießpulver und Kugeln von einem Jäger gekauft. Ich wurde von einer Stadtschule zu studieren aufgenommen. (Ich wurde von einer Stadtschule aufgenommen, um zu studieren.)

III.

1. Die Leute haben viel Fisch gefangen. Viel Fisch wurde von den Leuten gefangen.
2. Ich bringe die Großmutter ins Spital. Ich werde von der Großmutter ins Spital gebracht.
3. Der alte Mann fällt Bäume mit einer Axt. Bäume werden von einem alten Mann gefällt.
4. Im Winter jagen Jäger Eichhörnchen mit einem Gewehr. Im Winter werden Eichhörnchen von Jägern mit einem Gewehr gejagt.
5. Erwachsene lehren Kindern zu fischen. Kindern wird von Erwachsenen zu fischen gelehrt.

IV.

1. Am jomas χumn totaw**em**.
Naη jomas χumn totaw**en**.
Taw jomas χumn totaw**e**.
Mēn jomas χumn totaw**emen**.
Nēn jomas χumn totaw**en**.
Tēn jomas χumn totaw**ey**.
Mān jomas χumn totaw**ew**.
Nān jomas χumn totaw**en**.
Tān jomas χumn totaw**et**.
2. Am jomas χumn totw**esəm**.
Naη jomas χumn totw**esən**.
Taw jomas χumn totw**es**.
Mēn jomas χumn totw**esamen**.
Nēn jomas χumn totw**esən**.
Tēn jomas χumn totw**esiy**.
Mān jomas χumn totw**esuw**.
Nān jomas χumn totw**esən**.
Tān jomas χumn totw**esət**.

15. Lektion

I.

1. Die beiden Buben haben zehn Lachse gefangen.
2. Stepan ging mit drei Rentieren in die Stadt.
3. Ilja kaufte im Laden vier Kilogramm Schießpulver.
4. Mir wurden fünf neue Bücher gegeben.
5. Wir wurden von sechs Pferden in die Schule gebracht.
6. Von den Kindern wurden sieben Zirbelkiefern neben die Schule gepflanzt.
7. Mit dem Motorboot kamen acht Buben, sieben Mädchen, und zehn Erwachsene.

II.

1. Zu drei muss man vier hinzufügen. Wie viel macht das in Summe?
2. Von zwanzig muss man elf abziehen. Wie viel bleibt?
3. Von acht kann man sieben abziehen, neun kann man nicht abziehen.
4. Wie viele Fische hast du gefangen?
5. Ich habe viele Fische gefangen: drei Hechte, vier Quappen, zwei Lachse und einen Barsch.
6. Wie viele Eichhörnchen hat sie/er gefangen? Sie/er hat wenige Eichhörnchen gefangen.

III.

1. Níla nāwram **ak^w** χāpn tālsət.
2. **Kit** pīyriś palt χūrəm āyiriś joxtəsət.
3. Wōrajan χum **saw** ūj alas: χōtpan lēḡən ōs nólolow oχsar.
4. Ēk^way ōjkay **mośśa** χūl alasiy: kit sort ōs níla simri.
5. Am **lownəl** níla χot-wisəm. Xōt χul'təs.
6. Taw **χusn** low tuw-ńōtəs. Wāt jēmtəs.
7. Mān kooperat'ivt **at** kilogramm sak^w-ńāl wisuw.
8. Xusnəl **kitχujplow** χot-wiḡk^we rōwi, **wāt nūpəl ak^wa** χot-wiḡk^we at rōwi.
9. Xańištaxtən nāwramn χōtal sis **níla** sōs škōlat χańištaxtuḡk^we ěri.

16. Lektion

I.

1. Das Kind warf einen Stock. Das Fensterglas wurde in Stücke zerbrochen.
2. Der Hase rollte vom Hügel hinunter.
3. Die Katze kletterte auf die Zirbelkiefer hinauf.
4. Das Wasser strömt aus dem Wald zum Fluss.
5. Die Haustür wurde aufgerissen. Maksim trat ein.
6. In der Winterzeit wird die Erde von Schnee bedeckt.
7. Der Lehrer verteilt neue Bücher, Bleistifte und Füllfedern an die Kinder.
8. Die Leute stiegen aus dem Dampfschiff ans Ufer und kamen her.
9. Die Großmutter lebt in der Stadt Chanty-Mansijsk. Heute fährt sie hin.
10. Das Flugzeug stieg auf und flog vorwärts.
11. Der Bub nahm dem Mädchen die Puppe weg.

II.

1. Der Jäger fing viele Eichhörnchen. Der Fischer fing wenig Fisch.
2. Ich habe drei interessante Erzählungen gelesen. Ich kann gut lesen. Kannst du gut lesen?
3. Wir kamen flussaufwärts. Am Flussufer lagen schöne Gebäude. Ich zählte 20 Häuser. Das ist die neue Kolchese.
4. Ich war lange nicht mehr in diesem Land. Hier bin ich geboren worden und aufgewachsen. Und wo bist du geboren worden und aufgewachsen?
5. Der weißwässrige Ob ist ein schöner breiter Fluss. Den Ob entlang fahren große Dampfschiffe. Im Ob werden viele gute Fische gefangen.

III. Kannst du zählen?

Zwei Männer gehen am See entlang: einer ist Jäger, der andere Fischer. Sie sehen: am See liegen Wildenten.

– Wie viele Wildenten sind am See? – fragt der Jäger.

Der Fischer zählte rasch und sagt:

– Zehn.

– Wenn ich zwei töte, wie viele Wildenten bleiben am See?

– Acht.

– Nein.

– Acht! Wenn man von zehn zwei abzieht, bleiben acht! – argumentiert der Fischer.

– Nein! Am See bleiben nicht acht Wildenten, – sagt der Jäger.

– Und wieviele bleiben?

– Es bleibt keine einzige.

– Warum denn das?

– Wenn ich zwei töte, fliegen die anderen Wildenten weg, es bleibt keine einzige.

17. Lektion

I.

1. Mein Vater arbeitet in der Fischerbrigade als Vorsitzender.
2. Unsere Mutter zieht auf der Farm der Kolchose Kälber auf.
3. Unser (beider) (jüngerer) Bruder kann gut tauchen.
4. Dein (älterer) Bruder kann sehr gut Waren aufladen.
5. Euer beider (ältere) Schwester hat sich mit schöner Kleidung gekleidet.
6. Der Name eurer (jüngeren) Schwester ist Dascha.
7. Sein Familienname ist Sajnachov.
8. Euer (beider) Sohn Vanja hat Brennholz ins Haus gebracht.
9. Eure Tochter Vera hat ein neues Buch auf den Tisch gelegt.

II.

1. In unser Dorf kam das Dampfschiff *Šlejev*.
2. In Ivans Boot wurde Fracht geladen.
3. Euer beider (ältere) Schwester Tanja arbeitet in unsere Schule als Lehrerin.
4. In unserer Stadt wurde eine große Schule aus Stein gebaut.
5. Die Komsomolzen gingen aus unserer Stadt auf das Land arbeiten.
6. Der Jäger ging aus dem Haus, setzte sich in mein Boot und fuhr mit meinem Boot flussaufwärts.
7. Sein Rentier läuft schnell, ich fahre mit seinem Rentier jagen.

III.

1. In unserer Kolchose gibt es eine neue Schule.
2. Mein (jüngerer) Bruder lernt in dieser Schule.
3. Seine Großmutter Aljona kam in unsere Schule.
4. Petja Jarkin ging aus unserer Kolchose in die Stadt zum Lernen.
5. Heute werde ich mit deinem Fischnetz fischen.
6. In unserer Fischerbrigade arbeiten vier Männer und drei Frauen.

18. Lektion

I.

1. Mein (älterer) Bruder hat seine Oma ins Spital gebracht.
2. Ich halte meinen Hund gut.
3. Die Frau und der Mann erziehen ihren Sohn ordentlich.
4. Wir lieben unseren Vater sehr.
5. Wo hast du deine Uhr hingelegt?
6. Die mansischen Männer haben ihre erlegten Rentiere auf den Schlitten geladen.
7. Wir beiden haben unseren Kasten hereingebracht.
8. Habt ihr diesen Mann erkannt?

II. Die beiden Buben haben einer alten Frau geholfen

Petja und sein Freund Vanja waren auf dem Heimweg von der Schule. Die Gasse entlang ging die alte Al'ona. Die alte Frau trug einen Kartoffelkorb. Es war sehr glatt. Die alte Frau rutschte aus und fiel hin. Die Kartoffeln verstreuten sich.

– Vanja! – schrie Petja. – Helfen wir der alten Frau.

Die beiden Buben liefen zur alten Frau. Petja half der alten Frau aufzustehen. Vanja hob ihren Korb auf, sammelte die Kartoffeln ein und legte sie in den Korb.

– Bringen wir die alte Frau bis zu ihrem Haus. – sagte Petja.

Die beiden Buben halfen der alten Frau bis zu ihrem Haus zu kommen. Den Kartoffelkorb brachte Petja hin.

19. Lektion

I.

1. Ich liebe meinen (jüngeren) Bruder sehr. Ich liebte meinen (jüngeren) Bruder sehr.
2. Ich bringe meine (beiden) (jüngeren) Brüder in die Schule. Ich brachte meine (beiden) (jüngeren) Brüder in die Schule.
3. Ich erziehe deine (beiden) (jüngeren) Schwestern gut. Ich erzog deine (beiden) (jüngeren) Schwestern gut.

II.

1. Wir (beide) lesen sein Buch. Wir (beide) lasen sein Buch.
2. Wir laden seine (zwei) Kästen auf das Dampfschiff. Wir luden seine (zwei) Kästen auf das Dampfschiff.
3. Wir bereiten ihre (beiden) Boote vor. Wir bereiteten ihre beiden Boote (vor).

III.

1. Wir kennen diesen Menschen. Wir kannten diesen Menschen.
2. Wir brechen ihre beiden Schlitten. Wir haben ihre beiden Schlitten gebrochen.
3. Wir lesen eure (zwei) Bücher. Wir lasen eure (zwei) Bücher.

20. Lektion

I.

1. Ich bringe meine (beiden) (älteren) Schwestern in die Stadt. Ich brachte meine (beiden) (älteren) Schwestern in die Stadt.
2. Ich lehre meinen (jüngeren) Brüdern zu lesen. Ich lehrte meinen (jüngeren) Brüdern zu lesen.
3. Ich liebe seine (jüngere) Schwester sehr. Ich liebte seine (jüngere) Schwester sehr.

II.

1. Wir (beide) legen seine Fischnetze ins Boot. Wir (beide) legten seine Fischnetze ins Boot.
2. Wir (beide) lehren seinen Söhnen zu schreiben. Wir (beide) lehrten seinen Söhnen zu schreiben.
3. Wir (beide) kennen dieses Mädchen. Wir (beide) kannten dieses Mädchen.

III.

1. Wir schlachten unsere (zwei) Rentiere mit dem Messer. Wir schlachteten unsere (zwei) Rentiere mit dem Messer.
2. Wir bringen unsere gefangenen Fische in die Fischkonservenfabrik. Wir brachten unsere gefangenen Fische in die Fischkonservenfabrik.
3. Wir werfen diesen Stein in den Fluss. Wir warfen diesen Stein in den Fluss.

IV.

1. Ich setzte mich in sein Boot. Wir (beide) setzten uns in ihre(r beider) Boote. Wir setzten uns in ihre Boote.
2. Der gefangene Fisch ist in meinem Boot. Die getöteten Wildenten liegen in meinen (beiden) Booten. Die Kinder sitzen in meinen Booten.
3. Der Fischer stieg aus dem Boot ans Ufer. Die beiden Jäger sprangen aus den (beiden) Booten ans Ufer. Der gefangene Fisch wurde von unseren Booten auf das Dampfschiff geladen.
4. Ich fahre mit seinem Boot Wildenten jagen. Sie (beide) bringen Brennholz mit meinen (beiden) Booten. Die Kollektivarbeiter fahren mit unseren Booten Gras mähen.

V.

1. In unserer Kolchose arbeiten fünf Fischerbrigaden.
2. In unserer Kolchose brennt elektrisches Licht.
3. Bei unseren (beiden) Wildtierbetrieben werden sehr gute Füchse gezüchtet.
4. Wir fahren auf unseren (beiden) Rentieren jagen.
5. Ivan Gogoljev hat seine Kinder in unserer Schule zum Lernen gebracht.
6. Aus unseren Schulen gehen Kinder in die Kolchose arbeiten.
7. Wir lieben unser schönes Land sehr. Wir lieben seine schönen Wälder, seine breiten Flüsse, seine Städte und Dörfer.

VI. Vladimir Iljičs Vater

Vladimir Iljičs Vater, Ilja Nikolajevič, war im Gouvernement Simbirsk Volksschulinspektor. Er wurde im einfachen Volk geboren. In der Kindheit verlor er seinen Vater und lebte als Waise, er konnte nur mit der Kraft (Hilfe) seines (älteren) Bruders lernen. Als er sein Studium an der Hochschule (Universität) abgeschlossen hatte, war er zuerst in Penza und Nizhnij Novgorod Lehrer. Die Schüler liebten ihn sehr, er schlug sie nie, er hat sich über sie nie beim Schulleiter beschwert, geduldig und sehr gründlich erklärte er die Lektionen, diejenigen Kinder, die schlecht lernten oder denen zu Hause niemand geholfen hatte, diese Kinder unterrichtete er jeden Feiertag.

Er bemühte sich, im Gouvernement Simbirskij für das arme Volk viele Schulen zu bauen. Er schonte sich selbst nicht, was für ein schlechter Tag auch immer war, er fuhr immer durch das Gouvernement.

21. Lektion

I.

1. Der Lehrer erklärte uns die Lektionen gründlich.
2. Unser Lehrer ist ein sehr guter Mann, wir verehren ihn sehr.
3. In unserer Kolchose sind der alte Mann Stepan und seine Frau Marja faule Menschen; man lacht sie aus.
4. Petja, Vasja und Vera sind gute Kinder, unsere Erwachsene lieben sie.
5. Der Postbote ging zuerst zu den Fischern, er brachte ihnen neue Zeitschriften und Zeitungen.
6. Meine beiden (jüngeren) Brüder leben in der Stadt, ich schickte ihnen einen Brief, schnell kam auch von ihnen ein Brief.
7. Der alte Mann Jegor erzählt uns (beiden) oft Märchen, wir (beide) lernten von ihm viele gute Märchen.

II.

1. Mein (älterer) Bruder lehrte ihn Eichhörnchen zu fangen.
2. Wir gaben ihm ein neues Gewehr.
3. Wir kauften eine Zeitschrift von ihm.
4. Wer hat dir diese interessante Erzählung erzählt?
5. Ich bringe dich morgen zur Fischerbrigade.
6. Marja hat vier Kinder, sie erzieht sie ordentlich.
7. Unsere Großmutter ging von uns zur Stadt Chanty-Mansijsk.
8. Unser Vater schickte uns einen Brief.
9. Er studiert an der Hochschule.
10. Die Studenten verehren ihn.

III. Vladimir Iljičs Mutter

Vladimir Iljičs Mutter hieß Marija Aleksandrovna. Ihr Vater war ein Arzt. Marija Aleksandrovna wohnte in der Kindheit immer auf dem Lande. Die Bauern liebten sie sehr. Sie konnte gut musizieren; Englisch, Französisch und Deutsch konnte sie gut sprechen. Sie lehrte auch ihren Kindern diese Dinge. Sie mochte es nicht, oft zu Gast zu sein und ohne Tätigkeit zu sein, sie war gern zu Hause mit ihren Kindern. Ihre Kinder liebten sie

sehr und gehorchten ihr. Wenn sie etwas ruhig (friedlich) sagt, machen die Kinder sofort, was sie befohlen hat.

Ilja Nikolajevič war gern in seiner Freizeit selbst mit seiner Familie zu Hause, er unterhielt die Kinder und redete mit ihnen.

22. Lektion

I.

1. Wir selbst haben dieses Motorboot repariert.
2. Wir allein fahren mit diesem Motorboot in die Stadt.
3. Jura Lytkin kaufte für sich selbst im Geschäft ein neues Gewehr.
4. Mein Vater spielte mit seinen eigenen Kindern, er unterhielt sie.
5. Die alte Frau und der alte Mann lebten alleine im Wald.
6. Miša Tarlin hat viele schlechte Eigenschaften, er kann nicht als Vorarbeiter arbeiten.
7. Nur wir (beide) wollen nicht hier leben.
8. Wir (beide) fahren zur Fischfangstelle, wir müssen vier gute Fischnetze mitnehmen.

II.

1. Ich mache diese Aufgabe selbst.
2. Du allein kannst nicht mit dem großen Boot bis in die Stadt kommen.
3. Er selbst schrieb ein mansisches Buch.
4. Wir allein können die Arbeit nicht schaffen, wir brauchen Hilfe.
5. Die beiden Mädchen rutschten aus, fielen in den Schnee und lachten über sich selbst.
6. Sie selbst spielten auf der Harfe, sangen ein Lied und erzählten ein Märchen.
7. Die Schüler fingen sich (den) Fisch und brachten ihren Fisch in die Schule.

III. J. N. ŠESTALOV: Ein Buch lesen

1. Ein Buch lesen,
Das konnte mein Vater wahrlich nicht;
Einen Brief mit schönen Buchstaben,
den schrieb er wirklich nicht.
2. Vielleicht ist es deswegen,
dass mein Auge in Bücher schaut;
Vielleicht ist es deswegen,
dass mein Herz Flügel sucht.
3. Vielleicht deswegen
Sagte mein Herz einmal:
„Es ist notwendig zu lernen
Für das Glück des eigenen Volkes!“

23. Lektion

I.

1. Mein Vater sagte: „Kinder, schlaft ordentlich in der Nacht, in der Früh steht auf und geht in die Schule!“
2. Meine Mutter sagte: „Daša, bring Brennholz ins Haus und unterhalte deinen (jüngeren) Bruder. Ich werde Brot machen.“
3. Die Großmutter sagte: „Bring diese (beiden) Hunde hinaus! Sie wollen das Brot fressen.“
4. Der Kolchosenvorsitzende schrie auf: „Leute, setzt euch ins Boot! Fahrt schnell auf die andere Seite des Flusses! Bringt unser großes Zugnetz her!“
5. Der Mann sagte: "Hört, Leute, meine Worte! Mein Vater war ein sehr guter Jäger. Ich, sein Sohn, werde gehen und jagen.“
6. Nikolaj Petrovič sagte zu seinem Sohn Vasja: „Am Abend kommen die Gendarmen. Verstecke diese (beiden) Zeitungen gründlich.“

II.

1. Mein (älterer) Bruder sagte zu mir: "Gehe morgen nicht zu deinen Freunden spielen. Wir (beide) gehen fischen."
2. Die Lehrerin kam zu uns und sagte: „Kinder, schreit nicht! So kann man keine Hausübungen machen.“
3. „Du fährst in die Stadt. Nimm meinen Sohn mit. Seine Großmutter ist erkrankt. Er soll seiner Großmutter helfen, er soll sie hüten“, – sagte die Frau Katerina zum Briefträger.

24. Lektion

I.

1. Stepan sagte zu mir: „Wenn du gehst, geh, ich halte (dich) nicht zurück.“
2. Wenn auf meinem Weg eine Grube ist, würde ich über die Grube springen, wenn ein Strauch ist, würde ich über den Strauch springen.
3. Wir würden heute in die Stadt gehen, (aber) der Kolchosenvorsitzende würde es nicht erlauben.
4. Der Arzt sagte: „Wenn du deinen kranken Sohn zu mir bringen würdest, würde ich ihn heilen.“
5. Wenn ihr eure Heimat sehr liebt, macht jede Sache (alles) gründlich und macht jede Arbeit ordentlich.
6. Er würde seine Rentiere einspannen, aber sein Schlitten ist kaputt.
7. Wenn der Lehrer diese faulen Buben schonen würde, würden sie beginnen, schlecht zu lernen.

II.

1. Wenn du mir heute ein Buch bringst, werde ich dir danken.
2. Wenn du morgen mit mir zum See fahren würdest, würden wir (beide) viel Lachs fangen.
3. Du sollst nach Berjozovo mit dem Dampfschiff fahren. Mit einem Boot erreichst du bis zum Morgen Berjozovo nicht.
4. Du sollst diese Zeitschrift lesen, sie ist sehr interessant.
5. Wenn du mir dein neues Gewehr gibst, gehe ich Wildenten jagen.
6. Auch wenn ihr diese (beiden) Waisenbuben bemitleidet, solltet ihr sie ins Internat bringt, dort mögen sie wohnen und lernen.
7. Auch wenn wir sie hier zurückhalten würden, würden sie nicht in diesem Land bleiben, sie würden in die Kolchose arbeiten gehen.

III. J. N. ŠESTALOV: Wenn du im Himmelsgewölbe leben würdest

Wenn du im Himmelsgewölbe leben würdest,
Würde ich zum Himmel hinauffliegen;
Wenn du ein schöner Stern wärst,
Würde ich den Stern nach unten reißen.

Du bist nur ein sterblicher Mensch,
Gehst auf der Erde herum.
Vielleicht deswegen
Bewegst du mein Herz so stark.

25. Lektion

I.

1. Mein Vater erkrankte. Er ließ sich zehn Tage im Krankenhaus behandeln.
2. Sein (älterer) Bruder Petja machte jeden Tag Turnübungen. Deswegen wurde er zu einem kräftigen Buben.
3. Am Feiertag versammelten sich die Kollektivarbeiter und einigten sich, zwei Männer zur Landwirtschaftsausstellung zu schicken.
4. Drei Fallschirmspringer sprangen vom Flugzeug.
5. Vasilij Sajnachov warf sich ins Wasser und zog den kleinen Buben ans Ufer.
6. Zwei Männer fischten im Winter. Ihre gefangenen Fische prallten auf das Eis.
7. Unser Pferd eilte sehr schnell dahin.
8. Die Soldaten riefen den Faschisten zu: „Ergebt euch! Wenn ihr euch nicht ergebt, werden wir schießen, wir töten euch alle!“

II. Wie Iljič in der Kindheit lebte und lernte

Volodja lernte im Alter von ungefähr fünf Jahren von seiner Mutter lesen. Lernen war für ihn leicht. Er lernte sehr eifrig. Sein Kopf war klug. In der Kindheit wurde er von seinem Vater gelehrt, fleißig zu arbeiten und auf die Worte des Lehrers zu hören. Ich erinnere mich, dass seine Lehrer sagten, dass er bei Lektionen sehr gut zuhörte, deswegen konnte er dem Unterricht gut folgen. Die gegebene Aufgabe las er zu Hause nur ein- oder zwei Mal. Wenn wir am Abend bei der großen Tischlampe im Speisezimmer unsere Bücher zu lesen anfangen, hat Volodja anscheinend nichts zu arbeiten, alles weiß er, er ist unartig, tollt herum, neckt die kleinen Kinder und stört uns bei der Arbeit.

Zu jener Zeit hatten wir großen Kinder viele Aufgaben, (wir) mussten viel lesen. Wir sagten: „Volodja, hör auf!“ „Mutter, Volodja stört uns beim Lernen!“ Unsere Mutter holte die kleinen Kinder in ihr Zimmer, dort spielte sie Klavier und ihre Kinder sangen mit ihr Lieder.

26. Lektion

I.

1. Ich ging aus dem Haus, hinter mir sprang mein Hund schnell heraus.
2. Der Bub trat in das Haus ein, hinter ihm lief die Katze schnell hinein.
3. Der Kater Ivanyč begann in unserem Haus zu leben, er war sehr klug, er lernte schnell, aus unserem Aquarium kleine Fische herauszufangen.
4. Mama hielt meine Hände sachte und ich ergriff ihre Hand kräftig.
5. Mein (jüngerer) Bruder lief schnell los, sein kleiner Welpel lief langsam hinter ihm her.
6. Die Lehrerin fragte mich: „Fjodja, warum bist du gestern nicht in die Schule gekommen?“
7. Dieses kleine Mädchen sang sehr gut. Ich stellte mich vorsichtig zu ihr und begann mit ihr zu reden.
8. Der Fischer ergriff eine Axt, mit dieser Axt fällte er flink den hohen Baum.

27. Lektion

I. J. N. ŠESTALOV: Eine Winternacht

Du schaust – die Erde glänzt,
Du schreitest – der Schnee knirscht.
Der bereifte Mond lacht.

Er spielt auf den Spitzen der Geweihe.
Die ganze Nacht lang schlummert der Himmel,
Mein Wäldchen schaut seinen siebten Traum.

Der flockige Schnee stäubt kaum auf den Hufen,
Wie ein Funke auflodert, sich schnell dreht.
Meine Rentiere laufen langsam,
Sie bringen neue Post.

28. Lektion

I.

1. Die aus dem Zimmer herausgetretene Tunja war die Tochter des Postmeisters.
2. Als der angekommene Mann sie bemerkte, freute er sich und war sehr interessiert.
3. Vor dem Essen wusch er seine Hände gründlich.
4. Der Hausherr sagte: „Bis zu meiner Rückkehr bring das Haus in Ordnung und mach Essen!“
5. Nachdem sie die Milch geholt hatte, stellte sie den Samovar auf den Tisch.
6. Während wir aßen und tranken, redeten wir über dieses schöne fleißige Mädchen.
7. Tunja war ihrer verstorbenen Mutter ähnlich.
8. Um seine Tochter ordentlich zu versorgen, schonte der Postmeister seine Kräfte nicht.
9. Als er meine Dokumente in sein Buch eintrug, schaute ich ihm zu.
10. Ich kam im Mai in der Station an, in der Tunja lebte.

II.

1. Der den Weg entlanggehende Jäger brachte den getöteten Fuchs.
2. Die im Boot sitzende Frau sang ein Lied.
3. Der Bub, der laut gelacht hatte, saß im Baum.
4. Bevor ich in die Kolchose ging, kam mein (älterer) Bruder aus Moskau zu uns.
5. Nachdem ich in die Stadt gegangen war, wurde in unserem Dorf eine neue Schule gebaut.
6. Es blieben nur drei Stunden bis zu unserer Abfahrt zur Fischkonservenfabrik.
7. Unser Vater redete über sein Leben in der Stadt.
8. Unter der Führung der kommunistischen Partei bauen (machen) wir den Kommunismus auf.

29. Lektion

I.

1. Es scheint, dass er ein Feuer angezündet hat.
2. Sieh, seine beiden (älteren) Brüder scheinen gegangen zu sein.
3. Schau: Da vorne scheint ein Dorf zu liegen!
4. Die Leute sind anscheinend lange Fisch fangen gegangen.
5. Die Jäger scheinen einen Bären getötet zu haben.
6. Der Bär scheint von den Jägern getötet worden zu sein.
7. In diesem Haus lebt anscheinend ein sehr gutes Mädchen.
8. In der Schule scheinen sich alle Kinder versammelt zu haben.
9. Diese beiden schönen Bilder sind angeblich von einem Buben aus der siebten Schulklasse gezeichnet worden.
10. Wir werden angeblich vom Vorarbeiter zu der Sandbank, wo wir Fisch fangen, gebracht.
11. Diese (beiden) großen Boote sind scheinbar von Stepan gefertigt worden.

II. J. N. ŠESTALOV: Der Ob

1. Ich stehe am Ufer des Obs.
Mein breiter, lieber Ob glänzt.
Was für ein unermessliches Glück!
Mein Herzlein, mein Herzlein fließt!
2. Ob ich wohl von meiner Mutter
mit dem Wässerchen gewaschen wurde?
Ob ich wohl von dieser Welle
geschaukelt wurde?
3. Im Verlauf der langen Flussstrecke
ertönt des Liedes süßer Klang
Wahrlich, in unser Land der Mansen
kam ein großes Glück!
4. Schaut: Im Verlauf des Flussstreckleins
treiben Floße.
Hört: Dampfschiffe
wie sie aufheulen
5. Blauer Himmel,
warme Sonne,
wie wenn sie
mich umarmen wollten!
6. Vom sanften Südwindchen
werde ich sachte gestreichelt,
wie wenn ich von meiner teuren Mutter
eifrig geküsst würde!
7. Ich stehe am Ufer des Obs.
Mein breiter, lieber Ob glänzt.
Was für ein unermessliches Glück!
Mein Herzlein, mein Herzlein fließt!

30. Lektion

I.

1. Der bereifte Mond schaut vom Himmel und lacht.
2. Die alte Frau sitzt und schlummert.
3. In der Nacht drehen sich die Funken schnell und lodern auf.
4. Wir, drei Leute, sitzen bei Tisch und trinken Tee.
5. Die Frau schaukelte ihr Kind und sang.
6. „Mama“, sagte Zoja, während sie mir entgegen aufsprang und kaum Zeit hatte zu grüßen. „Weißt du, wer kommt?“ – „Wer?“ – „Gajdar!“

II.

1. Als ich zur Schule zum Lernen gebracht wurde, wurde ich heftig von meiner Mutter geküsst.
2. Nachdem drei Mädchen zur Olympiade geschickt worden waren, begannen Komsomolzen-Buben statt ihnen in unserer Kolchose zu arbeiten.
3. Nachdem ich im Schießen mit dem Gewehr unterrichtet worden war, begann ich allein jagen zu gehen.
4. Nachdem mein (älterer) Bruder in die Stadt lernen geschickt worden war, begann ich statt ihm meiner Mutter zu helfen.

31. Lektion

I.

Eine alte Frau kam zum Arzt, grüßte und sagt: „Ivan Vasiljevič, ich bin erkrankt, mein Inneres ist sehr krank, heile mich!“ Der Arzt tastete den Bauch der alten Frau mit der Hand ab, hörte ihr Herz und ihre Lungen durch eine Röhre, schaute ihre Zunge und ihre Kehle an und sagte danach: „Ja, wahrlich, du bist krank. Dein Magen und deine Leber sind krank. Ich versorge dich mit einer guten Arznei. Trinke diese Arznei drei Mal am Tag. Wenn es besser wird, komme wieder zu mir, ich schaue dich noch einmal an.“

II.

1. Diesen Sommer fuhr Vanja Gyndybin in den Süden sich erholen. Vanja lag am Meerufer, er wurde von der Sonne verbrannt, seine Haut wurde dunkel.
2. Dem in der ersten Klasse gut lernenden Bub Vasja Sajnachov wurde einen roten Stern auf seine Brust genäht; am Hals hat er ein rotes Halstuch.
3. Ich begrüßte Mädchen. Das Mädchen war verlegen: seine Wangen und Ohren wurden rot.
4. Jefim wuchs am Kinn ein langer Bart. Marfa erschrak vor ihm: sie runzelte ihre Stirn, ihre Kiefer begannen zu zittern und ihre Nase hing nach unten.
5. Mein Onkel hat sehr breite Handflächen, sehr lange Fußsohlen und seine Ohren sind sehr feinhörig.

III.

1. Meine Hände sind kräftig.
2. Sein Kopf ist klug, er arbeitet gut.
3. Die Ohren des Fuchses sind eng und feinhörig, seine Zähne spitz.
4. Der Hund sucht die Fuchsfährte, mit der Nase riecht er sie.
5. Die Schultern meines (älteren) Bruders sind breit, seine Brust hoch und seine Beine lang und stark.
6. Quappenleber ist schmackhaft.
7. Der Hals des alten Šukar war dünn, sein Bauch dick und seine Beine kurz.
8. Der alte Šukar war ein redegewandter Mann, ihm zuzuhören war sehr interessant.

32. Lektion

I.

1. Um in unserem Land den Kommunismus einzurichten ist es notwendig, dass das gesamte sowjetische Volk ordentlich arbeitet und lernt.
2. Vergangenen Winter ging ich in das Dorf, in dem meine (ältere) Schwester lebt.
3. Als ich mit dem Dampfschiff in die Stadt Tjumen gefahren bin, habe ich sehr viele interessante Dinge gesehen.
4. Für das Großziehen von vielen guten Kälbern wurde mir eine Prämie gegeben.
5. Mein Kamerad Petja erzählte uns von seiner guten Erholung im Pionierlager im Sommer.

II.

1. Ich war sieben Jahre, als ich begann in der Schule zu lernen (die Schule zu besuchen).
2. Wir gehen morgen in das Dorf, in dem (unsere) Großmutter lebt.
3. Für ihr Heranwachsen zu guten Menschen ist es notwendig, dass die Kinder arbeiten und den Erwachsenen helfen.
4. Dafür, dass sie das am besten lernende Mädchen war, wurde Vera Gyndybina mit einem Buch beschenkt.
5. Der Kolchosführer erzählte den Kollektivarbeitern darüber, wie er die Landwirtschaftsausstellung besucht hatte.

33. Lektion

I.

1. Die Karausche lebt im See. Karauschenfett ist sehr schmackhaft und nahrhaft.
2. Der Hering lebt nur in der Sosva. Der Hering ist auch ein sehr guter, schmackhafter Fisch.
3. Stör, Weißlachs und Sterlet leben im Ob. Sie werden rote Fische genannt. Sie sind viel teurer als anderer Fisch.
4. Der Nerfling ist sehr fett und nahrhaft. Aus dem Nerfling werden schmackhafte Piroggen gemacht.
5. Der Kaulbarsch hat sehr viele Gräten, aber eine aus ihm gekochte Suppe ist sehr schmackhaft.
6. Rotaugen, Barsch, Kaulbarsch und Hecht werden schwarze Fische genannt.
7. Das Rotaugen wird mit der Angel gut gefangen, die Quappe wird mit dem Holzhaken gefangen.
8. Im Ob und in der Sosva werden mit Winden große Zugnetze gezogen.
9. Im Winter werden bei der Fischwehr Fischreusen errichtet. In die Fischreusen gelangen verschiedene Fische.
10. Die Zugnetze und Fischnetze werden aus maschenartigem Gewebe hergestellt.

34. Lektion

I.

1. Unser Dorf liegt am Unterlauf des Flusses. Flussabwärts kamen wir mit dem Floß. Flussaufwärts kamen wir mit dem Motorboot.
2. Am Ufer wuchs ein Zirbelkieferwald. Zum Fluss kamen wir zu Fuß. Beim Fluss saßen die Fischer und reparierten ihre Fischnetze.
3. Ich ging hinaus, von draußen liefen die Schüler in mein Haus. Von hier sah ich sie gut.
4. Das hierher kommende Dampfschiff ist von weitem sichtbar. Das Dampfschiff kam vom Oberlauf des Flusses. Von dort kamen Komsomolzen in unsere Kolchose.
5. Ich schaute hinauf. Oben flog ein Flugzeug. Die kleine lustige Sonne schaute von oben auf mich und lachte.

II.

1. Wir leben in dem Dorf, das am Oberlauf liegt.
2. Der vom Oberlauf des Flusses gekommene Mann brachte uns neue Post.
3. Der Bub, der zu Hause geblieben war, half seiner Mutter.
4. Der Mann, der nach Hause gegangen war, hatte einen getöteten Fuchs für seine Frau.
5. Die beiden Jäger, die beim Fluss waren, bereiteten Essen zu.
6. Die herumlaufenden Kinder spielten sehr lustig.
7. Ein Flugzeug wurde von den hinauf schauenden Leuten erblickt.
8. Ein von oben kommender Rabe setzte sich in die Spitze einer hohen Zirbelkiefer.

35. Lektion

I.

<i>sāli purne ūj:</i>	Rentier beißendes Tier	> Wolf
<i>χājtn-ut:</i>	laufende Sache	> Wolf
<i>χūl-tēp:</i>	Fischfresser	> Otter
<i>wōrt-ōln-ut:</i>	im Wald lebende Ding	> Bär
<i>wōrt-ōln-ōjka:</i>	im Wald lebender Alte	> Bär

II.

1. Im Sommer werden die Rentiere im Gebirge gehütet. Im Winter fährt man mit den Rentieren.
2. Unsere Kolchose hat eine große Rentierherde. In unserer Rentierherde gibt es verschiedene Rentiere: zehn Rentiere, 15 Rentierochsen, vier unfruchtbare Rentierkühe, sechs noch nicht gekalbte Rentierkühe, 24 Rentierkühe, 50 Kälber und 23 einjährige Kälber. Zwei zahme Rentierkälber leben im Rentierstall, ihre Mutter wurde vom Wolf gefressen.
3. Der Elch ist sehr feinhörig und kräftig; ihn zu jagen ist schwer und gefährlich.
4. Der Biber baut sein Haus unter Wasser; seine Zähne sind sehr spitz, mit seinen Zähnen durchnagt er dicke Bäume.
5. Der Luchs ist ein sehr räuberisches und gefährliches Wildtier.
6. Der Jäger warf sein Lasso aus, sieh, ein Wildrentier wurde gefangen.
7. Zobelfell ist teurer als Fell von anderen Wildtieren, besonders teuer ist Winterzobelfell. In einigen Gegenden wird der Zobel mit einem Fangnetz mit Glöckchen gefangen.

III.

1. Der Luchs ist ein gefährliches und räuberisches Tier. Der Luchs wirft sich von einem Baum auf ein Rentierkalb, der Hals des Rentierkalbes wird vom Luchs durchgebissen.
2. Der Otter lebt im Fluss. Der Otter frisst Fisch.
3. Der Rentierhirte warf sein Lasso aus, der Rentier wurde gefangen.
4. Eine Rentierkuh wurde vom Wolf getötet. Sie hinterließ ein kleines Rentierkalb. Ihr Rentierkalb begann im Stall leben, nun wurde es zahmes Rentier genannt.
5. Zwei einjährige Rentierkälber werden von den Pionieren großgezogen.
6. Unfruchtbare Rentierkühe sind sehr dick.
7. In unserer Kolchese leben eine Pferde-, eine Kuh- und zwei Rentierherden.
8. In nördlichen Ländern wird das Rentier in den Schlitten eingespannt.
9. Das Fell des gestreiften Eichhörnchens ist farbig.
10. Hermeline verstecken sich im Winter unter dem Schnee.

IV.

1. Mein Vater ist gerade in die Stadt gefahren.
2. Einmal kam ein Bär aus dem Wald in unser Dorf.
3. Wir haben unseren Schlitten unlängst repariert, und heute ist er wieder zerbrochen.
4. „Gehst du in der Früh fischen?“ – „Nein, zu Hause gibt es viel zu tun, ich komme später zu euch.“
5. Im Herbst fliegen die Wildenten in ein südliches Land, im Frühling kommen sie aus dem südlichen Land in das nördliche Land zurück.
6. Ich mache die Aufgaben immer am Abend, untermittags spiele ich ungefähr zwei Stunden draußen mit meinen Freunden.
7. Gestern hat uns der Lehrer eine sehr interessante Erzählung vorgelesen, er hat versprochen, uns morgen auch eine interessante Geschichte vorzulesen.
8. Mein Onkel war lange nicht in unserem Dorf, heute kommt er in unser Dorf.
9. Er ist weit gegangen oder vielleicht auch kurz, endlich tauchte er von jenseits der Flusswende auf.

36. Lektion

I.

1. Die Jäger sind, wenn sie zu Hause sind, nicht untätig: sie bereiten Brennholz vor, reparieren den Schlitten und bauen (machen) ein Boot.
2. Meine Mama sagte: „Tochter, wenn ich morgen komme, möge deine Arbeit fertig geworden sein.“
3. Wenn wir in die Stadt gehen, ziehen wir immer gute Kleidung an.
4. Nachdem Zoja zum Komsomol gebracht worden war, sagte sie einmal zu mir: „Wenn ich schaue, bin ich eine neue, andere geworden.“
5. Als wir (beide) in ihr Haus eintraten, war sie verlegen, sie begann nach unten zu schauen.

37. Lektion

I.

1. Die Reiherente zu jagen ist schwer: die Reiherente ist eine sehr feinhörige und schlaue Wildente.
2. Die Kriekente, obwohl sie eine kleine Wildente ist und obwohl sie schnell (auf)fliegt, kann mit dem Gewehr gut gejagt werden.
3. Der Schwan ist ein schöner und stolzer Vogel.
4. Einmal haben meine Mutter und ich mit dem Vogelnetz Wildenten gejagt. In unser Netz gelangten vier Spießenten und ungefähr zehn Erpel.
5. Die Unglückshäher schaffen kleine Zirbelzapfen für den Winter (als Vorräte) an.
6. Haselhuhnfleisch ist weiß und schmackhaft.
7. Weiße Rebhühner graben sich im Winter in den Schnee ein, im Schnee suchen sie Beeren, im Schnee bemerkt man sie nicht.
8. Das Birkhuhn sitzt oft auf Birken. Wenn ein Habicht erscheint, wirft sich das Birkhuhn nach unten und gräbt sich in den Schnee ein. Nun kann der Habicht das Birkhuhn nicht fangen.
9. In unserem Wald lebt so ein Vogel: er selbst ist schwarz und hat weiße Flecken, in seinem Genick sind seine Federn farbig, dunkelrot. Dieser Vogel wird Specht genannt.
10. Der Kuckuck ruft: kuk-kuk Die Krähe krächzt: wār-rax In der Früh singen die Vögelchen im Wald am schönsten.

II.

1. Ich ging Wildenten jagen. Ich tötete mit dem Gewehr einen Erpel, zwei Eisenten und fünf Kriekenten.
2. Im Herbst fliegen die Wildgans, der Kranich und die Wildente vom Norden in den Süden, im Frühling kommen sie aus dem Süden im Norden an.
3. Im Winter kommen die Birkhühner in die Nähe des Dorfes und sitzen bei Birken.
4. Wir haben in unserem Wald einen rotköpfigen Specht gesehen.
5. Adler, Habicht, Eule und Uhu werden Raubvögel genannt. Sie ernähren sich von Vogelfleisch.
6. Die Elster ist ein schwarzköpfiger Vogel mit weißen Seiten, sie flattert immer herum und sucht Essen.
7. Der Spatz ist ein kämpferischer kleiner Vogel. Spatzen streiten und kämpfen oft untereinander.
8. Der Rotfink hat rote Federn. Der Rotfink ist ein schönes und lustiges kleines Vögelchen.
9. Die Beine des Regenpfeifers sind lang, sein Schnabel auch. Regenpfeifer leben im Moor.
10. Der Rohrsänger singt ein lustiges Liedchen: „Hier kommt der Frühling, hier kommt der Frühling.“

III.

1. Die Krähe schreit laut.
2. Die Vögelchen zwitschern lustig.
3. Der Bub kletterte flink bis zur Spitze der Birke.
4. Wir arbeiten hart und lernen fleißig.
5. Die Fischerkinder kochten (machten) ein warmes Essen, sie aßen Fischsuppe, bis sie satt waren.
6. Unser Großvater sprach zu uns sehr klug darüber, wie man leben und arbeiten müsse.
7. In diesem Haus zu leben war eng, wir beschlossen, von neuem ein großes Haus zu bauen.
8. Die Soldaten kamen leise einen schmalen Pfad entlang.
9. Vanjka Žukov schrieb seinem Großvater heimlich einen Brief.
10. Senja Vachrušev sagte ein Gedicht auswendig auf, ohne dass er ins Buch schaute.

38. Lektion

I.

1. Der Bub kam von der Spitz der Birke herab.
2. Das Mädchen stand in der Früh auf.
3. Die Frau singt laut ein Lied.
4. Der Mann arbeitet hart.
5. Volodja lernte fleißig.
6. Wir liefen schnell den Weg entlang.
7. Großmutter lebt fern.

39. Lektion

I.

1. In unseren Wäldern wachsen verschiedene Laubbäume und Nadelbäume.
2. Zirbelkiefern, Lärchen, Fichten, Tannen und Föhren haben keine Blätter, statt Blättern haben sie Nadeln. Deswegen werden sie Nadelbäume genannt.
3. Birken, Espen, Ebereschen, Faulbeeren und andere (Bäume) haben Blätter, deswegen werden sie Laubbäume genannt.
4. Die Preiselbeere wächst im Fichtenwald, deswegen wird sie Fichtenwaldbeere genannt.
5. Die Moosbeere wächst am Moorhügel im Sumpf.
6. Die Moosbeere und die Preiselbeere sind rote Beeren, die Ribisel und die Rauschbeere sind dunkler oder blauer.
7. Die Torfbeere wächst auch im Sumpf, die Torfbeere ist eine sehr schöne Beere.
8. Der Fliegenpilz ist ein schädlicher Pilz. Man darf den Fliegenpilz nicht essen.
9. Das Weidengebüsch wächst am Flussufer und am Seeufer.
10. Gute Pilze werden getrocknet und gesalzen.
11. Der Zirbelzapfen wächst auf der Zirbelkiefer.
12. Die Ebereschenbeere wächst auf der Eberesche, die Faulbeere wächst am Faulbeerbaum.
13. Die Erle ist ein sehr bitterer Baum.

II.

1. Die Mädchen gingen in den Fichtenwald Preiselbeeren pflücken.
2. Wir schafften bis zum Winter 20 kg Zirbelnüsse als Vorrat an.
3. Die Mutter salzte 30 kg Pilze.
4. Die Ribisel ist eine schmackhafte und nahrhafte Beere.
5. Aus Espenholz werden Boote gemacht.
6. Am Ufer des Obs und am Ufer der Sosva wachsen solche Bäume: Fichten, Föhren, Zirbelkiefern, Tannen und Lärchen.
7. Im Herbst werden die Blätter der Bäume trocken und fallen herab.
8. Nadelbäume sind das ganze Jahr hindurch grün.
9. Die Birke ist ein starker Baum. Birkenbrennholz ist (brennt) sehr heiß.
10. Die Lärchen sind hoch und schön.

III.

1. Wenn man gut arbeitet, lebt man gut.
2. Auch wenn im Wald nur ein kleiner (wenig) Regen fällt (ist), kann man immer nass werden.
3. Im Norden werden Wildenten mit dem Vogelnetz gefangen.

IV.

1. **Xül aləslan māχəm** Āst χül janiγ tolyəl tolyeyət.
Xül aləslan māχəmn Āst χül janiγ tolyəl tolyawe.
2. **Počta totne χumət** lūji māt počta sālil toteyət.
Počta totne χumətn lūji māt počta sālil totawe.
3. **Māńsi nēt** wōrt sāw-sir lāχəs ateyət.
Māńsi nētn wōrt sāw-sir lāχəs atawe.
4. **Wōrajan χumət** wōrt-ōln-ut pisałəl aleyət.
Wōrajan χumətn wōrt-ōln-ut pisałəl alawe.
5. **Āyit** māńsi māt sujəŋ ēryət ēryeyət.
Āyitn māńsi māt sujəŋ ēryət ēryawet.

40. Lektion

I.

1. Es wurde Zeit zum Aufstehen.
2. Man muss sich vorbereiten, um jagen zu gehen.
3. Der Nordwind wehte und es wurde sehr kalt.
4. Es begann zu regnen, als sie bis zu drei Werst zur Station gekommen waren.
5. Man schickte den Hausherrn in die Stadt einen Arzt holen.
6. Rundherum ist Dunkelheit, nichts ist sichtbar.
7. In alten Zeiten war das Leben für die mansischen Leute sehr schwer.

41. Lektion

I.

1. Die Mutter streichelte und küsste ihren Sohn.
2. Auerhühner, Krähen und Spatzen fliegen im Herbst nicht in den Süden; in den Süden fliegen Wildenten, Wildgänse und Schwäne.
3. Im Land, in dem die Mansen leben, wachsen verschiedene Beeren: Sumpfbrombeeren, Heidelbeeren, Moosbeeren und Ribiseln.
4. Am ersten Mai gehen Männer, Frauen und Kinder – alle Menschen zu Kundgebung, sie bringen rote Fahnen und Bilder, singen Lieder und tanzen.
5. Ich kam von Saranpaul bis nach Chanty-Mansijsk mit dem Boot, dem Kutter und dem Dampfschiff.

42. Lektion

I.

1. Der kleine Bub sagt zu seiner Mutter: „(Meine liebe) Mama, erzähl mir ein Märchen!“
2. Der alte Mann sagte zornig zu Pavel: „Jetzt geht das Schwein in den Stall, ich werde es fangen.“
3. Avdotja dachte: „Wenn doch nur der Vorarbeiter mir die Füchse zum Großziehen geben würde/gegeben hätte ... was für Füchse (das wären)!“
4. Ich kann Hermeline fangen, hörst du?
5. Die beiden stritten zwar, sie stritten, aber sie kämpften zumindest nicht.
6. Al'ona rutschte beim Gehen aus, fast fiel sie.

II.

J. N. ŠESTALOV: Mit was für einem schönen , schönen Stern

Mit was für einem schönen , schönen Stern

blinkt der klare Himmel!

Warum sucht mein Herz Flügel? ...

Wohin ging meine Kraft?

Hat denn mein unendliches, schönes Land

keine gute Frau?

Warum weint mein stolzes Herz

In meinem lauten, liederreichen Land?

Warum zähle ich die Sterne

Des schönäugigen Himmels?

Was suche ich

Am grausamen Himmelsgewölbe?

43. Lektion

I.

1. Es wurde Herbst und die Vögel begannen sich vorzubereiten, um in den Süden zu fliegen.
2. Ich ging zum Turnklub, mein Freund Tol'a dagegen blieb zu Hause, er begann Hausübungen zu machen.
3. Unsere zwei bewaffneten Männer blieben (zu Hause), um unser Haus zu behüten, wir dagegen gingen in den Wald unsere Pferde suchen.
4. Plötzlich tauchte ein Wolf auf und der Jäger erschlug ihn mit der Axt.

II.

1. Ich habe mein Gewehr ergriffen und warte jetzt, bis die Wildenten sich zusammensammeln.
2. Die Sonne sank und im Wald wurde es dunkel.
3. Wenn du in die Stadt fährst, kaufe mir einen neuen Mantel.
4. Meine Mama spannte das Vogelnetz auf und ich kehrte Schmutz aus dem Vogelnetz.
5. Uns entgegen erschien ein riesengroßer Hund, aber wir wurden nicht erschreckt, sondern blieben stehen und schauten ihm entgegen.
6. Die Sonne ging auf und wir machten uns auf den Weiterweg.

44. Lektion

I.

1. Der Bub schaute auf jenen Weg, welchen entlang gestern Partisanen hergekommen waren.
2. Er sagte den Partisanen, was er hier gesehen hatte und wie viele faschistische Soldaten beim Dorf vorbeigegangen waren.
3. Schau dorthin, woher das lustige Singen eines Vögelchens zu hören ist.
4. Mein Onkel sagte: „Wenn du willst, dann gehen wir beide auch eine Auerhahnfalle befestigen.“
5. Der ältere Bruder sagte zu seinem jüngeren Bruder: „So wie ich es sage, so mache es auch.“
6. Ich werde vom weichen Südwind sachte gestreichelt, wie wenn ich von meiner lieben Mutter stark geküsst werden würde.
7. Ich sagte ihm deswegen gute Worte (ich lobte ihn deswegen), weil er sehr viele Wildtiere fing.
8. Wir kamen jeden Tag zu ihm, damit er seine Hausaufgaben gründlich machte und damit er nicht hinter den Schülern zurückfiel.
9. Wenn du gehst, geh, ich werde dich nicht (mit Kraft) zurückhalten.
10. Obwohl Mama (etwas) sagt, hört ihr unartiger Sohn ihr dennoch nicht zu.

II.

1. Ich gehe in jene Kolchose, wo meine Freunde arbeiten.
2. Wir (beide) erzählten unserem Lehrer darüber, wie wir uns im Sommer im Pionierlager sehr gut erholt hatten.
3. Gehe dorthin, wohin du von deinem Vater geschickt worden bist.
4. Wenn du dein Boot reparierst, dann fahren wir beide zum Waldsee.
5. Am Rande des Dorfes saß ein Bub, er schaute immer in alle Richtungen, als ob er auf jemanden wartete.
6. Wir lieben ihn deswegen, weil er ein sehr kluger und fleißiger Mann ist.
7. Ich setzte mich ins Auto, damit ich schneller zur Sowchose komme.
8. Wenn du trinken willst, geh zum Fluss und hol Wasser.
9. Er versuchte mich umsonst zu ergreifen (fangen), konnte mich aber deswegen nicht ergreifen (fangen), weil ich sehr schnell laufe.

III. Proletarier vieler (aller) Länder, vereinigt euch!

Vladimir Iljič las und studierte die Bücher, die Marx und Engels geschrieben hatten, gründlich. Marx und Engels zeigten, wie in allen Ländern die Arbeiter von den Kapitalisten unterjocht werden, diese von deren Arbeit reich werden, wie die Gutsherren von der Arbeit des Bauernvolkes reich werden. Marx und Engels schrieben, dass es für die Vernichtung der Unterjochung und Ausbeutung nur einen Weg gäbe: Es ist notwendig, dass die Arbeiter sich zusammenschließen und durch die Kraft vieler Leute, mit dem gesamten arbeitenden Volk die Macht der Gutsherren und Kapitalisten besiegen, sie müssen die Macht in ihre eigenen Hände nehmen und eine neue Macht errichten, es ist notwendig, ein helles und glückliches Leben für das gesamte Volk zu schaffen.

In Ländern, welche viele Fabriken und Betriebe hatten, fingen die Arbeiter damals an, für ihre Rechte zu kämpfen. Bei uns in Russland gab es damals nicht sehr viele Fabriken und Betriebe; die Arbeiter waren dunkel (ungebildet); sie wussten nicht, wofür sie kämpfen sollten und sie wussten auch nicht, dass die Zarenmacht, die Beamten des Zaren immer den Gutsherren und den Kapitalisten halfen, das arbeitende Volk in Knechtschaft zu halten. Aber Lenin verstand, dass es für uns notwendig war, genau den Weg, den Marx und Engels gezeigt hatten, zu gehen. Lenin half den Arbeitern, sich zusammenzuschließen; auch half der, das mächtigste und fortschrittlichste, für die Sache der Arbeiter kämpfende Volkskommando, die kommunistische Partei, stark zu machen.

Unter der Führung der bolschewistischen Partei führte die Arbeiterklasse Russlands viele Jahre hindurch entschlossen den Revolutionskampf. Sie brach das Bauernvolk hinter sich und im Oktober 1917 siegte sie. Sie nahm die Macht in ihre eigenen Hände und schafft (macht) für alle Leute ein schönes, glückliches und helles Leben.

Lenins Name ist für Millionen Arbeiter und Werktätige auf der Erde sehr wertvoll. Er wird niemals vergessen werden.

45. Lektion

J. N. ŠESTALOV: Lenin

1. Das Lagerfeuer knistert, das Feuerchen brennt,
Wie wenn der Fuchs springt.
Zwei Großväter sprechen,
Der Himmel blitzt und funkelt.
2. Es rauscht und rauscht der hohe Fichtenwald.
Irgendwo rudert ein Bötchen.
Die Rede wie ein fließender Bach
Fließt und fließt in mein Herz.
3. „Lenin, Lenin“ – wertvoller Name
Meines Großvaters schmilzt im Mund.
Meines himmelblauen Nordlandes
Gesang wird nie sterben.
4. In der Kindheit hörte
Mein Herz die Melodie dieses Liedes,
Und sieh, heute
Ist sie wieder erklungen!
5. Der Sonnenstrahl erlöscht nicht!
Wie das Herzlein klopft!
In meinem himmelblauen Nordland
Erleuchtet Lenin(s Name)!
6. Schaut: Dort ist die Stadt Berjuzovo.
Schaut: Wie sie erleuchtet!
Das von Lenin besagte schöne Licht
Funkelt in den Lampen.
7. Das Lagerfeuer knistert, das Feuerchen brennt,
Das Wäldchen flüstert leise ...
Die Hitze des Herzens des teuren Lenins
Fließt in jedem Herzen.

Mansisch-Deutsches Wörterverzeichnis

Buchstabenreihenfolge:

a	ā	(b)	(c)	(č)	(d)	e	ē	ə	(f)	(g)	γ	i
ī	j	k	k ^w	l	l'	m	n	ń	η	o	ō	p
r	s	ś	(š)	t	t'	u	ū	(v)	w	χ	χ ^w	(y)
(z)	(ž)											

a

a	und, aber; <i>Fragepartikel</i>
a-a	<i>Partikel</i> : ja
ajalaŋk ^w e	austrinken
ajəm	Getränk; betrunken
ajn-ut	Getränk
ajtuŋk ^w e	tränken; zu trinken geben
ajuŋk ^w e	trinken
aki	Großvater; Onkel (älterer Bruder des Vaters)
akimōjka	Onkel(chen)
akvarium *	Aquarium
ak ^w (a)	eins
ak ^w ay	immer; überall
ak ^w an-	<i>Verbalpräfix</i> : zusammen-
ak ^w an-atχatuŋk ^w e	zusammenkommen
ak ^w an-taŋərtanŋk ^w e	zusammendrücken
ak ^w -jot	zusammen
ak ^w -matnakt	einmal, einst
ak ^w -nakt	einmal, einst
ak ^w -ta	derselbe
ak ^w -tipəl	einerlei, egal; dennoch
ak ^w -topmat	als ob
ak ^w -toχ	auch, ebenfalls
ak ^w χujplow	elf
ala	Dach; Deckel; Oberfläche eines Gegenstandes
alam	getötet, gefangen, erworben; doch, ja, nämlich
aləl	flussabwärts, von oben her (auf dem Fluss)
aləs	Jagd-, Fischgerät; Beute, Fang
aləslaŋk ^w e	jagen, fischen
alyal'	flussaufwärts
ali	ober-, Süd-; südlich, unterer; beim Quellengebiet
ali mā	Süden
aln	am Oberlauf des Flusses
alpi-sow	Haut
aluŋk ^w e	töten; fangen
alχatuŋk ^w e	sich schlagen; kämpfen
am	ich
aman	oder, ob
amki	ich selbst
amkinam	mich/mir selbst
amkkem	ich allein
a-na-na	<i>Interjektion</i> : o weh!
angl'ijskij *	englisch

ań	jetzt; sieh, nun
ańa	Haufen, Menge; Rudel, Schwarm, Herde
ańıyłaŋk ^w e	küssen
ań-maləŋ	jetzt; in der Tat; anscheinend
ań-mūnt	unlängst, neulich
apiy	Enkelkind; Nichte, Neffe
aryin	Kupfer
askap	Kasten
astal	still, leise
aśirma	kalt; Kälte
at	nicht; fünf; Geruch, Duft
atəŋ	schmackhaft; süß
atər	klar, heiter
atərxari	blau, himmelblau; Bläue
atərxarpa	blau, himmelblau
atińtaŋk ^w e	riechen; auf der Spur sein
atpan	fünfzig
atuŋk ^w e	sammeln
atxatuŋk ^w e	sich versammeln, zusammenkommen
atxujplow	fünfzehn
avtomašina *	Automobil
avtomobil' *	Automobil

ā

āyi	Mädchen; Tochter
āyiriś	(kleines) Mädchen; Tochter
āym	Krankheit, Schmerz
āyməl jēmtuŋk ^w e	erkranken
āyməŋ	krank; schmerzhaft
ākań	Puppe
āk ^w ək ^w a	Großmutter; alte Frau
āla ti	beinahe, kaum
ālimanŋk ^w e	Zeit haben
ālmajaŋk ^w e	heben; erfassen, ergreifen
ālm-pāln	<i>Postposition</i> : auf die andere Seite
ālm-pālnəl	<i>Postposition</i> : von der anderen Seite
ālm-pālt	<i>Postposition</i> : auf der anderen Seite
ālmunŋk ^w e	heben; nehmen
ālpəl	früh; Morgen-; (früh)morgens
āməś	Rätsel
āmp	Hund
āmsuŋk ^w e	Rätsel stellen
ānəm	mich
ānəmn	mir
ānəmnəl	von mir
ānəmtəl	mit mir
āni	Tasse
āńt	Horn, Geweih
āŋk ^w al	Baumstumpf; Pfosten, Pfahl
āŋk ^w ataluŋk ^w e	(einmal) schauen, blicken
āŋk ^w ataŋk ^w e	blicken, schauen
āŋxa	Rebhuhn
āŋx ^w uŋk ^w e	ablegen, ausziehen
āpa	Wiege

āprəŋ	schnell; gewandt; flink
āprəŋəś	<i>Adverb</i> : schnell; gewandt; flink
āpsí	(jüngerer) Bruder
āraš	Lagerfeuer; Feuerherd
ārpi	Fischwehr
ārppal	kleiner Fischzaun
Ās	Ob
āstlaŋk ^{we}	beenden; bereiten
āstun ^{we}	fertig sein; enden, aufhören
ās	Vater
āt	Haar
āt'i	nein
āt'im	es gibt nicht
āwi	Tür
āwi-sünt	Türschwelle
āχ ^w salaŋk ^{we}	sich ausziehen
āχ ^w tas	Stein

b

baraban *	Trommel
bibl'iot'eka *	Bibliothek
bil'et *	Karte
binokl' *	Fernglas
bol'sevistskij *	bolschewistisch
břigada *	Brigade
břigad'ir *	Brigadier; Vorarbeiter
bukva *	Buchstabe

d

demonstracija *	Demonstration; Kundgebung
doktor *	Doktor, Arzt

e

ekskuršija *	Exkursion
ekspluatacija *	Ausbeutung
e'ektričeskij *	elektrisch

ē

ēk ^{wa}	Frau; alte Frau; verheiratete Frau
ēl(a)-	<i>Verbalpräfix</i> : vor-, vorwärts-, weiter-
ēlal'	vor, vorwärts, weiter
ēla-minuŋk ^{we}	weitergehen, vorwärtsgehen
ēla-totuŋk ^{we}	wegbringen, fortbringen, forttragen
ēla-totχatuŋk ^{we}	dahineilen, dahinstürmen
ēləl	von vorne; von ferne
ēli	Vorder-; fern, weit
ēli-pāln	<i>Postposition</i> : vor (wohin)
ēli-pālnəl	<i>Postposition</i> : vor etwas hervor/weg
ēli-pālt	<i>Postposition</i> : vor (wo)
ēlmχōlas	Mensch
ēln	vorne, weit
ēl-χisatan ^{we}	ausgleiten, ausrutschen

ēntap	Gürtel, Gurt, Riemen
ēntaptaŋk ^{we}	(um-)gürten, einen Gürtel umbinden
ēŋən	Kinn
ērəŋ	vielleicht
ērəptaŋk ^{we}	lieben; ehren
ērəsaŋk ^{we}	vor sich hin singen
ērəŋ	liederreich, mit Liedern
ērəyilaŋk ^{we}	(lange) singen
ērəyūŋk ^{we}	singen
ēriy	Lied
ērūŋk ^{we}	müssen; notwendig sein
ēssamaŋk ^{we}	vor Scham rot werden
ēssamawe	sich schämen, verlegen sein, peinlich sein
ēssiŋχatūŋk ^{we}	prahlen
ēś	jüngere Schwester
ēt	Nacht
ētpos	Mond; Monat
ēt'i	nachts, in der Nacht
ēt'ipāla	Abend
ēt'ipālay	abends, am Abend

f

fabrika *	Fabrik
fašist *	Faschist
fašistskij *	faschistisch
ferma *	Farm, Viehwirtschaft
fizkul'turnyj kružok *	(freiwillige) Turnübungen
fizzařadka *	Turnübungen
flag *	Fahne, Flagge
francuzskij *	französisch

g

galstuk *	Krawatte
gažeta *	Zeitung
gubernija *	Gouvernement

i

i *	und; auch; nicht einmal
il'ttiy	plötzlich
imperial'ist *	Imperialist
inar	Sattel
inartaŋk ^{we}	satteln
inst'itut *	Institut; Hochschule
int'ernat *	Internat
iŋ	noch
iskap	Kasten
ismit	Fischsuppe; Suppe, Brühe
isnas	Fenster
isnas-ker	(Fenster-)Glas

j

ja(-ja).....	<i>Interjektion</i> : na, nun
jaγ.....	Vater
jaγ-pīγ.....	Bruder
jakətlan ^w e.....	schneiden; drücken; scheren; aufregen
jaktu ^w e.....	schneiden
jalasa ^w e.....	gehen, fahren
jaliyla ^w e.....	stampfen, zertreten
jalpəŋ.....	heilig
jalpəŋ χōtal.....	Feiertag
jalu ^w e.....	gehen, fahren, herumgehen
janγəs.....	besonders, sogar
janγuj.....	Elentier, Elch
janγut.....	alter Mann
janiγ.....	groß; alt
janiγ sāt.....	hundert
janiγma ^w e.....	wachsen
janit.....	Größe; Alter
janitəl.....	<i>Postposition</i> : über (eine ganze Strecke)
janmalta ^w e.....	(auf-, groß-)ziehen; erziehen
ja-ta ~ ja-ti.....	<i>Interjektion</i> : na
jatri.....	Birkhuhn
jā.....	Fluss
jāŋk.....	Eis; weiß
jāŋk nātne ētpos.....	Mai
jāŋkχarpa.....	weiß(lich)
jārmak.....	Seide
jārtpi ~ jārp̄pi.....	Sperre, Schranke; Zaun; Wasserwehr
jārtu ^w e.....	(ver-)sperren
jā-wata.....	Flussufer
jā-χul.....	(eine Art) Rotaugel
jēmtala ^w e.....	geschehen; versuchen; wollen
jēmtan.....	Stahl
jēmtiyla ^w e.....	werden
jēmtu ^w e.....	(zu etwas) werden; geschehen, stattfinden; erscheinen
jēr.....	Rand; Ende; Grenze
jił'pi.....	neu; frisch
jił'pijiγ.....	von neuem
jiŋ ^w e.....	kommen
jiπiγ.....	Eule
ji ^w u ^w e.....	tanzten
jīw.....	Baum; Holz; Stock; Grab
jīw sartne kēr.....	Säge
jīw-sup.....	Holzstück
jol(a)-.....	<i>Verbalpräfix</i> : herunter-, hinunter-, ab-
jolał.....	nach unten, hinab
jola-puwu ^w e.....	halten; zurückhalten; abhalten
joli.....	Unter-; unterer
jolimta ^w e.....	erniedrigen, herabsetzen; besiegen
joli-pāln.....	<i>Postposition</i> : unter (wohin)
joli-pālnəl.....	<i>Postposition</i> : von unten hervor
joli-pālt.....	<i>Postposition</i> : unter (wo)
jol-l'ul'u ^w e.....	stehenbleiben
joln.....	unten

jol-patiylaŋk ^w e	herabfallen
jol-powaraŋk ^w e	hinunterrollen
jol-pōjtuŋk ^w e	(eine Bewegung) abbrechen; stehenbleiben
jol-puruŋk ^w e	durchbeißen, -nagen, abbeißen
jol-rayataŋk ^w e	hinfallen
jol-sāyrapaŋk ^w e	fallen
jol-tākmaltaŋk ^w e	befestigen
jol-tārataχtuŋk ^w e	sich herablassen
jol-ūntuŋk ^w e	sich setzen; sinken
jol-χōluŋk ^w e	sterben
jomas	gut
jomas nēləmp	redegewandt
jomśak ^w (ey)	<i>Adverb</i> : ordentlich, gründlich
jonγaltaŋk ^w e	unterhalten, amüsieren
jonγasaluŋk ^w e	spielen
jonγən kol	Spielhaus
jonγuŋk ^w e	spielen
jor	Stolz
jorəŋ	stolz; wichtig
juruwlaŋk ^w e	vergessen
joslaŋk ^w e	anfeuchten, einweichen
josuŋk ^w e	nass werden
jot(-)	<i>Postposition</i> : mit; <i>Verbalpräfix</i> : mit-
jot-totiylaŋk ^w e	mitnehmen, mitbringen
jot-wiŋk ^w e	mitnehmen
jowtim-ut	Einkauf
jowtuŋk ^w e	kaufen
joχtalaŋk ^w e	(an-)kommen
joχtiypaŋk ^w e	herbeilaufen; ankommen
joχtuŋk ^w e	(an-)kommen
jōmantaŋk ^w e	langsam gehen; schlendern
jōmasaŋk ^w e	schreiten
jōmiytaŋk ^w e	langsam (hin und her-) gehen
jōmtul	Gang, Gangart
jōmuŋk ^w e	gehen, schreiten
jōr	Kraft; kräftig, stark
jōrn	Samojede
jōwt	(Schieß-)Bogen
jujəl	von hinten, von zu Hause, hinterher
juji	hinterer, letzter
juji-ōwəlt	endlich
juji-pāln	<i>Postposition</i> : hinter (wohin)
juji-pālnəl	<i>Postposition</i> : hinter etwas hervor
juji-pālt	<i>Postposition</i> : hinter (wo)
jun	zu Hause
junsuŋk ^w e	nicken, schlummern
juršil	Freundschaft
juršuŋk ^w e	sich anfreunden
juršχatuŋk ^w e	sich anschließen, sich befreunden
jurt	Freund, Kamerad
jurt-pīγriś	Freund, Kamerad
jurt-χum	Freund, Kamerad
juw-	<i>Verbalpräfix</i> : zurück-, nach Hause, <i>Perfektivität</i>
juw'le	nach hinten, zurück; nach Hause
juw-minuŋk ^w e	nach Hause gehen

juw-śaltuŋk ^w e	hineingehen, (hin)eintreten
juw-tēŋk ^w e	aufessen
juw-tūluŋk ^w e	hereinbringen
jūniytaŋk ^w e	schlagen, klopfen
jūntəp	Nadel (zum Nähen)
jūntuŋk ^w e	nähen
jūswoj	Adler

k

kajuŋk ^w e	ausgelassen sein
kamka	Fischreuse
kan	Platz
kanaś	vornehmer Mann; Vorgesetzter
kant	Zorn
kantəŋ	zornig, böse
kantlattāl	friedlich, gutherzig
kantluŋk ^w e	zürnen
kantmajaŋk ^w e	sich ärgern, zürnen
kantmajaptuŋk ^w e	ärgern, verärgern
kaŋk	(älterer) Bruder; jüngerer Bruder des Vaters
-kapaj	<i>augmentatives Suffix</i>
kapital'ist *	Kapitalist
karəs	hoch
karsit	Höhe; Wuchs
kartopka	Erdapfel, Kartoffel
kasaj	Messer
kastəl	<i>Postposition</i> : bis zu, für
kat'er *	Kutter
kat'i	Katze
kāk ^w aślaŋtiylaŋk ^w e	husten
kāraj	Sterlet
kārkam	fleißig, energisch, flink
kās	Lust, Freude; lustig; Wunsch, Zustimmung
kāsalaŋk ^w e	bemerkend, erblickend
kāsaśaŋk ^w e	wünschen; zustimmen
kāsew	Rotaugen
kāsəŋ	lustig, froh; jeder
kāsəŋəś	<i>Adverb</i> : lustig, froh
kāstil	Ruf, Aufruf
kāstuŋk ^w e	aufrufen, beschwören
kāt	Hand
kāt-patta	Handfläche
ke	wenn, falls
kēnt	Mütze
kēr	Eisen; Schale, Rinde, Kruste
kēr-l'ōŋχ	Eisenbahn
kēr-ńāj	Fangeisen
kēruŋk ^w e	einspannen
kētūŋk ^w e	schicken
kinsantaŋk ^w e	suchen
kinsuŋk ^w e	suchen
kis	Reifen, Reif, Band
kisəp	Haselhuhn
kilogramm *	Kilogramm

kit *	Wal
kit(iγ)	zwei
kitapaŋk ^w e	fragen
kitiylaχtuŋk ^w e	ausfragen
kittiy	entzwei
kitχujplow	zwölf
kīwər	das Innere
kīwərn	<i>Postposition</i> : in (wohin)
kīwərnəl	<i>Postposition</i> : aus
kīwərt	<i>Postposition</i> : in (wo)
klass *	Klasse
kńiga *	Buch
kojuŋk ^w e	folgen; Spuren verfolgen
kol	Haus
koləŋ oĵka	Hausherr
kol-kan	Fußboden, Diele
kol-nak	Zimmer; Stock
kol-poχ	Wand, Mauer
kolχoz *	Kolchose, Kollektivwirtschaft
kolχozńik *	Kollektivarbeiter
kommuńist'ičeskij *	kommunistisch
kommuńizm *	Kommunismus
komsomol *	Komsomol
komsomol'ec *	Komsomolze
kon(-)	draußen; <i>Verbalpräfix</i> : hinaus-
konal'	hinaus
konəl	von draußen her
koni-pāl	<i>Postposition</i> : außer
kon-k ^w ālunĵk ^w e	hinausgehen
kons	> <i>kos</i>
kooperat'iv *	Genossenschaft; Genossenschaftsladen
korźina *	Korb
kos	obwohl; zwar; auch wenn; ... auch immer; wenn nur, wenn
kos ~ kons	Klaue, Krallen, Fingernagel
kossəm	Korb aus Birkenrinde
kośar	gestreiftes Eichhörnchen
kotaraŋk ^w e	(ver-)brennen
křest'ańin *	Bauer
kukkaślaŋk ^w e	kuckuck' rufen
kukkuk	Kuckuck
kurska	Krug
kūpńit	leicht
kūt'uw	Hund

k^w

k ^w ālapaŋk ^w e	sich schnell erheben, aufspringen
k ^w āliγ	Strick, Seil
k ^w āliγlaluŋk ^w e	aufstehen
k ^w ālunĵk ^w e	aufstehen; aussteigen; anlegen (Boot)
k ^w ārak	Bund, Bündel
k ^w āraktaŋk ^w e	aufreihen, auffädeln

I

lajχatun ^w e	sich hinwerfen
lakśun ^w e	wackeln, schwanken
lap-	<i>Verbalpräfix</i> : ein-, zu-
lap-pantun ^w e	zuschlagen; zumachen; zudecken
lapun ^w e	sich (er-)heben
lap-χilχatun ^w e	sich eingraben
laryun ^w e	sich schnell drehen
lāyəl	Fuß; Bein
lāyəl-patta	Fußsohle
lāyəl	zu Fuß
lākk ^w a-	<i>Verbalpräfix</i> : auseinander-, herum-
lākk ^w a-patiylan ^w e	sich verstreuen
lākk ^w a-pāχ ^w tun ^w e	auseinander-, umherschleudern
lākk ^w a-urtun ^w e	zerteilen; verteilen
lāmpa *	Lampe
lāpka	Kaufladen
lāśal	langsam, leise
lāślak ^w (eγ)	<i>Adverb</i> : langsam; sachte; leise
lātəŋ	Wort; Rede; Sprache
lāwtal	ohne Erlaubnis
lāwun ^w e	sagen; sprechen; befehlen; nennen
lāwχatun ^w e	sich verabreden; sich entschließen; versprechen
lāχəs	Pilz
lēγ	Schwanz
lēŋən	Eichhörnchen
lēpta	Decke
lēpun ^w e	be-, zudecken
liŋ ^w e	werfen; schießen
lomərlan ^w e	runzeln, falten
lomγun ^w e	murmeln, brummen, rauschen
low	zehn
lowińtan ^w e	lesen; zählen
lowińtaxtun ^w e	abrechnen, abzählen
lowtun ^w e	waschen, baden
lowtχatun ^w e	sich waschen
lōmt	Stück, Teil; Fleck
lōŋχal'	flussabwärts
lōŋχańśap	Schelle, Glöckchen, Klingel
lōχ	kleine Bucht; hintere Zimmerecke
lujγantaŋ ^w e	zwitschern
lujγun ^w e	zwitschern, singen (Vogel)
lunt	(Wild-)Gans
lus	Wiese
lusitaŋ ^w e	dienen
luw	Pferd; Knochen
luwəŋ	knochig, grätig
lūjəl	vom Unterlauf des Flusses
lūjən	am Unterlauf des Flusses; im Norden
lūji	Nord-; am Flussunterlauf
lūji mā	Norden
lūpta	Blatt
lūptaŋ jīw	Laubbaum

l'

l'apa	nahe, in der Nähe
l'apan	nahe, in die Nähe
l'apanəl	aus der Nähe
l'apat	nahe, in der Nähe
l'atγuŋk ^{we}	knattern, knistern, prasseln
l'āyalaŋk ^{we}	sagen, aussprechen
l'āl't	<i>Postposition</i> : gegen, entgegen
l'ām(-pil)	Faulbeere
l'ām-jīw	Faulbeerbaum
l'āχχal	Nachricht
l'ēkar ~ l'ēkkar	Arzt
l'ikmuŋk ^{we}	kommen; gelangen
l'iwi	Schlamm
l'ōmwoj ~ l'ōmuj	Gelse, Mücke
l'ōηχ ~ l'ōχ	Pfad, Weg; Straße
l'ūl'	schlecht; schädlich
l'ūl'əmtaŋk ^{we}	schnell aufstehen
l'ūl'əη	hoch, steil
l'ūl'it	Höhe; hoch, in der Höhe von
l'ūl'səη ~ l'ūl'saη	<i>Adverb</i> : schlecht
l'ūl'uŋk ^{we}	stehen
l'ūńś ~ l'ūs	Weinen
l'ūńśuŋk ^{we}	weinen
l'ūs	> l'ūńś

m

magazīn *	Geschäft
majχatuŋk ^{we}	sich ergeben; sich fügen; sich ... lassen
man	<i>Partikel</i> : oder, ob, also, vielleicht
mana	was für ein
manaχ	wie viel(e)
manaχittiy	zum wievielten Mal
manəmtaŋk ^{we}	reißen, ausreißen
manər	was
manər māyəs	warum, weshalb
manər porat	wann, zu welcher Zeit
manos	oder
manriy	warum
mansāwit	wie viel(e)
mansin	Auerhuhn
man-urəl	wie, in welcher Weise
manχurip	was für ein
marəm	eng
masnūt	Kleidung
masuŋk ^{we}	anziehen, ankleiden
masχatiylaluŋk ^{we}	sich anziehen
masχatuŋk ^{we}	sich anziehen, sich ankleiden
mašina *	Auto; Maschine
matəm	alt
matər	etwas
mā	Erde, Land; Platz; Gegend
māyəl	Brust

māyəs	<i>Postposition: für, wegen</i>
māysəl	<i>Postposition: für, wegen</i>
mājt	Leber
mālašlanḱ ^w e	tasten
mān	wir (<i>Plural</i>)
mānaw	uns (<i>Plural, Akkusativ</i>)
mānawn	uns (<i>Plural, Dativ</i>)
mānawnəl	von uns (<i>Plural</i>)
mānawtəl	mit uns (<i>Plural</i>)
mānki	wir selbst (<i>Plural</i>)
mānkinaw	uns selbst (<i>Plural</i>)
mānkkew	wir allein (<i>Plural</i>)
mānt	Spaten, Schaufel
mānt-sup	kleine Schaufel
māń	klein
māńmuḱ ^w e	sich verringern, kleiner werden
māńsi	mansisch, wogulisch; Manse, Wogule
māńtayəl	in/seit der Kindheit
māń-uj	kleine Fliege
māḱ ^w la	Eule
mā-tar	Wurm, Regenwurm
mātāl	unendlich, endlos, unermesslich
māxəm	Volk; Leute, Menschen; Verwandte
métro *	U-Bahn
mēn	wir (<i>Dual</i>)
mēnamen	> <i>mēnmen</i>
mēnamen(n)	> <i>mēnmen(n)</i>
mēnamennəl	> <i>mēnmennəl</i>
mēnamentəl	> <i>mēnmentəl</i>
mēnki	wir selbst (<i>Dual</i>)
mēnkinamen	uns selbst (<i>Dual</i>)
mēnkkemen	wir allein (<i>Dual</i>)
mēnmen	uns (<i>Dual, Akkusativ</i>)
mēnmen(n)	uns (<i>Dual, Dativ</i>)
mēnmennəl	von uns (<i>Dual</i>)
mēnmentəl	mit uns (<i>Dual</i>)
míllion *	Million
minantaḱ ^w e	(langsam) gehen, fahren, fliegen
minmiytaḱ ^w e	sich auf den Weg machen
minuḱ ^w e	gehen, fahren, fliegen, weggehen
miḱ ^w e	geben
mír *	Volk; Menschen, Leute
mis	Kuh; Geist
mis-kol	Kuhstall
misne	Fee
mokərlaḱ ^w e	sich krümmen
mol'aḱ	schnell, flink
morax	Sumpfbrombeere, Torfbeere
mori	nachlässig, unordentlich; umsonst
mors	> <i>mōrt(əs)</i>
mos	> <i>mus</i>
moś(śa)	(ein) wenig
motor *	Motor
mowalaluḱ ^w e	> <i>muwalaluḱ^we</i>
mowińt	Lachen

mowińtaŋk ^w e	> <i>muwińtaŋk^we</i>
mōjt	Märchen
mōjtuŋk ^w e	Märchen erzählen
mōlal'	unlängst
mōlti	vergangen, vorig
mōlxōtal	gestern
mōrt(əs) ~ mors	Maß, Gewicht, Qualität
mōt(an)	anderer
muləm	ausgelassen, unartig, mutwillig
muləmlaŋk ^w e	herumtollen, Streiche spielen
mus ~ mos	<i>Postposition</i> : bis; von, wegen, für
muwalaluŋk ^w e	lachen
muwińtaŋk ^w e	lachen
muwłaxi ~ muwəłtaxi	ringsherum, ringsum
muzej *	Museum
mūjlən māt jalun ^w e	(häufig) zu Gast sein
mūjləptaŋk ^w e	beschenken
mūjlun ^w e	zu Besuch sein; schmausen
mūj-χum	Gast
mūŋi	Ei
mūrmun ^w e	ein-, untertauchen

n

nak	Gelenk; Stockwerk; Fall, Ereignis; Zeit
naliman	vierzig
nam	Name
namajaŋk ^w e	benennen
naməŋ	berühmt
naŋ	du
naŋəŋ	dich
naŋəŋ(n)	dir
naŋəŋnəl	von dir
naŋəntəl	mit dir
naŋki	du selbst
naŋkinan	dich selbst
naŋkken	du allein
nas	einfach (Mensch); nur, eben, gerade; beinahe
nas ōlne	ruhig, leer
nāj	Feuer; Licht
nājəŋ	feurig, Feuer-
nājəŋ tujt	Zug
nājəŋ χāp	Dampfschiff
nāj-jīw	Brennholz
nāl(uw) -	<i>Verbalpräfix</i> : ins Wasser; auf das Feuer
nāləmt	beim, auf dem Fluss
nālməl	vom Fluss
nāluw-wāylun ^w e	zum Fluss/Ufer herunterkommen
nāluw-χājtuŋk ^w e	zum Fluss/Ufer laufen
nālwal'	zum Fluss (hin)
nān	ihr (<i>Plural</i>)
nānan	euch (<i>Plural, Akkusativ</i>)
nānan(n)	euch (<i>Plural, Dativ</i>)
nānannəl	von euch (<i>Plural</i>)
nānantəl	mit euch (<i>Plural</i>)

nānki	ihr selbst (<i>Plural</i>)
nānkinan	euch selbst (<i>Plural</i>)
nānkken	ihr allein (<i>Plural</i>)
nāṅk	Lärche
nāṅkaśi	Lärchenwald
nāṅkuṅk ^{we}	sichtbar sein
nātantaṅk ^{we}	(flussabwärts) schwimmen, treiben
nātuṅk ^{we}	(flussabwärts) schwimmen, treiben
nē	Frau
nēylalaṅk ^{we}	erscheinen
nēylapaṅk ^{we}	(schnell) erscheinen, sichtbar werden
nēyluṅk ^{we}	erscheinen, sichtbar werden
nēmatər	nichts
nēmχotəl	nirgendwoher
nēmχottal'	nirgendshin
nēmχōt	nirgends
nēmχuít	nie(mals)
nēn	ihr (<i>Dual</i>)
nēnan	euch (<i>Dual, Akkusativ</i>)
nēnan(n)	euch (<i>Dual, Dativ</i>)
nēnannəl	von euch (<i>Dual</i>)
nēnantəl	mit euch (<i>Dual</i>)
nēnki	ihr selbst (<i>Dual</i>)
nēnkinan	euch selbst (<i>Dual</i>)
nēnkken	ihr allein (<i>Dual</i>)
nēpak	Papier; Brief; Buch
nērp(əṅ)	rot; grell
nēwi-sāli	Rentierkuh
no *	<i>Partikel</i> : aber
noməlmatuṅk ^{we}	denken
nomsuṅk ^{we}	denken
nomt	Gedanke; Sinn; Verstand, Vernunft
nomtəl	auswendig
nomtəṅ	klug, vernünftig
nomttāl	dumm
nomuṅk ^{we}	kennen; sich erinnern; denken
nor	(gereinigter) Holzstamm, Balken
nōṅχ-	> nōχ-
nōṅχal'	hinauf, aufwärts
nōχ- ~ nōṅχ-	<i>Verbalpräfix</i> : auf-, hinauf-
nōχ-ālmuṅk ^{we}	aufheben
nōχ-k ^w āl ^w uṅk ^{we}	aufstehen
nōχ-lapuṅk ^{we}	abheben; sich heben
nōχ-l'ūl'əmtaṅk ^{we}	schnell aufstehen, aufspringen
nōχ-l'ūl'uṅk ^{we}	aufstehen
nōχ-nēyluṅk ^{we}	aufgehen (Sonne)
nōχ-patuṅk ^{we}	siegen
nōχ-sājkalāṅk ^{we}	aufwachen
nōχ-sājkataṅk ^{we}	aufwecken
nōχ-tilamlaṅk ^{we}	(hin-)auffliegen
nōχ-χartuṅk ^{we}	(auf-)spannen
nōχ-χassəmtaṅk ^{we}	herausziehen, reißen
nōχ-χāṅχ ^w uṅk ^{we}	hinaufklettern
nuj	Tuch
nuj-saxi	Sommerkleid aus Tuch

numəl	von oben
numən	oben
numi	ober-, oberer
numi-pāln	<i>Postposition</i> : über (wohin)
numi-pālnəl	<i>Postposition</i> : über (wo) weg
numi-pālt	<i>Postposition</i> : über (wo)
nusa	arm, mittellos; Armut, Not
nūpəl	<i>Postposition</i> : gegen, auf, zu, an

ń

ńas	stumpf
ńawlak	mild, weich
ńāj	Holzfall (für Auerhahn, Birkhuhn, Hase)
ńāl	Pfeil
ńālək	Hering
ńāləŋ	gierig, gefräßig, räuberisch
ńāń	Brot
ńār	Sumpf, Moor
ńārppum-ospa	grün
ńārtpum-ospa	> <i>ńārppum-ospa</i>
ńās	Haken; Angel
ńāsluŋk ^w e	angeln
ńās-potali	Schwimmer
ńāwram	Kind
ńeńeckij *	deutsch
ńēləm	Zunge
ńēntsati	Kuhkalb; Rentierkuh, die noch nicht gekalbt hat
ńila	vier
ńilaχujplow	vierzehn
ńir-śaxəl	Strauch
ńol	Nase; Schnabel; Kap, Spitze
ńololow	acht
ńololowχujplow	achtzehn
ńolsāt	achtzig
ńomsa	bescheiden, einfach
ńowitanŋk ^w e	schaukeln, wiegen
ńoxəs	Zobel
ńōr	Berg; Uralgebirge
ńōtiylaŋk ^w e	helfen
ńōtmil	Hilfe
ńōtmil wāruŋk ^w e	helfen
ńōtne	schön
ńōtuŋk ^w e	helfen; (hinzu)geben
ńōwəl'	Fleisch
ńulaśi	Tannenwald
ńuli(-jīw)	Tanne

o

okka	> <i>owka</i>
okt'abí *	Oktober
oln	Geld; Silber
ol'impiada *	Olympiade
oma	Mama

ontərsāt.....	neunzig
ontolow.....	neun
ontolowχujplow.....	neunzehn
os.....	Fläche, Oberfläche; Gesicht
osəη.....	dick; tief (Schnee); stark (Tee)
osma.....	Kissen
ośmarəη.....	schlau, listig
ośśa.....	dünn; eng
ośχoη.....	lustig, Spaßig; interessant; seltsam, wunderbarlich
otfad *.....	Abteilung; Trupp; Gruppe
owəmlaηk ^w e.....	fließen; sich verwandeln
owka ~ okka.....	zahmes Rentierkalb
owuηk ^w e.....	strömen, fließen
oχsar.....	Fuchs

ō

ōjka.....	(Ehe-)Mann; (alter) Mann
ōləpsa.....	Leben
ōliγlaηk ^w e.....	leben
ōlmiγtaηk ^w e.....	sich niederlassen; sich ansiedeln
ōlne wārmal'.....	Leben
ōltul.....	Gut, Vermögen
ōluηk ^w e.....	sein; leben; bleiben
ōńəγ.....	Tante
ońśiγlaηk ^w e.....	(Kleider) tragen
ońśuηk ^w e.....	haben, besitzen; (Tiere) halten; (Kleider) tragen; besorgen, Sorge tragen
ōpariś.....	Großvater väterlicherseits; älterer Onkel
ōpariś-nam.....	Familiennamenname
ōs.....	und; auch
ōs-manər.....	natürlich, freilich
ōs-ta.....	wiederum, nochmals
ōwəl.....	Anfang; Ende; erster
ōwəltəηk ^w e.....	anfangen
ōwəltit.....	<i>Postposition</i> : von, über
ōwlaχ.....	Spießente
ōwlet.....	zuerst, anfangs; zum ersten Mal, als erstes

p

palit(əl).....	<i>Postposition</i> : im Verlauf, während
palt.....	<i>Postposition</i> : an, zu; bei
pal'.....	Ohr
pal'əη.....	feinhörig, wachsam (,ohrig')
pal'ta *.....	Mantel
panyuηk ^w e.....	summen, surren
pantuηk ^w e.....	zumachen; zudecken
paraśut'ist *.....	Fallschirmspringer
parγuηk ^w e.....	stäuben; aufsteigen
part'ija *.....	Partei
part'izan *.....	Partisan
pasan.....	Tisch
pasuηk ^w e.....	duften
paśa.....	Gruß

paśalaχtuŋk ^w e	grüßen; einander begrüßen
paśaŋ	höflich
paśaŋ lātəŋ	Gruß
paśar	Eberesche
paśar-pil	Ebereschenebeere
paśralan wārmal'	Unterjochung
paśralaŋk ^w e	unterjochen, knechten
patiylaŋk ^w e	abfallen, herausfallen; geraten; werden
pattijiy	<i>Postposition</i> : (an-)statt
pattil	(Herunter-, Ab-)Schlagen (von Zirbelzapfen)
pattuŋk ^w e	fallen lassen
patuŋk ^w e	fallen; anfangen; sich ergießen; geraten; werden
pāy-	<i>Verbalpräfix</i> : (hinaus) ans Ufer; hinein in den Wald; gegen die Tür
pāy-joχtuŋk ^w e	ans Ufer kommen
pāy-k ^w āluŋk ^w e	ans Ufer steigen
pāy'l'e	ans Ufer, gegen das Ufer
pāy-minuŋk ^w e	ans Ufer gehen
pājt	Wange, Backe
pājtūŋk ^w e	kochen; (ab-)sieden
pāk ^w	Zirbelzapfen
pāk ^w -sam	Zirbelnuss
pāk ^w -tēpine	Tannenhäher
pāl	Seite; Hälfte; Schlafpritsche
pāliy-	<i>Verbalpräfix</i> : zer-, entzwei-, auseinander-
pāliy-pūnsuŋk ^w e	aufreißen; weit aufmachen
pāliy-χartuŋk ^w e	weit aufmachen; auseinanderziehen
pāltuŋk ^w e	(ein Feuer) machen
pāl'a	Schaf
pāŋχ	Fliegenpilz
pāŋχ ^w it	Breite; von der Breite
pārt	Brett
pārta *	Schulbank
pāsiy	Rentierkalb
pāssa	Fausthandschuh, Fäustling
pātamtanŋk ^w e	schießen
pātas ~ pātəs	Vogelnetz, Fangnetz
pātləptaŋk ^w e	schießen
pāwəl	Dorf, Siedlung
pāwəlriś	Dörflein, armes Dorf
pāwləŋ mā	Land, ländliche Gegend
pāχ ^w əŋ ~ pāχəŋ	breit
pāχ ^w tuŋk ^w e	werfen, schleudern
pedučil'iś'e *	pädagogische Schule
pēlamlaŋk ^w e	Feuer fangen, in Brand geraten; aufleuchten
pēlp	schnell; spitz, scharf
pēlpəś	<i>Adverb</i> : schnell
pēntsəl	<i>Postposition</i> : (an-)statt
pēs	alt; längst
pəl	<i>Partikel</i> : doch, so
pil	Beere
piləśmaŋ	ungeheuer, gefährlich, furchtbar
piluŋk ^w e	fürchten, Angst haben
pinuŋk ^w e	legen, hinlegen; anziehen, anlegen (Kleidungsstück)
pioŋer *	Pionier
pioŋerskij lagef *	Pionierlager

pirkāta	> <i>b́rigada</i>
pirok	Pirogge
pirwa	Kriekente
pisal'	Flinte, Gewehr
pisal'əŋ	bewaffnet
piś	List, Trick
piśma ~ piśmo *	Brief
pit'i	Nest, Lager
piwa	Bier
pīy	Sohn; Bub, Junge
pīyriś	Sohn; Bub, Junge
počta *	Post
počta totne χum	Postler
počtal'on *	Briefträger
poləś	Denunziation; Verleumdung; Klatsch
pomeš'ik *	Gutsherr
por	> <i>pōra</i>
pora *	Zeit, Zeitalter
porat	als, zur Zeit
porγuŋk ^{we}	springen
poriγmaŋk ^{we}	springen
pormas	Sachen; Fracht; Ware
pors	Schmutz, Müll, Staub
porsluŋk ^{we}	vernichten
portřet *	Bild, Portrait
pos	Licht
posəŋ	hell
postəŋ	leuchtend, hell
postuŋk ^{we}	leuchten, beleuchten
posuŋk ^{we}	nass werden, aufsaugen; (Wäsche) waschen; melken
potər	Rede; Erzählung; Gespräch
potərtaluŋk ^{we}	reden; zu reden beginnen
potərtanuŋk ^{we}	reden
pot'	Tropfen
powaraŋk ^{we}	rollen, gleiten
pōjar	Vorgesetzter, reicher Mann; Herr, Adliger
pōjtne	satt
pōjtuŋk ^{we}	aufhören; sich beruhigen; satt werden
pōl'-uj	Rotfink, Gimpel
pōra ~ por	Floß; zweiteilige Boote
pōrtəŋ	nützlich, nahrhaft
pōs	Zeichen; Spur, Fährte; Ziel
pōslim nēpak	Bild, Gemälde
pōsluŋk ^{we} ~ pōslaŋk ^{we}	zeichnen; fotografieren
pōχ	Seite
pōχan(-) ~ pōχən(-)	weg, zur Seite; <i>Verbalpräfix/Postposition</i> : zu, gegen; zur Seite
pōχan-poriγmaŋk ^{we}	zur Seite springen
pōχan-worataŋk ^{we}	meiden
pōχat ~ pōχət ~ pōχt	auf der Seite; <i>Postposition</i> : bei, neben
pōχlap	Knopf
pōχlaptanuŋk ^{we}	zuknöpfen
pōχt	> <i>pōχat</i>
pravo *	Recht
prėdsėdat'el' *	Vorsitzender
prėmija *	Prämie

puki	Bauch
puk ^w a	Buchstabe
puliy-	<i>Verbalpräfix:</i> zer-, auseinander-
puliy-rätun ^w e	zerschlagen
puliy-sak ^w ataŋk ^w e	in Stücke brechen
pulmun ^w e	Köder aussetzen
pum	Gras; Heu
pun	Haar, Feder, Fell
pun-sam	Fläumchen
puŋk	Kopf; Zahn
puŋk-ät	(Kopf-)Haar
puŋktotun ^w e	leiten, führen
puŋk-χum	Führer, Leiter
purun ^w e	beißen, nagen
pusmaltan kol	Spital
pusmaltan χum	Arzt
pusmaltan ^w e	heilen; behandeln
pusmaltax ^w tun ^w e	sich (ärztlich) behandeln lassen
pusmun ^w e	genesen
pussən	alles, alle
put	wässriges Eis auf der Oberfläche
puwəmtan ^w e	ergreifen; erreichen; fangen
puwtəp	Harpune
puwtun ^w e	stoßen, stechen
puwuŋk ^w e	fangen, ergreifen; halten
pūjil	vom Ufer weg (zum Fluss hin)
pūjin	am Ufer (weiter weg vom Fluss), oben
pūmaś	interessant; lustig
pūmaśiy	<i>Adverb:</i> interessant; lustig
pūmaśip(a)	Dank
pūmśalax ^w tun ^w e	sich vergnügen, sich unterhalten; sich interessieren
pūnsun ^w e	öffnen
pūŋ	Reichtum
pūrəś	Schwein
pūt	Kessel; gekochte Speise
pūt wārun ^w e	kochen, Essen bereiten
pūt-sow	Napf

r

rabočij *	Arbeiter
rayatan ^w e	fallen, umfallen, hinfallen, umstürzen
rak ^w	Regen
rak ^w -sam	Regentropfen
rak ^w un ^w e	regnen
rap	Segler (Vogel)
raś	Luchs
raśi	Gewand aus Seide
rātiylaŋk ^w e	(mehrmals) schlagen
rātun ^w e	schlagen, klopfen
rātχatun ^w e	sich stoßen, gegen etwas prallen
řevol'ucionnyj *	Revolutions-
rēy	Hitze; warmes Wetter
rēyəŋ	warm, heiß
rēpiytaŋk ^w e	(Lasso, Fischnetz) auswerfen; Junge werfen

rēpun ^w e	aufschobern (Heu); abschütteln (Schnee)
rēšajtaŋk ^w e	lösen
rod'ina *	Heimat
rojal' *	Klavier
Rośsija *	Russland
rot	ruhig, leise
rotmuŋk ^w e	sich beruhigen
rottiy	<i>Adverb</i> : still
roxtəptaŋk ^w e	erschrecken
roxtuŋk ^w e	aufschrecken
rōŋxantaŋk ^w e	schreien
rōŋxuŋk ^w e	schreien
rōŋxuwlaliyluŋk ^w e	(auf-)schreien
rōŋxuwlaŋk ^w e	aufschreien
rōś	Sandufer, Sandbank
rōwuŋk ^w e	herankommen, jemandem nahekomen; sich ziemen; passen; dürfen
ruś	russisch
rūpata	Arbeit
rūpitaŋk ^w e	arbeiten
rybozavod *	Fischkonservenfabrik

S

say	Zopf
saka	sehr
sakkar	Zucker
Sak ^w	Sygva, Ljapin (Fluss)
sak ^w	Stückchen, Krümchen
sak ^w alaŋk ^w e	<i>intransitiv</i> : zerbrechen
sak ^w ataŋk ^w e	<i>transitiv</i> : zerbrechen
sak ^w -ńāl	Schrot; Kugel
saltat	Soldat
sam	Auge; <i>Deminutivwort</i>
saməŋ patuŋk ^w e	geboren werden
saməŋ	flockig
sam-kēr	Brille
samovar *	Samowar
sam-wit	Träne
saŋk ^w li(-puŋk)	Moorhügel
saŋk ^w li-pil	Moosbeere
sar	mal, doch
saraj *	Stall
saran	Komi (Syrjäne; syrjänisch)
Saran-pāwəl	Saranpaul (64°15'36" N 60°54'30" O)
sartuŋk ^w e	(ein-)schmieren; reiben; sägen
saw	Not; Faulheit
sawalaŋk ^w e	leiden
sawalap	verwaist; Waise
sawataŋk ^w e	peinigen, quälen
sawəŋ	faul; elend, arm, kläglich
saxi	Pelzmantel
sāyrap	Axt, Beil
sāyrapaŋk ^w e	hacken, fällen
sāyruŋk ^w e	spalten, zerhacken, hauen; mähen, schneiden

sāj	Stelle hinter etwas, Schatten, Schutz
sājkalat̃k ^w e	aufwachen
sājn	<i>Postposition</i> : hinter (wohin)
sājnəl	<i>Postposition</i> : hinter etwas hervor
sāj̃t	<i>Postposition</i> : hinter (wo)
sākuŋk ^w e	seufzen, stöhnen
sāk ^w al'ak	Elster
sāli	Rentier
sāli ōśne kolt	Rentierstall
sāli purne ūj	Wolf
sāl'itañk ^w e	bedauern, bemitleiden; leidtun; sparen; schonen
sām	Gegend; Ecke; Schuppe, Rinde
sān	Schale aus Birkenrinde
sāŋki	Reiherente
sāŋk ^w	Keil
sāŋk ^w əltat̃k ^w e	(Instrument) spielen
sāŋk ^w əltap	(mansische) Harfe
sārt(əŋ)	vorne; vorher, früher; zuerst
sās	Birkenrinde; Enterich, Erpel
sāt	sieben; Woche; hundert
sātlow	siebzig
sātχujplow	siebzehn
sāw	viel(e)
sāw-sir	verschieden; verschiedenartig; allerlei, vielerlei
sēla	Schießpulver
sēməl	schwarz; dunkel
sēməl pārt	Schultafel
sēməlχarpa	dunkel; grau; braun
sētap	Zwirn, Faden, Garn
sim	Herz
siməŋəs	<i>Adverb</i> : herzlich; fleißig, emsig
simri	Barsch
simtāl-mājtāl	grausam
siniytat̃k ^w e	umarmen
sip	kleiner Berg, Hügel, Anhöhe
sip-luw	Hals
sirəl	(in einer) Art und Weise; <i>Postposition</i> : unter, mit, wie
sis	Rücken; <i>Postposition</i> : während
sisn	<i>Postposition</i> : hinter (wohin)
sisnəl	<i>Postposition</i> : hinter etwas hervor
sist	<i>Postposition</i> : hinter (wo)
sistam	rein; klar, heiter
sitam	geheim, heimlich
sīγ	Quappe
sobraŋije *	Versammlung
solwal	Salz
solwaltat̃k ^w e	salzen
sol'γuñk ^w e	knirschen
sorəm	Tod
sorəmn patuñk ^w e	sterben
sorəχ	Peledmaräne
soryuñk ^w e	funkeln, sprühen
sorməŋ	Sterbes-, sterblich; gewöhnlich
sort	Hecht
sosiy	Ribisel, Johannesbeere

sovetskij *	sowjetisch
sovχoz *	Sowchose
sow	Fell; Stern; Melodie, Gesang; <i>Deminutivwort</i>
soχrip	Vorratskammer
sōjəm	Bach
sōl'	Wahrheit; wahr; wahrlich
sōpas	Vorrat
sōpaslaŋk ^w e	vorbereiten, Vorräte anschaffen
sōrəp	Elch, Elentier
sōriγ	Magen, Bauch
sōrńəŋ	golden
sōrńi	Gold
sōs	Bach
sōt	Glück
sōtəŋ	glücklich
sōtəŋəs-śuńəŋəs	in Glück und Überfluss
sōtər	tausend
sōwər	Hase
stancija *	Station
stol'ica *	Hauptstadt
stud'ent *	Student
st'ixotvoŋenije *	Gedicht
suj	Laut, Lärm
sujəmlaləŋk ^w e	tönen, klingen
sujəŋ	laut, schallend
sujəŋəs	<i>Adverb</i> : laut, schallend
sujtəl	leise
sujtuŋk ^w e	ertönen, schallen; zu hören sein
sun	Schlitten
sunsiγləŋk ^w e	anschauen, betrachten
sunsiγləχtuŋk ^w e	schauen
sunsuŋk ^w e	schauen
sup	Hemd, Kleid; Stück, Teil; halb; <i>Deminutivwort</i>
supiγ	Stör
surti	einjähriges Rentierkalb
sus	Floh
sussəltəŋk ^w e	zeigen
sustul	Blick
sūj	(Fichten-)Wald
sūj-pil	Preiselbeere
sūl	Kruste, Baumrinde
sūltəm	Funke
sūltuŋk ^w e	funkeln, blitzen
sūnt	Öffnung, Mündung, Schwelle
sūp	Mund
sūsam	Bärenjunge

ś

śak ^w	Zitze, Brust, Euter
śak ^w -wit	Milch
śaltapaŋk ^w e	(plötzlich) eintreten, vorbeikommen
śaltuŋk ^w e	eintreten
śaŋśi	Sperling, Spatz
śar	sehr, gänzlich

śarmat	wie, wie wenn
śasyuŋk ^w e	(heraus-)spritzen
śāytuŋk ^w e	sich freuen
śāj	Tee
śāñ	Mutter
śārəś	Meer
śel'skoχožajstvennij *	landwirtschaftlich
śiś-kurek	Henne, Huhn; Hahn
śoləŋ	reich
śopər	Birkhahn
śos	-mal
śol'si	Hermelin
śōpitaŋk ^w e	bereiten, verfertigen; reparieren; ausrüsten
śōpitaχtuŋk ^w e	sich vorbereiten
śōpri	Nacken, Genick
śōs	Uhr; Stunde
śul'si	Regenpfeifer
śuñ	Reichtum, Überfluss; Glück
śuñəŋ	reich; glücklich
śurtmil	Strich, Linie
śurtuŋk ^w e	zeichnen; steuern

š

škōla *	Schule
---------	--------

t

ta(ji)	jener; sieh
tay	Ast
taj	ja, wirklich
tajaχ	dann, nachher
taji-māyəs	deswegen
ta-kem	so, auf jene Weise
takkete	er/sie allein
ta-kos	vergebens, umsonst; obwohl
tak ^w əs	Herbst
tak ^w i	er/sie/es selbst
tak ^w inate	ihn/ihm/sie/ihr selbst, sich
tak ^w si	Herbst; im Herbst
tal	harter Teil des Holzes; Klafter
talk ^w a	niedrig, seicht
tal'əχ ~ tal'əχ	Gipfel, Spitze
taml'e	solcher
taŋərtəŋk ^w e	drücken
taŋkər	Maus
taŋχuŋk ^w e	wünschen, wollen
ta-pāln	<i>Postposition</i> : hinter (wohin)
ta-pālnəl	<i>Postposition</i> : hinter etwas hervor
ta-pālt	<i>Postposition</i> : hinter (wo)
ta-porat	damals, dann
tariy(-jīw)	Föhre, Kiefer
tarməl	<i>Postposition</i> : an, auf (wo, wohin)
taw	er/sie/es
tawe	ihn/sie

tawen	ihm/ihr
tawenəl	von ihm/ihr
tawetəl	mit ihm/ihr
tawaj	komm!
taχ	bald, schon
taχmajaŋk ^{we}	Lust bekommen
taχtuŋk ^{we}	spinnen
tāyiŋtaŋk ^{we}	voll werden, angefüllt werden
tāyiŋtaptuŋk ^{we}	(an-)füllen
Tāyt	Sosva
tājəm	Nahrung
tāk	hart, stark
tākəm	Laus
tākəś	sehr; <i>Adverb</i> : hart, stark
tāl	Nadel, Nadelbaumästchen; Winter; Jahr
tāləŋ jīw	Nadelbaum
tāliy-tuwiγ	das ganze Jahr hindurch
tālt	Hafen, Anlegeplatz
tālttuŋk ^{we}	hinsetzen; laden, beladen
tālŋk ^{we}	sich setzen (Boot, Schiff, Schlitten, Zug, Pferd)
tān	sie (<i>Plural</i>); Sehne, Bogensehne
tānanəl	sie (<i>Plural, Akkusativ</i>)
tānanəln	ihnen (<i>Plural, Dativ</i>)
tānanəlnəl	von ihnen (<i>Plural</i>)
tānanəltəl	mit ihnen (<i>Plural</i>)
tānki	sie selbst (<i>Plural</i>)
tānkinanəl	sie selbst, sich (<i>Plural</i>)
tānkkenəl	sie allein (<i>Plural</i>)
tāra(-)	sofort; länger, vorbei; <i>Postposition/Verbalpräfix</i> : durch, längs
tāra-posuŋk ^{we}	(durch und durch) nass werden
tārataŋk ^{we}	entlassen, erlauben; herablassen
tārataχtuŋk ^{we}	sich herablassen
tāriγ	Kranich
tārka	Kaulbarsch
tārwitəŋ	schwer
tāχt	Seetaucher
tāχt-pil	Rauschbeere
tēli	Winter, im Winter
tēluŋk ^{we}	geboren werden, wachsen
tēn	sie (<i>Dual</i>)
tēne-kol-nak	> <i>tēn-kol-nak</i>
tēnki	sie selbst (<i>Dual</i>)
tēnkinaten	sie selbst, sich (<i>Dual</i>)
tēnkketen	sie allein (<i>Dual</i>)
tēn-kol-nak	Kantine; Speisezimmer
tēn-ut	Speise, Essen
tēŋk ^{we}	essen; brennen
tēp	Essen
tērpi	Arznei
tētal	hungrig
tēχam	<i>Anrede an Mann</i>
ti(ji)	dieser; sieh
tiγ(-)	hierher; <i>Verbalpräfix</i> : her-
tiγəl	von nun an; von hier
tiγ-joχtuŋk ^{we}	herkommen

tiy'le	hierher
tiy-nēylapaŋk ^{we}	erscheinen, auftauchen
tiy-nēyluŋk ^{we}	erscheinen, auftauchen
tiy-totuŋk ^{we}	herbringen
tiy-χartuŋk ^{we}	her(an)schleppen
tilamlantuŋk ^{we}	flattern, herumflattern
tilamlan ^{we}	auffliegen, wegfliegen
tin	Preis
ti-ne	Kameradin
ti-nē	<i>Anrede an Frau</i>
tinəŋ	teuer; wertvoll
tińsaŋ	Lasso
tip	Weide, Weidengebüsch
tipuŋk ^{we}	umherirren, sich verirren
ti-sirəl	so, in dieser Weise
ti-śos	jetzt
tit	hier
titəltan ^{we}	befeuchten, anfeuchten
tituŋk ^{we}	nass werden
titχatuŋk ^{we}	sich (er-)nähren, ernährt werden
ti-χōtal	heute
tolyuŋk ^{we}	mit Zugnetz fischen
toliy	Zugnetz
toltuŋk ^{we}	<i>transitiv</i> : schmelzen
toluŋk ^{we}	<i>intransitiv</i> : schmelzen
toŋχ ~ toχ	Huf
top	nur
toras	Hindernis, Schwierigkeit
toryamtaltuŋk ^{we}	erklären
toryamtaŋk ^{we}	verstehen
toriy	<i>Postposition</i> : gegen, gegenüber
tot	dort
totiyłaŋk ^{we}	liefern, bringen, holen
totuŋk ^{we}	bringen, holen
totχatuŋk ^{we}	dahineilen
towəl	Flügel
towləŋ	geflügelt
towləŋ ūj	Vogel
towləŋ χāp	Flugzeug
towuŋk ^{we}	rudern
toχ	so; > toŋχ
toχ-ta	so
tōr	Stoff, Tuch
tōrəm	Himmel; Wetter; Gott
tōrəm-χar	Himmelsgewölbe
tōryuŋk ^{we}	beben, zittern
tōsam	trocken
tōsluŋk ^{we}	trocknen, trocken machen
tōsuŋk ^{we}	trocknen, trocken werden
tōtap	Kästchen, Kasten
tōw(a)	anderer, der eine ... der andere; einige
tōwtuŋk ^{we}	kauen
tramvaj *	Straßenbahn
tuji	Sommer; im Sommer; Sommer-
tujt	Schlitten

tul	Wolke
tuləŋ	wolkig, trüb, bedeckt
tump	Insel
tup	nur
tur	Kehle, Hals
turman	Dunkelheit; dunkel, finster
turpa	Pfeife, Röhre
tus	Bart, Schnurrbart
tuw(-)	Sommer; dorthin; <i>Verbalpräfix</i> : hin-
tuwəl	von dort; dann
tuw'le	dorthin
tuw-minuŋk ^{we}	hingehen, hinfahren
tuw-miŋk ^{we}	zurückgeben; weggeben
tuw-ńōtuŋk ^{we}	hinzufügen; ergänzen
tūja	Frühling
tūjay(an)	im Frühling
tūjt	Schnee
tūjt-sam	Schneeflocke
tūjtuŋk ^{we}	verbergen, verstecken
tūjtχatuŋk ^{we}	sich verbergen, sich verstecken
tūjuŋk ^{we}	schneien
tūluŋk ^{we}	ins Haus bringen, hereinführen; eintauchen; taufen
tūp	Ruder; beinahe, kaum
tūp ti	gerade, eben
tūr	See
tūr-χul	Karausche

t'

t'eatr *	Theater
t'ūpəŋ	lieb

u

ul	nicht (beim Imperativ); wahrscheinlich; sicher
ulas	Stuhl; Bank
ul-pəl	vielleicht, vermutlich
ultta	<i>Postposition</i> : durch, über
uńiversit'et *	Universität
urəl	<i>Postposition</i> : von, über
urok *	Stunde, Lektion
urttijiγ	<i>Postposition</i> : anstatt
urtuŋk ^{we}	teilen, verteilen
uś	jetzt, erst, dann, erst dann, unlängst
uś-ti	eben (erst)
uwśi	ältere Schwester

ū

ūj	Tier
ūjriś	Vögelchen
ūləm	Schlaf, Traum
ūləś	Kiefer, Kinnladen
ūl'pa	Zirbelkiefer
ūmpi	Schöpfkelle, Schöpflöffel
ūmuŋk ^{we}	schöpfen

ūnlantaŋk ^w e	sitzen
ūnlun ^w e	sitzen (liegen, stehen)
ūs ~ ūs	Weißlachs
ūnttuŋk ^w e	stellen, setzen; bauen
ūntuŋk ^w e	sich setzen; untergehen (Sonne); gerinnen
ūrəpsa	Warten; Erwartung
ūryalaŋk ^w e	(be-)hüten; (be-)wahren
ūrin-ēk ^w a	Krähe
ūruŋk ^w e	warten; hüten
ūrχatuŋk ^w e	warten
ūs	Stadt; > ūns
ūsma	Fischhamen, Kescher; maschenartiges Gewebe
ūs-χuli	Gasse
ūśiŋtaŋk ^w e	gähnen
ūślaytuŋk ^w e	sich ausruhen, Rast halten
ūśuŋk ^w e	müde werden

V

vlast' *	Macht
vystavka *	Ausstellung

W

wāylun ^w e	absteigen; aussteigen; sich herablassen, herabkommen
wāŋən	Schulter
wāŋk ^w e	sehen; wissen
wāps	Schwiegersohn
wārapaŋk ^w e	schnell machen
wāriylaŋk ^w e	bereiten, machen; necken, hänseln
wārmal'	Sache
wārn-ut	Produkt, Erzeugnis
wārraχlaŋk ^w e	krächzen
wāruŋk ^w e	machen, tun; bauen; schaffen
wārχatuŋk ^w e	sich verwandeln; gemacht werden
wās	Wildente, Ente
wāt	dreißig
wāta	Ufer
wātan	<i>Postposition:</i> zu, an
wātanəl	<i>Postposition:</i> von
wātat	<i>Postposition:</i> bei
wātuŋk ^w e	(Beeren) pflücken, sammeln
wāt'i	kurz; kurze Zeit
wāt'i-χal	oft
wēk	vielleicht; gewiss
wērətaŋk ^w e	aushalten, dulden
wērmuŋk ^w e	können
wērsta	Werst (1.068,7 Meter)
wiŋk ^w e	bringen; nehmen, wegnehmen; kaufen
wit	Wasser
wit-ūj	Biber
wīyər	rot, dunkelrot, blutrot
wīl't	Gesicht
wīl't-jat	Stirn
wojkan	weiß

wojχatun ^{we}	genommen werden, gebracht werden; unternehmen
wol'yun ^{we}	glänzen
wol'k	glatt, schlüpfrig
worasłaxtun ^{we}	streiten
woratan ^{we}	streben, sich bemühen
woratpi	Streit
woritotne wārmal'	Kampf; Krieg
woritotun ^{we}	kämpfen
wos	<i>imperativische Partikel</i> : lass; damit
wosγəl	Geflüster
wosyun ^{we}	flüstern
wos-wos-ne	Rohrsänger
wośkasa ^{we}	werfen; verlassen
wośkasaχtun ^{we}	sich hinwerfen
wośram	Galle
wośraməŋ	bitter
wotγalan ^{we}	streichen, streicheln
wotγiylan ^{we}	streichen, streicheln
wōj	Fett, Schmalz
wōjəŋ	fett
wōl'	Flussstrecke
wōntər	Otter
wōŋχa	Grube; Höhle; Gruft; Keller
wōr	Wald
wōrajan χum	Jäger
wōrajan ^{we}	jagen
wōrat	Kragen; Winde
wōrəp(-nē)	Unglückshäher
wōr-kat'i	Luchs
wōr-sāli	Wildrentier
wōrt-ōln-ōjka	Bär
wōrt-ōln-ut	Bär
wōrtun ^{we}	befestigen, stützen, aufkeilen, unterspänen
wōr-uj	wildes Tier
wōt	Wind
wōtmiytan ^{we}	zu wehen/blasen beginnen
wōtun ^{we}	wehen, blasen
wōwun ^{we}	rufen; bitten
wōwχatun ^{we}	gerufen werden; sich sehnen; (um Erlaubnis) bitten

չ

χal	Zwischenraum, Spalte, Öffnung
χaln	<i>Postposition</i> : zwischen (wohin)
χalnəl	<i>Postposition</i> : zwischen etwas hervor
χalt	<i>Postposition</i> : zwischen, inmitten (wo)
χanlan ^{we} ~ χanlu ^{we}	kleben, ankleben
χansaŋ	bunt, farbig; verziert
χansun ^{we}	schreiben; zeichnen; ornamentieren
χanti	chantisch; Chante
χanun ^{we}	hängen; kleben; haften
χańiştalun ^{we}	(längere Zeit) lehren
χańiştan nē	Lehrerin
χańiştan χum	Lehrer
χańiştan ^{we}	lehren, unterrichten; studieren, lernen

χańístaxtən āyirís	Schülerin
χańístaxtən náwram	Schulkind
χańístaxtən pīyirís	Schüler
χańístaxtuńk ^{we}	lernen
χańśuńk ^{we}	wissen; kennen; erraten; erkennen
χańśuwlańk ^{we}	sich gewöhnen; erlernen
χańśuwlap	Gewohnheit
χara	breit, weit; licht, schütter
χariyłańk ^{we}	ausgehen (Feuer), erlöschen (Licht)
χartəm	Schleppweg (Boote)
χartiylańk ^{we}	ziehen; zu Schiff liefern; schleppend liefern
χartuńk ^{we}	ziehen, schleppen; rauchen
χasnejīw	Bleistift
χasnekēr	Füllfeder
χassəmtańk ^{we}	plötzlich herausziehen, herausreißen
χastul	Handschrift
χa-ta	<i>Interjektion</i> : nun!
χājtaltańk ^{we}	laufen
χājtantańk ^{we}	(lange, langsam) laufen
χājtəp(sa)	Steg, Brückensteg
χājtiytańk ^{we}	(herum-)laufen
χājtmiytańk ^{we}	loslaufen
χājtn-ut	Wolf
χājtuńk ^{we}	laufen
χāl'	Birke
χāl'aśi	Birkenwald
Xāl'p-ūs	Berjozovo (63°56'N 65°03'O)
χāηχiltap	Leiter
χāηχuńk ^{we}	hinaufklettern, hinaufkriechen
χāp	Boot, Kahn
χāpka ~ χāpɣa	Espe, Zitterpappel
χāp-sup	kleines Boot
χār	Männchen; Rentier
χās	Holzhaken
χāsuńk ^{we}	wissen; kennen; verstehen; können
χilasańk ^{we}	(kurz) graben
χiluńk ^{we}	graben
χilχatuńk ^{we}	sich eingraben
χisatańk ^{we}	ausgleiten, ausrutschen
χolit χōtal	morgen
χolitan	morgen
χoltāl	unendlich
χoluńk ^{we}	zu Ende gehen; verzehrt werden
χol'ɣuńk ^{we}	plätschern, schlagen (Wellen); knurren (Magen); pochen
χol't	<i>Postposition</i> : wie, auf die Weise
χomi	auf dem Bauch; mit dem Gesicht nach unten
χoram	Zierde, Schmuck
χoraməŋ	schön, schmuck
χoraχt-jīw	Erle
χoryuńk ^{we}	lodern, auflodern, flammen
χortaltaxtuńk ^{we}	zu bellern beginnen
χosa	lang; weit, entfernt
χosan	weit, weithin
χosanəl	von weitem, aus der Ferne
χosat	lange; fern, weit; einst

χosyujk ^{we}	schwenken; winken; kehren
χosit.....	<i>Postposition</i> : längs, entlang
χot-.....	<i>Verbalpräfix</i> : aus-, los-
χotal'.....	wohin
χotaη.....	Schwan
χotəl.....	woher
χoti.....	welcher, was für ein
χotjut.....	wer, welcher
χotjutn.....	wem
χotpa.....	jemand, irgendetwas
χot-roχtujk ^{we}	erschrecken
χot-śāytujk ^{we}	sich freuen
χotta.....	irgendwo
χot-tipujk ^{we}	den Weg verlieren
χot-wiηk ^{we}	wegnehmen; abnehmen
χot-χosyujk ^{we}	auskehren
χoχsa.....	Pfeife (zum Rauchen)
χōjiylanjk ^{we}	einkehren
χōjujk ^{we}	anprallen; geraten, berühren
χōlaśi.....	Friedhof
χōlujk ^{we}	sterben
χōn.....	Zar
χōnt.....	Heer
χōntlan wārmal'.....	Krieg
χōntlujk ^{we}	kämpfen, Krieg führen
χōntujk ^{we}	finden; treffen
χōntχatiylanjk ^{we}	sich treffen, begegnen
χōηχα.....	wer (allgemein)
χōηχαν.....	wem
χōpsi.....	Lunge
χōpt.....	Rentierochse
χōptərka.....	unfruchtbare Rentierkuh
χōrtχαν.....	Habicht
χōt.....	sechs; wo
χōtal.....	Tag; Sonne
χōtal-jāt.....	Mittag
χōtal-kāt.....	Sonnenstrahl
χōtəl.....	am Tag, tagsüber
χōtpan.....	sechzig
χōtχujplow.....	sechzehn
χōwt.....	Fichte
χōwtaśi.....	Fichtenwald
χōχra.....	Specht
χujijlalanjk ^{we}	liegen; herumliegen
χujne-mā.....	Bett
χujujk ^{we}	liegen; schlafen
χulax.....	Rabe
χul'əm-χul.....	Nerfling
χul'təptanjk ^{we}	(ver-)lassen
χul'tujk ^{we}	bleiben
χum.....	Mann; Gatte
χum śis'-kurek.....	Hahn
χuml'e.....	wie
χump.....	Welle
χumus.....	wie

χuntəł'	Maulwurf
χuń	wenn, wann; dann; wie
χuń-pəl	nie
χurəη	schön; gemustert, geziert; scharf, feinhörig
χuri	Muster; Bild, Photo, Zeichnung; Ornament
χurip(a)	ähnlich, -förmig
χus	zwanzig
χusunḱ ^{we}	blinken, flimmern
χül	Fisch
χül aləslan χum	Fischer
χüliylalunḱ ^{we}	zuhören
χül ^{we}	Fisch (Deminutiv)
χülp ~ χüləp	Fischnetz, Fischgarn
χülpajanḱ ^{we}	mit Fischnetz, Fischgarn fischen
χül-təp	Fischotter
χültunḱ ^{we}	zeigen
χülunḱ ^{we}	übernachten; hören
χül'əm	Asche
χül'unḱ ^{we}	verlassen
χüntlunḱ ^{we}	hören; auf jemand hören, gehorchen
χūrəm	drei
χūrəm sāmpa	dreieckig
χūrəmχujplow	dreizehn
χūriγ	Sack, Beutel
χūriγ-sow	Säckchen

Z

zadača *	Aufgabe
zavod *	Werk, Fabrik, Betrieb
zoopark *	Tiergarten

Ž

žandarm *	Gendarm
žurnal *	Zeitschrift

Deutsch-Mansisches Wörterverzeichnis

a

ab-.....	jol(a)-
abbeißen.....	jol-puruŋk ^w e
abbrechen.....	(eine Bewegung) jol-pōjtunŋk ^w e
Abend.....	ēt'ipāla
abends.....	ēt'ipālay
aber.....	(Konjunktion) a, (Partikel) no
abfallen.....	patiylaŋk ^w e
abhalten.....	jola-puwunŋk ^w e
abheben.....	nōχ-lapuŋk ^w e
ablegen.....	āηχ ^w unŋk ^w e
abnehmen.....	χot-wiŋk ^w e
abrechnen.....	lowiŋtaχtuŋk ^w e
Abschlagen.....	(von Zirbelzapfen) pattil
abschütteln.....	(Schnee) rēpuŋk ^w e
absieden.....	pājtuŋk ^w e
absteigen.....	wāylunŋk ^w e
Abteilung.....	otrad
abzählen.....	lowiŋtaχtuŋk ^w e
acht.....	ńololow
achtzehn.....	ńololowχujplow
achtzig.....	ńolsāt
Adler.....	jūswoj
Adliger.....	pōjar
ähnlich.....	χurip(a)
alle.....	pussən
allerlei.....	sāw-sir
alles.....	pussən
als.....	(zur Zeit) porat
als erstes.....	ōwlet
als ob.....	ak ^w -topmat
also.....	man
alt.....	matəm, pēs, janiy
alte Frau.....	ēk ^w a, āk ^w ēk ^w a
Alter.....	janit
alter Mann.....	janyut
ältere Schwester.....	uwśi
älterer Onkel.....	ōpariś
am Abend.....	ēt'ipālay
am Flussunterlauf.....	lūji
am Oberlauf des Flusses.....	aln
am Tag.....	χōtəl
am Ufer.....	(weiter weg vom Fluss) pūjin
am Unterlauf des Flusses.....	lūjən
amüsieren.....	jonyaltaŋk ^w e
an.....	palt, tarməl, nūpəl, wātan
anderer.....	mōt(an), tōw(a)
Anfang.....	ōwəl
anfängen.....	ōweltaŋk ^w e, patuŋk ^w e
anfangs.....	ōwlet
anfeuchten.....	(befeuchten) titeltaŋk ^w e, (einweichen) joslaŋk ^w e

anfüllen	tāyińtaptuŋk ^w e
angefüllt werden	tāyińtaŋk ^w e
Angel	ńās
angeln	ńāsluŋk ^w e
Angst haben	pilŋk ^w e
Anhöhe	sip
ankleben	χanlaŋk ^w e ~ χanluŋk ^w e
ankleiden	masuŋk ^w e
ankommen	joχtuŋk ^w e, joχtalaŋk ^w e, joχtiypank ^w e
anlegen	(Kleidungsstück) pinuŋk ^w e, (Boot) k ^w ālŋk ^w e
Anlegeplatz	tālt
anprallen	χōjuŋk ^w e
ans Ufer	(gegen) pāy'l'e, (hinaus) pāy-
ans Ufer gehen	pāy-minuŋk ^w e
ans Ufer kommen	pāy-joχtuŋk ^w e
ans Ufer steigen	pāy-k ^w ālŋk ^w e
anschauen	sunsiylaŋk ^w e
anscheinend	ań-maləŋ
anstatt	urttijij, pattijij, pēntsəl
anziehen	pinuŋk ^w e, masuŋk ^w e
Aquarium	akvarium
Arbeit	rūpata
arbeiten	rūpitaŋk ^w e
Arbeiter	rabočij
ärgern	kantmajaptuŋk ^w e
arm	(mittellos) nusa, (kläglich) sawəŋ
armes Dorf	pāwəlrís
Armut	nusa
Art und Weise	sirəl
Arznei	tērpi
Arzt	pusmaltan χum, l'ėkar ~ l'ėkkar, doktor
Asche	χūl'əm
Ast	tay
auch	ak ^w -toχ, ōs, i
... auch immer, auch wenn	kos
Auerhuhn	mansin
auf	nūpəl, tarməl
auf-	nōχ- ~ nōηχ-
auf das Feuer	nāl(uw)-
auf dem Bauch	χomi
auf dem Fluss	nāləmt
auf der anderen Seite	ālm-pālt
auf der Seite	pōχat ~ pōχət ~ pōχt
auf der Spur sein	atińtaŋk ^w e
auf die andere Seite	ālm-pāln
auf die Weise	χol't
auf jemand hören	χūntluŋk ^w e
auf jene Weise	ta-kem
aufessen	juw-tēŋk ^w e
auffädeln	k ^w āraŋk ^w e
auffliegen	tilamlaŋk ^w e, nōχ-tilamlaŋk ^w e
Aufgabe	zadača
aufgehen	(Sonne) nōχ-nēyluŋk ^w e
aufheben	nōχ-ālmŋk ^w e
aufhören	āstuŋk ^w e, pōjtuŋk ^w e

aufkeilen	wōrtuṅk ^w e
aufleuchten	pēlamlaṅk ^w e
auf lodern	χoryuṅk ^w e
aufregen	jakətlaṅk ^w e
aufreihen	k ^w āraktaṅk ^w e
aufreißen	pāliy-pūnsuṅk ^w e
Aufruf	kāstil
aufrufen	kāstuṅk ^w e
aufsaugen	posuṅk ^w e
aufschobern	(Heu) rēpuṅk ^w e
aufschrecken	roχtuṅk ^w e
aufschreien	rōηχuwlaṅk ^w e, rōηχuwlaliyuṅk ^w e
aufspannen	nōχ-χartuṅk ^w e
aufspringen	k ^w ālapaṅk ^w e, nōχ-l'ūl'əmtaṅk ^w e
aufstehen	k ^w ālūṅk ^w e, k ^w āliylaluṅk ^w e, nōχ-k ^w ālūṅk ^w e, nōχ-l'ūl'uṅk ^w e
aufsteigen	paryuṅk ^w e
auftauchen	tiy-nēyluṅk ^w e, tiy-nēylapaṅk ^w e
aufwachen	sājkaṅk ^w e, nōχ-sājkaṅk ^w e
aufwärts	nōηχαl'
aufwecken	nōχ-sājkataṅk ^w e
aufziehen	janmaltuṅk ^w e
Auge	sam
aus	kīwərnəl
aus-	χot-
aus der Ferne	χosanəl
aus der Nähe	l'apanəl
Ausbeutung	ekspluatacija
auseinander-	lākk ^w a-, pāliy-, puliy-
auseinanderschleudern	lākk ^w a-pāχ ^w tuṅk ^w e
auseinanderziehen	pāliy-χartuṅk ^w e
ausfragen	kitiyłaχtuṅk ^w e
ausgehen	(Feuer) χariylaṅk ^w e
ausgelassen	muləm
ausgelassen sein	kajuṅk ^w e
ausgleiten	χisataṅk ^w e, əl-χisataṅk ^w e
aushalten	wērətaṅk ^w e
auskehren	χot-χosyuṅk ^w e
ausreißen	manəmtaṅk ^w e
ausrüsten	śōpitaṅk ^w e
ausrutschen	χisataṅk ^w e, əl-χisataṅk ^w e
außer	koni-pāl
aussprechen	l'āyalaṅk ^w e
aussteigen	k ^w ālūṅk ^w e, wāyluṅk ^w e
Ausstellung	vystavka
austrinken	ajalaṅk ^w e
auswendig	nomtəl
auswerfen	(Lasso, Fischnetz) rēpiytaṅk ^w e
ausziehen	āηχ ^w uṅk ^w e
Auto	mašina
Automobil	avtomāšina, avtomobil'
Axt	sāγrap

b

Bach	sōs, sōjəm
Backe	pājt
baden	lowtuŋk ^w e
bald	taχ
Balken	nor
Band	kis
Bank	ulas
Bär	wōrt-ōln-ōjka, wōrt-ōln-ut
Bärenjunge	sūsam
Barsch	simri
Bart	tus
Bauch	puki, (Magen) sōriy
bauen	ūnttuŋk ^w e, wāruŋk ^w e
Bauer	křest'ańin
Baum	jīw
Baumrinde	sūl
Baumstumpf	āŋk ^w al
beben	tōryuŋk ^w e
bedauern	sāl'itaŋk ^w e
bedecken	lēpuŋk ^w e
bedeckt	tuləŋ
beenden	āstlaŋk ^w e
Beere	pil
befehlen	lāwuŋk ^w e
befestigen	wōrtuŋk ^w e, jol-tākmaltaŋk ^w e
befeuchten	titəltāŋk ^w e
begegnen	χōntχatiyluŋk ^w e
behandeln	pusmaltāŋk ^w e
behüten	ūryalaŋk ^w e
bei	palt, wātat, pōχat ~ pōχət ~ pōχt
Beil	sāγrap
beim	nāləmt
beim Quellengebiet	ali
Bein	lāγəl
beinahe	nas, tūp, āla ti
beißen	puruŋk ^w e
beladen	tālttuŋk ^w e
beleuchten	postuŋk ^w e
bemerkn	kāsalaŋk ^w e
bemitleiden	sāl'itaŋk ^w e
benennen	namajaŋk ^w e
bereiten	šōpitaŋk ^w e, wāriylaŋk ^w e, āstlaŋk ^w e
Berg	ńōr
Berjozovo	Xāl'p-ūs
berühmt	naməŋ
berühren	χōjuŋk ^w e
bescheiden	ńomsa
beschenken	mūjləptaŋk ^w e
beschwören	kāstuŋk ^w e
besiegen	jolimtaŋk ^w e
besitzen	ōńsuŋk ^w e
besonders	janyəś
besorgen	ōńsuŋk ^w e

betrachten	sunsiylaŋk ^w e
Betrieb	zavod
betrunken	ajəm
Bett	χujne-mā
Beute	aləs
Beutel	χūriy
bewaffnet	pisal'əŋ
bewahren	ūryalaŋk ^w e
Biber	wit-ūj
Bibliothek	bibl'iot'eka
Bier	piwa
Bild	(Zeichnung) χuri, (Gemälde) pōslim nēpak, (Portrait) portret
Birke	χāl'
Birkenrinde	sās
Birkenwald	χāl'aśi
Birchahn	śopər
Birkhuhn	jatri
bis	mus ~ mos
bis zu	kastəl
bitten	wōwun ^w e, (um Erlaubnis) wōwχatuŋk ^w e
bitter	wosraməŋ
blasen	wōtuŋk ^w e
Blatt	lūpta
blau	atərχari, atərχarpa
Bläue	atərχari
bleiben	χul'tuŋk ^w e, ōluŋk ^w e
Bleistift	χasnejīw
Blick	sustul
blicken	āŋk ^w ataŋk ^w e, (einmal) āŋk ^w ataluŋk ^w e
blinken	χusuŋk ^w e
blitzen	sūltuŋk ^w e
blutrot	wīyər
Bogen	(Schieß-) jōwt
Bogensehne	tān
bolschewistisch	bol'ševistskij
Boot	χāp
böse	kantəŋ
braun	sēməlxarpa
breit	pāχ ^w əŋ ~ pāχəŋ, χara
Breite	pāŋχ ^w it
brennen	tēŋk ^w e, (verbrennen) kotaraŋk ^w e
Brennholz	nāj-jīw
Brett	pārt
Brief	nēpak, piśma ~ piśmo
Briefträger	počtal'on
Brigade	briгада
Brigadier	brigad'ir
Brille	sam-kēr
bringen	totuŋk ^w e, totiylaŋk ^w e, wiŋk ^w e
Brot	ńāń
Brückensteg	χājtəp(sa)
Bruder	jay-piγ, (jüngerer) āpśi, (älterer) kaŋk
Brühe	ismit
brummen	lomγuŋk ^w e

Brust.....	māγəl, (Zitze) śak ^w
Bub.....	pīγ, pīγriś
Buch.....	nēpak, kńiga
Buchstabe.....	puk ^w a ~ bukva
Bund.....	k ^w ārak
Bündel.....	k ^w ārak
bunt.....	χansan

c

Chante, chantisch.....	χanti
------------------------	-------

d

Dach.....	ala
dahineilen.....	totχatuŋk ^w e, ēla-totχatuŋk ^w e
dahinstürmen.....	ēla-totχatuŋk ^w e
damals.....	ta-porat
damit.....	wos
Dampfschiff.....	nājəŋ χāp
Dank.....	pūmaśip(a)
dann.....	tuwəl, χuń, (erst dann) uś, (nachher) tajaχ, (damals) ta-porat
das ganze Jahr hindurch.....	tāliγ-tuwiγ
das Innere.....	kīwər
Decke.....	lēpta
Deckel.....	ala
Demonstration.....	demonstracija
den Weg verlieren.....	χot-tipuŋk ^w e
denken.....	nomuŋk ^w e, nomsuŋk ^w e, noməlmatuŋk ^w e
dennoch.....	ak ^w -tipəl
Denunziation.....	poləś
der eine ... der andere.....	tōw(a)
derselbe.....	ak ^w -ta
deswegen.....	taji-māγəs
deutsch.....	ńeńeckij
dich.....	naŋən
dich selbst.....	naŋkinan
dick.....	osəŋ
Diele.....	kol-kan
dienen.....	lusitaŋk ^w e
dieser.....	ti(ji)
dir.....	naŋən(n)
doch.....	sar, pəl, alam
Doktor.....	doktor
Dorf.....	pāwəl
Dörflein.....	pāwəlriś
dort.....	tot
dorthin.....	tuw, tuw'l'e
draußen.....	kon
drei.....	χūrəm
dreieckig.....	χūrəm sāmpa
dreißig.....	wāt
dreizehn.....	χūrəmχujplow
drücken.....	jakətlaŋk ^w e, taŋərtanŋk ^w e

du	naŋ
du allein	naŋkken
du selbst	naŋki
Duft	at
duften	pasuŋk ^w e
dulden	wērətaŋk ^w e
dumm	nomttāl
dunkel	sēməl, sēməlɣarpa, (finster) turman
Dunkelheit	turman
dunkelrot	wīyər
dünn	ośsa
durch	ultta, tāra
durchbeißen, durchnagen	jol-puruŋk ^w e
dürfen	rōwuŋk ^w e

e

eben	nas, tūp ti, uś-ti
eben erst	(erst) uś-ti
ebenfalls	ak ^w -toχ
Eberesche	paśar
Ebereschenbeere	paśar-pil
Ecke	sām
egal	ak ^w -tipəl
Ehemann	ōjka
ehren	ērəptaŋk ^w e
Ei	mūŋi
Eichhörnchen	lēŋən
ein-	lap-
ein wenig	moś(śa)
einander begrüßen	paśalaχtuŋk ^w e
einen Gürtel umbinden	ēntaptaŋk ^w e
einerlei	ak ^w -tipəl
einfach	ńomsa, (Mensch) nas
einige	tōw(a)
einjähriges Rentierkalb	surti
Einkauf	jowtim-ut
einkehren	χōjiylaŋk ^w e
einmal	ak ^w -nakt, ak ^w -matnakt
eins	ak ^w (a)
einschmieren	sartuŋk ^w e
einspannen	kēruŋk ^w e
einst	ak ^w -nakt, ak ^w -matnakt, χosat
eintauchen	tūluŋk ^w e, mūrmuŋk ^w e
eintreten	śaltuŋk ^w e, juw-śaltuŋk ^w e, (plötzlich) śaltapaŋk ^w e
einweichen	joslaŋk ^w e
Eis	jāŋk
Eisen	kēr
Eisenbahn	kēr-l'ōŋχ
Elch	sōrəp, janɣuj
elektrisch	el'ektričeskij
elend	sawəŋ
Elentier	sōrəp, janɣuj
elf	ak ^w χujplow
Elster	sāk ^w al'ak

emsig.....	siməŋəś
Ende.....	jēr, ōwəl
enden.....	āstuŋk ^w e
endlich.....	juji-ōwəlt
endlos.....	mātāl
energisch.....	kārkam
eng.....	marəm, ośśa
englisch.....	angl'ijskij
Enkelkind.....	apiγ
Ente.....	wās
Enterich.....	sās
entfernt.....	χosa
entgegen.....	l'āl't
entlang.....	χosit
entlassen.....	tāratāŋk ^w e
entzwei.....	kittiy
entzwei-.....	pāliy-
er.....	taw
er allein.....	takkete
er selbst.....	tak ^w i
erblicken.....	kāsalaŋk ^w e
Erdapfel.....	kartopka
Erde.....	mā
Ereignis.....	nak
erfassen.....	ālmajaŋk ^w e
ergänzen.....	tuw-ńōtuŋk ^w e
ergreifen.....	ālmajaŋk ^w e, puwuŋk ^w e, puwəmtaŋk ^w e
erkennen.....	χańśuŋk ^w e
erklären.....	toryamtaltuŋk ^w e
erkranken.....	āyməl jēmtuŋk ^w e
erlauben.....	tāratāŋk ^w e
Erle.....	χoraχt-jīw
erlernen.....	χańśuwlaŋk ^w e
erlöschen.....	(Licht) χariylaŋk ^w e
ernährt werden.....	tiγχatuŋk ^w e
erniedrigen.....	jolimtaŋk ^w e
Erpel.....	sās
erraten.....	χańśuŋk ^w e
erreichen.....	puwəmtaŋk ^w e
erscheinen.....	nēyluŋk ^w e, nēylalaŋk ^w e, tiγ-nēyluŋk ^w e, tiγ-nēylapaŋk ^w e, jēmtuŋk ^w e, (schnell) nēylapaŋk ^w e
erschrecken.....	roχtəptaŋk ^w e, χot-roχtuŋk ^w e
erst (dann).....	uś
erster.....	ōwəl
ertönen.....	sujtuŋk ^w e
Erwartung.....	ūrəpsa
erworben.....	alam
Erzählung.....	potər
Erzeugnis.....	wārn-ut
erziehen.....	janmaltaŋk ^w e
es.....	taw
es gibt nicht.....	āt'im
es selbst.....	tak ^w i
Espe.....	χāpka ~ χāpya
essen.....	tēŋk ^w e

Essen	tēp, tēn-ut
Essen bereiten	pūt wāruḱ ^w e
etwas	matər
euch	(Dual, Dativ) nēnan(n), (Dual, Akkusativ) nēnan, (Plural, Dativ) nānan(n), (Plural, Akkusativ) nānan
euch selbst	(Dual) nēnkinan, (Plural) nānkinan
Eule	jīpiy, māḱ ^w la
Euter	śak ^w
Exkursion	ekskurśija

f

Fabrik	fabríka, zavod
Faden	sētap
Fahne	flag
fahren	jaluḱ ^w e, jalasaḱ ^w e, minuḱ ^w e, minantaḱ ^w e
Fährte	pōs
Fall	nak
fallen	patuḱ ^w e, rayataḱ ^w e
fällen	jol-sāyrapaḱ ^w e, sāyrapaḱ ^w e
fallen lassen	pattuḱ ^w e
falls	ke
Fallschirmspringer	parašut'ist
falten	lomərlaḱ ^w e
Familienname	ōpariś-nam
Fang	alós
Fangeisen	kēr-ńāj
fangen	aluḱ ^w e, puwuḱ ^w e, puwəmtaḱ ^w e
Fangnetz	pātas ~ pātəs
farbig	χansaḱ
Farm	ferma
Faschist	fašist
faschistisch	fašistskij
faul	sawəḱ
Faulbeerbaum	l'ām-jīw
Faulbeere	l'ām(-pil)
Faulheit	saw
Fausthandschuh, Fäustling	pāssa
Feder	pun
Fee	misne
Feiertag	jalpəḱ χōtal
feinhörig	pal'əḱ, χurəḱ
Fell	pun, sow
Fenster	isnas
Fensterglas	isnas-ker
fern	ēli, χosat
Fernglas	binokl'
fertig sein	āstuḱ ^w e
fett	wōjəḱ
Fett	wōj
Feuer	nāj
Feuer-	nājəḱ
Feuer fangen	pēlamlaḱ ^w e
Feuerherd	āraś
feurig	nājəḱ

Fichte	χōwt
Fichtenwald	χōwtaśi, sūj
finden	χōntuŋk ^w e
Fingernagel	kos ~ kons
finster	turman
Fisch	χūl, (Deminutiv) χūlk ^w e
fischen	aləślan ^w e
Fischer	χūl aləślan χum
Fischgarn	χūlp ~ χūləp
Fischgerät	aləś
Fischhamen	ūsma
Fischkonservenfabrik	rybozavod
Fischnetz	χūlp ~ χūləp
Fischotter	χūl-tēp
Fischreuse	kamka
Fischsuppe	ismit
Fischwehr	ārpi
Fläche	os
Flagge	flag
flammen	χoryuŋk ^w e
flattern	tilamlantuŋk ^w e
Fläumchen	pun-sam
Fleck	lōmt
Fleisch	ńōwəł'
fleißig	kārkam, siməŋəś
fliegen	minuŋk ^w e, minantuŋk ^w e
Fliegenpilz	pāŋχ
fließen	owuŋk ^w e, owəmlaŋk ^w e
flimmern	χusuŋk ^w e
flink	āprəŋ, kārkam, mol'aχ, (Adverb) āprəŋəś
Flinte	pisal'
flockig	saməŋ
Floh	sus
Floß	pōra ~ por
Flügel	towəl
Flugzeug	towləŋ χāp
Fluss	jā
flussabwärts	aləl, lōŋχal'
flussabwärts schwimmen	nātuŋk ^w e, nātantuŋk ^w e
flussaufwärts	alyal'
Flussstrecke	wōl'
Flussufer	jā-wata
flüstern	wosyuŋk ^w e
Föhre	tariγ(-jīw)
folgen	kojuŋk ^w e
förmig	χurip(a)
fortbringen, fortragen	ēla-totuŋk ^w e
fotografieren	pōsluŋk ^w e ~ pōslaŋk ^w e
Fracht	pormas
fragen	kitapaŋk ^w e
französisch	francuzskij
Frau	nē, ēk ^w a
freilich	ōs-manər
freiwillige Turnübungen	fizkul'turnyj kružok
Freude	kās

Freund	jurt, jur̄t-p̄īyrīs, jur̄t-χum
Freundschaft	jur̄s̄il
Friedhof	χ̄ōlās̄i
friedlich	kantlattāl
frisch	jil'pi
froh	kāsəŋ, (Adverb) kāsəŋəs
früh	ālpəl
früher	sārt(əŋ)
Frühling	tūja
frühmorgens	ālpəl
Fuchs	oxsar
führen	puŋktotuŋk ^w e
Führer	puŋk-χum
füllen	tāyīntaptuŋk ^w e
Füllfeder	χasnekēr
fünf	at
fünfzehn	atχujplow
fünzig	atpan
Funke	sūltəm
funkeln	soryuŋk ^w e, sūltuŋk ^w e
für	kastəl, mus ~ mos, māyəs, māysəl
furchtbar	piləsmaŋ
fürchten	piluŋk ^w e
Fuß	lāyəl
Fußboden	kol-kan
Fußsohle	lāyəl-patta

g

gähnen	ūsīntaŋk ^w e
Galle	wośram
Gang(art)	jōmtul
Gans	(Wild-) lunt
gänzlich	śar
Garn	sētap
Gasse	ūs-χuli
Gast	mūj-χum
Gatte	χum
geben	miŋk ^w e, n̄ōtuŋk ^w e
geboren werden	tēluŋk ^w e, saməŋ patuŋk ^w e
gebracht werden	wojχatuŋk ^w e
Gedanke	nomt
Gedicht	st'ixotvořenije
gefährlich	piləsmaŋ
gefangen	alam
geflügelt	towləŋ
Geflüster	wosyəl
gefräßig	n̄āləŋ
gegen	nūpəl, l'āl't, toriy, pōχan ~ pōχəŋ
gegen das Ufer	pāyl'e
gegen die Tür	pāy-
gegen etwas prallen	rātχatuŋk ^w e
Gegend	sām, mā
gegenüber	toriy
geheim	sitam

gehen	minuŋk ^w e, jaluŋk ^w e, jalasaŋk ^w e, jömuŋk ^w e, (langsam)
	minantaŋk ^w e
gehörchen	χüntluŋk ^w e
Geist	mis
gekochte Speise	pūt
gelangen	l'ikmuŋk ^w e
Geld	oln
Gelenk	nak
Gelse	l'ömwoj ~ l'ömuŋ
gemacht werden	wārχatuŋk ^w e
Gemälde	pōslim nēpak
gemustert	χurəŋ
Gendarm	žandarm
genesen	pusmuŋk ^w e
Genick	śōpri
genommen werden	wojχatuŋk ^w e
Genossenschaft(sluden)	kooperat'iv
gerade	nas, tūp ti
geraten	χōjuŋk ^w e, patuŋk ^w e, patiylaŋk ^w e
gerinnen	ūntuŋk ^w e
Geruch	at
gerufen werden	wōwχatuŋk ^w e
Gesang	sow
Geschäft	magažin
geschehen	jēmtuŋk ^w e, jēmtalaŋk ^w e
Gesicht	os, wīl't
Gespräch	potər
gestern	mōlχōtal
gestreiftes Eichhörnchen	kośar
getötet	alam
Getränk	ajəm, ajn-ut
Gewand aus Seide	raśi
gewandt	āprəŋ, (Adverb) āprəŋés
Gewehr	pisal'
Geweihe	āńt
Gewicht	mōrt(əs) ~ mors
gewiss	wēk
Gewohnheit	χańśuwlap
gewöhnlich	sorməŋ
geziert	χurəŋ
gierig	ńāləŋ
Gimpel	pōl'-uj
Gipfel	tal'aχ ~ tal'əχ
glänzen	wol'γuŋk ^w e
Glas	(Fenster-) isnas-ker
glatt	wol'k
gleiten	powaraŋk ^w e
Glöckchen	lōŋχańśap
Glück	sōt, śuń
glücklich	sōtəŋ, śuńəŋ
Gold	sōrńi
golden	sōrńəŋ
Gott	tōrəm
Gouvernement	gubernija
Grab	jīw

graben	χilun ^w e, (kurz) χilasa ^w e
Gras	pum
grätig	luwəŋ
grau	sēməlxarpa
grausam	simtāl-mājttāl
grell	nērp(əŋ)
Grenze	jēr
groß	janiy
Größe	janit
Großmutter	āk ^w ēk ^w a
Großvater	aki, (väterlicherseits) ōparis
großziehen	janmalta ^w e
Grube, Gruft	wōŋxa
grün	ńārppum-ospa
gründlich	jomśak ^w (ey)
Gruppe	otrad
Gruß	paśa, paśaŋ lātəŋ
grüßen	paśalaxtu ^w e
Gurt, Gürtel	ēntap
gürten	ēntapta ^w e
gut	jomas
Gut	ōltul
gutherzig	kantlattāl
Gutsherr	pomeš'ik

h

Haar	āt, (Kopf-) puŋk-āt, (Fell) pun
haben	ōńsu ^w e
Habicht	χōrtχan
hacken	sāyrapa ^w e
Hafen	tālt
haften	χanu ^w e
Hahn	χum śis-kurek, śis-kurek
Haken	ńās
halb	sup
Hälfte	pāl
Hals	tur, sip-luw
halten	puwu ^w e, jola-puwu ^w e, (Tiere) ōńsu ^w e
Hand	kāt
Handfläche	kāt-patta
Handschrift	χastul
hängen	χanu ^w e
hänseln	wāriyla ^w e
Harfe	(mansische) sāŋ ^w əltap
Harpune	puwtəp
hart	tāk, (Adverb) tākəs
harter Teil des Holzes	tal
Hase	sōwəŋ
Haselhuhn	kisəp
hauen	sāyru ^w e
Haufen	ańa
Hauptstadt	stol'ica
Haus	kol
Hausherr	koləŋ ōjka

Haut	alpi-sow
heben	ālmunḱ ^w e, ālmajanḱ ^w e
Hecht	sort
Heer	χōnt
heilen	pusmaltaḱ ^w e
heilig	jalpəŋ
Heimat	rod'ina
heimlich	sitam
heiß	rēγəŋ
heiter	atər, sistam
helfen	ńōtuḱ ^w e, ńōtiylaḱ ^w e, ńōtmil wāruḱ ^w e
hell	posəŋ, postəŋ
Hemd	sup
Henne	śís-kurek
her-	tiy-
herabfallen	jol-patiylaḱ ^w e
herabkommen	wāyluḱ ^w e
herablassen	tārataḱ ^w e
herabsetzen	jolimtaḱ ^w e
herankommen	rōwuḱ ^w e
heranschleppen	tiy-χartuḱ ^w e
herausfallen	patiylaḱ ^w e
herausreißen	χassəmtaḱ ^w e
herausspritzen	śasγuḱ ^w e
herausziehen	nōχ-χassəmtaḱ ^w e
herbeilaufen	joχtiypanḱ ^w e
herbringen	tiy-totuḱ ^w e
Herbst	tak ^w əs, tak ^w si
Herde	ańa
hereinbringen	juw-tūluḱ ^w e
hereinführen	tūluḱ ^w e
Hering	ńālək
herkommen	tiy-joχtuḱ ^w e
Hermelin	śól'si
Herr	pōjar
herschleppen	tiy-χartuḱ ^w e
herum-	lākk ^w a-
herumflattern	tilamlantuḱ ^w e
herumgehen	jaluḱ ^w e
herumlaufen	χājtiytaḱ ^w e
herumliegen	χujiylalaḱ ^w e
herumtollen	muləmlaḱ ^w e
herunter-	jol(a)-
Herunterschlagen	(von Zirbelzapfen) pattil
Herz	sim
herzlich	(Adverb) siməŋəs
Heu	pum
heute	ti-χōtal
hier	tit
hierher	tiy(l'e)
Hilfe	ńōtmil
Himmel	tōrəm
himmelblau	atərχari, atərχarpa
Himmelsgewölbe	tōrəm-χar
hin-	tuw-

hinab	.....	jolal'
hinauf	.....	nōηχal'
hinauf-	.....	nōχ ~ nōηχ-
hinauffliegen	.....	nōχ-tilamlan ^w e
hinaufklettern	.....	χāηχun ^w e, nōχ-χāηχun ^w e
hinaufkriechen	.....	χāηχun ^w e
hinaus	.....	konal'
hinaus-	.....	kon-
hinausgehen	.....	kon-k ^w ālun ^w e
Hindernis	.....	toras
hinein in den Wald	.....	pāγ-
hineingehen, hineintreten	.....	juw-śaltun ^w e
hinfahren	.....	tuw-minun ^w e
hinfallen	.....	rayatan ^w e, jol-rayatan ^w e
hingehen	.....	tuw-minun ^w e
hinlegen	.....	pinun ^w e
hinsetzen	.....	tālttun ^w e
hinter	.....	(wo) juji-pālt, sājt, sist, ta-pālt, (wohin) juji-pāln, sājn, sisn, ta-pāln
hinter etwas hervor	.....	juji-pālnəl, sājnəl, sisnəl, ta-pālnəl
hintere Zimmerecke	.....	lōχ
hinterer	.....	juji
hinterher	.....	jujəl
hinunter-	.....	jol(a)-
hinunterrollen	.....	jol-powaran ^w e
hinzufügen	.....	tuw-ńōtu ^w e
hinzugeben	.....	ńōtu ^w e
Hitze	.....	rēγ
hoch	.....	karəs, l'ul'əη, l'ul'it
Hochschule	.....	inst'itut
höflich	.....	paśaη
Höhe	.....	karsit, l'ul'it
Höhle	.....	wōηχα
holen	.....	totun ^w e, totiylan ^w e
Holz	.....	jīw
Holzfall	.....	(für Auerhahn, Birkhuhn, Hase) nāj
Holzhaken	.....	χās
Holzstamm	.....	(gereinigter) nor
Holzstück	.....	jīw-sup
hören	.....	χūlun ^w e, χūntlun ^w e
Horn	.....	āńt
Huf	.....	toηχ ~ toχ
Hügel	.....	sip
Huhn	.....	śiś-kurek
Hund	.....	āmp, kūt'uw
hundert	.....	sāt, janiy sāt
hungrig	.....	tētal
husten	.....	kāk ^w aślaxtiylan ^w e
hüten	.....	ūrun ^w e, ūryalan ^w e

i

ich	am
ich allein	amkkem
ich selbst	amki
ihm	tawen
ihm selbst, ihn selbst	tak ^w inate
ihn	tawe
ihnen	(Dual) tēn(a)ten(n), (Plural) tānanəln
ihr	(Dual) nēn, (Plural) nān, (Singular, Dativ) tawen
ihr allein	(Dual) nēnkken, (Plural) nānkken
ihr selbst	(Singular) tak ^w inate, (Dual) nēnki, (Plural) nānki
im Frühling	tūjay(an)
im Herbst	tak ^w si
im Norden	lūjən
im Sommer	tuji
im Verlauf	palit(əl)
im Winter	tēli
immer	ak ^w ay
Imperialist	imperial'ist
in	(wo) kīwərt, (wohin) kīwərn
in Brand geraten	pēlamlaŋk ^w e
in der Höhe von	l'ul'it
in der Kindheit	māntayəl
in der Nacht	ēt'i
in der Nähe	l'apa, l'apat
in der Tat	ań-maləŋ
in die Nähe	l'apan
in dieser Weise	ti-sirəl
in einer Art und Weise	sirəl
in Glück und Überfluss	sōtəŋəś-śuńəŋəś
in Stücke brechen	puliy-sak ^w ataŋk ^w e
in welcher Weise	man-urəl
inmitten	(wo) χalt
ins Haus bringen	tūluŋk ^w e
ins Wasser	nāl(uw)-
Insel	tump
Institut	inst'itut
interessant	ośχoŋəŋ, pūmaś, (Adverb) pūmaśiy
Internat	int'ernat
irgendjemand	χotpa
irgendwo	χotta

j

ja	(wirklich) taj, (Partikel) a-a, alam
Jagdgerät	aləś
jagen	wōrajaŋk ^w e, aləślaŋk ^w e
Jäger	wōrajan χum
Jahr	tāl
jeder	kāsəŋ
jemand	χotpa
jemandem nahekommen	rōwuŋk ^w e
jener	ta(ji)
jetzt	ań, ań-maləŋ, ti-śos, uś

Johannesbeere.....	sosiy
Junge.....	pīy, pīyriś
Junge werfen.....	rēpiytaŋk ^w e
jüngere Schwester.....	ēś
jüngerer Bruder.....	āpsi
jüngerer Bruder des Vaters.....	kaŋk

k

Kahn.....	χāp
kalt, Kälte.....	aśirma
Kamerad.....	jurt, jurtpīyriś, jurtxum
Kameradin.....	ti-ne
Kampf.....	woritotne wārmal'
kämpfen.....	alχatuŋk ^w e, woritotuŋk ^w e, χōntluŋk ^w e
Kantine.....	tēn-kol-nak
Kap.....	ńol
Kapitalist.....	kapital'ist
Karausche.....	tūr-χul
Karte.....	bi'et
Kartoffel.....	kartopka
Kästchen.....	tōtap
Kasten.....	tōtap, askap, iskap
Katze.....	kat'i
kauen.....	tōwtuŋk ^w e
kaufen.....	jowtuŋk ^w e, wiŋk ^w e
Kaufladen.....	lāpka
Kaulbarsch.....	tārka
kaum.....	tūp, āla ti
Kehle.....	tur
kehren.....	χosyuŋk ^w e
Keil.....	sāŋk ^w
Keller.....	wōŋχa
kennen.....	χāsūŋk ^w e, χańsūŋk ^w e, nomuŋk ^w e
Kescher.....	ūsma
Kessel.....	pūt
Kiefer.....	(Körperteil) ūlās; (Baum) tariy(-jīw)
Kilogramm.....	kilogramm
Kind.....	ńāwram
Kinn.....	ēŋən
Kinnladen.....	ūlās
Kissen.....	osma
Klafter.....	tal
kläglich.....	sawəŋ
klar.....	atər, sistam
Klasse.....	klass
Klatsch.....	polās
Klaue.....	kos ~ kons
Klavier.....	rojal'
kleben.....	χanuŋk ^w e, χanlanŋk ^w e ~ χanluŋk ^w e
Kleid.....	sup
Kleider tragen.....	ōńsūŋk ^w e
Kleidung.....	masnūt
klein.....	māń
kleine Bucht.....	lōχ

kleine Fliege	māń-uj
kleine Schaufel	mānt-sup
kleiner Berg	sip
kleiner Fischzaun	ārppal
kleiner werden	māńmuŋk ^w e
kleines Boot	χāp-sup
kleines Mädchen	āyiriś
Klingel	lōŋχańśap
klingen	sujəmlaluŋk ^w e
klopfen	rātuŋk ^w e, jūniytaŋk ^w e
klug	nomtəŋ
knattern	l'atyuŋk ^w e
knechten	paśralaŋk ^w e
knirschen	sol'yuŋk ^w e
knistern	l'atyuŋk ^w e
Knochen	luw
knochig	luwəŋ
Knopf	pōχlap
knurren	(Magen) χol'yuŋk ^w e
kochen	(sieden) pājtuŋk ^w e, (Essen bereiten) pūt wāruŋk ^w e
Köder aussetzen	pulmuŋk ^w e
Kolchose	kolχoz
Kollektivarbeiter	kolχozńik
Kollektivwirtschaft	kolχoz
Komi	saran
komm!	tawaj
kommen	jĩŋk ^w e, joχtuŋk ^w e, joχtalaŋk ^w e, l'ikmuŋk ^w e
Kommunismus	kommuńizm
kommunistisch	kommuńist'ičeskij
Komsomol	komsomol
Komsomolze	komsomol'ec
können	wěrmuŋk ^w e, χāsũŋk ^w e
Kopf	puŋk
Kopfhaar	puŋk-āt
Korb	korzina, (aus Birkenrinde) kossəm
krächzen	wārraχlaŋk ^w e
Kraft, kräftig	jōr
Kragen	wōrat
Krähe	ūrin-ėk ^w a
Kralle	kos ~ kons
Kranich	tāriy
krank	āyməŋ
Krankheit	āym
Krawatte	galstuk
Krieg	χōntlan wārmal', woritotne wārmal'
Krieg führen	χōntluŋk ^w e
Kriekente	pirwa
Krug	kurska
Krümchen	sak ^w
Kruste	(Rinde) kēr, (Baumrinde) sũl
Kuckuck	kukkuk
,kuckuck' rufen	kukkaślaŋk ^w e
Kugel	sak ^w -ńāl
Kuh	mis
Kuhkalb	ńēntsati

Kuhstall.....	mis-kol
Kundgebung.....	demonstracija
Kupfer.....	arɣin
kurz(e Zeit).....	wāt'i
küssen.....	ańıylanɣ ^w e
Kutter.....	kat'er

I

lachen.....	muwalalanɣ ^w e, muwińtanɣ ^w e
Lachen.....	mowińt
laden.....	tālttuɣ ^w e
Lager.....	pit'i
Lagerfeuer.....	āraś
Lampe.....	lāmpa
Land.....	mā, (ländliche Gegend) pāwləŋ mā
ländliche Gegend.....	pāwləŋ mā
landwirtschaftlich.....	śel'skoɣoźajstvennij
lang.....	ɣosa
lange.....	ɣosat
länger.....	tāra
längs.....	ɣosit, tāra-
langsam.....	lāśal, (Adverb) lāślak ^w (ey)
langsam gehen.....	jōmantanɣ ^w e, (hin und her) jōmiytanɣ ^w e
längst.....	pēs
Lärche.....	nāŋk
Lärchenwald.....	nāŋkaśi
Lärm.....	suj
lass.....	wos
lassen.....	ɣul'təptanɣ ^w e
Lasso.....	tińśaŋ
Laubbaum.....	lūptan jīw
laufen.....	ɣājtuɣ ^w e, ɣājaltanɣ ^w e, (herum-) ɣājtiytanɣ ^w e, (lange, langsam) ɣājtantanɣ ^w e
Laus.....	tākəm
laut.....	sujəŋ, (Adverb) sujəŋəś
Laut.....	suj
leben.....	ōliylanɣ ^w e, ōluɣ ^w e
Leben.....	ōləpsa, ōlne wārmal'
Leber.....	mājt
leer.....	nas ōlne
legen.....	pinuɣ ^w e
lehren.....	ɣańiśtanɣ ^w e, (längere Zeit) ɣańiśtalunɣ ^w e
Lehrer.....	ɣańiśtan ɣum
Lehrerin.....	ɣańiśtan nē
leicht.....	kūpńit
leiden.....	sawalanɣ ^w e
leidtun.....	sāl'itanɣ ^w e
leise.....	astal, lāśal, sujtal, rot, (Adverb) lāślak ^w (ey)
leiten.....	puŋktotuɣ ^w e
Leiter.....	puŋk-ɣum, ɣāŋɣiltap
Lektion.....	urok
lernen.....	ɣańiśtaxtuɣ ^w e, ɣańiśtanɣ ^w e
lesen.....	lowińtanɣ ^w e
letzter.....	juji

leuchten	postuŋk ^w e
leuchtend	postəŋ
Leute	māχəm, mír
licht	χara
Licht	pos, nāj
lieb	t'úpəŋ
lieben	ērəptaŋk ^w e
Lied	ēriy
liederreich	ērγəŋ
liefern	totiylaŋk ^w e
liegen	χujuŋk ^w e, (herumliegen) χujiylalaŋk ^w e, (stehen) ünluŋk ^w e
Linie	śurtmil
List	piś
listig	ośmarəŋ
Ljapin	Sak ^w
lodern	χoryuŋk ^w e
los-	χot-
lösen	rěšajtaŋk ^w e
loslaufen	χājtmitytaŋk ^w e
Luchs	raś, wōr-kat'i
Lunge	χōpsi
Lust	kās
Lust bekommen	taχmajaŋk ^w e
lustig	kās, kāsəŋ, pūmaś, ośχojəŋ, (Adverb) kāsəŋəś, pūmaśiy

m

machen	wāruŋk ^w e, wāriylaŋk ^w e; (ein Feuer) pāltuŋk ^w e
Macht	vlast'
Mädchen	āyi, (kleines) āyiriś
Magen	sōriy
mähen	sāγruŋk ^w e
Mai	jāŋk nātne ētpos
mal	(doch) sar
-mal	śos
Mama	oma
Mann	χum, (Ehe-, alter) ōjka
Männchen	χār
Manse, mansisch	māńsi
Mantel	pal'ta
Märchen	mōjt
Märchen erzählen	mōjtuŋk ^w e
maschenartiges Gewebe	ūsma
Maschine	mašina
Maß	mōrt(əs) ~ mors
Maulwurf	χuntəl'
Mauer	kol-poχ
Maus	taŋkər
Meer	śārəś
meiden	pōχan-worataŋk ^w e
melken	posuŋk ^w e
Melodie	sow
Menge	ańa
Mensch	ēlmχōlas
Menschen	māχəm, mír

Messer	kasaj
mich selbst, mir selbst	amkinam
Milch	śak ^w -wit
mild	ńawlak
Million	mill'ion
mit	sirəl, jot
mit-	jot-
mit dem Gesicht nach unten	χomi
mit dir	naŋəntəl
mit euch	(Dual) nēnantəl, (Plural) nānantəl
mit Fischnetz, Fischgarn fischen	χūlpajaŋk ^w e
mit ihm/ihr	tawetəl
mit ihnen	(Dual) tēn(a)tentəl, (Plural) tānanəltəl
mit Liedern	ērγəŋ
mit uns	(Dual) mēn(a)mentəl, (Plural) mānawtəl
mit Zugnetz fischen	tolγuŋk ^w e
mitbringen	jot-totiyłaŋk ^w e
mitnehmen	jot-wiŋk ^w e, jot-totiyłaŋk ^w e
Mittag	χōtal-jāt
mittellos	nusa
Monat, Mond	ētpos
Moor	ńār
Moorhügel	saŋk ^w li(-puŋk)
Moosbeere	saŋk ^w li-pil
morgen	χolitan, χolit χōtal
Morgen-, morgens	ālpəl
Motor	motor
Mücke	l'ōmwoj ~ l'ōmuj
müde werden	ūsūŋk ^w e
Müll	pors
Mund	sūp
Mündung	sūnt
murmeln	lomγuŋk ^w e
müssen	ēruŋk ^w e
Museum	muzej
Muster	χuri
Mutter	śāń
mutwillig	muləm
Mütze	kēt

n

na	ja(-ja), ja-ta ~ ja-ti
nach Hause	juw'l'e, juw-
nach Hause gehen	juw-minuŋk ^w e
nach hinten	juw'l'e
nach unten	jolal'
nachher	tajaχ
nachlässig	mori
Nachricht	l'āχχal
Nacht	ēt
nachts	ēt'i
Nacken	śōpri
Nadel	(Näh-) jūntəp, (Baum) tāl
Nadelbaum	tāləŋ jīw

Nadelbaumästchen	tāl
nagen	puruŋk ^w e
nahe	(wo) l'apa, l'apat, (wohin) l'apan
nähen	jüntuŋk ^w e
nahrhaft	pōrtəŋ
Nahrung	tājəm
Name	nam
nämlich	alam
Napf	pūt-sow
Nase	ńol
nass werden	posuŋk ^w e, josuŋk ^w e, tituŋk ^w e, (durch und durch) tāra- posuŋk ^w e
natürlich	ōs-manər
neben	pōχat ~ pōχət ~ pōχt
necken	wāriylaŋk ^w e
Neffe	apiy
nehmen	wiŋk ^w e, ālmuŋk ^w e
nein	āt'i
nennen	lāwuŋk ^w e
Nerfling	χul'əm-χul
Nest	pit'i
neu	jil'pi
neulich	ań-münt
neun	ontolow
neunzehn	ontolowχujplow
neunzig	ontərsāt
nicht	at, (beim Imperativ) ul
nicht einmal	i
Nichte	apiy
nichts	nēmatər
nicken	junsuŋk ^w e
nie	χuí-pəl, nēmχuínt
niedrig	talk ^w a
niemals	nēmχuínt
nirgends	nēmχōt
nirgendshin	nēmχottal'
nirgendwoher	nēmχotəl
noch	iŋ
nochmals	ōs-ta
Nord-	lūji
Norden	lūji mā
Not	saw, (Armut) nusa
notwendig sein	ēruŋk ^w e
nun	ań, ja(-ja), χa-ta
nur	nas, top, tup
nützlich	pōrtəŋ

o

o weh!	a-na-na
ob	aman, (Partikel) man
Ob (Fluss)	Ās
oben	numən, pūjin
ober-	ali, numi
oberer	numi

Oberfläche.....	os, (eines Gegenstandes) ala
obwohl.....	kos, ta-kos
oder.....	aman, manos, (Partikel) man
öffnen.....	pūnsuŋk ^w e
Öffnung.....	sūnt, χal
oft.....	wāt'i-χal
ohne Erlaubnis.....	lāwtal
Ohr.....	pal'
Oktober.....	okt'abr'
Olympiade.....	ol'impida
Onkel.....	(älterer Bruder des Vaters) aki, (Onkelchen) akimōjka
Onkelchen.....	akimōjka
ordentlich.....	(Adverb) jomśak ^w (eγ)
Ornament.....	χuri
ornamentieren.....	χansuŋk ^w e
Otter.....	wōntər

p

pädagogische Schule.....	pedučil'iš'e
Papier.....	nēpak
Partei.....	part'ija
Partisan.....	part'izan
passen.....	rōwuŋk ^w e
Peledmaräne.....	sorəχ
peinigen.....	sawataŋk ^w e
peinlich sein.....	ēssamawe
Pelzmantel.....	saxi
Pfad.....	l'ōŋχ ~ l'ōχ
Pfahl.....	āŋk ^w al
Pfeife.....	(Röhre) turpa, (zum Rauchen) χoχsa
Pfeil.....	ńāl
Pferd.....	luw
pflücken.....	(Beeren) wātuŋk ^w e
Pfosten.....	āŋk ^w al
Photo.....	χuri
Pilz.....	lāχəs
Pionier.....	piońer
Pionierlager.....	piońerskij lager'
Pirogge.....	pirok
plätschern.....	χol'γuŋk ^w e
Platz.....	kan, mā
plötzlich.....	ilttiγ
plötzlich herausziehen.....	χassəmtaŋk ^w e
pochen.....	χol'γuŋk ^w e
Portrait.....	portret
Post.....	počta
Postler.....	počta totne χum
prahlen.....	ēssiγχatuŋk ^w e
Prämie.....	prēmija
prasseln.....	l'atuŋk ^w e
Preis.....	tin
Preiselbeere.....	sūj-pil
Produkt.....	wārn-ut
Puppe.....	ākań

q

quälen.....	sawataŋk ^w e
Qualität.....	mōrt(əs) ~ mors
Quappe.....	sīy

r

Rabe.....	χulaχ
Rand.....	jēr
Rast halten.....	ūślaχtuŋk ^w e
Rätsel.....	āməs
Rätsel stellen.....	āmśuŋk ^w e
räuberisch.....	ńāləŋ
rauchen.....	χartuŋk ^w e
Rauschbeere.....	tāχt-pil
rauschen.....	lomγuŋk ^w e
Rebhuhn.....	āŋχα
Recht.....	pravo
Rede.....	potər, lātəŋ
redegewandt.....	jomas ńēləmp
reden.....	potərtaŋk ^w e, potərtaluŋk ^w e
Regen.....	rak ^w
Regenpfeifer.....	śul'śi
Regentropfen.....	rak ^w -sam
Regenwurm.....	mā-tar
regnen.....	rak ^w uŋk ^w e
reiben.....	sartuŋk ^w e
reich.....	śoləŋ, śuńəŋ
reicher Mann.....	pōjar
Reichtum.....	pūŋ, śuń
Reif(en).....	kis
Reiherente.....	sāŋki
rein.....	sistam
reißen.....	manəmtaŋk ^w e, nōχ-χassəmtaŋk ^w e
Renstier.....	χār
Rentier.....	sāli
Rentierkalb.....	pāsiy
Rentierkuh.....	nēwi-sāli, (die noch nicht gekalbt hat) ńēntsati
Rentierochse.....	χōpt
Rentierstall.....	sāli ősne kolt
reparieren.....	śōpitaŋk ^w e
Revolutions-.....	řevol'ucionnyj
Ribisel.....	sosiy
riechen.....	atińtaŋk ^w e
Riemen.....	ēntap
Rinde.....	kēr, sām
rings(her)um.....	muwlaχi ~ muwəltaxi
Röhre.....	turpa
Rohrsänger.....	wos-wos-ne
rollen.....	powaraŋk ^w e
rot.....	nērp(əŋ), (dunkelrot) wīγər
Rotaugé.....	kāsew, jā-χul
Rotfink.....	pōl'-uj
Rücken.....	sis

Rudel.....	ańa
Ruder.....	tūp
rudern.....	towuŋk ^w e
Ruf.....	kāstil
rufen.....	wōwuŋk ^w e
ruhig.....	(leise) rot, (leer) nas ōlne
runzeln.....	lomərlaŋk ^w e
russisch.....	ruś
Russland.....	Rośśija

S

Sache.....	wārmal'
Sachen.....	pomas
sachte.....	lāślak ^w (ey)
Sack.....	χūriy
Säckchen.....	χūriy-sow
Säge.....	jīw sartne kēr
sagen.....	lāwuŋk ^w e, l'āyalaŋk ^w e
sāgen.....	sartuŋk ^w e
Salz.....	solwal
salzen.....	solwaltaŋk ^w e
sammeln.....	atuŋk ^w e, (Beeren) wātuŋk ^w e
Samojede.....	jörn
Samowar.....	samovar
Sandbank, Sandufer.....	rōś
Saranpaul.....	Saran-pāwəl
satt.....	pōjtne
satt werden.....	pōjtuŋk ^w e
Sattel.....	inar
satteln.....	inartaŋk ^w e
schädlich.....	l'ūl'
Schaf.....	pāl'a
schaffen.....	wāruŋk ^w e
Schale.....	kēr
Schale aus Birkenrinde.....	sān
schallen.....	sujtuŋk ^w e
schallend.....	sujəŋ, (Adverb) sujəŋəs
scharf.....	(spitz) pēlp; (feinhörig) χurəŋ
Schatten.....	sāj
schauen.....	āŋk ^w ataŋk ^w e, sunsuŋk ^w e, sunsiylaχtuŋk ^w e, (einmal) āŋk ^w ataluŋk ^w e
Schaufel.....	mānt
schaukeln.....	ńowitaŋk ^w e
Schelle.....	lōŋχańśap
scheren.....	jakətlaŋk ^w e
schicken.....	kētūŋk ^w e
Schießbogen.....	jōwt
schießen.....	liŋk ^w e, pātamtāŋk ^w e, pātləptaŋk ^w e
Schießpulver.....	sēl'a
Schlaf.....	ūləm
schlafen.....	χujuŋk ^w e
Schlafpritsche.....	pāl
schlagen.....	rātuŋk ^w e, jūniytaŋk ^w e, (mehrmals) rātiylaŋk ^w e, (Wellen) χol'yuŋk ^w e

Schlamm	l'iwí
schlau	ośmarəŋ
schlecht	l'ül', (Adverb) l'ül'səŋ ~ l'ül'saŋ
schlendern	jōmantaŋk ^w e
schleppen	χartuŋk ^w e
schleppend liefern	χartiylaŋk ^w e
Schleppweg	(für Boote) χartəm
schleudern	pāχ ^w tuŋk ^w e
Schlitten	sun, tujt
schlummern	junsuŋk ^w e
schlüpfrig	wol'k
schmackhaft	atəŋ
Schmalz	wōj
schmausen	mūjluŋk ^w e
schmelzen	(intransitiv) toluŋk ^w e, (transitiv) toltuŋk ^w e
Schmerz	āγm
schmerzhaft	āγməŋ
schmieren	sartuŋk ^w e
schmuck	χoraməŋ
Schmuck	χoram
Schmutz	pors
Schnabel	ńol
Schnee	tūjt
Schneeflocke	tūjt-sam
schneiden	jaktuŋk ^w e, jakətlaŋk ^w e, sāγruŋk ^w e
schneien	tūjuŋk ^w e
schnell	āprəŋ, pēlp, mol'aχ, (Adverb) āprəŋəś, pēlpəś
schnell aufstehen	l'ül'əmtaŋk ^w e, nōχ-l'ül'əmtaŋk ^w e
schnell machen	wārapaŋk ^w e
Schnurrbart	tus
schon	taχ
schön	ńōtne, χurəŋ, χoraməŋ
schonen	sāl'itaŋk ^w e
schöpfen	ūmuŋk ^w e
Schöpfkelle, Schöpflöffel	ūmpi
Schranke	jārtpi ~ jārp̄pi
schreiben	χansuŋk ^w e
schreien	rōŋχuŋk ^w e, rōŋχantaŋk ^w e, rōŋχuwlaliyłuŋk ^w e
schreiten	jōmuŋk ^w e, jōmasaŋk ^w e
Schrot	sak ^w -ńāl
Schulbank	pārta
Schule	škōla
Schüler	χańiśtaχtəŋ pīγriś
Schülerin	χańiśtaχtəŋ āγiriś
Schulkind	χańiśtaχtəŋ nāwram
Schultafel	sēməl pārt
Schulter	wāŋəŋ
Schuppe	sām
schütter	χara
Schutz	sāj
Schwan	χotaŋ
schwanken	lakśuŋk ^w e
Schwanz	lēγ
Schwarm	ańa
schwarz	sēməl

Schwein	pūrəś
Schwelle	sūnt
schwenken	χosγuŋk ^w e
schwer	tārwitəŋ
Schwiegersohn	wāps
Schwierigkeit	toras
schwimmen	(flussabwärts) nātuŋk ^w e, nātantaŋk ^w e
Schwimmer	ńās-potali
sechs	χōt
sechzehn	χōtχujplow
sechzig	χōtpan
See	tūr
Seetaucher	tāχt
Segler	(Vogel) rap
sehen	wāŋk ^w e
Sehne	tān
sehr	saka, śar, tākəś
seicht	talk ^w a
Seide	jārmak
Seil	k ^w āliy
sein	ōluŋk ^w e
seit der Kindheit	māńtayəl
Seite	pāl, pōχ
seltsam	ośχojəŋ
setzen	ūnttuŋk ^w e
seufzen	sākuŋk ^w e
sich	(Singular) tak ^w inate, (Dual) tēnkinaten, (Plural) tānkinanəl
sich ... lassen	majχatuŋk ^w e
sich anfreunden	jurśuŋk ^w e
sich ankleiden	masχatuŋk ^w e
sich anschließen	jurśχatuŋk ^w e
sich ansiedeln	ōlmiytaŋk ^w e
sich anziehen	masχatuŋk ^w e, masχatiylaluŋk ^w e
sich ärgern	kantmajaŋk ^w e
sich ärztlich behandeln lassen	pusaltaχtuŋk ^w e
sich auf den Weg machen	minmiytaŋk ^w e
sich ausruhen	ūślaχtuŋk ^w e
sich ausziehen	āχ ^w saluŋk ^w e
sich befreunden	jurśχatuŋk ^w e
sich bemühen	worataŋk ^w e
sich beruhigen	pōjtuŋk ^w e, rotmuŋk ^w e
sich eingraben	lap-χilχatuŋk ^w e, χilχatuŋk ^w e
sich entschließen	lāwχatuŋk ^w e
sich ergeben	majχatuŋk ^w e
sich ergießen	patuŋk ^w e
sich erheben	lapuŋk ^w e
sich erinnern	nomuŋk ^w e
sich ernähren	titχatuŋk ^w e
sich freuen	śāγtuŋk ^w e, χot-śāγtuŋk ^w e
sich fügen	majχatuŋk ^w e
sich gewöhnen	χańśuwlaŋk ^w e
sich heben	lapuŋk ^w e, nōχ-lapuŋk ^w e
sich herablassen	wāyluŋk ^w e, tārataχtuŋk ^w e, jol-tārataχtuŋk ^w e
sich hinwerfen	lajχatuŋk ^w e, wośkasaxtuŋk ^w e
sich interessieren	pūmsalaxtuŋk ^w e

sich krümmen	mokərlanḱ ^w e
sich nähren	titχatunḱ ^w e
sich niederlassen	ōlmiytanḱ ^w e
sich schämen	ēssamawe
sich schlagen	alχatunḱ ^w e
sich schnell drehen	laryunḱ ^w e
sich schnell erheben	k ^w ālapanḱ ^w e
sich sehnen	wōwχatunḱ ^w e
sich setzen	ūntunḱ ^w e, jol-ūntunḱ ^w e, (Boot, Schiff, Schlitten, Zug, Pferd) tāluḱ ^w e
sich stoßen	rātχatunḱ ^w e
sich treffen	χōntχatiylunḱ ^w e
sich unterhalten	pūmsalaxtunḱ ^w e
sich verabreden	lāwχatunḱ ^w e
sich verbergen	tūjtχatunḱ ^w e
sich vergnügen	pūmsalaxtunḱ ^w e
sich verirren	tipunḱ ^w e
sich verringern	mānmuḱ ^w e
sich versammeln	atχatunḱ ^w e
sich verstecken	tūjtχatunḱ ^w e
sich verstreuen	lākk ^w a-patiylanḱ ^w e
sich verwandeln	wārχatunḱ ^w e, owəmlanḱ ^w e
sich vorbereiten	šōpitaχtunḱ ^w e
sich waschen	lowtχatunḱ ^w e
sich ziemen	rōwuḱ ^w e
sicher	ul
sichtbar sein	nāḱkuḱ ^w e
sichtbar werden	nēylapanḱ ^w e, nēylunḱ ^w e
sie	(Singular) taw, (Dual) tēn, (Plural) tān, (Singular, Akkusativ) tawe, (Dual, Akkusativ) tēn(a)ten, (Plural, Akkusativ), tānanəl
sie allein	(Singular) takkete, (Dual) tēnkketen, (Plural) tānkenəl
sie selbst	(Singular) tak ^w i, (Dual) tēnki, (Plural) tānki, (Singular, Akkusativ) tak ^w inate, (Dual, Akkusativ) tēnkinaten, (Plural, Akkusativ) tānkinanəl
sieben	sāt
siebzehn	sātχujplow
siebzig	sātlow
sieden	pājtuḱ ^w e
Siedlung	pāwəl
siegen	nōχ-patunḱ ^w e
sieh	ta(ji), ti(ji), ań
Silber	oln
singen	ēryunḱ ^w e, (lange) ēryylanḱ ^w e, (Vogel) lujyunḱ ^w e
sinken	jol-ūntunḱ ^w e
Sinn	nomt
sitzen	ūnlantanḱ ^w e, ūnlunḱ ^w e
so	toχ, toχ-ta, (auf jene Weise) ta-kem, (auf diese Weise) ti- sirəl, (doch) pəl
sofort	tāra
sogar	janγəs
Sohn	pīγ, pīγriś
solcher	tam'l'e
Soldat	saltat
Sommer	tuji, tuw

Sommer-	tuji
Sommerkleid aus Tuch	nuj-saxi
Sonne	χōtal
Sonnenstrahl	χōtal-kāt
Sorge tragen	ōńsunḱ ^w e
Sosva	Tāyt
Sowchose	sovχoz
sowjetisch	sovetskij
Spalte	χal
spalten	sāγruḱ ^w e
spannen	nōχ-χartunḱ ^w e
sparen	sāl'itanḱ ^w e
spaßig	ośχojəŋ
Spaten	mānt
Spatz	śanśi
Specht	χōχra
Speise	tēn-ut
Speisezimmer	tēn-kol-nak
Sperling	śanśi
Sperre	jārtpi ~ jārp̄pi
sperr̄en	jārtunḱ ^w e
spielen	jonyunḱ ^w e, jonyasalunḱ ^w e, (Instrument) sāḱ ^w əltanḱ ^w e
Spielhaus	jonyən kol
Spießente	ōwlaχ
spinnen	taχtunḱ ^w e
Spital	pusmaltan kol
spitz	pēlp
Spitze	ńol, tal'aχ ~ tal'əχ
Sprache	lātəŋ
sprechen	lāwuḱ ^w e, porγunḱ ^w e, poriymanḱ ^w e
spritzen	śasyunḱ ^w e
sprühen	soryunḱ ^w e
Spur	pōs
Spuren verfolgen	kojuḱ ^w e
Stadt	ūs
Stahl	jēmtan
Stall	saraj
stampfen	jaliylanḱ ^w e
stark	tāk, (kräftig) jōr, (Tee) osəŋ, (Adverb) tākəś
Station	stancija
statt	pattijiy, pēntsəl
stattfinden	jēmtunḱ ^w e
Staub	pors
stäuben	parγunḱ ^w e
stechen	puwtunḱ ^w e
Steg	χājtəp(sa)
stehen	l'ul'unḱ ^w e, (sitzen) ūnlunḱ ^w e
stehenbleiben	jol-l'ul'unḱ ^w e, jol-pōjtunḱ ^w e
steil	l'ul'əŋ
Stein	āχ ^w tas
Stelle hinter etwas	sāj
stellen	ūnttunḱ ^w e
sterben	χōlunḱ ^w e, jol-χōlunḱ ^w e, sorəmn patunḱ ^w e
Sterbes-, sterblich	sorməŋ
Sterlet	kāraj

Stern	sow
steuern	śurtuŋk ^w e
still	astal, (Adverb) rottiŋ
Stirn	wīl't-jat
Stock	(Holz) jīw; (Etagē) kol-nak
Stockwerk	nak
Stoff	tōr
stöhnen	sākuŋk ^w e
stolz	jorəŋ
Stolz	jor
Stör	supiy
stoßen	puwtuŋk ^w e
Straße	l'ōŋχ ~ l'ōχ
Straßenbahn	tramvaj
Strauch	ńir-śaxəl
streben	woratanŋk ^w e
Streiche spielen	muləmlaŋk ^w e
streiche(l)n	wotyalaŋk ^w e, wotyilaŋk ^w e
Streit	woratpi
streiten	woraślaχtuŋk ^w e
Strich	śurtmil
Strick	k ^w āliy
strömen	owuŋk ^w e
Stück	lōmt, sup
Stückchen	sak ^w
Student	stud'ent
studieren	χańiśtaŋk ^w e
Stuhl	ulas
stumpf	ńas
Stunde	śōs, (Lektion) urok
stützen	wōrtuŋk ^w e
suchen	kinsuŋk ^w e, kinsantaŋk ^w e
Süd-	ali
Süden	ali mā
südlich	ali
summen	panyuŋk ^w e
Sumpf	ńār
Sumpfbrombeere	morax
Suppe	ismit
surren	panyuŋk ^w e
süß	atəŋ
Sygva	Sak ^w
Syrjäne, syrjänisch	saran

t

Tag	χōtal
tagsüber	χōtəl
Tanne	ńuli(-jīw)
Tannenhäher	pāk ^w -tēpine
Tannenwald	ńulaśi
Tante	ōńəy
tanzen	jīk ^w uŋk ^w e
Tasse	āni
tasten	mālaślaŋk ^w e

taufen	tūluŋk ^w e
tausend	sōtər
Tee	šāj
Teil	lōmt, sup
teilen	urtuŋk ^w e
teuer	tinəŋ
Theater	t'eatr
tief	(Schnee) osəŋ
Tier	ūj
Tiergarten	zoopark
Tisch	pasan
Tochter	āyi, āyiriś
Tod	sorəm
tönen	sujəmlaluŋk ^w e
Torfbeere	morax
töten	aluŋk ^w e
tragen	(Kleider) ōńsuŋk ^w e, ońsiylaŋk ^w e
Träne	sam-wit
tränken	ajtuŋk ^w e
Traum	ūləm
treffen	χōntuŋk ^w e
treiben	nātuŋk ^w e, nātantaŋk ^w e
Trick	piś
trinken	ajuŋk ^w e
trocken	tōsam
trocken machen	tōsluŋk ^w e
trocken werden	tōsuŋk ^w e
trocknen	tōsuŋk ^w e, tōsluŋk ^w e
Trommel	baraban
Tropfen	pot'
trüb	tuləŋ
Trupp	otrad
Tuch	nuj, tōr
tun	wāruŋk ^w e
Tür	āwi
Turnübungen	fizzaʀadka, (freiwillige) fizkul'turnyj kružok
Türschwelle	āwi-sūnt

u

U-Bahn	ńmetro
über	(wo) numi-pālt, (wohin) numi-pāln, (von) ultta, urəl, (durch) ōwəltit, (eine ganze Strecke) janitəl, (weg) numi- pālnəl
überall	ak ^w ay
Überfluss	śuń
übernachten	χūluŋk ^w e
Ufer	wāta
Uferschwalbe	(Vogel) rap
Uhr	śōs
umarmen	siniytaŋk ^w e
umfallen	rayataŋk ^w e
umgürten	ēntaptaŋk ^w e
umherirren	tipuŋk ^w e
umherschleudern	lākk ^w a-pāχ ^w tuŋk ^w e

umsonst	mori, ta-kos
umstürzen	rayataŋk ^w e
unartig	muləm
und	ōs, i, a
unendlich	χoltāl, mātāl
unermesslich	mātāl
unfruchtbare Rentierkuh	χōptərka
ungeheuer	piləśmaŋ
Unglückshäher	wōrəp(-nē)
Universität	uñiversit'et
unlängst	añ-münt, mōlal', uś
unordentlich	mori
uns	(Dual, Dativ) mēn(a)men(n), (Dual, Akkusativ) mēn(a)men, (Plural, Dativ) mānawn, (Plural, Akkusativ) mānaw
uns selbst	(Dual) mēnkinamen, (Plural) mānkinaw
unten	joln
unter	(wo) joli-pālt, (wohin) joli-pāln, (mit) sirəl
Unter-	joli
unterer	ali, joli
untergehen	(Sonne) ūntuŋk ^w e
unterhalten	jonyaltaŋk ^w e
unterjochen	paśralaŋk ^w e
Unterjochung	paśralan wārmal'
unternehmen	wojχatuŋk ^w e
unterrichten	χańiśtaŋk ^w e
unterspānen	wōrtuŋk ^w e
untertauchen	mūrmuŋk ^w e
Uralgebirge	ńōr

V

Vater	āś, jay
verärgern	kantmajaptuŋk ^w e
verbergen	tūjtuŋk ^w e
verbrennen	kotaraŋk ^w e
verfertigen	śōpitaŋk ^w e
vergangen	mōlti
vergebens	ta-kos
vergessen	joruwlaŋk ^w e
verheiratete Frau	ēk ^w a
verlassen	χūl'uŋk ^w e, χul'təptaŋk ^w e, wośkasaŋk ^w e
verlegen sein	ēssamawe
Verleumdung	poləś
Vermögen	ōltul
vermutlich	ul-pəl
vernichten	porsluŋk ^w e
Vernunft	nomt
vernünftig	nomtəŋ
Versammlung	sobrańije
verschieden(artig)	sāw-sir
versperren	järtuŋk ^w e
versprechen	lāwχatuŋk ^w e
Verstand	nomt
verstecken	tūjtuŋk ^w e
verstehen	χāsuŋk ^w e, toryamtaŋk ^w e

versuchen	jēmtalaŋk ^w e
verteilen	urtuŋk ^w e, lākk ^w a-urtuŋk ^w e
verwaist	sawalap
Verwandte	māχəm
verzehrt werden	χoluŋk ^w e
verziert	χansaŋ
Viehwirtschaft	ferma
viel(e)	sāw
vielerlei	sāw-sir
vielleicht	ērəŋ, ul-pəl, wēk, man
vier	ńila
vierzehn	ńilaχujplow
vierzig	naliman
Vogel	towləŋ ūj
Vögelchen	ūjriś
Vogelnetz	pātas ~ pātəs
Volk	māχəm, mír
voll werden	tāyińtaŋk ^w e
vom Fluss	nālməl
vom Ufer weg	(zum Fluss hin) pūjil
vom Unterlauf des Flusses	lūjəl
von	wātanəl, (wegen) mus ~ mos, (über) urəl, ōwəltit
von der anderen Seite	ālm-pālnəl
von der Breite	pāŋχ ^w it
von dir	naŋənnəl
von dort	tuwəl
von draußen her	konəl
von euch	(Dual) nēnannəl, (Plural) nānannəl
von ferne	ēləl
von hier	tiyəl
von hinten	jujəl
von ihm/ihr	tawenəl
von ihnen	(Dual) tēn(a)tennəl, (Plural) tānanəlnəl
von mir	ānəmnəl
von neuem	jil'pijiy
von nun an	tiyəl
von oben	numəl
von oben her	(auf dem Fluss) aləl
von uns	(Dual) mēn(a)mennəl, (Plural) mānawnəl
von unten hervor	joli-pālnəl
von vorne	ēləl
von weitem	χosanəl
von zu Hause	jujəl
vor	ēlal', (wo) ēli-pālt, (wohin) ēli-pāln
vor-	ēl(a)-
vor etwas hervor/weg	ēli-pālnəl
vor Scham rot werden	ēssamaŋk ^w e
vor sich hin singen	ēryaślaŋk ^w e
Vorarbeiter	břígad'ir
vorbei	tāra
vorbeikommen	śaltapaŋk ^w e
vorbereiten	sōpaslaŋk ^w e
Vorder-	ēli
Vorgesetzter	pōjar, kanaś
vorher	sārt(əŋ)

vorig	mōlti
vorne	ēln, sārt(ən)
vornehmer Mann	kanaś
Vorrat	sōpas
Vorräte anschaffen	sōpaslaŋk ^w e
Vorratskammer	soχrip
Vorsitzender	předšedat'el'
vorwärts	ēlal'
vorwärts-	ēl(a)-
vorwärtsgehen	ēla-minuŋk ^w e

W

wachsam	pal'əŋ
wachsen	janiγmaŋk ^w e, tēluŋk ^w e
wackeln	lakśuŋk ^w e
wahr	sōl'
wahren	ūryalaŋk ^w e
während	sis, palit(əl)
Wahrheit, wahrlich	sōl'
wahrscheinlich	ul
Waise	sawalap
Wal	kit
Wald	wōr, (Fichten-) sūj
Wand	kol-poχ
Wange	pājt
wann	χuń, manər porat
Ware	pormas
warm	rēγəŋ
warmes Wetter	rēγ
warten	ūruŋk ^w e, ūrχatuŋk ^w e
Warten	ūrəpsa
warum	manriγ, manər māγəs
was	manər
was für ein	mana, manχurip, (welcher) χoti
waschen	(baden) lowtuŋk ^w e, (Wäsche) posuŋk ^w e
Wasser	wit
Wasserwehr	jārtpi ~ jārp̄pi
wässriges Eis auf der Oberfläche	put
weg	pōχan ~ pōχən
Weg	l'ōŋχ ~ l'ōχ
wegbringen	ēla-totuŋk ^w e
wegen	māγəs, māγsəl, mus ~ mos
wegfliegen	tilamlanŋk ^w e
weggeben	tuw-miŋk ^w e
weggehen	minuŋk ^w e
wegnehmen	wiŋk ^w e, χot-wiŋk ^w e
wehen	wōtuŋk ^w e
weich	ńawlak
Weide(ngebüsch)	tip
weinen	l'ūńsuŋk ^w e
Weinen	l'ūńś ~ l'ūs
weiß	wojkan, jāŋk, (weißlich) jāŋkχarpa
Weißlachs	ūns ~ ūs
weißlich	jāŋkχarpa

weit.....	(fern) ēli, (entfernt) χosa, (weithin) χosan, (weit weg) χosat, (vorne) ēln, (breit) χara
weit aufmachen.....	pāliy-pūnsuηk ^w e, pāliy-χartuηk ^w e
weiter.....	ēlal'
weiter-.....	ēl(a)-
weitergehen.....	ēla-minuηk ^w e
weithin.....	χosan
welcher.....	χoti, (wer) χotjut
Welle.....	χump
wem.....	χotjutn, χōηχαn
wenig.....	moś(śa)
wenn.....	(falls) ke, (wann) χuń, (zwar) kos
wenn nur.....	kos
wer.....	(welcher) χotjut, (allgemein) χōηχα
werden.....	jēmtiylaηk ^w e, patuηk ^w e, patiylaηk ^w e, (zu etwas) jēmtuηk ^w e
werfen.....	liηk ^w e, pāχ ^w tuηk ^w e, wośkasaηk ^w e
Werk.....	zavod
Werst.....	wērsta
wertvoll.....	tinəη
weshalb.....	manəṛ māγəs
Wetter.....	tōrəṃ
wichtig.....	jorəη
wie.....	χumus, χuml'e, χuń, sirəl, man-urəl, (auf die Weise) χol't, (wie wenn) śarmat
wie viel(e).....	manaχ, mansāwit
wie wenn.....	śarmat
wiederum.....	ōs-ta
Wiege.....	āpa
wiegen.....	ńowitaηk ^w e
Wiese.....	lus
Wildente.....	wās
wildes Tier.....	wōr-uj
Wildgans.....	lunt
Wildrentier.....	wōr-sāli
Wind.....	wōt
Winde.....	wōrat
winken.....	χosyuηk ^w e
Winter.....	tāl, tēli
wir.....	(Dual) mēn, (Plural) mān
wir allein.....	(Dual) mēnkkemen, (Plural) mānkkew
wir selbst.....	(Dual) mēnki, (Plural) mānki
wirklich.....	taj
wissen.....	wāηk ^w e, χāsūηk ^w e, χańśuηk ^w e
wo.....	χōt
Woche.....	sāt
Wogule, wogulisch.....	māńśi
woher.....	χotəl
wohin.....	χotal'
Wolf.....	χājtn-ut, sāli purne ūj
Wolke.....	tul
wolkig.....	tuləη
wollen.....	jēmtalaηk ^w e, taηχuηk ^w e
Wort.....	lātəη
Wuchs.....	karsit
wunderlich.....	ośχojəη

Wunsch.....	kās
wünschen.....	kāsaśaŋk ^w e, taŋχuŋk ^w e
Wurm.....	mā-tar

Z

zählen.....	lowiŋtaŋk ^w e
zahmes Rentierkalb.....	owka ~ okka
Zahn.....	puŋk
Zar.....	χōn
Zaun.....	jārtpi ~ jārp̄pi
zehn.....	low
Zeichen.....	pōs
zeichnen.....	pōsluŋk ^w e ~ pōslaŋk ^w e, śurtuŋk ^w e, χansuŋk ^w e
Zeichnung.....	χuri
zeigen.....	χūltuŋk ^w e, sussəltuŋk ^w e
Zeit.....	nak, pora
Zeit haben.....	ālimuŋk ^w e
Zeitalter.....	pora
Zeitschrift.....	žurnal
Zeitung.....	gažeta
zer-.....	puliy-, pāliy-
zerbrechen.....	(intransitiv) sak ^w alaŋk ^w e, (transitiv) sak ^w ataŋk ^w e
zerhacken.....	sāyruŋk ^w e
zerschlagen.....	puliy-rātuŋk ^w e
zerteilen.....	lākk ^w a-urtuŋk ^w e
zertreten.....	jaliylaŋk ^w e
ziehen.....	χartuŋk ^w e, χartiylaŋk ^w e
Ziel.....	pōs
Zierde.....	χoram
Zimmer.....	kol-nak
Zirbelkiefer.....	ūl'pa
Zirbelnuss.....	pāk ^w -sam
Zirbelzapfen.....	pāk ^w
zittern.....	tōryuŋk ^w e
Zitterpappel.....	χāpka ~ χāp̄pa
Zitze.....	śak ^w
Zobel.....	ńoxəs
Zopf.....	say
Zorn.....	kant
zornig.....	kantəŋ
zu.....	palt, nūpəl, wātan, pōχan(-) ~ pōχən(-)
zu-.....	lap-
zu bellen beginnen.....	χortaltaχtuŋk ^w e
zu Besuch sein.....	mūjluŋk ^w e
zu blasen beginnen.....	wōtmiytaŋk ^w e
zu Ende gehen.....	χoluŋk ^w e
zu etwas werden.....	jēmtuŋk ^w e
zu Fuß.....	lāyləl
zu Gast sein.....	(häufig) mūjlən māt jaluŋk ^w e
zu Hause.....	jun
zu hören sein.....	sujtuŋk ^w e
zu reden beginnen.....	potərtaluŋk ^w e
zu Schiff liefern.....	χartiylaŋk ^w e
zu trinken geben.....	ajtuŋk ^w e

zu wehen beginnen	wōtmiytaṅk ^w e
zu welcher Zeit	manər porat
Zucker	sakkar
zudecken	lēpuṅk ^w e, pantuṅk ^w e, lap-pantuṅk ^w e
zuerst	ōwlet, sārt(əṅ)
Zug	nājəṅ tujt
Zugnetz	toliy
zuhören	χūliylaluṅk ^w e
zuknöpfen	pōχlaptuṅk ^w e
zum ersten Mal	ōwlet
zum Fluss	nālwal'
zum Fluss herunterkommen	nālulw-wāyluṅk ^w e
zum Fluss hin	nālwal', (vom Ufer weg) pūjil
zum Fluss laufen	nālulw-χājtuṅk ^w e
zum Ufer herunterkommen	nālulw-wāyluṅk ^w e
zum Ufer laufen	nālulw-χājtuṅk ^w e
zum wievielten Mal	manaχittiy
zumachen	pantuṅk ^w e, lap-pantuṅk ^w e
Zunge	ńēləm
zur Seite	pōχan(-) ~ pōχən(-)
zur Seite springen	pōχan-poriymaṅk ^w e
zur Zeit	porat
zürnen	kantluṅk ^w e, kantmajaṅk ^w e
zurück	juwl'e
zurück-	juw-
zurückgeben	tuw-miṅk ^w e
zurückhalten	jola-puwuṅk ^w e
zusammen	ak ^w -jot
zusammen-	ak ^w an-
zusammendrücken	ak ^w an-taṅərtuṅk ^w e
zusammenkommen	atχatuṅk ^w e, ak ^w an-atχatuṅk ^w e
zuschlagen	lap-pantuṅk ^w e
zustimmen	kāsaśaṅk ^w e
Zustimmung	kās
zwanzig	χus
zwar	kos
zwei	kit(iy)
zweiteilige Boote	pōra ~ por
Zwirn	sətap
zwischen	(wo) χalt, (wohin) χaln
zwischen etwas hervor	χalnəl
Zwischenraum	χal
zwitschern	lujyuṅk ^w e, lujyantaṅk ^w e
zwölf	kitχujplow